叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000001

2. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000002

3. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000003

4. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000004

5. 公主普尔奎(the Princess Pourquoi) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)

[baɪ] ['mɑːgrət] ['ʃɜːˌwʊd]
By **Margaret** **Sherwood**
经过 玛格丽特 舍伍德

玛格丽特·舍伍德

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] .
THE **PRINCESS** **POURQUOI** **.**
这 公主 为什么 .

公主 POURQUOI。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
THE **COMING** **OF** **THE** **TIDE** **.**
这 未来 的 这 潮 .

潮水即将到来。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['dæfni] : [æn; ən] ['ɔːtəm] ['pɑːstərəl] .
DAPHNE **:** **An** **Autumn** **Pastoral** **.**
芫 : 一个 秋天 牧灵 .

达芙妮：秋日田园诗。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **00** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston **and** **New** **York**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌprɪn'ses]	[ˌpʊr'kwɑː]
PRINCESS	**POURQUOI**
公主	为什么

公主 POURQUOI

['evri]	[deɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪg]	[aɪz]	[gruː]	['waɪzə(r)]
EVERY	**DAY**	**HER**	**BIG**	**EYES**	**GREW**	**WISER**
每一个	天	她	大的	眼睛	生长	更明智

她的大眼睛一天比一天更睿智。

['kɒpiraɪt]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[tʃɑːlz]	['skrɪbnərz]	[sʌnz]
COPYRIGHT	**1902**	**AND**	**1903**	**BY**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
版权	-	和	-	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

版权所有 1902 年和 1903 年，查尔斯·斯克里布纳之子

['kɒpiraɪt]	-	[baɪ][ðə; ði][es]	.	[es]	.	[mə'kljuːə]	[ˌsiː 'əʊ]	.
COPYRIGHT	**1907**	**BY**	**THE**	**S**	**.**	**S**	**.**	**McCLURE**	**CO**	**.**
版权	-	经过	这	S	.	S	.	麦克卢尔	一氧化碳	.

版权所有 1907 年，SS McClure 公司所有。

['kɒpiraɪt]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	['hoʊtn̩]	,	['mɪflɪn]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
COPYRIGHT	**1906**	**AND**	**1907**	**BY**	**HOUGHTON**	**,**	**MIFFLIN**	**&**	**CO**	**.**
版权	-	和	-	经过	霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.

版权所有 1906 年和 1907 年，霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt]	-	[baɪ]	['mɑːgrət]	['ʃɜːˌwʊd]
COPYRIGHT	**1907**	**BY**	**MARGARET**	**SHERWOOD**
版权	-	经过	玛格丽特	舍伍德

版权所有 © 1907 玛格丽特·舍伍德

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

['pʌblɪʃt]	[ɒk'təʊbə(r)]	-
Published	**October**	**1907**
已发布	十月	-

出版于1907年10月

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	POURQUOI1
THE	**PRINCESS**	**POURQUOI1**
这	公主	POURQUOI1

公主 POURQUOI1

[ðə; ði]	['klevə(r)]	NECROMANCER43
THE	**CLEVER**	**NECROMANCER43**
这	聪明的	NECROMANCER43

聪明的死灵法师43

[ðə; ði]	[ˌprɪn'ses]	[ænd; ənd][ðə; ði]	MICROBE81
THE	**PRINCESS**	**AND**	**THE**	**MICROBE81**
这	公主	和	这	MICROBE81

公主与微型81

[ðə; ði]['sev(ə)n]	['stjuːdiəs]	SISTERS131
THE	**SEVEN**	**STUDIOUS**	**SISTERS131**
这	七	好学的	SISTERS131

七位勤奋好学的姐妹131

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ROBBER175

THE	GENTLE	ROBBER175
这	温和的	ROBBER175

温柔的强盗175

⁂ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəʊb] ,

⁂	The	Princess	Pourquoi	,	The	Princess	and	the	Microbe	,
⁂	这	公主	为什么	,	这	公主	和	这	微生物	,

⁂《公主为何》、《公主与微生物》

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['stjuːdiəs] ['sɪstəz] [ə'pɪəd] [fɜːst][ɪn] ['skrɪbnərz] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði]['klevə(r)]

and	The	Seven	Studious	Sisters	appeared	first	in	Scribner's	Magazine	,	The	Clever
和	这	七	好学的	姐妹	出现	第一的	在	斯克里布纳出版社	杂志	,	这	聪明的

['nekrəʊmænsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

Necromancer	in	the	Atlantic	Monthly	,
死灵法师	在	这	大西洋	月度	,

《七位勤奋好学的姐妹》最初发表于《斯克里布纳杂志》，《聪明的死灵法师》则发表于《大西洋月刊》。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] [ɪn] [mə'klʊrz] [ˌmægə'ziːn] .

and	The	Gentle	Robber	in	McClure's	Magazine	.
和	这	温和的	强盗	在	麦克卢尔的	杂志	.

以及发表在《麦克卢尔杂志》上的《温柔的强盗》。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][baɪ][ðə; ði] ['kɜːtiəs] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv]

They	are	here	reprinted	by	the	courteous	permission	of	the	publishers	of
他们	是	这里	转载	经过	这	有礼貌	允许	的	这	出版商	的

[ðəʊz] ['mægəziːnz] .

those	magazines	.
那些	杂志	.

经这些杂志出版商的友好许可，本文转载自原刊。

[ɪˌlʌs'treʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['evri] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [aɪz] [gruː] ['waɪzə(r)]

EVERY	DAY	HER	BIG	EYES	GREW	WISER
每一个	天	她	大的	眼睛	生长	更明智

她的大眼睛一天比一天更睿智。

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[saɪd] [baɪ] [saɪd]

SIDE	BY	SIDE
边	经过	边

并排

[ðeɪ] [wɔːkt] TOGETHER22

THEY	WALKED	TOGETHER22
他们	步行	TOGETHER22

他们一起走22

" [ɪts] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] STURDILY101

"	IT'S	GOT	TO	BE	KILLED	,	"	SAID	THE	PRINCESS	STURDILY101
"	它是	得到	到	是	被杀	,	"	说	这	公主	STURDILY101

“必须杀死它，”公主坚定地说。

" [wɒt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么!

" ['θʌndə] [hɪz; ɪz] MAJESTY142
" THUNDERED HIS MAJESTY142
" 雷鸣 他的 MAJESTY142

“雷鸣般的陛下142

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] KINGDOM148
CAME RIDING FROM ALL PARTS OF THE KINGDOM148
来了 骑术 从 全部 部分 的 这 KINGDOM148

来自王国各地的骑马而来148

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] EYE185
HE BEGAN TO WEAR THE LOOK OF THOSE WHO SEE MORE THAN MEETS THE EYE185
他 开始 到 穿 这 看 的 那些 WHO 看 更多的 比 满足 这 EYE185

他开始露出那种洞察人心、洞悉事物本质的神情[185]

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [hɑːf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪd] [ðeə(r)] [smaɪlz]
FOR SOME HALF SMILED AND HID THEIR SMILES
为了 一些 一半 微笑 和 HID 他们的 微笑

有些人勉强挤出一丝微笑，却又掩饰不住笑容。

[æz; əz] [best] [ðeɪ] COULD203
AS BEST THEY COULD203
作为 最好的 他们 COULD203

他们尽了全力203

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [æn; ən] ['herətɪk] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [tuː; tə] DEATH210
A GLIMPSE OF AN HERETIC BEING BURNED TO DEATH210
一个 一瞥 的 一个 异教徒 存在 烧伤 到 DEATH210

异端被活活烧死的惊鸿一瞥210

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː]
THE PRINCESS POURQUOI
这 公主 为什么

公主为何

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː]
THE PRINCESS POURQUOI
这 公主 为什么

公主为何

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [njuː] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
Once upon a time , in a country very far away , a new princess was born .
一次 之上 一个 时间 , 在 一个 国家 非常 远的 离开 , 一个 新的 公主 曾是 出生 .

很久很久以前，在一个遥远的国度里，诞生了一位公主。

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)]
As is usual in such cases , the King , her father , and the Queen , her
作为 是 通常 在 这样的 案例 , 这 国王 , 她 父亲 , 和 这 女王 , 她
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

在这种情况下，通常情况下，国王（她的父亲）和王后（她的母亲）

[held] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsnɪŋ] [fiːst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊnd] [hedz]

held	a	great	christening	feast	,	to	which	were	invited	all	the	crowned	heads
握住	一个	伟大的	洗礼	盛宴	,	到	哪个	是	受邀	全部	这	加冕	头部

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

for	miles	around	,
为了	英里	大约	,

举行了一场盛大的洗礼宴，方圆方圆几里内的所有君主都被邀请参加。

[ɔːl] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [huːz] [gʊd] ['wɪʃɪz]

all	the	nobility	of	their	own	kingdom	,	and	the	fairies	whose	good	wishes
全部	这	贵族	的	他们的	自己的	王国	,	和	这	仙女	谁	好的	愿望

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

were	considered	desirable	.
是	经过考虑的	理想	.

他们王国的所有贵族，以及那些被认为拥有美好祝愿的仙女们。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] , [æz; əz] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['kʌstəməri] , [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] ['lɪt(ə)l] [əʊld]

In	the	middle	of	the	ceremony	,	as	is	also	customary	,	a	very	angry	little	old
在	这	中间	的	这	仪式	,	作为	是	还	习惯	,	一个	非常	生气的	小的	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

仪式进行到一半，按照惯例，一位非常生气的老太太……

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [biːk] , [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	nose	like	a	beak	,	burst	into	the	room	.
和	一个	鼻子	喜欢	一个	喙	,	爆裂	进入	这	房间	.

长着鸟喙般鼻子的它，闯进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

" [meɪ] [ai] [ɑːsk] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] ?

"	May	I	ask	why	I	was	not	invited	?
"	可能	我	问	为什么	我	曾是	不是	受邀	?

请问为什么我没有被邀请?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feəri] [huː] [ruːlz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

"	These	are	here	,	"	and	she	pointed	to	the	fairy	who	rules	the	hearts	of
"	这些	是	这里	,	"	和	她	尖	到	这	仙女	WHO	规则	这	心	的

[men] ,

men	,
男人	,

“这些都在这里，”她指着那位掌控男人心的仙女说道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feəri] [huː] [ruːlz] ['sɜːkəmstəns] .

and	to	the	fairy	who	rules	circumstance	.
和	到	这	仙女	WHO	规则	环境	.

以及掌管命运的仙女。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feəri] [huː] [ruːlz] [menz] [maɪndz] .

She	herself	was	the	fairy	who	rules	men's	minds	.
她	她自己	曾是	这	仙女	WHO	规则	男士	思想	.

她本人就是掌控男人心智的仙女。

" [juː; jʊ] ! " [ˈstæmə] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .

"	You	!	"	stammered	his	Majesty	.
"	你	!	"	结结巴巴	他的	威严	.

“你！”陛下结结巴巴地说。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][gɜːl] .

"	Why	,	it	is	only	a	girl	.
"	为什么	,	它	是	仅有的	一个	女孩	.

“为什么？她只是个女孩而已。”

[wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfendɪd] .

We	—	we	thought	you	would	be	offended	.
我们	—	我们	想法	你	会	是	被冒犯了	.

我们——我们以为你会生气。

[ˈleɪtə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] " —

Later	,	if	a	son	should	be	born	"	—
之后	,	如果	一个	儿子	应该	是	出生	"	—

后来，如果生了儿子”——

" [juː; jʊ] [θɔːt] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] -

"	You	thought	!	"	shrieked	the	enraged	little	creature	,	gathering	her	shoulder	-
"	你	想法	!	"	尖叫	这	愤怒	小的	生物	,	采集	她	肩膀	-

[ʃɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

shawl	about	her	.
披肩	关于	她	.

“你以为呢！”愤怒的小家伙尖叫道，同时拢起肩上的披肩遮住自己。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	thought	nothing	whatever	about	it	.
"	你	想法	没有什么	任何	关于	它	.

你当时根本没往心里去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈsʌlt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈvendʒ] .

I	am	insulted	,	and	I	shall	be	revenged	.
我	是	受辱	,	和	我	将	是	复仇	.

我感到受辱，我必将报复。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [jet] [hæz; həz] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] " —

Before	anything	yet	has	been	given	to	this	child	I	shall	curse	her	"	—
前	任何事物	然而	有	到过	给定	到	这	孩子	我	将	诅咒	她	"	—

在这孩子得到任何东西之前，我就要诅咒她。

" [əʊ] ! " [begd] [ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊˈbɪlətɪ] .

"	Oh	!	"	begged	the	crowned	heads	and	the	nobility	.
"	哦	!	"	乞求	这	加冕	头部	和	这	贵族	.

“哦！”君主和贵族们哀求道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeəri] , [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈæŋgɹɪe] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

"	Yes	,	"	said	the	fairy	,	stamping	and	growing	angrier	,	"	I	shall	curse	her	with
"	是的	,	"	说	这	仙女	,	冲压	和	生长	更愤怒	,	"	我	将	诅咒	她	和

[ə; eɪ][maɪnd] . "

a	mind	.	"
一个	头脑	.	"

“是的，”仙女跺着脚，越来越生气，“我要诅咒她，让她心生邪念。”

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [grəʊn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" Anything but that , " groaned his Majesty .
" 任何事物 但 那 , " 呻吟 他的 威严 .

“什么都行，就是别那样，”陛下呻吟道。

" [nɒt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , " [məʊn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
" Not that for a woman - child , " moaned the mother , from under her
" 不是 那 为了 一个 女士 - 孩子 , " 呻吟 这 母亲 , 从 在下面 她
['sɪlkən] ['kʌvəlɪd] .
silken coverlid .
丝 床单 .

“这可不是给女人或孩子准备的，”母亲从丝绸被罩下呻吟道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['feəri] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [blæk] [aɪz] [snæpt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
" Yes , " said the fairy , and her wicked black eyes snapped over her
" 是的 , " 说 这 仙女 , 和 她 邪恶 黑色的 眼睛 啪啪 超过 她
['wɪðəd] [red] [tʃi:ks] .
withered red cheeks .
干枯 红色的 脸颊 .

“是的，”仙女说道，她那双邪恶的黑眼睛扫过她干瘪的红脸颊。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] .
" She is a woman - child , and yet she shall think .
" 她 是 一个 女士 - 孩子 , 和 然而 她 将 思考 .

“她虽然是个女人，但她应该会思考。”

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪliən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
She shall be alien to her own sex , and undesired by the other .
她 将 是 外星人 到 她 自己的 性别 , 和 不想要的 经过 这 其他 .

她将与自己的性别格格不入，并不受其他性别的欢迎。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .
She shall ask and it will not be given her .
她 将 问 和 它 将要 不是 是 给定 她 .

她即便开口求，也不会得到。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'tʃi:v] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:t] .
She shall achieve and it shall count her for naught .
她 将 达到 和 它 将 数数 她 为了 零 .

她虽有所成就，但这一切对她而言都毫无意义。

[men][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] " ([ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wʌn] ['skɪni]
Men shall point the finger at her like this " (and she pointed one skinny
男人 将 观点 这 手指 在 她 喜欢 这 " (和 她 尖 一 瘦骨嶙峋的
['fɔ:fɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ]) ,
forefinger at the King) ,
食指 在 这 国王) ,

男人们会这样指着她”（说着，她用一根细长的食指指着国王），

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] , - [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [breɪnz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! -
" and shall whisper , ' There goes the woman with brains , poor thing ! '
" 和 将 耳语 , - 那里 去 这 女士 和 大脑 , 贫穷的 事物 ! -

然后会低声说：“看，那个有头脑的女人走了，可怜的姑娘！”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl]
As for your Majesty , in her shall
作为 为了 你的 威严 , 在 她 将

至于陛下，在她身上

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

you	find	your	punishment	.
你	寻找	你的	惩罚	.

你自食其果。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [wɒt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][aʊt] .

She	shall	think	what	you	do	not	know	,	and	divine	what	you	cannot	find	out	.
她	将	思考	什么	你	做	不是	知道	,	和	神圣的	什么	你	不能	寻找	出去	.

她会想到你所不知道的，猜到你所无法发现的。

[naʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feəri] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɒdmʌðə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

Now	,	"	added	the	wicked	fairy	,	turning	to	the	two	godmothers	who	stood	by	the
现在	,	"	额外	这	邪恶	仙女	,	转弯	到	这	二	教母	WHO	站立	经过	这

[tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,

child's	cradle	,
孩子的	摇篮	,

“现在，”邪恶的仙女说着，转向站在婴儿摇篮旁的两位教母，“

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] ,

"	see	if	you	,	with	all	your	giving	,
"	看	如果	你	,	和	全部	你的	给予	,

看看你，尽管你慷慨付出，

[kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ,

can	do	anything	to	lessen	the	curse	that	I	have	spoken	,
能	做	任何事物	到	减少	这	诅咒	那	我	有	说	,

可以做任何事来减轻我所说的诅咒，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] , ['liːvɪŋ] ['evri] [feɪs] [dɪs'meɪd] .

"	and	she	rushed	away	like	a	whirlwind	,	leaving	every	face	dismayed	.
"	和	她	匆忙	离开	喜欢	一个	旋风	,	离开	每一个	脸	沮丧	.

她像一阵旋风般飞奔而去，留下每个人惊愕的表情。

[ðə; ði]['feəri] [huː] [ruːlz] ['sɜːkəmstəns] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [spəʊk] .

The	fairy	who	rules	circumstance	stood	by	the	cradle	and	spoke	.
这	仙女	WHO	规则	环境	站立	经过	这	摇篮	和	辐	.

掌管命运的仙女站在摇篮旁开口说话。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [w'eɪvəz] [tuː] [weɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

Her	face	was	the	face	of	one	who	wavers	two	ways	,	and	her	voice
她	脸	曾是	这	脸	的	一	WHO	摇摆不定	二	方式	,	和	她	嗓音

[wɒz; wəz][ˌʌn'ʃʊə(r)] .

was	unsure	.
曾是	不确定	.

她脸上带着犹豫不决的神情，声音也显得不确定。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɔːtʃuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] ,

"	The	child	shall	have	fortune	,	"	she	said	,	"	good	-	fortune	,
"	这	孩子	将	有	财富	,	"	她	说	,	"	好的	-	财富	,

“这孩子将会有好运，”她说，“好运。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

so	far	as	is	consistent	with	what	has	already	been	given	.
所以	远的	作为	是	持续的	和	什么	有	已经	到过	给定	.

在与已给出的内容一致的情况下。

[ai] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ðæt] [ai][hæd; həd]['spəʊkən][fɜːst] .

I	wish	,	"	she	added	apologetically	,	"	that	I	had	spoken	first	.
我	希望	,	"	她	额外	带着歉意地	,	"	那	我	有	说	第一的	.

“我希望，”她歉意地补充道，“是我先开口的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
" [pg 7]
" [页 7]

[第7页]

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " ['grʌmbld] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd]
" Why didn't you ? " grumbled his Majesty under his whiskers , but he dared
" 为什么 没有 你 ? " 咕哝 他的 威严 在下面 他的 胡须 , 但 他 敢于
[nɒt] [spiːk] [ə'laʊd] ,
not speak aloud ,
不是 说话 大声 ,

“你为什么不呢？”陛下在胡须下咕哝着，但他不敢大声说出来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
for he was afraid of circumstance , being a king .
为了 他 曾是 害怕的 的 环境 , 存在 一个 国王 .

因为他身为国王，却害怕环境的影响。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feəri] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .
The other fairy stood silent , looking down into the child's face .
这 其他 仙女 站立 沉默的 , 寻找 向下 进入 这 孩子的 脸 .

另一个仙女静静地站在那里，低头看着孩子的脸。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
" But she shall know love , " she said softly , after a little time .
" 但 她 将 知道 爱 , " 她 说 轻轻 , 后 一个 小的 时间 .

“但她终将懂得爱，”过了一会儿，她轻声说道。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] .
The sleeping princess smiled .
这 睡眠 公主 微笑 .

睡美人露出了微笑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spəʊkən][ðə; ði] [kɜːs] [wɒz; wəz] [felt] .
From the time that it was spoken the curse was felt .
从 这 时间 那 它 曾是 说 这 诅咒 曾是 毛毡 .

从诅咒说出的那一刻起，它的影响就一直存在。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['beɪbi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kreɪd(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Before the baby could talk , she would lie in the royal cradle , fixing upon the King ,
前 这 婴儿 可以 讲话 , 她 会 说谎 在 这 皇家 摇篮 , 定影 之上 这 国王 ,

婴儿还不会说话的时候，就会躺在皇家摇篮里，目不转睛地盯着国王。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
her father , and the Queen , her mother , when they came to see
她 父亲 , 和 这 女王 , 她 母亲 , 什么时候 他们 来了 到 看
[hɜː(r); hə(r)] , [aɪz] [səʊ][bɪg] ,
her , eyes so big ,
她 , 眼睛 所以 大的 ,

她的父亲、女王、她的母亲来看望她时，眼睛睁得大大的。

[səʊ] [waɪz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kwestʃən] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [fled] ,
so wise , so full of question , that his Majesty fled ,
所以 明智的 , 所以 满的 的 问题 , 那 他的 威严 逃亡 ,

他如此睿智，又充满疑问，以至于陛下逃走了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
and her Majesty covered her face with her hands ,
和 她 威严 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,

女王陛下用双手捂住了脸。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'membəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

wondering	what	it	could	be	that	the	child	remembered	and	she
好奇	什么	它	可以	是	那	这	孩子	记得	和	她

她想知道孩子究竟记得什么，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fə'gɒt] .

forgot	.
忘了	.

忘了。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ʌtə] [wɒz; wəz] " [waɪ] .

The	first	word	the	Princess	uttered	was	"	Why	.
这	第一的	单词	这	公主	说出	曾是	"	为什么	.

公主开口说的第一个词是“为什么”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ]

"	She	said	it	so	often	that	presently	,	through	the	whole	length	and	breadth
"	她	说	它	所以	经常	那	目前	,	通过	这	所有的	长度	和	宽度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

of	the	kingdom	,
的	这	王国	,

“她说的次数如此之多，以至于很快，在整个王国，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] ,

she	was	known	as	the	"	Princess	Pourquoi	,
她	曾是	已知	作为	这	"	公主	为什么	,

她被称为“普尔奎公主”，

" [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz]['hoʊzɛfə]['mærɪə][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [rə'neɪ] - .

"	though	her	real	name	was	Josefa	Maria	Alexandra	Renée	Naftaline	.
"	尽管	她	真实的	姓名	曾是	约瑟法	玛丽亚	亚历山德拉	蕾妮	-	.

“尽管她的真名是 Josefa Maria Alexandra Renée Naftaline。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , " [dɪd] [triːz] [grəʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	Why	,	"	she	asked	,	when	she	was	very	small	,	"	did	trees	grow	this	way	,
"	为什么	,	"	她	问	,	什么时候	她	曾是	非常	小的	,	"	做过	树木	生长	这	方式	,

她很小的时候就问：“为什么树会这样长呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ʌp] ?

instead	of	the	other	end	up	?
反而	的	这	其他	结尾	向上	?

而不是另一端朝上?

[waɪ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [stænd][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][ðeə(r)] [hedz] ?

Why	did	people	stand	on	their	feet	instead	of	on	their	heads	?
为什么	做过	人们	站立	在	他们的	脚	反而	的	在	他们的	头部	?

为什么人们要用脚站立而不是用头倒立?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

Why	did	you	like	some	people	better	than	others	,
为什么	做过	你	喜欢	一些	人们	更好的	比	其他的	,

你为什么更喜欢某些人而不是其他人?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] ?

and	why	couldn't	it	be	just	as	easy	to	like	them	all	alike	?
和	为什么	不能	它	是	只是	作为	简单的	到	喜欢	他们	全部	同样	?

为什么就不能同样容易地喜欢上他们所有人呢?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd]

"	She	was	a	good	little	girl	,	but	she	had	all	the	credit	of	being	a	bad
"	她	曾是	一个	好的	小的	女孩	,	但	她	有	全部	这	信用	的	存在	一个	坏的

[wʌn] .

one	.
一	.

“她是个好女孩，但却被误认为是坏女孩。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [θruː] ;

She	saw	through	what	she	was	not	intended	to	see	through	;
她	锯	通过	什么	她	曾是	不是	故意的	到	看	通过	;

她看穿了她原本不该看穿的事；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ment]

she	heard	what	she	was	not	meant
她	听到	什么	她	曾是	不是	意思是

她听到了不该听到的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː; tə][hɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] .

to	hear	;	she	understood	what	others	wished	to	keep	hidden	.
到	听到	;	她	理解	什么	其他的	希望	到	保持	隐	.

她能听懂别人想隐藏的事情。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] .

Therefore	it	came	to	pass	that	she	was	very	lonely	.
所以	它	来了	到	经过	那	她	曾是	非常	孤独	.

因此，她感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪvəd]

She	had	a	way	of	climbing	affectionately	up	to	the	neck	of	some	favored
她	有	一个	方式	的	攀登	亲切地	向上	到	这	脖子	的	一些	受青睐

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

她有一种亲昵的本领，会爬到自己喜欢的人的脖子上。

['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːskɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]

drawing	down	the	head	for	a	loving	embrace	,	and	then	asking	some	terrible
绘画	向下	这	头	为了	一个	爱	拥抱	,	和	然后	问	一些	糟糕的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

低下头来给予深情的拥抱，然后问出一个可怕的问题。

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [left] [ə'ləʊn] .

whereupon	she	was	quickly	put	down	on	the	floor	and	left	alone	.
于是	她	曾是	迅速地	放	向下	在	这	地面	和	左边	独自的	.

于是她被迅速放到地上，独自一人留在那里。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ,

There	she	would	sit	,
那里	她	会	坐	,

她会坐在那里，

[wɪð] [səʊ] [griːvd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wʌn] [huː] ['entəd] [wʊd]
with **so** **grieved** **a** **look** **in** **her** **big** **blue** **eyes** **that** **the** **next** **one** **who** **entered** **would**
和 所以 伤心 一个 看 在 她 大的 蓝色的 眼睛 那 这 下一个 一 WHO 进入 会
['pɪti] [ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] ['beɪbi] ,
pity **the** **golden** **-** **haired** **baby** **,**
遗憾 这 金的 - 头发 婴儿 ,

她那双湛蓝的大眼睛里充满了悲伤，以至于下一个进来的人都会同情这个金发碧眼的婴儿。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , ['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
and **would** **take** **her** **up** **,** **only** **to** **become** **a** **victim** **to** **some** **other**
和 会 拿 她 向上 , 仅有的 到 变得 一个 受害者 到 一些 其他
[ʌn'ɑːnsərəbl] [ɪn'kwaɪəri] .
unanswerable **inquiry** **.**
无法回答 询问 .

他会带她去，却发现自己又成了其他无法解答的问题的受害者。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ɔː(r)]
When **she** **was** **four** **and** **five** **,** **her** **questions** **were** **theological** **or**
什么时候 她 曾是 四 和 五 , 她 问题 是 神学 或者
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .
philosophical **.**
哲学 .

她四五岁的时候，问的问题都是神学或哲学方面的。

" [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] ?
" **Why** **was** **she** **made** **at** **all** **,** **if** **she** **were** **as** **naughty** **as** **people** **said** **?**
" 为什么 曾是 她 制成 在 全部 , 如果 她 是 作为 淘气 作为 人们 说 ?

“如果她真像人们说的那样淘气，那她当初为什么还要被创造出来呢？”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [les] ['trʌb(ə)l] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)]
Wouldn't **it** **have** **been** **less** **trouble** **not** **to** **have** **made** **her** **,** **or**
不会 它 有 到过 较少的 麻烦 不是 到 有 制成 她 , 或者

如果不造她，岂不是省事得多？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ?
to **have** **made** **her** **good** **?**
到 有 制成 她 好的 ?

让她变好了？

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][aɪ] ?
Why **were** **you** **you** **,** **and** **I** **I** **?**
为什么 是 你 你 , 和 我 我 ?

为什么你是你，以及 II？

[huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði][lɑːst][mæn] ?
Who **was** **going** **to** **bury** **the** **last** **man** **?**
WHO 曾是 去 到 埋葬 这 最后的 男人 ?

谁来埋葬最后一个人？

" [ðə; ði] [kɪŋz] [fə'lɑːsəfərz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [nɔːd] [ðeə(r)] [bɪrdz] .
" **The** **king's** **philosophers** **stood** **about** **in** **silence** **and** **gnawed** **their** **beards** **.**
" 这 国王的 哲学家 站立 关于 在 沉默 和 被啃咬 他们的 胡须 .

国王的哲学家们默默地站在那里，啃着胡子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] ['tʃʌbi] [legz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .
They **were** **terribly** **afraid** **of** **the** **little** **girl** **with** **chubby** **legs** **and** **dimples** **.**
他们 是 可怕 害怕的 的 这 小的 女孩 和 胖乎乎的 腿 和 酒窝 .

他们非常害怕那个有着肉嘟嘟的小腿和酒窝的小女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [tɜːnd] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] ['səʊʃ(ə)l] ['mætəz] [ænd; ənd]

As	she	grew	older	,	her	questioning	turned	more	toward	social	matters	and
作为	她	生长	老	,	她	提问	转向	更多的	朝向	社会的	事情	和

['præktɪkl] [ə'feəz] .

practical	affairs	.
实际的	事务	.

随着年龄的增长，她提出的问题更多地转向了社会问题和实际事务。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

"	Why	,	"	she	asked	his	Majesty	,	her	father	,	who	also	was	afraid	of
"	为什么	,	"	她	问	他的	威严	,	她	父亲	,	WHO	还	曾是	害怕的	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“为什么？”她问陛下，也就是她的父亲，而她的父亲也害怕她。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [wɔː(r)] ?

"	did	he	say	that	he	loved	his	neighbor	and	yet	make	war	?
"	做过	他	说	那	他	喜爱	他的	邻居	和	然而	制作	战争	?

“他曾说过他爱他的邻居，却发动战争吗？”

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kɪŋ] ?

Why	was	he	king	?
为什么	曾是	他	国王	?

他为何成为国王?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?

Was	it	because	he	was	wiser	and	better	than	other	people	?
曾是	它	因为	他	曾是	更明智	和	更好的	比	其他	人们	?

是因为他比其他人更聪明、更优秀吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['daʊtfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['rigl] [ɪn][ðə; ði]

"	She	looked	at	him	so	long	and	so	doubtfully	that	his	Majesty	wriggled	in	the
"	她	看起来	在	他	所以	长的	和	所以	怀疑地	那	他的	威严	扭动	在	这

['rɔɪəl] [tʃeə(r)] .

royal	chair	.
皇家	椅子	.

她凝视了他许久，眼神中充满了怀疑，以至于陛下在王座上扭动了一下身子。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

He	felt	that	this	wretched	child	was	endangering	his	power	.
他	毛毡	那	这	可怜	孩子	曾是	危及	他的	力量	.

他觉得这个可怜的孩子正在威胁他的权力。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪzrəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['æbdikeit] , [bʌt; bət]

Sometimes	he	was	so	miserable	that	he	would	willingly	have	abdicated	,	but
有时	他	曾是	所以	悲惨的	那	他	会	心甘情愿	有	退位	,	但

有时他痛苦不堪，甚至愿意退位，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

he	could	not	abdicate	his	little	daughter	.
他	可以	不是	放弃	他的	小的	女儿	.

他不能抛弃自己的小女儿。

[brˈsaɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt][hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .

Besides	,	he	was	a	king	,	and	he	did	not	have	any	place	to	go	.
除了	,	他	曾是	一个	国王	,	和	他	做过	不是	有	任何	地方	到	去	.

此外，他是一位国王，他无处可去。

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [prɪn'sesɪs] , [huː] [wɔː(r)] [lɒŋ] ,

Other	children	had	been	granted	him	,	a	line	of	little	princesses	,	who	wore	long	,
其他	孩子们	有	到过	的确	他	,	一个	线	的	小的	公主们	,	WHO	穿着	长的	,

[stɪf] [im'brɔɪdəd] [rəʊbz] ;

stiff	embroidered	robes	;
僵硬的	绣花	长袍	;

他还得到了其他孩子，一群小公主，她们穿着长长的、硬挺的刺绣长袍；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] , [fæt] , ['stjuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [prɪns] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	a	nice	,	fat	,	stupid	little	prince	,	who	was	a	great	comfort	to	his
和	一个	好的	,	胖的	,	愚蠢的	小的	王子	,	WHO	曾是	一个	伟大的	舒适	到	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

还有一位可爱、胖乎乎、有点傻乎乎的小王子，他给父亲带来了极大的安慰。

[ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [prɪnsləts] [əu'bei] [ðə; ði] [kɔːt] ['etɪkət] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [kləʊðz] ,

All	these	other	princelets	obeyed	the	court	etiquette	and	wore	the	court	clothes	,
全部	这些	其他	小王子们	服从	这	法庭	礼仪	和	穿着	这	法庭	衣服	,

其他这些小王子都遵守宫廷礼仪，穿着宫廷服饰。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [maɪndz] ,

and	never	felt	the	ripple	of	an	idea	across	their	little	minds	,
和	绝不	毛毡	这	波纹	的	一个	主意	穿过	他们的	小的	思想	,

他们幼小的心灵从未感受到思想的涟漪，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'təʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [nəʊn]

but	they	could	not	atone	to	the	King	for	the	thorn	in	his	flesh	known
但	他们	可以	不是	赎罪	到	这	国王	为了	这	刺	在	他的	肉	已知

[æz; əz] ['hoʊzɛfə] ['mærɪə] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [rə'neɪ] - .

as	Josefa	Maria	Alexandra	Renée	Naftaline	.
作为	约瑟法	玛丽亚	亚历山德拉	蕾妮	-	.

但他们无法向国王赎罪，因为国王心中的刺——何塞法·玛丽亚·亚历山德拉·蕾妮·纳夫塔林——让他痛苦不堪。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] ,

The	Princess	Pourquoi	objected	to	wearing	a	stomacher	,
这	公主	为什么	反对	到	穿着	一个	胸罩	,

普尔奎公主反对佩戴胸饰。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [laɪ] [flæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ænts] .

for	she	liked	to	lie	flat	on	her	face	in	the	park	,	watching	the	ants	.
为了	她	喜欢	到	说谎平坦的		在	她	脸	在	这	公园	,	观看	这	蚂蚁	.

因为她喜欢脸朝下躺在公园里，观察蚂蚁。

[ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [smaɪl]

She	objected	to	making	the	court	bow	,	and	smiling	the	court	smile
她	反对	到	制作	这	法庭	弓	,	和	微笑	这	法庭	微笑

, [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

,	and	putting
,	和	推杆

她反对让朝臣鞠躬，反对让朝臣微笑，反对将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .

out	her	hand	to	be	kissed	.
出去	她	手	到	是	亲吻	.

她伸出手，任人亲吻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
The ladies - in - waiting could only tell her , " It was so .
这 女士们 - 在 - 等待 可以 仅有的 告诉 她 , " 它 曾是 所以 .

侍女们只能告诉她："确实如此。"

" [ʃiː; ʃi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['mɪnsɪŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
" She objected to taking mincing walks in the royal gardens among the
" 她 反对 到 采取 绞碎 散步 在 这 皇家 花园 之中 这
['piːˌkɔks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
peacocks , and sometimes ,
孔雀 , 和 有时 ,

她反对在皇家花园里孔雀丛中踱步，有时，

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] , [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [pleɪd] [geɪmz] [wɪð] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən]
to the horror of all the court , escaped and played games with peasant children
到 这 恐怖 的 全部 这 法庭 , 逃脱 和 玩 游戏 和 农民 孩子们
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

令所有在场的人都感到震惊的是，他逃了出来，到外面和农家孩子玩耍。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .
She disliked her lessons .
她 不喜欢 她 课程 .

她不喜欢上课。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ,
Why should she say , like a parrot , what her governess told her to ,
为什么 应该 她 说 , 喜欢 一个 鹦鹉 , 什么 她 家庭教师 讲述 她 到 ,

她为什么要像鹦鹉学舌一样，重复家庭教师告诉她的话呢?

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
when there were birds and beasts and creeping things outside to study ,
什么时候 那里 是 鸟类 和 野兽 和 爬行 事物 外部 到 学习 ,

当外面有鸟兽爬虫可以观察的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbrəri][ˌɪn'saɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːθ] ['lɜːnɪŋ] ?
and a library inside full of things really worth learning ?
和 一个 图书馆 里面 满的 的 事物 真的 值得 学习 ?

里面还有一个藏书丰富的图书馆，里面有很多真正值得学习的东西?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , ['grəʊɪŋ] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ləʊnli] ,
So she went her own way , growing wistful and more lonely ,
所以 她 去 她 自己的 方式 , 生长 怅惘 和 更多的 孤独 ,

于是她独自踏上旅途，心中充满惆怅和孤独。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [gruː] ['waɪzə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['siːkrəts] .
and every day her big eyes grew wiser and fuller of secrets .
和 每一个 天 她 大的 眼睛 生长 更明智 和 更丰满 的 秘密 .

她的大眼睛一天比一天更加睿智，也充满了秘密。

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , " [ðə; ði] [kɜːs] !
Those who saw her crossed themselves and murmured , " The Curse !
那些 WHO 锯 她 交叉 他们自己 和 低声说道 , " 这 诅咒 !

看到她的人都划着十字，低声说道："诅咒！"

" [wʌns] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [held] [ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə]
" Once his Majesty held a great festival to
" 一次 他的 威严 握住 一个 伟大的 节日 到

“陛下曾举办过一次盛大的节日……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [baɪ][hɪz; ɪz]
celebrate the thousandth anniversary of the founding of his kingdom by his
庆祝 这 千分之一 周年纪念日 的 这 创立 的 他的 王国 经过 他的
[ɪm'pɪəriəl]['ænsestə(r)] , - - [kwɛstəs] ,
imperial ancestor , Multus Pulvius Questus ,
帝国 祖先 , - - 奎斯特斯 ,

庆祝他的先祖穆尔图斯·普尔维乌斯·奎斯图斯建立王国一千周年。

[huː] [hæd; həd] ['kɔŋkə] - , - [men] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] ,
who had conquered 500 , 000 men with his own arm ,
WHO 有 征服 - , - 男人 和 他的 自己的 手臂 ,

他曾凭借一己之力征服了五十万大军，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
and had laid the cornerstone of a great principality .
和 有 铺设 这 基石 的 一个 伟大的 公国 .

并奠定了一个伟大王国的基石。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪbəz] [keɪm] .
The festival was a brilliant one , and all the royal neighbors came .
这 节日 曾是 一个 杰出的 一 , 和 全部 这 皇家 邻居 来了 .

节日盛况空前，所有邻近的皇室成员都来了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɒv; əv]
Just before the ceremonies began , in the large audience chamber , the governess of
只是 前 这 仪式 开始 , 在 这 大的 观众 房间 , 这 家庭教师 的
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] ,
the Princess Pourquoi ,
这 公主 为什么 ,

仪式开始前，在大觐见厅里，普尔奎公主的家庭教师

[stʌŋ] [baɪ] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] -
stung by questions she could not answer regarding the achievements of Multus
被蜇了 经过 问题 她 可以 不是 回答 关于 这 成就 的 -
- , [bɜːst] [aʊt] [wɪð] :
Pulvius , burst out with :
- , 爆裂 出去 和 :

面对关于穆尔图斯·普尔维乌斯成就的种种疑问，她无法回答，顿时怒吼道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] [ðɪs] [wei] ,
" You are a naughty little girl , and if you act this way ,
" 你 是 一个 淘气 小的 女孩 , 和 如果 你 行为 这 方式 ,

“你真是个淘气的小女孩，如果你继续这样下去，

[ðə; ði]['feəri] [prɪns] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] . "
the fairy prince will never come . "
这 仙女 王子 将要 绝不 来 . "

童话里的王子永远不会来了。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ]['feəri] [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['praʊdli] ,
" I don't want a fairy prince , " replied the Princess proudly ,
" 我 不 想 一个 仙女 王子 , " 回复 这 公主 自豪地 ,

“我不要什么白马王子，”公主骄傲地回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [wɪð] ['stedi] [bluː] [aɪz] .

looking	at	her	governess	with	steady	blue	eyes	.
寻找	在	她	家庭教师	和	稳定的	蓝色的	眼睛	.

她用平静的蓝眼睛凝视着她的家庭教师。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .

"	I	want	a	real	one	.
"	我	想	一个	真实的	一	.

我想要一个真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [suːt] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːd] .

A	little	prince	standing	near	,	in	a	red	velvet	suit	,	looked	at	her	very	hard	.
一个	小的	王子	常设	靠近	,	在	一个	红色的	天鹅绒	套装	,	看起来	在	她	非常	难的	.

旁边站着一位身穿红色天鹅绒西装的小王子，正专注地看着她。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['kɒntent] .

As	time	went	on	,	the	Princess	Pourquoi	was	not	quite	content	.
作为	时间	去	在	,	这	公主	为什么	曾是	不是	相当	内容	.

随着时间的推移，普尔奎公主并不完全满足。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

She	was	too	eager	for	that	.
她	曾是	也	渴望的	为了	那	.

她对此太渴望了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] [wʌn] [deɪ] .

"	I	shall	be	happy	when	I	find	out	,	"	she	said	sadly	one	day	.
"	我	将	是	快乐的	什么时候	我	寻找	出去	,	"	她	说	令人遗憾的是	一	天	.

“等我弄清楚之后，我一定会很高兴的。”有一天，她悲伤地说。

" [faɪnd] [aʊt] [wɒt] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [fə'lɒsəfə(r)] .

"	Find	out	what	,	your	Highness	?	"	asked	the	chief	philosopher	.
"	寻找	出去	什么	,	你的	高度	?	"	问	这	首席	哲学家	.

“殿下，您要查明什么？”首席哲学家问道。

" [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

"	It	,	"	answered	the	girl	,	and	she	pointed	toward	the	horizon	.
"	它	,	"	回答	这	女孩	,	和	她	尖	朝向	这	地平线	.

“是它，”女孩回答道，并指向地平线。

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ai]

"	What	it	means	,	where	we	came	from	,	what	you	are	for	and	I
"	什么	它	方法	,	在哪里	我们	来了	从	,	什么	你	是	为了	和	我

[ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] .

am	for	.
是	为了	.

“它的意义，我们从何而来，你我所支持的是什么。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [fə'lɒsəfə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] [ðæt] [ə; eɪ][peɪdʒ][hæd; həd] [brɔːt]

"	The	chief	philosopher	took	a	golden	goblet	of	wine	that	a	page	had	brought
"	这	首席	哲学家	采取	一个	金的	高脚杯	的	葡萄酒	那	一个	页	有	带来

[hɪm] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [dregz] .

him	and	drank	it	to	its	dregs	.
他	和	喝	它	到	它是	渣	.

“首席哲学家接过侍从送来的金酒杯，一饮而尽。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ment] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

Perhaps	he	meant	this	for	an	answer	.
也许	他	意思是	这	为了	一个	回答	.

或许他想用这种方式来回答。

[ðen] [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ɑːm]

Then	he	winked	at	his	fellow	-	philosopher	,	and	the	two	went	arm
然后	他	眨眼	在	他的	同伴	-	哲学家	,	和	这	二	去	手臂

然后他朝他的哲学同伴眨了眨眼，两人便挽起了胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn] [ɑːm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [bɒks] ['hedʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

in	arm	down	a	long	path	between	box	hedges	in	the	garden	.
在	手臂	向下	一个	长的	小路	之间	盒子	对冲	在	这	花园	.

沿着花园里黄杨树篱间的长路向下走去。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['entəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	Princess	entered	the	royal	palace	and	knelt	at	the	feet	of	the	King	.
这	公主	进入	这	皇家	宫殿	和	跪下	在	这	脚	的	这	国王	.

公主进入王宫，跪在国王脚下。

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	Your	Majesty	,	"	she	asked	,
"	你的	威严	,	"	她	问	,

“陛下，”她问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [kɔːld] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] ?

"	why	are	people	who	do	not	know	anything	called	wise	men	and	philosophers	?
"	为什么	是	人们	WHO	做	不是	知道	任何事物	称为	明智的	男人	和	哲学家	?

为什么那些一无所知的人被称为智者和哲学家?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	soon	after	this	that	the	King	made	a	great	proclamation	,
"	它	曾是	很快	后	这	那	这	国王	制成	一个	伟大的	公告	,

“此后不久，国王发布了一项重要公告，

['ɒfərɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wʌn][ɒv; əv]

offering	the	hand	of	his	daughter	to	any	one	who	would	answer	one	of
提供	这	手	的	他的	女儿	到	任何	一	WHO	会	回答	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

her	questions	satisfactorily	.
她	问题	令人满意地	.

他表示，谁能令人满意地回答他女儿提出的一个问题，他就把女儿嫁给谁。

['sjuːtə] [keɪm] [baɪ] [skɔːz] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'pensəti] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

Suitors	came	by	scores	,	although	her	unfortunate	propensity	was	known	,
求婚者	来了	经过	得分	,	虽然	她	不幸	倾向	曾是	已知	,

尽管她的这种不幸的倾向众所周知，但追求者仍然络绎不绝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

for	the	Princess	was	growing	to	be	very	beautiful	,	and	his	Majesty
为了	这	公主	曾是	生长	到	是	非常	美丽的	,	和	他的	威严

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .

the	King	was	very	rich	.
这	国王	曾是	非常	富有的	.

因为公主渐渐变得非常漂亮，而国王陛下又非常富有。

[ðə; ði]['æspərənt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	aspirant	to	her	hand	usually	stood	before	the	royal	throne	in	the
这	有志者	到	她	手	通常	站立	前	这	皇家	王座	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

presence	of	the	court	,
在场	的	这	法庭	,

觊觎她王位的人通常会在朝臣面前站在王座前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['dəʊməʊ] .

and	the	Princess	was	ushered	in	by	the	major	domo	.
和	这	公主	曾是	引导	在	经过	这	主要的	家政	.

公主由管家领着入场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑ:] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:'self] [tu:; tə][faɪnd] [nju:] ['kwestʃənz] ;

The	Princess	Pourquoi	did	not	trouble	herself	to	find	new	questions	;
这	公主	为什么	做过	不是	麻烦	她自己	到	寻找	新的	问题	;

普尔奎公主并没有费心去寻找新的问题；

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [ɑ:skt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv]

she	only	asked	some	of	the	old	ones	over	again	,	and	the	Crown	Prince	of
她	仅有的	问	一些	的	这	老的	一个	超过	再次	,	和	这	王冠	王子	的

[ˌkleptə'meɪniə] ,

Kleptomania	,
盗窃癖	,

她只是再次询问了一些老问题，还有患有盗窃癖的王储，

[ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['hɒlstaɪn; 'hɒlsti:n] , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv]

the	Heir	Apparent	to	the	throne	of	Rumfelt	Holstein	,	the	reigning	King	of
这	继承人	明显	到	这	王座	的	朗姆费尔特	荷斯坦	,	这	统治	国王	的

-

Nemosapientia	,
-	,

鲁姆费尔特·霍尔斯坦王位的继承人，尼莫萨皮恩蒂亚的现任国王

[bɪ'saɪdz] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [went] ['sɒrəʊfəli] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] , [rɪ'dʒektɪd] .

besides	dozens	of	others	,	went	sorrowfully	back	to	their	homes	,	rejected	.
除了	几十个	的	其他的	,	去	悲伤地	后退	到	他们的	房屋	,	拒绝	.

除此之外，还有几十个人垂头丧气地回到了被拒绝的家中。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]

When	it	was	found	that	the	ordeal	was	terrible	,	and	the	result	always	the
什么时候	它	曾是	成立	那	这	考验	曾是	糟糕的	,	和	这	结果	总是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

当人们发现这种考验非常可怕，而且结果总是相同的，

[ðə; ði] ['sju:tə] ['grædʒuəli] [si:st] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑ:] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [greɪt]

the	suitors	gradually	ceased	coming	,	and	the	Princess	Pourquoi	remained	a	great
这	求婚者	逐步地	停止	未来	,	和	这	公主	为什么	剩余	一个	伟大的

[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['prɒbləm] , [eɪdʒd] [ˌfɪf'ti:n] ,

matrimonial	problem	,	aged	fifteen	,
婚姻	问题	,	老年人	十五	,

求婚者渐渐不再来了，十五岁的普尔奎公主成了个棘手的婚姻问题。

[ɒn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

on	the	hands	of	her	parents	.
在	这	双手	的	她	父母	.

在她父母手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

It	was	at	this	time	that	the	Princess	resolved	to	study	,
它	曾是	在	这	时间	那	这	公主	已解决	到	学习	,

正是在这个时候，公主下定决心要学习。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	to	achieve	something	that	was	really	her	own	.
和	到	达到	某物	那	曾是	真的	她	自己的	.

并取得真正属于她自己的成就。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

People	should	respect	her	,	not	because	she	was	a	princess	,	but	because
人们	应该	尊重	她	,	不是	因为	她	曾是	一个	公主	,	但	因为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [greɪt] [θɪŋz] .

she	could	do	great	things	.
她	可以	做	伟大的	事物	.

人们应该尊敬她，不是因为她是公主，而是因为她能成就伟业。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['pliːdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skɒlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə]

pleaded	with	his	Majesty	until	he	ordered	the	greatest	scholar	in	his	kingdom	to
恳求	和	他的	威严	直到	他	订购	这	最	学者	在	他的	王国	到

[ækt][æz; əz]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

act	as	tutor	for	her	,
行为	作为	导师	为了	她	,

她苦苦哀求陛下，直到陛下下令王国中最伟大的学者担任她的老师。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skʌlptə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒd(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['peɪntə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ]

the	greatest	sculptor	to	teach	her	modeling	,	the	greatest	painter	to	teach
这	最	雕塑家	到	教	她	造型	,	这	最	画家	到	教

[hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] .

her	how	to	draw	.
她	如何	到	画	.

最伟大的雕塑家教她雕塑技巧，最伟大的画家教她绘画。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜːkt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] ,

For	five	long	years	the	Princess	worked	and	was	happy	,
为了	五	长的	年	这	公主	工作	和	曾是	快乐的	,

公主工作了整整五年，过得很开心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn]

but	the	eyes	of	her	mother	were	full	of	pity	when	they	rested	on
但	这	眼睛	的	她	母亲	是	满的	的	遗憾	什么时候	他们	休息	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但当她母亲的目光落在她身上时，眼中充满了怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['wɪspəd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

and	the	passers	-	by	in	the	streets	whispered	,	"	Poor	thing	!
和	这	过路人	-	经过	在	这	街道	低声说道	,	"	贫穷的	事物	!

街上的路人窃窃私语道："可怜的人儿！"

" ['mʌðəz] [druː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

"	Mothers	drew	their	little	ones	closer	to	them	when	they	saw	her	,	and
"	母亲们	画	他们的	小的	一个	更近	到	他们	什么时候	他们	锯	她	,	和

[sed] : " [teɪk] [keə(r)] !

said	:	"	Take	care	!
说	:	"	拿	关心	!

"母亲们看到她时，都把孩子们抱在怀里，说：'保重！'"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] !

It	is	the	woman	with	a	mind	!
它	是	这	女士	和	一个	头脑	!

她是一位有头脑的女人！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

"	And	the	young	ladies	of	the	court	,
"	和	这	年轻的	女士们	的	这	法庭	,

"还有宫廷里的年轻女士们，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [treɪnz] ,

when	they	came	out	into	the	park	with	their	long	trains	,
什么时候	他们	来了	出去	进入	这	公园	和	他们的	长的	火车	,

当他们拖着长长的拖尾来到公园时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['siːtɪd] [baɪ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [sed] [tuː; tə]

and	saw	the	Princess	seated	by	herself	with	a	book	under	a	tree	,	said	to
和	锯	这	公主	坐着	经过	她自己	和	一个	书	在下面	一个	树	,	说	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们看见公主独自一人坐在树下看书，便自言自语道：

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] : " [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] !

under	their	breath	:	"	Like	that	,	too	,	but	for	the	grace	of	God	!
在下面	他们的	气息	:	"	喜欢	那	,	也	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	!

他们低声说道："本来也会这样，但幸亏有上帝的恩典！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː]

At	one	of	the	annual	exhibitions	of	works	of	art	in	the	city	was	a	statue
在	一	的	这	年度的	展览	的	作品	的	艺术	在	这	城市	曾是	一个	雕像

,

,

,

在市里举办的一年一度的艺术作品展览中，有一座雕像。

[ə'nɒnɪməsli] [ig'zibitid] , [ðæt] [wʌn] [greɪt] [preɪz] .

anonymously	exhibited	,	that	won	great	praise	.
匿名	展出	,	那	韩元	伟大的	称赞	.

匿名展出的作品赢得了高度赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] ,

It	was	of	white	marble	,
它	曾是	的	白色的	大理石	,

它是用白色大理石制成的。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð]

and	represented	a	woman	standing	on	tiptoe	and	reaching	up	and	out	with
和	代表	一个	女士	常设	在	脚尖	和	到达	向上	和	出去	和

[wʌn] [hænd] .

one	hand	.
一	手	.

画面描绘了一位踮起脚尖、一只手向上伸出的女子。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɒn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	fingers	closed	on	nothing	,	and	the	look	of	the	face	was	disappointed	.
这	手指	关闭	在	没有什么	,	和	这	看	的	这	脸	曾是	失望的	.

手指碰了碰什么，脸上露出失望的表情。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [skɪl] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .

Perhaps	the	greatest	skill	was	shown	in	the	rendering	of	the	eyes	.
也许	这	最	技能	曾是	所示	在	这	渲染	的	这	眼睛	.

或许最精彩的部分在于对眼睛的刻画。

[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bæflɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz]

Their	expression	was	baffling	,	and	no	one	could	say	whether	the	woman	was
他们的	表达	曾是	莫名其妙	,	和	不	一	可以	说	无论	这	女士	曾是

[blaɪnd] [ɔː(r)] [nɒt] .

blind	or	not	.
瞎的	或者	不是	.

他们的表情令人费解，没有人能判断出这位女士是否失明。

" [wɒt] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] .

"	What	masculine	strength	of	handling	!	"	said	the	artists	.
"	什么	男性	力量	的	处理	!	"	说	这	艺术家	.

“这操控手法真是充满男子气概！”艺术家们说道。

" [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnə(r)] ['miːnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] .

"	What	wonderful	inner	meaning	!	"	said	the	philosophers	.
"	什么	精彩的	内	意义	!	"	说	这	哲学家	.

“多么美妙的内在含义啊！”哲学家们说道。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	Princess	Pourquoi	came	one	day	to	visit	it	,	and	stood	a	long	time	watching	the
这	公主	为什么	来了	一	天	到	访问	它	,	和	站立	一个	长的	时间	观看	这

有一天，普尔奎公主前来参观，并长时间驻足观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

people	who	saw	it	.
人们	WHO	锯	它	.

目击者。

[ðə; ði] [aʊt'spəʊkən] [preɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glɪs(ə)n] .

The	outspoken	praise	made	her	eyes	glisten	.
这	直言不讳	称赞	制成	她	眼睛	闪亮	.

那句直言不讳的赞扬让她眼中闪烁着光芒。

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋmæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [bluː] [blaʊz] , [strəul] [nɪə(r)] .

A	workingman	,	in	a	peasant's	blue	blouse	,	strolled	near	.
一个	工人	,	在	一个	农民的	蓝色的	女式衬衫	,	漫步	靠近	.

一个穿着农家蓝色衬衫的工人从附近走过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] [tʃɪpt] [stəʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

There	was	fine	powder	of	chipped	stone	upon	his	sleeve	.
那里	曾是	美好的	粉末	的	缺口	石头	之上	他的	袖子	.

他的袖子上沾着细细的碎石粉末。

" [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['paʊə(r)] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋmæn] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [kruːd] .

"	There	is	great	power	there	,	"	said	the	workingman	,	"	but	the	work	is	crude	.
"	那里	是	伟大的	力量	那里	,	"	说	这	工人	,	"	但	这	工作	是	原油	.

“那里蕴藏着巨大的力量，”工人说，“但是那里的工作很粗糙。”

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] ['hʌsl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	peasant	was	hustled	out	of	the	room	,
"	这	农民	曾是	匆忙	出去	的	这	房间	,

“那个农夫被匆匆带出了房间。”

[ænd; ənd] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊpɪŋ] ['wʊmən] .

and	an	admiring	crowd	gathered	about	the	statue	of	the	groping	woman	.
和	一个	钦佩	人群	聚集	关于	这	雕像	的	这	摸索	女士	.

一群仰慕者聚集在猥亵女性雕像周围。

[sʌm; səm] [wʌn] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [æt; ət] [ɔːl] ,

Some	one	whispered	that	it	was	not	a	man's	work	at	all	,
一些	一	低声说道	那	它	曾是	不是	一个	男人的	工作	在	全部	,

有人低声说，这根本不是男人干的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	the	work	of	a	woman	.
但	这	工作	的	一个	女士	.

但这是一件女性的作品。

[sə'praɪz] , [ˌɪnkrə'djuːləti] , [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [pɑːst] [ɪn] [weɪvz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

Surprise	,	incredulity	,	disapproval	passed	in	waves	over	the	faces	of	the	crowd	.
惊喜	,	怀疑	,	不赞成	通过了	在	波浪	超过	这	面孔	的	这	人群	.

惊讶、难以置信、不赞同的表情如潮水般掠过人群的脸上。

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] [wɒz; wəz]

The	rumor	was	established	as	a	fact	,	though	the	woman's	name	was
这	谣言	曾是	已确立的	作为	一个	事实	,	尽管	这	女性的	姓名	曾是

[wɪð'held] .

withheld	.
隐瞒	.

传闻属实，但该女子的姓名并未公开。

['evri] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːlts] [naʊ] .

Every	one	could	see	faults	now	.
每一个	一	可以	看	故障	现在	.

现在每个人都能看出其中的不足。

" [wiː; wi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , " [sed]

"	We	suspected	it	from	the	first	,	"	said
"	我们	怀疑	它	从	这	第一的	,	"	说

“我们从一开始就怀疑是这样，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] .

the	philosophers	.
这	哲学家	.

哲学家们。

" [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [və'rɪlətɪ] [ɪz] [ə'pærənt] . "

"	The	lack	of	virility	is	apparent	.	"
"	这	缺少	的	男性活力	是	明显	.	"

“缺乏性能力是显而易见的。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['keələsnəs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['diːteɪlz] [ɪn] ['evri] [fəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dreɪpəri] !

"	You	can	see	the	woman's	carelessness	in	regard	to	details	in	every	fold	of	the	drapery	!
"	你	能	看	这	女性的	疏忽	在	看待	到	细节	在	每一个	折叠	的	这	布料	!

“从窗帘的每一处褶皱都能看出这位女士对细节的粗心！”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] .

"	said	the	artists	.
"	说	这	艺术家	.

艺术家们说道。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] ['lɪsnd] .

The	Princess	Pourquoi	listened	.
这	公主	为什么	听着	.

普奎公主听着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] .

Presently	she	faced	the	crowd	.
目前	她	面对	这	人群	.

她此刻正面向人群。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	It	is	my	work	,	"	she	said	simply	.
"	它	是	我的	工作	,	"	她	说	简单地	.

“这是我的工作，”她简单地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lækɪ] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

Then	she	summoned	her	lackeys	and	ordered	her	carriage	,
然后	她	被召唤	她	喽啰	和	订购	她	运输	,

然后她召来仆从，吩咐人送她来马车。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːtɪsts] [ɔː(r)] [fə'lɑːsəfərz] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [nɒt] - [həʊlz] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .

and	disappeared	before	artists	or	philosophers	could	find	any	knot	-	holes	to	crawl	through	.
和	消失	前	艺术家	或者	哲学家	可以	寻找	任何	结	-	孔	到	爬行	通过	.

还没等艺术家或哲学家找到任何可以钻进去的缝隙，它们就消失了。

[ðeə(r)] ['mædʒɪstiz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peərənts] , [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtlɪ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] .

Their	Majesties	,	the	royal	parents	,	were	greatly	pleased	when	they	heard	of	this	scene	.
他们的	陛下	,	这	皇家	父母	,	是	非常	高兴	什么时候	他们	听到	的	这	场景	.

国王陛下，也就是皇室父母，听到这一幕后非常高兴。

[pə'hæps] [ðɪs] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stætʃuː] [wʊd] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

Perhaps	this	condemnation	of	her	statue	would	bring	their	daughter	to	her	senses	.
也许	这	谴责	的	她	雕像	会	带来	他们的	女儿	到	她	感官	.

或许对她雕像的谴责能让他们的女儿幡然醒悟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] ['ruːməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædvent]

It	was	very	fortunate	that	just	at	this	time	there	came	rumors	of	the	advent
它	曾是	非常	幸运	那	只是	在	这	时间	那里	来了	谣言	的	这	来临

[ɒv; əv]

of
的

非常幸运的是，就在这时，传出了即将到来的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['feəri] [prɪns] .

the	Fairy	Prince	.
这	仙女	王子	.

仙子王子。

[frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [liːgz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

From	Bobitania	,	a	kingdom	leagues	away	,	he	was	reported	to	be
从	-	,	一个	王国	联赛	离开	,	他	曾是	据报道	到	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

据传他正从远在四里之外的博比塔尼亚王国赶来。

[prɪ'zjuːməbli] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] .

presumably	to	woo	the	Princess	Pourquoi	.
想必	到	哇	这	公主	为什么	.

据推测是为了赢得普尔奎公主的芳心。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['tʃʌkl] [ɪn]['siːkrət] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd]

The	King	and	the	Queen	chuckled	in	secret	together	the	day	a	messenger	arrived
这	国王	和	这	女王	轻笑	在	秘密	一起	这	天	一个	信使	到达的

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

to	announce	the	advent	of	his	Royal	Highness	,
到	宣布	这	来临	的	他的	皇家	高度	,

国王和王后在使者前来宣布殿下驾临的那天，偷偷地笑了起来。

[prɪns] ['lʊdvɪg] [dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)] ['krɪstʃən] ['ə:nst] , [eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

Prince	Ludwig	Jerome	Victor	Christian	Ernst	,	Heir	-	Apparent	to	the	throne	of
王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	基督教	恩斯特	,	继承人	-	明显	到	这	王座	的

- .

Bobitania	.
-	.

路德维希·杰罗姆·维克托·克里斯蒂安·恩斯特王子，博比塔尼亚王位继承人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [ɪn'diːd] .

This	was	a	very	great	principality	,	indeed	.
这	曾是	一个	非常	伟大的	公国	,	的确	.

这的确是一个非常强大的公国。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ækt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

Surely	the	Princess	would	for	once	act	like	other	people	,	and	would	,
一定	这	公主	会	为了	一次	行为	喜欢	其他	人们	,	和	会	,

公主总该破例像其他人一样行事吧，而且肯定会的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] ,

for	the	sake	of	all	that	was	to	be	gained	,
为了	这	清酒	的	全部	那	曾是	到	是	获得	,

为了所有能够获得的东西，

[prə'fes] [hɜː'self] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .

profess	**herself**	**satisfied**	**in**	**regard**	**to**	**her**	**questions**	**.**
宣称	她自己	使满意	在	看待	到	她	问题	.

她表示对自己的问题感到满意。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ['ɪntuː] [ɪts] ['veri] [best] ['kləʊðɪŋ] .

The	**royal**	**household**	**was**	**ordered**	**into**	**its**	**very**	**best**	**clothing**	**.**
这	皇家	家庭	曾是	订购	进入	它是	非常	最好的	衣服	.

王室成员都被要求穿上最好的衣服。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] , ['ʃimə] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] .

The	**King**	**and**	**the**	**Queen**	**,**	**the**	**Prince**	**and**	**the**	**Princesses**	**,**	**shimmered**	**in**	**velvet**	**and**	**jewels**	**.**
这	国王	和	这	女王	,	这	王子	和	这	公主们	,	闪闪发光	在	天鹅绒	和	珠宝	.

国王和王后，王子和公主们，身着天鹅绒，佩戴珠宝，光彩夺目。

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	**pages**	**were**
这	页面	是

这些页面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[rɪ'splendənt] [ɪn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] .

resplendent	**in**	**yellow**	**and**	**silver**	**.**
灿烂	在	黄色的	和	银	.

以黄色和银色为主色调，光彩夺目。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊnd] [ɪn] [rɪtʃ] [blæk] .

The	**philosophers**	**were**	**profound**	**in**	**rich**	**black**	**.**
这	哲学家	是	深刻的	在	富有的	黑色的	.

哲学家们身着深邃的黑色长袍。

[ðə; ði] ['wʊli] [waɪt] [dɒgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊmd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kʌləz] [ɒv; əv] - ,

The	**woolly**	**white**	**dogs**	**of**	**the**	**ladies**	**-**	**in**	**-**	**waiting**	**were**	**combed**	**and**	**tied**	**with**	**the**	**colors**	**of**	**Bobitania**	**,**
这	毛茸茸的	白色的	狗	的	这	女士们	-	在	-	等待	是	梳理过的	和	系	和	这	颜色	的	-	,

侍女们的白色毛犬被梳理整齐，并用博比塔尼亚的国旗颜色扎了起来。

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [blæk] .

crimson	**and**	**black**	**.**
赤红	和	黑色的	.

深红色和黑色。

['evriweə(r)] , [ɪn] ['dʒuːəlz] , [ɪn] ['flaʊə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Everywhere	**,**	**in**	**jewels**	**,**	**in**	**flower**	**devices**	**,**	**among**	**the**	**hangings**	**on**	**the**	**wall**	**,**
到处	,	在	珠宝	,	在	花	设备	,	之中	这	绞刑	在	这	墙	,

到处都是，珠宝里，花卉图案里，墙上的挂饰里，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [stɑː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌski] ['bækgraʊnd] .

were	**displayed**	**the**	**arms**	**of**	**Bobitania**	**,**	**a**	**crimson**	**star**	**on**	**a**	**dusky**	**background**	**.**
是	显示	这	武器	的	-	,	一个	赤红	星星	在	一个	昏暗	背景	.

:

上面展示了博比塔尼亚的国徽，一颗深红色的五角星，背景是暗褐色的。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

After	**the**	**ceremonies**	**of**	**greeting**	**were**	**over**	**,**
后	这	仪式	的	问候	是	超过	,

问候仪式结束后，

[wen] [prɪns] ['lʊdvɪg] [dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)][hæd; həd] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒn]

when	**Prince**	**Ludwig**	**Jerome**	**Victor**	**had**	**bent**	**before**	**the**	**King**	**and**	**the**	**Queen**	**on**
什么时候	王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	有	弯曲	前	这	国王	和	这	女王	在

[ðeə(r)] [θrəʊn] ,

their	**throne**	**,**
他们的	王座	,

当路德维希·杰罗姆·维克托王子俯身向坐在王座上的国王和王后行礼时

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɒfsprɪŋ] ,

and	**had**	**had**	**presented**	**to**	**him**	**all**	**the**	**royal**	**offspring**	**,**
和	有	有	呈现	到	他	全部	这	皇家	后代	,

并已将所有王室子嗣都呈献给了他。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

the	**Princess**	**Pourquoi**	**was**	**requested**	**to**	**show**	**his**	**Highness**	**the**	**garden**	**of**
这	公主	为什么	曾是	请求	到	展示	他的	高度	这	花园	的

['flaʊəz] ,

flowers	**,**
花朵	,

普尔奎公主奉命带殿下参观花园。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'freʃt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

that	**his**	**eyes**	**might**	**be**	**refreshed**	**after**	**his**	**long**	**journey**	**.**
那	他的	眼睛	可能	是	焕然一新	后	他的	长的	旅行	.

让他的眼睛在长途旅行后得到放松。

[səʊ][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [wɔːkt] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

So	**side**	**by**	**side**	**they**	**walked**	**,**	**talking**	**together**	**,**
所以	边	经过	边	他们	步行	,	说	一起	,

于是他们并肩而行，边走边聊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[bɪ'twiːn] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['steɪtlɪ] [krɪ'sænθəməmz] , [waɪt] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [red] , [ʃiː; ʃi] ['veri]

between	**long**	**rows**	**of**	**stately**	**chrysanthemums**	**,**	**white**	**,**	**yellow**	**,**	**and**	**red**	**,**	**she**	**very**
之间	长的	行	的	庄严	菊花	,	白色的	,	黄色的	,	和	红色的	,	她	非常

[ɪ'rekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brə'keɪdɪd] [gaʊn] ,

erect	**in**	**her**	**brocaded**	**gown**	**,**
直立	在	她	锦缎	袍	,

在一排排高贵挺拔的白色、黄色和红色菊花之间，她身着锦缎长裙，姿态端庄。

[huːz] [diːp] [bluː] [fəʊldz] [swept] [ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd][əʊ'beɪs(ə)ns] ,

whose	**deep**	**blue**	**folds**	**swept**	**the**	**grass**	**,**	**he**	**all**	**smiles**	**and**	**obeisance**	**,**
谁	深的	蓝色的	折叠	扫荡	这	草	,	他	全部	微笑	和	服从	,

他深蓝色的长发拂过草地，脸上带着微笑，毕恭毕敬。

[ɪn][ə; eɪ] [slæʃed] [suːt][ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [blæk] .

in	**a**	**slashed**	**suit**	**of**	**scarlet**	**and**	**black**	**.**
在	一个	削减	套装	的	猩红	和	黑色的	.

身穿猩红色和黑色相间的破洞西装。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] , [baɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [keɪm] [ɒn][bɪ'haɪnd] .

The	**waiting**	**-**	**women**	**,**	**by**	**two**	**and**	**two**	**,**	**came**	**on**	**behind**	**.**
这	等待	-	女性	,	经过	二	和	二	,	来了	在	在后面	.

侍女们三三两两地跟在后面。

[saɪd] [baɪ] [saɪd]
SIDE BY SIDE
边 经过 边

并排

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)]
THEY WALKED TOGETHER
他们 步行 一起

他们一起走

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [rɪ'triːtɪd] ['sləʊli] , [ə; eɪ] ['steɪtliər] [prə'seʃ(ə)n]
As they paced the garden , the peacocks retreated slowly , a statelier procession
作为 他们 踱步 这 花园 , 这 孔雀 撤退 缓慢地 , 一个 庄园 游行
[ðæn; ðən] [ðeɪ] .
than they .
比 他们 .

当他们在花园里踱步时，孔雀们缓缓退去，它们的队伍比他们更加庄严。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːkmən] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['skʌlptʃə] [ə; eɪ]
They passed a fountain where a single workman was busy sculpturing a
他们 通过了 一个 喷泉 在哪里 一个 单身的 工人 曾是 忙碌的 雕塑 一个
['fɪgə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [greɪ] ['grænɪt] .
figure from a block of gray granite .
数字 从 一个 堵塞 的 灰色的 花岗岩 .

他们经过一座喷泉，只见一名工人正在用一块灰色花岗岩雕刻人物。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæp] ,
His face was shaded by a cap ,
他的 脸 曾是 阴影 经过 一个 帽 ,

他的脸被帽子遮住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splendɪd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] ['ʃəʊldəz] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
but the splendid action of strong arms and muscular shoulders was visible .
但 这 灿烂 行动 的 强的 武器 和 肌肉发达的 肩膀 曾是 可见的 .

但强壮的手臂和肌肉发达的肩膀展现出了惊人的运动能力。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [tɜːnd] ,
The Princess paused , and the waiting - women turned ,
这 公主 暂停 , 和 这 等待 - 女性 转向 ,

公主停顿了一下，侍女们也转过身来。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [pɪŋk] - [tɪpt] ['deɪziz]
pretending to be busy with the box of the hedges or the pink - tipped daisies
假装 到 是 忙碌的 和 这 盒子 的 这 对冲 或者 这 粉色的 - 倾斜 雏菊
[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .
at their feet .
在 他们的 脚 .

假装忙着照料树篱上的盒子或脚边的粉红色雏菊。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
The face of
这 脸 的

脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[prɪns] ['lʊdvɪg] [dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)] [gruː] [ʌn'iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Prince	**Ludwig**	**Jerome**	**Victor**	**grew**	**uneasy**	**,**	**for**	**he**	**felt**	**that**	**the**	**hour**	**for**	**his**
王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	生长	不安	,	为了	他	毛毡	那	这	小时	为了	他的

['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

questioning	**had**	**come**	**.**
提问	有	来	.

路德维希·杰罗姆·维克托王子感到不安，因为他觉得审问他的时刻已经到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

But	**the**	**Princess**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**him**	**,**	**for**	**her**	**eyes**	**were**
但	这	公主	曾是	不是	思维	的	他	,	为了	她	眼睛	是

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɜrkmənz] ['fɪŋgəz] .

following	**the**	**workman's**	**fingers**	**.**
下列的	这	工人的	手指	.

但公主并没有想着他，因为她的目光正追随着工人的手指。

" [waɪ] [bluː] [dʒiːn][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mænz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['velvɪt] [wɪð] [pɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?

"	**Why**	**blue**	**jean**	**for**	**one**	**man's**	**arm**	**and**	**velvet**	**with**	**pearls**	**for**	**another**	**?**
"	为什么	蓝色的	牛仔裤	为了	一	男人的	手臂	和	天鹅绒	和	珍珠	为了	其他	?

“为什么有人喜欢牛仔裤，有人喜欢珍珠天鹅绒呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .

"	**she**	**said**	**half**	**to**	**herself**	**.**
"	她	说	一半	到	她自己	.

她自言自语道。

" [waɪ] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sɜːfɪt] ? "

"	**Why**	**hunger**	**for**	**that**	**man**	**,**	**and**	**for**	**me**	**surfeit**	**?**	**"**
"	为什么	饥饿	为了	那	男人	,	和	为了	我	过量	?	"

“为什么他渴望得到，而我却过剩？”

" [məʊst] ['greɪʃəs] [ˌprɪn'ses] , " ['ɑːnsə(r)d] [prɪns] ['lʊdvɪg] [dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	**Most**	**gracious**	**Princess**	**,**	**"**	**answered**	**Prince**	**Ludwig**	**Jerome**	**Victor**	**,**	**secure**	**in**	**his**	**reply**	**,**
"	最多	亲切	公主	,	"	回答	王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	,	安全的	在	他的	回复	,

“最尊贵的公主殿下，”路德维希·杰罗姆·维克托王子自信地回答道。

" [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ɔːl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][glæd][tuː; tə][laɪ][æz; əz][dɜːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**the**	**earth**	**with**	**all**	**upon**	**it**	**is**	**glad**	**to**	**lie**	**as**	**dirt**	**beneath**	**the**	**feet**	**of**	**the**
"	这	地球	和	全部	之上	它	是	高兴的	到	说谎	作为	污垢	下面	这	脚	的	这

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

most	**beautiful**	**lady**	**in**	**the**	**world**	**.**
最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

“大地和其上的万物都乐意成为世界上最美丽女人脚下的泥土。”

" [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	**He**	**fell**	**upon**	**one**	**knee**	**and**	**kissed**	**her**	**hand**	**.**
"	他	跌倒	之上	一	膝盖	和	亲吻	她	手	.

他单膝跪地，吻了吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn'tentlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , [ˌʌp'reɪzd] [feɪs] .

She	**looked**	**down**	**intently**	**into**	**his**	**narrow**	**,**	**upraised**	**face**	**.**
她	看起来	向下	专注地	进入	他的	狭窄的	,	抬起	脸	.

她低头专注地看着他那张瘦削而高昂的脸。

" [kwiːn] [ə'mʌŋ] [prɪn'sesɪs] , " [hiː; hi] [begd] ,

"	**Queen**	**among**	**princesses**	**,**	**"**	**he**	**begged**	**,**
"	女王	之中	公主们	,	"	他	乞求	,

“公主中的女王，”他恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

" ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

"	question	me	and	accept	my	answer	.
"	问题	我	和	接受	我的	回答	.

向我提问，并接受我的答案。

[frɒm; frəm][fɑː(r)] - [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [wuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl] , [aɪ][daɪ] .

From	far	Bobitania	I	have	come	to	woo	,	and	if	I	fail	,	I	die	.
从	远的	-	我	有	来	到	哇	,	和	如果	我	失败	,	我	死	.

我从遥远的博比塔尼亚前来求爱，如果失败，我将死去。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [aɪ][mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] ? "

What	is	the	question	I	must	answer	?	"
什么	是	这	问题	我	必须	回答	?	"

我必须回答的问题是什么?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

"	You	have	answered	,	"	said	the	Princess	.
"	你	有	回答	,	"	说	这	公主	.

“你已经回答了，”公主说。

" [raɪz] .

"	Rise	.
"	上升	.

“上升。

" [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [pɔːzd] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['hæmə(r)] [ɪn] [ɪts][grɑːsp] .

"	The	hand	of	the	workman	had	paused	,	uplifted	,	with	a	sculptor's	hammer	in	its	grasp	.
"	这	手	的	这	工人	有	暂停	,	提升	,	和	一个	雕塑家的	锤	在	它是	抓牢	.

“工人的手停了下来，举了起来，手里拿着一把雕塑锤。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæp] .

There	was	a	queer	little	smile	upon	his	face	below	the	shadow	of	the	cap	.
那里	曾是	一个	酷儿	小的	微笑	之上	他的	脸	以下	这	阴影	的	这	帽	.

帽子的阴影下，他的脸上带着一丝奇特的微笑。

[ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [peɪst] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

The	waiting	-	women	paced	in	silence	behind	the	Princess	back	to	the	presence	of	the	King	.
这	等待	-	女性	踱步	在	沉默	在后面	这	公主	后退	到	这	在场	的	这	国王	.

侍女们默默地跟在公主身后，直到国王面前。

" [məʊst] ['ɔːgəst] ['spvrɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,

"	Most	august	Sovereign	,	"	said	the	Prince	,	bending	his	knee	in	the	royal	presence	,
"	最多	八月	主权	,	"	说	这	王子	,	弯曲	他的	膝盖	在	这	皇家	在场	,

“最尊贵的君主，”王子说着，在君主面前屈膝行礼。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['kɪŋdəm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [fiːt] .

"	I	have	come	to	place	my	kingdom	at	your	daughter's	feet	.
"	我	有	来	到	地方	我的	王国	在	你的	女儿的	脚	.

“我来是为了将我的王国置于你女儿的脚下。”

[deɪn] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Deign	to	ask	her	if	I	have	found	favor	in	her	eyes	.
设计	到	问	她	如果	我	有	成立	偏爱	在	她	眼睛	.

纡尊自取地问问她，我是否得到了她的青睐。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]
" What say you , my daughter ? " asked the King , his delight shining through his
" 什么 说 你 , 我的 女儿 ? " 问 这 国王 , 他的 喜 灼灼 通过 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“我的女儿，你觉得怎么样？”国王问道，脸上洋溢着喜悦。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈɒfə(r)] ? "
" Is it not a noble prince and a fair offer ? "
" 是 它 不是 一个 高贵 王子 和 一个 公平的 提供 ? "

“难道这不是一位高尚的王子和一份公平的提议吗？”

" [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˌpʊrˈkwɑː] , [ˈbendɪŋ] [ɪn] [ˈkɜːtəsi] , [ðen]
" My Lord and Father , " said the Princess Pourquoi , bending in courtesy , then
" 我的 主 和 父亲 , " 说 这 公主 为什么 , 弯曲 在 礼貌 , 然后
[ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] ,
standing erect ,
常设 直立 ,

“我的大人，我的父亲，”普尔奎公主说着，弯腰行礼，然后站直了身子。

[mɔː(r)] [ˈhɔːti] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [prɪns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlækiz] [səʊl]
more haughty than before , " it is no prince , but a man with a lackey's soul
更多的 傲慢 比 前 , " 它 是 不 王子 , 但 一个 男人 和 一个 喽啰 灵魂
.
:
.

比以前更加傲慢，“他不是王子，而是一个有着奴才灵魂的人。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [biː; bi] .
He may come to reign , but a king he can never be .
他 可能 来 到 在位 , 但 一个 国王 他 能 绝不 是 .

他或许会登上王位，但他永远成不了国王。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hænd] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [əˈgen] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
As for my hand , he may not again touch it .
作为 为了 我的 手 , 他 可能 不是 再次 触碰 它 .

至于我的手，他以后不许再碰它了。

[ai] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] .
I go to make it clean .
我 去 到 制作 它 干净的 .

我去把它打扫干净。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsaɪləns] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪd] [laɪnz] [ɒv; əv]
" Then she turned and walked , in a great silence , between the parted lines of
" 然后 她 转向 和 步行 , 在 一个 伟大的 沉默 , 之间 这 分手了 线条 的
[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] ,
frightened people ,
害怕 人们 ,

然后她转身，在寂静无声中，穿过惊恐的人群分开的队伍。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
out of the audience - chamber and away .
出去 的 这 观众 - 房间 和 离开 .

离开观众席，离开。

[haʊ] [prɪns] ['lʊdvɪg]
How Prince Ludwig
如何 王子 路德维希

路德维希王子

[dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)] ['krɪstʃən] ['ə:nst] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)] , [haʊ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ɐp'ɒlədʒɪz]
Jerome Victor Christian Ernst went away in great anger , how the royal apologies
杰罗姆 胜利者 基督教 恩斯特 去 离开 在 伟大的 愤怒 , 如何 这 皇家 致歉
[wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [veɪn] ,
were presented in vain ,
是 呈现 在 徒劳 ,

杰罗姆·维克托·克里斯蒂安·恩斯特怒气冲冲地离开了，因为皇室的道歉毫无作用。

[haʊ] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑ:] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd]
how the Princess Pourquoi was imprisoned
如何 这 公主 为什么 曾是 被监禁

普尔奎公主是如何被囚禁的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [nəʊ] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd][wɒz; wəz][held][ɪn]
for three days in her chamber with no books to read and was held in
为了 三 天 在 她 房间 和 不 图书 到 读 和 曾是 握住 在
[di:p] [dɪs'greɪs] [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [kɔ:t] ,
deep disgrace by all the court ,
深的 耻辱 经过 全部 这 法庭 ,

她被关在房间里三天，没有书可读，这让她在朝廷中颜面尽失。

[ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] .
is a long story , and one that would take much time to tell .
是 一个 长的 故事 , 和 一 那 会 拿 很多 时间 到 告诉 .

这说来话长，需要很长时间才能讲完。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['əʊnli] [smaɪld] [sə'ri:nli] , [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts]
But the Princess only smiled serenely , presented her duty to her parents
但 这 公主 仅有的 微笑 平静地 , 呈现 她 责任 到 她 父母
,
,
,

但公主只是平静地微笑，尽到了对父母的义务。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['di:pli] [gri:vd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['nesəsəri] [wɜ:dz] [hæd; həd] [hɜ:t] [ðem; ðəm] ,
saying that she was deeply grieved if her necessary words had hurt them ,
说 那 她 曾是 深 伤心 如果 她 必要的 字 有 伤害 他们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她表示，如果她那些必要的话语伤害了他们，她深感悲痛；

[ðə; ðɪ][fɜ:st] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fri:] , [went] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['gɑ:d(ə)n][ə'ləʊn] .
the first day she was free , went walking in the royal garden alone .
这 第一的 天 她 曾是 自由的 , 去 步行 在 这 皇家 花园 独自的 .

她重获自由的第一天，就独自一人在皇家花园里散步。

[ðə; ðɪ][ˌɑ:tɪ'zæn][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [stəʊn] ['fɪgə(r)] .
The artisan was there at the fountain , working at the same stone figure .
这 工匠 曾是 那里 在 这 喷泉 , 在职的 在 这 相同的 石头 数字 .

工匠当时就在喷泉旁，继续雕刻着同一个石像。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

The	Princess	stood	in	silence	and	watched	him	.
这	公主	站立	在	沉默	和	观看	他	.

公主默默地站在那里，注视着他。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

At	her	approach	he	had	taken	off	his	cap	and	had	laid	it	on
在	她	方法	他	有	已采取	离开	他的	帽	和	有	铺设	它	在

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	grass	.
这	草	.

她走近时，他摘下帽子放在草地上。

['jeləʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊz] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [rəʊb] .

Yellow	autumn	leaves	fell	on	his	blue	blouse	and	on	her	crimson	velvet	robe	.
黄色的	秋天	树叶	跌倒	在	他的	蓝色的	女式衬衫	和	在	她	赤红	天鹅绒	长袍	.

金黄的秋叶落在他的蓝色衬衫上和她的深红色天鹅绒长袍上。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] ['tɪmɪdli] .

"	Do	you	like	to	work	?	"	asked	the	Princess	Pourquoi	timidly	.
"	做	你	喜欢	到	工作	?	"	问	这	公主	为什么	胆怯地	.

“你喜欢工作吗？”普尔奎公主怯生生地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [mænz] [kiːn] , [dɑːk] [aɪz] ,

A	look	of	amusement	crept	into	the	man's	keen	,	dark	eyes	,
一个	看	的	娱乐	悄悄地爬	进入	这	男人的	敏锐的	,	黑暗的	眼睛	,

男人锐利的黑眼睛里闪过一丝玩味的神色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl] .

and	his	lips	quivered	with	a	suppressed	smile	.
和	他的	嘴唇	颤抖	和	一个	被抑制	微笑	.

他的嘴唇微微颤抖，强忍着笑意。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Yes	,	your	Highness	,	"	he	answered	,	making	an	inclination	of	his	head	.
"	是的	,	你的	高度	,	"	他	回答	,	制作	一个	倾角	的	他的	头	.

“是的，殿下，”他回答道，微微颔首。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] .

And	he	went	on	working	.
和	他	去	在	在职的	.

他继续工作。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] .

"	Why	?	"	asked	the	Princess	Pourquoi	.
"	为什么	?	"	问	这	公主	为什么	.

“为什么？”普尔奎公主问道。

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

"	Gracious	Lady	and	Princess	,	"	replied	the	artisan	,	"	I	do	not	know	.
"	亲切	女士	和	公主	,	"	回复	这	工匠	,	"	我	做	不是	知道	.

“尊敬的女士和公主，”工匠回答说，“我不知道。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][deft] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	Princess	stared	at	his	deft	fingers	and	the	quivering	muscles	of	his
"	这	公主	凝视	在	他的	麻利	手指	和	这	颤抖	肌肉	的	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

公主凝视着他灵巧的手指和颤抖的手臂肌肉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [waɪt] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔndə] [bæk] ,

Then	she	strolled	away	to	pick	a	late	white	rose	,	and	presently	wandered	back	,
然后	她	漫步	离开	到	挑选	一个	晚的	白色的	玫瑰	,	和	目前	漫步	后退	,

然后她漫步走开去摘了一朵晚开的白玫瑰，过了一会儿又走了回来。

[æz; əz] [ɪf] [fə'getfl] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

as	if	forgetful	where	her	feet	were	going	.
作为	如果	健忘	在哪里	她	脚	是	去	.

仿佛忘记了自己要去哪里。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	I	have	seen	you	before	,	"	she	remarked	absent	-	mindedly	.
"	我	有	已见	你	前	,	"	她	评论	缺席的	-	用心地	.

“我以前见过你，”她心不在焉地说道。

[hiː; hi] [bent] [ə'gen] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .

He	bent	again	,	and	murmured	something	respectful	that	she	could	not	hear	.
他	弯曲	再次	,	和	低声说道	某物	尊重	那	她	可以	不是	听到	.

他再次弯下腰，低声说了些恭敬的话，但她没听见。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tʃɑːns] ['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪm'pruːv] .

chance	given	him	to	continue	the	subject	he	did	not	improve	.
机会	给定	他	到	继续	这	主题	他	做过	不是	提升	.

即使有机会继续学习，他也没有进步。

" [wʌns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['hɒvl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

"	Once	,	"	continued	the	Princess	,	"	in	a	hovel	among	other	hovels	at	the	foot	of
"	一次	,	"	持续	这	公主	,	"	在	一个	茅屋	之中	其他	茅屋	在	这	脚	的

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

“从前，”公主继续说道，“在山脚下众多棚屋中的一间棚屋里。”

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,

Through	the	open	door	of	the	sick	-	room	where	I	stood	,
通过	这	打开	门	的	这	生病的	-	房间	在哪里	我	站立	,

我站在敞开的病房门前，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['teɪb(ə)l] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [bred] [ænd; ənd]

I	saw	you	sitting	at	a	poor	man's	table	,	sharing	his	black	bread	and
我	锯	你	坐着	在	一个	贫穷的	男人的	桌子	,	分享	他的	黑色的	面包	和

['mʌdi] [eɪl] .

muddy	ale	.
浑	麦芽酒	.

我看见你坐在穷人的桌旁，和他一起吃黑面包，喝浑浊的麦芽酒。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? "
Why were you there ? "
为什么 是 你 那里 ? "

你为什么会在那里?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'zæn] .
" He was my friend , " said the artisan .
" 他 曾是 我的 朋友 , " 说 这 工匠 .

“他是我朋友,”工匠说。

" [hɪz; ɪz] [hʌt] [wɒz; wəz] [ðen] [maɪ] [həʊm] . "
" His hut was then my home . "
" 他的 小屋 曾是 然后 我的 家 . "

“他的小屋当时就是我的家。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [blaʊz] [ænd; ənd] [kɑːv] [ɪn] [stəʊn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]
" Why do you wear a workingman's blouse and carve in stone ? " demanded
" 为什么 做 你 穿 一个 工人的 女式衬衫 和 雕刻 在 石头 ? " 要求
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'brʌptli] .
the Princess abruptly .
这 公主 突然 .

“你为什么穿着工人的衬衫，却在石头上雕刻？”公主突然质问道。

" ['mædəm] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ai][hæv; həv]
" Madame and Princess , " replied the man , " it is the work that I have
" 夫人 和 公主 , " 回复 这 男人 , " 它 是 这 工作 那 我 有
['tʃəʊzn] ,
chosen ,
选定 ,

“夫人和公主,”那人回答说，“这是我选择的工作。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['tʃɪpɪŋ] [ə'weɪ] [faɪn] [fleɪks] [ɒv; əv] [stəʊn] .
" and he went on chipping away fine flakes of stone .
" 和 他 去 在 切片 离开 美好的 薄片 的 石头 .

于是他继续一点一点地敲掉石片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['piːkɒk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] .
The lady walked away again , this time following a wayward peacock across the grass .
这 女士 步行 离开 再次 , 这 时间 下列的 一个 任性的 孔雀 穿过 这 草 .

那位女士再次离开，这次她跟着一只迷路的孔雀穿过草地。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋmæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn]
The workingman paused to look after her , with the sunshine falling on
这 工人 暂停 到 看 后 她 , 和 这 阳光 坠落 在
[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] .
her brown hair .
她 棕色的 头发 .

阳光洒在她棕色的头发上，工人们停下来看着她。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
Then he picked up a chisel that he had dropped , and , in doing so ,
然后 他 挑选 向上 一个 凿 那 他 有 掉落 , 和 , 在 正在做 所以 ,

然后他捡起掉落的凿子，就这样，

[bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæd; həd] ['restɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

bent	to	kiss	the	grass	where	her	feet	had	rested	,	for	she	had
弯曲	到	吻	这	草	在哪里	她	脚	有	休息	,	为了	她	有

['trɒdn] ['veri] [kləʊz] .

trodden	very	close	.
践踏	非常	关闭	.

她弯下腰，亲吻了双脚曾落脚的草地，因为她曾走过很近的地方。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ,

When	the	Princess	came	back	the	next	time	,
什么时候	这	公主	来了	后退	这	下一个	时间	,

公主下次再来的时候，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['griːtɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] .

she	spoke	with	the	quiet	air	of	one	who	is	greeting	an	old	friend	.
她	辐	和	这	安静的	空气	的	一	WHO	是	问候	一个	老的	朋友	.

她说话的语气平静，就像在和老朋友打招呼一样。

" [juː; jʊ] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ]['stætʃuː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	You	criticised	my	statue	,	"	she	remarked	.
"	你	受到批评	我的	雕像	,	"	她	评论	.

“你批评了我的雕像，”她说道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [kruːd] . "

"	You	called	it	crude	.	"
"	你	称为	它	原油	.	"

你居然说它粗俗。

" [huː'evə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Whoever	reported	my	poor	opinion	to	the	Princess	,	"	said	the	man	,
"	谁	据报道	我的	贫穷的	观点	到	这	公主	,	"	说	这	男人	,

“是谁向公主禀报了我的负面评价？”那人说道。

" [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːd] [bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sed] .

"	had	evidently	heard	but	part	of	what	I	said	.
"	有	显然	听到	但	部分	的	什么	我	说	.

“显然只听到了我所说的一部分。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃəʊd] [nəʊ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

"	The	Princess	showed	no	curiosity	as	to	the	rest	.
"	这	公主	显示	不	好奇心	作为	到	这	休息	.

公主对其他人则毫无兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [səʊ][ˌʌn'dʒʌst] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Why	were	the	others	so	unjust	?	"	she	demanded	.
"	为什么	是	这	其他的	所以	不公正	?	"	她	要求	.

“为什么其他人如此不公正？”她质问道。

" [ðeɪ] [preɪzd] [maɪ] [wɜːk] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] .

"	They	praised	my	work	when	they	thought	it	was	a	man's	.
"	他们	赞扬	我的	工作	什么时候	他们	想法	它	曾是	一个	男人的	.

“他们称赞我的作品，而他们以为那是男人的作品。”

[ðeɪ] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] [wen] [ðeɪ] [njuː] [ə; eɪ] [gɜːl] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]

They	turned	upon	it	and	called	it	bad	when	they	knew	a	girl	had	done	it
他们	转向	之上	它	和	称为	它	坏的	什么时候	他们	知道	一个	女孩	有	完毕	它

,

,

,

当他们知道是女孩做的这件事时，他们就反过来指责这件事不好。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] .

and	did	not	yet	know	that	it	was	a	princess	.
和	做过	不是	然而	知道	那	它	曾是	一个	公主	.

当时她还不知道那是一位公主。

[wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [duː; də] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [ˌʌnˈfeə(r)] ?

What	can	one	do	when	it	is	all	so	unfair	?
什么	能	一	做	什么时候	它	是	全部	所以	不公平	?

当一切都如此不公平时，我们又能怎么办呢?

" [ðə; ði] [ˌɑːtɪˈzæn] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['tʃɪpɪŋ] , ['tʃɪpɪŋ] ,

"	The	artisan	answered	not	a	word	,	but	went	on	chipping	,	chipping	,
"	这	工匠	回答	不是	一个	单词	,	但	去	在	切片	,	切片	,

“工匠一言不发，只是继续凿、凿，

['bendɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .

bending	all	his	energy	to	the	curve	of	a	finger	.
弯曲	全部	他的	活力	到	这	曲线	的	一个	手指	.

他将全部精力都集中在一根手指的弧度上。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒtʃt] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɔːl]

The	Princess	watched	with	eyes	in	which	all	the	blue	of	the	autumn	sky	and	all
这	公主	观看	和	眼睛	在	哪个	全部	这	蓝色的	的	这	秋天	天空	和	全部

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [siːmd] ['sentəd] .

the	shining	of	the	autumn	sun	seemed	centred	.
这	灼灼	的	这	秋天	太阳	似乎	居中	.

公主的目光仿佛将秋日天空的蔚蓝和秋日阳光的灿烂尽收眼底。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]

When	the	young	man	at	length	looked	at	her	,	her	head	was
什么时候	这	年轻的	男人	在	长度	看起来	在	她	,	她	头	曾是

[θrəʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

当那个年轻人终于看向她时，她仰着头。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɔɪəl] .

and	her	face	wore	the	look	of	one	who	feels	her	blood	to	be	royal	.
和	她	脸	穿着	这	看	的	一	WHO	感觉	她	血	到	是	皇家	.

她的脸上带着一种觉得自己拥有皇室血统的神情。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['stɜːnli] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

"	Do	you	know	,	"	she	asked	sternly	,	though	the	expression	of	her	eyes
"	做	你	知道	,	"	她	问	严厉地	,	尽管	这	表达	的	她	眼睛

[wɒz; wəz] [ɒv; əv]

was	of
曾是	的

“你知道吗？”她严厉地问道，尽管她的眼神却.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[wʌn] [huː] [pliːdz] ,
one who pleads ,
一 WHO 恳求 ,

恳求的人，

" [wɒt] [feɪt] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɑːnsəz] ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃənz]
" what fate is reserved for the man who answers even one of my questions
" 什么 命运 是 预订的 为了 这 男人 WHO 答案 甚至 一 的 我的 问题
[ˌsætɪs'fæktərəli] . "
satisfactorily . "
令人满意地 . "

“如果有人能令人满意地回答我的任何一个问题，他将面临怎样的命运？”

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] , " [ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] ,
" Gracious Lady and Princess , " he said humbly , " I have answered nothing ,
" 亲切 女士 和 公主 , " 他 说 谦卑地 , " 我 有 回答 没有什么 ,
[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
for I did not know .
为了 我 做过 不是 知道 .

“尊敬的女士和公主，”他谦卑地说，“我什么也没回答，因为我不知道。”

[maɪ][maɪnd] , [tuː] , [hæz; həz] ['kwestʃənd] ['siːsləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
My mind , too , has questioned ceaselessly into the injustice of many things .
我的 头脑 , 也 , 有 被质问 不停地 进入 这 不公正 的 许多 事物 .

我的内心也一直不断地质疑着许多事情的不公。

[ai]['əʊnli] " —
I only " —
我 仅有的 " —

我只是”——

" [juː; jʊ]['əʊnli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , — " [juː; jʊ]['əʊnli]
" You only , " said the Princess , with a sweep of her hand , — " you only
" 你 仅有的 , " 说 这 公主 , 和 一个 扫 的 她 手 , — " 你 仅有的
[kept] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] !
kept on working !
保留 在 在职的 !

“只有你，”公主挥了挥手说，“只有你一直在工作！”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['stepɪŋ]
" Refusing to walk at her side , he followed at a little distance , stepping
" 拒绝 到 走 在 她 边 , 他 随后 在 一个 小的 距离 , 步进
[ˌʌn'ʃʊrli] ,
unsurely ,
不确定地 ,

他拒绝走在她身边，而是与她保持一段距离，步履蹒跚。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
as one would walk in a dream .
作为 一 会 走 在 一个 梦 .

如同在梦中行走。

[ðə; ði] ['læki] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sniə] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
The lackeys looked at him and sneered as he went .
这 喽啰 看起来 在 他 和 冷笑 作为 他 去 .

他走开时，那些喽啰看着他，冷笑不已。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

His	Majesty	the	King	and	her	Majesty	the	Queen	looked	down	in	impatience
他的	威严	这	国王	和	她	威严	这	女王	看起来	向下	在	不耐烦

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

from	the	throne	when	they	saw	the	Princess
从	这	王座	什么时候	他们	锯	这	公主

国王陛下和王后陛下从王座上不耐烦地俯视着公主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌpʊr'kwɑː] ['liːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [klæd][ɪn] [bluː] [dʒiːn] .

Pourquoi	leading	in	a	peasant	clad	in	blue	jean	.
为什么	领导	在	一个	农民	覆膜	在	蓝色的	牛仔裤	.

为何由一位身穿蓝色牛仔裤的农民领头?

" [sʌm; səm]['ɪndʒəri][tuː; tə] [rɪ'dres] ! " ['mʌtə] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	Some	injury	to	redress	!	"	muttered	his	Majesty	.
"	一些	受伤	到	纠正	!	"	低声说道	他的	威严	.

“有些伤势需要处理！”陛下低声说道。

" ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['griːvəns] !

"	Always	a	new	grievance	!
"	总是	一个	新的	不满	!

“总有新的不满！”

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

I	never	have	time	to	sleep	or	think	.
我	绝不	有	时间	到	睡觉	或者	思考	.

我从来没时间睡觉或思考。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːm]

"	The	Princess	swept	across	the	audience	-	chamber	with	the	air	of	one	whom
"	这	公主	扫荡	穿过	这	观众	-	房间	和	这	空气	的	一	谁

['neɪtʃə(r)] , [nɒt] ['sɜːkəmstəns] [ə'ləʊn] ,

nature	,	not	circumstance	alone	,
自然	,	不是	环境	独自的	,

“公主款款走过觐见厅，那气度仿佛是天生的，而不仅仅是环境使然。”

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwiːn] .

had	made	a	queen	.
有	制成	一个	女王	.

造就了一位女王。

[ʃiː; ʃi] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['peərənts] , [ðen] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	bent	before	her	royal	parents	,	then	laid	her	hand	upon	that	of	the
她	弯曲	前	她	皇家	父母	,	然后	铺设	她	手	之上	那	的	这

[ˌɑːtɪ'zæn] .

artisan	.
工匠	.

她向她的父母弯下腰，然后将手放在工匠的手上。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒɪstiz] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Your	Majesties	will	remember	,	"	she	said	,
"	你的	陛下	将要	记住	,	"	她	说	,

“陛下们会记住的，”她说。

" [ðə; ði] [dɪ'kriː] [meɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

"	the	decree	made	regarding	me	when	I	was	fifteen	years	old	.
"	这	法令	制成	关于	我	什么时候	我	曾是	十五	年	老的	.

“我十五岁时为我颁布的法令。”

[ðɪs] [mæn] [ə'ləʊn] [hæz; həz] ['ɑ:nsə(r)d] [wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

This	man	alone	has	answered	one	question	of	mine	to	my	satisfaction	.
这	男人	独自的	有	回答	一	问题	的	矿	到	我的	满意	.

只有这个人解答了我提出的一个问题，而且解答得令我满意。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [beg] " — [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

I	come	to	beg	"	—	and	her	face	wore	a	frightened	look	,
我	来	到	求	"	—	和	她	脸	穿着	一个	害怕	看	,

“我来求你了”——她脸上露出惊恐的神色，

[jet] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] — " [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [beg] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'kɜ:(r)]

yet	shone	with	a	sudden	gleam	of	mischief	—	"	I	come	to	beg	that	he	incur
然而	闪耀	和	一个	突然	闪耀	的	恶作剧	—	"	我	来	到	求	那	他	招致

[ðə; ði] ['penəlti] .

the	penalty	.
这	惩罚	.

然而，他突然闪过一丝狡黠的光芒——“我来恳求他受到惩罚。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .

Her	Majesty	fainted	and	was	carried	from	the	room	.
她	威严	昏厥	和	曾是	携带	从	这	房间	.

女王陛下昏倒了，被人抬出了房间。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [tɜ:nd] ['pɜ:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:vz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [sweld] [wɪð] [reɪdʒ] .

His	Majesty	turned	purple	,	and	the	calves	of	his	legs	swelled	with	rage	.
他的	威严	转向	紫色的	,	和	这	小牛	的	他的	腿	肿胀	和	愤怒	.

陛下气得脸色发紫，双腿肿胀起来。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [hɪd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , "

The	ladies	-	in	-	waiting	hid	their	faces	behind	their	hands	and	whispered	,	"
这	女士们	-	在	-	等待	隐藏	他们的	面孔	在后面	他们的	双手	和	低声说道	,	"

['ʃeɪmləs] !

Shameless	!
不要脸	!

侍女们用手捂住脸，低声说道：“无耻！”

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [ðə; ði] [kɜ:s] !

"	The	philosophers	shook	their	heads	and	muttered	,	"	The	Curse	!
"	这	哲学家	摇晃	他们的	头部	和	低声说道	,	"	这	诅咒	!

哲学家们摇了摇头，喃喃自语道：“诅咒！”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hi:; hi] ['θʌndə] :

"	As	soon	as	the	King	could	find	his	voice	he	thundered	:
"	作为	很快	作为	这	国王	可以	寻找	他的	嗓音	他	雷鸣	:

国王一恢复嗓音，便雷霆万钧地说道：

" [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [ki:p] !

"	Away	with	him	to	the	donjon	keep	!
"	离开	和	他	到	这	地牢	保持	!

“把他押到主堡去！”

[let] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [du:; də] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] !

Let	the	executioner	come	and	do	his	duty	!
让	这	刽子手	来	和	做	他的	责任	!

让刽子手来执行他的职责吧！

[kʌt] [pf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] [huː] [wʊd] [stiːl] [maɪ] ['dɔːtərz] [hænd] ! "

Cut	off	the	head	of	the	impostor	who	would	steal	my	daughter's	hand	!	"
切	离开	这	头	的	这	骗子	WHO	会	偷	我的	女儿的	手	!	"

砍下那个想偷走我女儿手的冒牌货的脑袋!

" [hiː; hi][ɪz][nəʊ][ɪm'pɒstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['skɔːnfəli] .

"	He	is	no	impostor	,	"	said	the	Princess	scornfully	.
"	他	是	不	骗子	,	"	说	这	公主	轻蔑地	.

“他不是骗子,”公主轻蔑地说。

" [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] ['rɔɪəl] .

"	Whatever	his	birth	may	be	,	his	soul	is	royal	.
"	任何	他的	出生	可能	是	,	他的	灵魂	是	皇家	.

“无论他出身如何，他的灵魂都是高贵的。”

" [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [flʌŋ] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

"	The	men	-	at	-	arms	came	forward	to	seize	him	,	but	the	Princess	flung	herself	between	him	and	them	.
"	这	男人	-	在	-	武器	来了	向前	到	抢占	他	,	但	这	公主	扔	她自己	之间	他	和	他们	.

“卫兵们上前要抓住他，但公主挺身而出，挡在他和卫兵之间。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ə'saɪd] ,

He	put	her	gently	aside	,
他	放	她	轻轻地	旁边	,

他轻轻地把她放到一边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	stepped	forward	to	defy	them	all	,
和	步	向前	到	违抗	他们	全部	,

他挺身而出，挑战所有人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [greɪt] ['θrɒbɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

but	his	eyes	rested	all	the	while	on	her	with	a	look	that	made	great	throbbings	in	her	wrists	.
但	他的	眼睛	休息	全部	这	尽管	在	她	和	一个	看	那	制成	伟大的	悸动	在	她	手腕	.

但他的目光始终停留在她身上，那眼神让她的手腕一阵阵地抽痛。

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [ˌaʊt'saɪd] .

The	clash	of	arms	in	the	chamber	was	interrupted	by	the	sound	of	commotion	outside	.
这	冲突	的	武器	在	这	房间	曾是	中断	经过	这	声音	的	骚动	外部	.

房间里枪林弹雨声被外面的骚动声打断了。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] " [meɪk] [weɪ] ! " [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .

Shouts	of	"	Make	way	!	"	were	heard	.
喊叫	的	"	制作	方式	!	"	是	听到	.

有人喊“让开！”。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ɒv; əv] : " [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] , [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs]

Then	there	were	cries	of	:	"	A	messenger	,	a	messenger	from	his	Grace
然后	那里	是	哭泣	的	:	"	一个	信使	,	一个	信使	从	他的	优雅

[ɒv; əv] - !

of	Bobitania	!
的	-	!

然后有人喊道："使者来了，博比塔尼亚大帝的使者来了！"

" [friː] [weɪ] [wɒz; wəz][left] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['raɪdɪŋ] - ['kɒstjuːm] ,

"	Free	way	was	left	in	the	crowded	hall	for	a	man	in	a	travel	-	stained	riding	-	costume	,
"	自由的	方式	曾是	左边	在	这	挤	大厅	为了	一个	男人	在	一个	旅行	-	染色	骑术	-	戏服	,

"拥挤的大厅里，一条空路留给了穿着沾满旅行污渍的骑马服的男人。"

[huː] ['entəd] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊn] .

who	entered	and	hurried	toward	the	throne	.
WHO	进入	和	慌忙	朝向	这	王座	.

他进入房间，匆匆走向王座。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , " [hiː; hi] [pænt] ,

"	May	it	please	your	Grace	,	"	he	panted	,
"	可能	它	请	你的	优雅	,	"	他	喘息	,

"愿陛下满意，"他气喘吁吁地说。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

"	his	Majesty	the	King	of	Bobitania	desires	to	make	known	that	the	Heir	-	Apparent	to	the	throne	,
"	他的	威严	这	国王	的	-	欲望	到	制作	已知	那	这	继承人	-	明显	到	这	王座	,

"博比塔尼亚国王陛下谨此宣布，王位继承人，

[huː] [dɪsə'pɪəd] ['meni] [wiːks] [ə'gəʊ] , [hæz; həz][nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

who	disappeared	many	weeks	ago	,	has	not	been	discovered	.
WHO	消失	许多	周	前	,	有	不是	到过	发现	.

几周前失踪的那名男子至今仍未找到。

[njuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] - [ðæt] [hɪz; ɪz]['vælɛɪ; 'vælɪt] , [huː]

News	has	just	reached	Bobitania	that	his	valet	,	who
消息	有	只是	达到	-	那	他的	代客泊车	,	WHO

博比塔尼亚刚刚收到消息，他的贴身男仆.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[stəʊl] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kləʊðɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

stole	much	of	the	Prince's	clothing	after	his	disappearance	,
偷窃	很多	的	这	王子的	衣服	后	他的	消失	,

王子失踪后，他偷走了王子的大部分衣物。

[hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] .

has	been	here	representing	himself	to	be	the	Prince	.
有	到过	这里	代表	他自己	到	是	这	王子	.

他一直自称是王子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɒv; əv] [leɪt] [kɔːld] [hɪm'self] [prɪns] ['lʊdvɪg]

Let	it	therefore	be	known	that	the	person	who	of	late	called	himself	Prince	Ludwig
让	它	所以	是	已知	那	这	人	WHO	的	晚的	称为	他自己	王子	路德维希

[dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)] ['krɪstʃən] ['əːnst] [ɒv; əv] - [ɪz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,

Jerome	Victor	Christian	Ernst	of	Bobitania	is	an	impostor	,
杰罗姆	胜利者	基督教	恩斯特	的	-	是	一个	骗子	,

因此，特此声明，最近自称博比塔尼亚的路德维希·杰罗姆·维克托·克里斯蒂安·恩斯特王子的人是个冒名顶替者。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəreɪtɪd] [sɜːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swaɪnhɜːd] .

being	the	son	of	a	liberated	serf	,	and	the	grandson	of	a	swineherd	.
存在	这	儿子	的	一个	解放	农奴	,	和	这	孙子	的	一个	养猪人	.

他是获得解放的农奴的儿子，也是养猪人的孙子。

" [ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

"	The	nobles	,	the	ladies	-	in	-	waiting	,	the	philosophers	crowded	about	the	messenger
"	这	贵族	,	这	女士们	-	在	-	等待	,	这	哲学家	挤	关于	这	信使

.

:

.

贵族们、侍女们、哲学家们都围在信使周围。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [prɪns] ['lʊdvɪg] [dʒə'rəʊm]['vɪktə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [ðəʊ]

While	he	was	explaining	that	Prince	Ludwig	Jerome	Victor	was	eccentric	,	though
尽管	他	曾是	解释	那	王子	路德维希	杰罗姆	胜利者	曾是	偏心	,	尽管

['diːpli] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [mæn] ,

deeply	loved	by	every	man	,
深	喜爱	经过	每一个	男人	,

他一边解释说路德维希·杰罗姆·维克托王子性格古怪，但深受所有男人的喜爱，

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] - ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ;

woman	,	and	child	in	Bobitania	;	how	he	had	insisted	on	learning	a	trade	;
女士	,	和	孩子	在	-	;	如何	他	有	坚持	在	学习	一个	贸易	;

博比塔尼亚的妇女和儿童；他如何坚持学习一门手艺；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

how	he	had	often	disappeared	for	a	time	,
如何	他	有	经常	消失	为了	一个	时间	,

他经常会消失一段时间，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][pʊrɪst; pɔːrɪst]['sʌbdʒɪkts] — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

living	in	disguise	among	his	poorest	subjects	—	the	Princess	was	looking	at
活的	在	伪装	之中	他的	最贫困	主题	—	这	公主	曾是	寻找	在

[ðə; ði] [stəʊn] - ['kʌtərz] [feɪs] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

the	stone	-	cutter's	face	and	smiling	.
这	石头	-	切割机	脸	和	微笑	.

公主乔装打扮，生活在最贫穷的臣民之中——她看着石匠的脸，微笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə][kɑːst][wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] .

She	forbore	to	cast	one	glance	of	triumph	upon	the	King	.
她	前钻孔	到	投掷	一	瞥一眼	的	胜利	之上	这	国王	.

她克制住自己，没有向国王投去一丝得意的目光。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

The	messenger	took	his	leave	of	his	Majesty	and	turned	to	go	.
这	信使	采取	他的	离开	的	他的	威严	和	转向	到	去	.

信使向陛下告别，转身离去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

Suddenly	he	fell	upon	his	knees	and	kissed	the	hand	of	the	peasant	.
突然	他	跌倒	之上	他的	膝盖	和	亲吻	这	手	的	这	农民	.

他突然跪倒在地，亲吻了农夫的手。

" [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [prɪns] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	My	Lord	the	Prince	!	"	he	cried	.
"	我的	主	这	王子	!	"	他	哭	.

“我的王子大人！”他喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [kraɪ] ,

And	the	vaulted	ceiling	gave	back	the	cry	,
和	这	拱形	天花板	给予	后退	这	哭	,

拱形天花板回荡着哭声，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [huː] [wɔː(r)] [bluː] [dʒiːn] .

for	all	the	people	in	waiting	took	it	up	and	shouted	for	the	Prince	who	wore	blue	jean	.
为了	全部	这	人们	在	等待	采取	它	向上	和	喊叫	为了	这	王子	WHO	穿着	蓝色的	牛仔裤	.

所有等候的人都拿起它，大声呼喊身穿蓝色牛仔裤的王子。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] , [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

"	Why	did	you	do	it	?	"	asked	the	Princess	Pourquoi	,	two	hours	later	,
"	为什么	做过	你	做	它	?	"	问	这	公主	为什么	,	二	小时	之后	,

两个小时后，普尔奎公主问道：“你为什么要这么做？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] , [ðə; ði] ['riːəl] ['lʊdvɪg] [dʒə'rəʊm] ['vɪktə(r)] ['krɪstʃən] ['əːnst] ,

when	she	stood	in	the	garden	with	her	betrothed	,	the	real	Ludwig	Jerome	Victor	Christian	Ernst	,
什么时候	她	站立	在	这	花园	和	她	未婚妻	,	这	真实的	路德维希	杰罗姆	胜利者	基督教	恩斯特	,

当她和她的未婚夫，真正的路德维希·杰罗姆·维克多·克里斯蒂安·恩斯特站在花园里时

[eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] - .

Heir	-	Apparent	to	the	throne	of	Bobitania	.
继承人	-	明显	到	这	王座	的	-	.

博比塔尼亚王位继承人。

" ['greɪʃəs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] .

"	Gracious	Lady	and	Princess	,	"	he	answered	,	laughing	,	"	I	wanted	to	be	real
"	亲切	女士	和	公主	,	"	他	回答	,	笑	,	"	我	通缉	到	是	真实的

.

:

.

“优雅的女士和公主，”他笑着回答，“我想做个真实的人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[ðen] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['prɪnslɪŋ] ,

Then	he	told	her	how	,	many	years	ago	,	he	,	a	tiny	princeling	,
然后	他	讲述	她	如何	,	许多	年	前	,	他	,	一个	微小的	太子	,

然后他告诉她，很多年前，他还是个小王子的时候，

[hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbə(r)] , [dɪ'mɑːndɪŋ] ,

had	heard	a	naughty	little	princess	,	in	that	very	audience	-	chamber	,	demanding	,
有	听到	一个	淘气	小的	公主	,	在	那	非常	观众	-	房间	,	要求	,

[nɒt] [ə; eɪ] ['feəri] [prɪns] ,

not	a	fairy	prince	,
不是	一个	仙女	王子	,

曾听见一位淘气的小公主，就在那间觐见厅里，要求的不是一位仙子王子，而是.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .

but	a	real	one	.
但	一个	真实的	一	.

但却是真的。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [weɪ] [aɪ] [njuː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	took	the	only	way	I	knew	to	become	real	,	"	he	said	.
"	我	采取	这	仅有的	方式	我	知道	到	变得	真实的	,	"	他	说	.

“我选择了唯一一条我所知道的让自己变得真实的方法，”他说。

" [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [əʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ? "

"	Have	I	found	favor	in	your	eyes	,	O	beloved	of	my	heart	?	"
"	有	我	成立	偏爱	在	你的	眼睛	,	哦	心爱	的	我的	心	?	"

我心爱的，我是否在你眼前蒙恩了呢?

" [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'lʌvɪd] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['æŋkʃəsli] ,

"	How	long	beloved	?	"	asked	the	Princess	anxiously	,
"	如何	长的	心爱	?	"	问	这	公主	焦虑地	,

“亲爱的，还要多久？”公主焦急地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wuːd] [hɪm] .

for	she	was	much	ashamed	of	the	way	in	which	she	had	wooed	him	.
为了	她	曾是	很多	羞愧	的	这	方式	在	哪个	她	有	追求	他	.

因为她对自己追求他的方式感到非常羞愧。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	All	my	life	long	,	"	he	answered	.
"	全部	我的	生活	长的	,	"	他	回答	.

“我一生都是如此，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['piːˌkɔks] ['nevə(r)] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

And	the	peacocks	never	told	how	he	kissed	her	.
和	这	孔雀	绝不	讲述	如何	他	亲吻	她	.

孔雀们始终没有透露他是如何吻她的。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]

His	Majesty	the	King	and	her	Majesty	the	Queen	were	delighted	with
他的	威严	这	国王	和	她	威严	这	女王	是	高兴极了	和

[ðə; ðɪ] [mætʃ] .

the	match	.
这	匹配	.

国王陛下和王后陛下对这桩婚事非常满意。

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] [spent] ['aʊəz] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [prɪns] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz]

The	royal	father	spent	hours	in	telling	the	young	Prince	how	great	a	delight	his
这	皇家	父亲	花费	小时	在	讲述	这	年轻的	王子	如何	伟大的	一个	喜	他的

['dɔːtərz] [maɪnd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] ,

daughter's	mind	had	always	been	to	him	,
女儿的	头脑	有	总是	到过	到	他	,

这位王子花了几个小时告诉小王子，他的女儿的才智一直让他感到多么欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]

and	how	he	should	miss	companionship	with	her	when	she	was	far	away	in
和	如何	他	应该	错过	友谊	和	她	什么时候	她	曾是	远的	离开	在

Bobitania	.
-	.

当她远在博比塔尼亚时，他该是多么想念与她相伴的日子啊。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [ə'griːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

All	the	court	agreed	with	their	Highnesses	that	they	had	had	suspicions	of	the
全部	这	法庭	同意	和	他们的	殿下们	那	他们	有	有	怀疑	的	这

['væleɪ; 'vælɪt] - [prɪns] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] ,

valet	-	prince	from	the	very	first	,
代客泊车	-	王子	从	这	非常	第一的	,

朝廷所有成员都同意殿下们的说法，他们从一开始就对这位侍从王子有所怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['læki] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ðeɪ]

and	the	lackeys	mentioned	to	the	Princess	the	fact	that	from	the	first	they
和	这	喽啰	提及	到	这	公主	这	事实	那	从	这	第一的	他们

[hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ðɪ] [stəʊn] - ['kʌtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ]

had	suspected	the	stone	-	cutter	to	be	something	more	than	appeared	on	the
有	怀疑	这	石头	-	刀具	到	是	某物	更多的	比	出现	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

侍从们告诉公主，他们从一开始就怀疑这位石匠的身份远不止表面看起来那么简单。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] [bɪ'keɪm] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd]

The	Princess	Pourquoi	became	very	popular	up	and	down	the	length	and
这	公主	为什么	成为	非常	受欢迎的	向上	和	向下	这	长度	和

[bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ,

breadth	of	the	kingdom	,
宽度	的	这	王国	,

普尔奎公主在整个王国都非常受欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sip] [ðeə(r)] [waɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ,

and	the	philosophers	,	as	they	sipped	their	wine	in	the	afternoon	sunshine	,
和	这	哲学家	,	作为	他们	啜饮	他们的	葡萄酒	在	这	下午	阳光	,

哲学家们在午后的阳光下啜饮着葡萄酒，

[sed] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ,

said	over	and	over	what	a	wonderful	child	she	had	been	,
说	超过	和	超过	什么	一个	精彩的	孩子	她	有	到过	,

反复说她小时候是多么优秀的孩子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['destəni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	how	they	had	always	prophesied	a	great	destiny	for	her	.
和	如何	他们	有	总是	预言	一个	伟大的	命运	为了	她	.

他们一直预言她将拥有伟大的命运。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wedɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊk] ['krɪsndəm]

So	there	was	a	great	wedding	,	the	preparations	for	which	shook	Christendom
所以	那里	曾是	一个	伟大的	婚礼	,	这	准备工作	为了	哪个	摇晃	基督教世界

[tuː; tə]

to
到

于是，一场盛大的婚礼开始了，其筹备过程震惊了整个基督教世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
its foundations .
它是 基础 .

它的根基。

[ɔːl] [ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
All the crowned heads that were known were there .
全部 这 加冕 头部 那 是 已知 是 那里 .

所有已知的王室成员都到场了。

[bɑː'bærɪk] [kɪŋz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] - [greis] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪn] ['gɔːdʒəs] [ɪm'brɔɪdəd]
Barbaric kings from beyond Bobitania graced the ceremony in gorgeous embroidered
野蛮 国王 从 超过 - 恩赐 这 仪式 在 华丽的 绣花
[rəʊbz] [səʊn] [wɪð] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːlz] .
robes sewn with diamonds and rubies and pearls .
长袍 缝制的 和 钻石 和 红宝石 和 珍珠 .

来自博比塔尼亚以外的野蛮国王们身着缀满钻石、红宝石和珍珠的华丽刺绣长袍，为仪式增添光彩。

[nəʊ] [kʌləz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] [ɒv; əv]
No colors that are known could paint the procession with its rainbow tints of
不 颜色 那 是 已知 可以 画 这 游行 和 它是 彩虹 色调 的
['bænəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
banners and of clothing .
横幅 和 的 衣服 .

任何已知的颜色都无法描绘出游行队伍那彩虹般的旗帜和服装。

[mæn] [hæz; həz] [nɒt] ['sensɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wɒz; wəz]
Man has not senses enough to take in a description of the food that was
男人 有 不是 感官 足够的 到 拿 在 一个 描述 的 这 食物 那 曾是
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .

人类的感官能力不足以理解所提供的食物的描述。

['piːˌkɔks] - [breɪnz] , [sɜːvd] [ɪn] ['gəʊldən] ['dɪʃɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vaɪəndz] [ðeə(r)] .
Peacocks ' brains , served in golden dishes , were the simplest viands there .
孔雀 - 大脑 , 服务 在 金的 菜肴 , 是 这 最简单的 菜肴 那里 .

孔雀脑盛在金盘里，是那里最简单的菜肴。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd]
The Princess Pourquoi was attired in white velvet , with a train eleven feet and
这 公主 为什么 曾是 穿着 在 白色的 天鹅绒 , 和 一个 火车 十一 脚 和
[sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ;
six inches long ;
六 英寸 长的 ;

普尔奎公主身着白色天鹅绒长袍，裙摆长十一英尺六英寸；

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] [bɜːd] [ɪn] ['skɑːlət] ,
her lord and master glowed like a tropical bird in scarlet ,
她 主 和 掌握 发光 喜欢 一个 热带 鸟 在 猩红 ,

她的主人像一只身披猩红色战袍的热带鸟儿一样容光焕发。

[ænd; ənd] ['krɪsndəm] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biː n] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [peə(r)] .
and Christendom exclaimed that there had never been so beautiful a pair .
和 基督教世界 惊呼 那 那里 有 绝不 到过 所以 美丽的 一个 一对 .

基督教世界惊叹道，世上从未见过如此美丽的一对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第2/5页

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪts]
While the trumpets
尽管 这 小号

当号角响起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] ,
were blowing and the dishes were rattling ,
是 吹 和 这 菜肴 是 嘎嘎作响 ,

风很大，碗碟碰撞作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)][məʊst]
and the after - dinner speeches of the philosophers were reaching their most
和 这 后 - 晚餐 演讲 的 这 哲学家 是 到达 他们的 最多
['bleɪt(ə)nt] [pɔɪnt] ,
blatant point ,
明目张胆 观点 ,

哲学家们的餐后演讲也达到了最露骨的程度。

[prɪns] ['vɪktə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]
Prince Victor was quietly telling his bride that he had no intention of giving
王子 胜利者 曾是 悄悄 讲述 他的 新娘 那 他 有 不 意图 的 给予
[ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [stəʊn] - ['kʌtə(r)] ,
up his occupation of stone - cutter ,
向上 他的 职业 的 石头 - 刀具 ,

维克托王子悄悄地告诉他的新娘，他没有放弃石匠这份职业的打算。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] [ən'les] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][ðə; ði]
and none of sitting upon his father's throne unless requested to by all the
和 没有任何 的 坐着 之上 他的 父亲的 王座 除非 请求 到 经过 全部 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - .
inhabitants of Bobitania .
居民 的 - .

除非博比塔尼亚所有居民请求，否则他不得坐上他父亲的王位。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [snætʃt] ['wɪspərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [skuːlz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]
They talked in snatched whispers about the drawing - schools they would establish for
他们 谈话 在 抢夺 低语 关于 这 绘画 - 学校 他们 会 建立 为了
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

他们断断续续地低声谈论着要为穷人创办绘画学校的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['kɔtidʒz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] -
and the model cottages that should be built from end to end of Bobitania
和 这 模型 小屋 那 应该 是 建造 从 结尾 到 结尾 的 -
,
,
,

以及应该在博比塔尼亚全境建造的示范小屋，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [greɪt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['fɜːðə(r)] [wɜːk] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] .

and	they	made	great	plans	for	the	Princess's	further	work	in	sculpture	.
和	他们	制成	伟大的	计划	为了	这	公主的	更远	工作	在	雕塑	.

他们为公主在雕塑领域的进一步发展制定了宏伟的计划。

[wɒt] [els] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [swiːt] ['wɪspərz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] ,

What	else	they	said	in	sweet	whispers	,	I	shall	not	tell	,
什么	别的	他们	说	在	甜的	低语	,	我	将	不是	告诉	,

他们还说了些什么，我不会告诉你们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wʌnz] [ə'feə(r)][bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] .

for	it	was	no	one's	affair	but	their	own	.
为了	它	曾是	不	一个人的	事务	但	他们的	自己的	.

因为这是他们自己的事，与他人无关。

[ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [gest] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz]

The	most	magnificent	guest	of	all	was
这	最多	壮丽	客人	的	全部	曾是

最尊贵的客人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [huː] [hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [braɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] .

the	fairy	godmother	who	had	cursed	the	bride	in	her	cradle	.
这	仙女	教母	WHO	有	被诅咒的	这	新娘	在	她	摇篮	.

诅咒摇篮里新娘的仙女教母。

[ðɪs] ['wɪkɪd] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [blæk] ['sæmaɪt] , [meɪd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [pʌfs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

This	wicked	person	was	attired	in	black	samite	,	made	with	incredible	puffs	and	a
这	邪恶	人	曾是	穿着	在	黑色的	萨米特	,	制成	和	极好的	泡芙	和	一个

[treɪn] .

train	.
火车	.

这个邪恶的人身穿黑色丝绸长袍，袍子蓬松柔软，还拖着长长的裙摆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [dʒet] ,

She	had	a	stomacher	picked	out	with	jet	,
她	有	一个	胸罩	挑选	出去	和	喷射	,

她挑选了一件用黑色金属制成的胸饰。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [rʌf] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hʊkt] [tʃɪn] .

and	wore	a	very	stiff	ruff	underneath	her	hooked	chin	.
和	穿着	一个	非常	僵硬的	粗糙	下	她	钩子	下巴	.

她钩状的下巴下戴着一顶很硬的褶边领。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [fɪəs] , [bʌt; bət][wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]

Her	general	expression	was	very	fierce	,	but	once	she	was	heard	to
她	一般的	表达	曾是	非常	凶猛的	,	但	一次	她	曾是	听到	到

['mɜːmə(r)] ,

murmur	,
低语	,

她整体表情非常凶狠，但有一次，人们听到她低声说道：

['haɪdɪŋ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['bəʊni][hænd] : —

hiding	a	pleased	smile	behind	her	bony	hand	:	—
隐藏	一个	高兴	微笑	在后面	她	骨质	手	:	—

她用骨瘦如柴的手遮住嘴角，掩饰着一丝得意的微笑：——

" [ə; eɪ] ['prɪti] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	A	pretty	age	of	the	world	,
"	一个	漂亮的	年龄	的	这	世界	,

“世界美好的时代，

[wen] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][kæn; kən][hɑːm][ə; eɪ]['wʊmən] !

when	not	even	the	curse	of	a	mind	can	harm	a	woman	!
什么时候	不是	甚至	这	诅咒	的	一个	头脑	能	伤害	一个	女士	!

即使是心灵的诅咒也无法伤害女人！

" [ðə; ði] ['klevə(r)] ['nekrəʊmænsə(r)]

"	THE	CLEVER	NECROMANCER
"	这	聪明的	死灵法师

《聪明的死灵法师》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['klevə(r)] ['nekrəʊmænsə(r)]

THE	CLEVER	NECROMANCER
这	聪明的	死灵法师

聪明的死灵法师

[wʌns] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,

Once	,	a	long	,	long	,	long	,	long	,	long	time	ago	,	there	was	a	city	by	the	sea	,
一次	,	一个	长的	,	长的	,	长的	,	长的	,	长的	时间	前	,	那里	曾是	一个	城市	经过	这	海	,

很久很久很久以前，海边有一座城市，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - .

and	it	was	called	Marmorante	.
和	它	曾是	称为	-	.

它被命名为 Marmorante。

['lɪt(ə)l] [greɪ] [mɪsts] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [striːts] ,

Little	gray	mists	floated	down	the	gray	streets	,
小的	灰色的	薄雾	漂浮	向下	这	灰色的	街道	,

灰色的薄雾飘荡在灰色的街道上，

[pɑːst][ðə; ði] [tɔːl] [greɪ] ['haʊzɪz] [wɪð] ['kɑːv(ə)n] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ; [peɪl] , ['sɪlvəri] [fɔg] [ræpt]

past	the	tall	gray	houses	with	carven	windows	and	doors	;	pale	,	silvery	fogs	wrapped
过去的	这	高的	灰色的	房屋	和	卡文	视窗	和	门	;	苍白	,	银色	雾	包装

['taʊə(r)][ænd; ənd]['spaɪə(r)] ,

tower	and	spire	,
塔	和	尖塔	,

穿过那些高耸的灰色房屋，它们有着雕花的门窗；淡银色的雾气笼罩着塔楼和尖顶，

[ænd; ənd]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ləʊ] , [dɑːk] [klaʊdz] [hʌŋ] ['sʌlənli] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)]

and	oftentimes	low	,	dark	clouds	hung	sullenly	for	days	together	over
和	经常	低的	,	黑暗的	云	悬挂	闷闷不乐地	为了	天	一起	超过

['geɪbld] [ruːfs] [ænd; ənd] [dʌl] [red] ['tʃɪmniz] ;

gabled	roofs	and	dull	red	chimneys	;
山墙	屋顶	和	乏味的	红色的	烟囱	;

低垂的乌云常常阴沉地笼罩着山墙屋顶和暗红色的烟囱，一连几天都挥之不去；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] ['breɪvɪst] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bluː] [nɔː(r)][ðə; ði] ['swɪftɪst] ['gəʊldən] ['sʌnbiːm] [draɪv]

nor	could	the	bravest	winds	that	blew	nor	the	swiftest	golden	sunbeams	drive
也不	可以	这	最勇敢的	风	那	吹	也不	这	最快	金的	阳光	驾驶

[mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [fɒg] [ə'weɪ] .

mist	and	cloud	and	fog	away	.
薄雾	和	云	和	多雾路段	离开	.

即使是最猛烈的狂风，或是最快的金色阳光，也无法驱散薄雾、云雾和浓雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɪn] - [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][fəʊk] : [ə; eɪ][djuːk] , [ə; eɪ] [kaʊnt] , [tuː] ['mɑːkwis] ,
In Marmorante lived all manner of folk : a duke , a count , two marquises ,
在 - 居住地 全部 方式 的 民间 : 一个 公爵 , 一个 数数 , 二 侯爵夫人 ,
[ænd; ənd] ['sevrəl] [skwaɪəz] ;
and several squires ;
和 一些 乡绅 ;

马尔莫兰特居住着形形色色的人：一位公爵、一位伯爵、两位侯爵和几位侍从；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɜːrtʃənt] ['meni] , [wɪð] [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [ðæt] [kʌt][ðə; ði] [weɪvz] ;
there were merchants many , with white - sailed ships that cut the waves ;
那里 是 商人 许多 , 和 白色的 - 航行 船舶 那 切 这 波浪 ;

商船众多，船帆洁白，劈波斩浪；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wʊl] - ['koʊmərz] [ænd; ənd][flæks] - ['hitər] [ænd; ənd] ['hæbədæʃə(r)] [ænd; ənd]
there were wool - combers and flax - beaters and haberdashers and
那里 是 羊毛 - 梳子 和 亚麻 - 击球手 和 服装店 和
['mɑːkitmən] ; [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] :
marketmen ; but most of all there were women :
市场商贩 ; 但 最多 的 全部 那里 是 女性 :

那里有梳毛工、打麻工、服装商贩和市场商贩；但最重要的是，那里有妇女：

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['dʌtʃis] , [ænd; ənd] ['steɪtli] ['mɑːʃənis] ; [waɪvz] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] , [wʊl] -
countesses , duchesses , and stately marchionesses ; wives of merchants , wool -
伯爵夫人 , 公爵夫人 , 和 庄严 侯爵夫人 ; 妻子们 的 商人 , 羊毛 -
['koʊmərz] , ['hæbədæʃə(r)] , [flæks] - ['hitər] , — ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] , ['meidnz]
combers , haberdashers , flax - beaters , — women , women , women , maidens
梳子 , 服装店 , 亚麻 - 击球手 , — 女性 , 女性 , 女性 , 少女们
[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ,
innumerable ,
无数 ,

伯爵夫人、公爵夫人和仪态高贵的侯爵夫人；商人、梳毛工、服装商、打麻工的妻子——女人，女人，女人，少女，数不胜数。

[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .
and hosts of little girls .
和 主持人 的 小的 女孩们 .

还有一大群小女孩。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪð] ['flæksn] ['rɪŋlit] , ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪð] [lɒŋ] [breɪdz][ɒv; əv] ['jeləʊ]
There were little girls with flaxen ringlets , little girls with long braids of yellow
那里 是 小的 女孩们 和 亚麻色 环状物 , 小的 女孩们 和 长的 辫子 的 黄色的
[heə(r)] ;
hair ;
头发 ;

有些小女孩有着亚麻色的卷发，有些小女孩则梳着长长的黄色辫子；

[dɑːk] - [heəd] , ['slendə(r)] ['meidnz] , ['meidnz] [wɪð] [waɪt] [ɑːmz] , ['meidnz] [wɪð] [bluː] [aɪz] , [braʊn]
dark - haired , slender maidens , maidens with white arms , maidens with blue eyes , brown
黑暗的 - 头发 , 苗条 少女们 , 少女们 和 白色的 武器 , 少女们 和 蓝色的 眼睛 , 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

黑发苗条的少女，手臂白皙的少女，蓝眼睛的少女，棕色眼睛的少女

[ɔː(r)] [greɪ] — ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['meɪdn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn][laɪf][ɔː(r)][ɪn] ['stɔːri] .

or	gray	—	every	kind	of	maiden	that	ever	lived	,	in	life	or	in	story	.
或者	灰色的	—	每一个	种类	的	少女	那	曾经	居住地	,	在	生活	或者	在	故事	.

或者灰色——现实生活中或故事中出现过的各种少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[laɪf] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

Life	went	on	quietly	in	the	city	by	the	sea	.
生活	去	在	悄悄	在	这	城市	经过	这	海	.

海边城市里，生活平静地继续着。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋz] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tɔːkt] ['æmɪkəbli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [greɪt] [hɔːl] ,

In	the	gray	mornings	count	and	countess	talked	amicably	together	in	their	great	hall	,
在	这	灰色的	早晨	数数	和	伯爵夫人	谈话	友好地	一起	在	他们的	伟大的	大厅	,

在阴沉的清晨，伯爵和伯爵夫人在他们的大厅里友好地交谈着。

[ænd; ənd] [wʊl] - ['kɑːdə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['gɔsip] ['tʃɪərəli] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ænd; ənd] ['kɑːdɪd] [ðə; ði] [waɪt] [fliːs] ;

and	wool	-	carder	and	his	wife	gossiped	cheerily	as	they	rolled	and	carded	the	white	fleece	;
和	羊毛	-	梳毛机	和	他的	妻子	闲聊	兴高采烈地	作为	他们	滚动	和	卡片	这	白色的	羊毛	;

羊毛梳理工和他的妻子一边愉快地闲聊，一边滚动和梳理白色的羊毛；

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [sɜː(r)] [naɪt] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['gɑːd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] ,

in	the	gray	afternoons	Sir	Knight	walked	in	the	castle	garden	among	the	flowers	with	my	lady	,
在	这	灰色的	下午	先生	骑士	步行	在	这	城堡	花园	之中	这	花朵	和	我的	女士	,

在阴沉的午后，骑士爵士与我的夫人漫步在城堡花园的花丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['butʃəz] - ['prentɪs] [met] [hɪz; ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] : [baɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

and	the	butcher's	'	prentice	met	his	maid	by	the	postern	door	:	by	embroidery	frame	and	spinning	-	wheel	,
和	这	肉铺	-	学徒	遇见	他的	女佣	经过	这	后门	门	:	经过	刺绣	框架	和	旋转	-	车轮	,

屠夫的学徒在后门边遇见了他的女仆：绣花架和纺车旁，

[baɪ]['taɪərɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [spɪt] , [ɔːl][wɒz; wəz] [greɪ] [piːs] .

by	tiring	-	room	and	kitchen	spit	,	all	was	gray	peace	.
经过	令人疲惫	-	房间	和	厨房	吐	,	全部	曾是	灰色的	和平	.

休息室和厨房的烤肉架旁，一片灰蒙蒙的宁静。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [ləʊ] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [krəuk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] ;

Then	one	day	,	when	the	clouds	hung	low	,	a	raven	croaked	above	the	castle	wall	;
然后	一	天	,	什么时候	这	云	悬挂	低的	,	一个	乌鸦	呱呱叫	多于	这	城堡	墙	;

有一天，当乌云低垂时，一只渡鸦在城堡墙上鸣叫；

[blæk] [rʊks] [kɔ:] ['dɪzməli] [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)] ; [ænd; ənd][bæts] , [mɪ'steɪkɪŋ]
black rooks cawed dismally with hints of coming disaster ; and bats , mistaking
黑色的 车 嘎嘎叫 令人沮丧地 和 提示 的 未来 灾难 ; 和 蝙蝠 , 误会
['klaʊdɪd] [nu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] ,
clouded noon for night ,
阴天 中午 为了 夜晚 ,

黑顶鸦发出凄厉的叫声，预示着灾难即将到来；蝙蝠误把阴沉的正午当作夜晚，

[flu:] [aʊt] [wɪð] [skwi:k] [ænd; ənd] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] — [jet]
flew out with squeaks and gibberings at noonday — yet
飞翔 出去 和 吱吱声 和 胡言乱语 在 午 — 然而

正午时分，它们发出吱吱的叫声和咿呀的鸣叫声飞了出去——然而

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['peznts] - [kɑ:ts] [keɪm] [kri:k] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][wəʊnt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ,
Peasants ' carts came creaking , as was their wont , to the city gate ,
农民 - 购物车 来了 嘎吱作响 , 作为 曾是 他们的 惯于 , 到 这 城市 门 ,

农民们的马车像往常一样吱吱作响地驶向城门。

[wɪð] [blu:] - [smɒkt] [dʒi:n][ɔ:(r)] ['jeləʊ] - ['traʊzəd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['draɪvɪŋ] [rəʊn] [meə(r)][ɔ:(r)]['paɪbɔ:ld]
with blue - smocked Jean or yellow - trousered Pierrot driving roan mare or piebald
和 蓝色的 - 烟熏 让 或者 黄色的 - 穿裤子的 小丑 驾驶 杂色 母马 或者 花斑
[sti:d] ,
steed ,
骏马 ,

身穿蓝色褶裥衬衫的让或身穿黄色裤子的皮埃罗，驾着一匹杂色母马或一匹花斑骏马。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bægz][ɒv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [rəʊlz][ɒv; əv] [tænd] [skɪnz] [tu:; tə] ['mɑ:kɪt] .
and bringing bags of grain and great rolls of tanned skins to market .
和 带来 包 的 粮食 和 伟大的 卷 的 晒黑的 皮肤 到 市场 .

并将成袋的谷物和成卷的鞣制兽皮运到市场上。

[əʊld] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)]['flaʊə(r)] [b'ɑ:skɪts] [ɒn][ðeə(r)] [ɑ:mz] [keɪm] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] ,
Old women with their flower baskets on their arms came nodding and courtesying ,
老的 女性 和 他们的 花 篮子 在 他们的 武器 来了 点头 和 礼貌 ,

老妇人们手捧花篮，边走边点头行礼。

['gɪvɪŋ] ['hɒlihɒk] [ɔ:(r)] [rəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][təʊl] [tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] ,
giving hollyhock or rose for toll to the porter ,
给予 蜀葵 或者 玫瑰 为了 收费 到 这 搬运工 ,

用蜀葵或玫瑰花抵付搬运工的过路费

[hu:] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['skɪni] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['feɪsɪz] .
who would not say them nay because of their skinny arms and hungry faces .
WHO 会 不是 说 他们 不 因为 的 他们的 瘦骨嶙峋的 武器 和 饥饿的 面孔 .

谁也不会因为他们瘦弱的胳膊和饥饿的脸而拒绝他们。

[æt; ət][lɑ:st] [keɪm] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [sʌn] - [braʊn] ['fɑ:rmərz] , ['wɪðəd]
At last came one who was not of the line of sun - browned farmers , withered
在 最后的 来了 一 WHO 曾是 不是 的 这 线 的 太阳 - 棕色 农民 , 干枯
[deɪmz] ,
dames ,
女士们 ,

最后来了一个人，他并非出身于那些皮肤黝黑的农民和面容憔悴的妇女家族。

[ɔː(r)] ['rʌdi] [bɔɪz] [huː] [drəʊv] [ɪn] [flˈɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

or	ruddy	boys	who	drove	in	flocks	of	sheep	.
或者	红润	男孩们	WHO	驾驶	在	羊群	的	羊	.

或者赶着羊群的红润男孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [θɪn] [ɒv; əv] [feɪs] ,

It	was	a	man	,	tall	and	long	,	and	thin	of	face	,
它	曾是	一个	男人	,	高的	和	长的	,	和	薄的	的	脸	,

那是一个身材高挑、脸型偏瘦的男人。

[klæd][ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv]['səʊbə(r)][dræb] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [wɪð] [hɪm]

clad	in	doublet	and	hose	of	sober	drab	,	and	he	had	naught	with	him
覆膜	在	双联体	和	软管	的	清醒	单调	,	和	他	有	零	和	他

[seɪv] [θriː] [smɔːl] ,

save	three	small	,
节省	三	小的	,

他身穿素色紧身衣和长袜，身上除了三个小包之外什么也没有。

[trænsˈpærənt][bægz][ɔː(r)] ['blædəz] , [wʌn]

transparent	bags	or	bladders	,	one
透明的	包	或者	膀胱	,	一

透明袋或囊，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[rəʊz] - ['kʌləd] , [wʌn]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] ['jeləʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð]

rose	-	colored	,	one	purple	,	and	one	yellow	,	which	seemed	to	be	filled	with
玫瑰	-	有色	,	一	紫色的	,	和	一	黄色的	,	哪个	似乎	到	是	已填	和

[bʌt; bət] ['empti] [eə(r)] .

but	empty	air	.
但	空的	空气	.

一个玫瑰色，一个紫色，一个黄色，里面似乎只有空空如也的空气。

" [wɒt] [brɪŋ] ['hɪðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] [vɔɪs] .

"	What	bringest	hither	?	"	asked	the	porter	,	in	a	surly	voice	.
"	什么	最	这里	?	"	问	这	搬运工	,	在	一个	粗鲁	嗓音	.

“你来这里做什么？”门房用粗鲁的语气问道。

" [nɔːt] [seɪv] [maɪ]['ræt(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ɪn][dræb] ;

"	Naught	save	my	rattle	,	"	answered	the	tall	man	in	drab	;
"	零	节省	我的	嘎嘎作响	,	"	回答	这	高的	男人	在	单调	;

“除了我的拨浪鼓，什么也没有，”穿着灰褐色衣服的高个子男人回答道；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bægz] [təˈgeðə(r)] ,

and	with	that	he	struck	the	bags	together	,
和	和	那	他	击	这	包	一起	,

于是他把两个袋子碰在一起。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ['wʌndrəs] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

so	that	there	came	out	a	tinkling	sound	wondrous	cunning	and	small	.
所以	那	那里	来了	出去	一个	叮叮当当	声音	奇妙的	狡猾	和	小的	.

于是，发出了叮叮当当、奇妙而又精巧的声音。

" [ɪz]['deɪndʒə(r)] [ˌðeəˈɪn] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['həʊldɪŋ] [bæk] .

"	Is	danger	therein	?	"	said	the	man	at	the	gate	,	holding	back	.
"	是	危险	其中	?	"	说	这	男人	在	这	门	,	保持	后退	.

“里面有危险吗？”门口的男人说着，退后一步。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] , [laɪk] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [duː; də] [hɑːm] .
" Mayhap they go off , like powder , and do harm .
" 或许 他们 去 离开 , 喜欢 粉末 , 和 做 伤害 .

“也许它们会像火药一样爆炸，造成伤害。”

" [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [smaɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [θriː] - ['kɔːnəd] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] ,
" Then the tall man smiled a strange , three - cornered smile , for his chin was long and protruding ,
" 然后 这 高的 男人 微笑 一个 奇怪的 , 三 - 被逼到绝境 微笑 , 为了 他的 下巴 曾是 长的 和 突出 ,

“然后，那个高个子男人露出了一个奇怪的、三角形的笑容，因为他的下巴又长又突出。”

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] [weɪ] .
and strained his lips that way .
和 紧张 他的 嘴唇 那 方式 .

他抿紧了嘴唇。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nəʊ] [hɜːt] ;
" Ay , " he confessed , " they go off , but they do no hurt ;
" 哎 , " 他 坦白 , " 他们 去 离开 , 但 他们 做 不 伤害 ;

“是的，”他坦白道，“它们会离开，但它们不会造成伤害；

" [ðen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['peni]
" then he paid his penny
" 然后 他 有薪酬的 他的 一分钱

然后他付了钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[təʊl] [ænd; ənd] [went] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] .
toll and went unmolested in .
收费 和 去 未受干扰 在 .

通行费过后，无人打扰。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [stʊd] [lɒŋ] , [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
The porter stood long , with arms akimbo , and looked after him .
这 搬运工 站立 长的 , 和 武器 叉腰 , 和 看起来 后 他 .

搬运工双手叉腰，站了很久，一直看着他。

" - [tɪz] [sʌm; səm] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] .
" ' Tis some fool , " said the porter , and went back to his mug of ale .
" - 的 一些 傻子 , " 说 这 搬运工 , 和 去 后退 到 他的 马克杯 的 麦芽酒 .

“真是个傻瓜，”搬运工说着，又回去喝他的麦酒了。

[ðə; ði] [sæd] - [hjuːd] [mæn] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ðæt] [let] [ɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] [bluː] ,
The sad - hued man went on through the narrow streets that let in only a strip of the sky's blue ,
这 伤心 - 有色 男人 去 在 通过 这 狭窄的 街道 那 让 在 仅有的 一个 条 的 这 天空的 蓝色的 ,

面色忧郁的男人继续沿着狭窄的街道走着，只有一小条蓝天能透进街道。

[ænd; ənd] [ə'nɒn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [weə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
and anon he came to the open market - place , where little was doing that day ,
和 匿名 他 来了 到 这 打开 市场 - 地方 , 在哪里 小的 曾是 正在做 那 天 ,

他很快来到露天市场，那天市场里没什么人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]

for	the	flowers	were	wilted	,	and	the	vegetables	for	the	most	part
为了	这	花朵	是	枯萎的	,	和	这	蔬菜	为了	这	最多	部分

[gɒn] ;

gone	;
已消失	;

因为花朵都枯萎了，蔬菜也大多不见了；

['əʊnli][ðə; ði] [læmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bliːt] ['pɪtiəsli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	the	lambs	that	were	left	bleated	piteously	now	and	then	.
仅有的	这	羔羊	那	是	左边	咩咩叫	可怜地	现在	和	然后	.

只有剩下的羔羊偶尔发出凄惨的咩叫声。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spræŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [weə(r)] [wiːt] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] ,

The	stranger	sprang	upon	a	counter	where	wheat	had	been	sold	,
这	陌生人	弹簧	之上	一个	柜台	在哪里	小麦	有	到过	卖	,

陌生人猛地跳上一个卖小麦的柜台，

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bægz] [tə'geðə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['rætld] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi]

and	he	struck	his	little	bags	together	,	so	that	they	rattled	merrily	as	he
和	他	击	他的	小的	包	一起	,	所以	那	他们	摇晃	兴高采烈地	作为	他

[kɔːld] [ə'laʊd] : —

called	aloud	:	—
称为	大声	:	—

他把小袋子互相敲击，袋子发出欢快的叮当声，他便大声喊叫起来：

" [kʌm] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

"	Come	,	hear	,	hear	,	hear	!
"	来	,	听到	,	听到	,	听到	!

“来，听，听，听！”

[kʌm] , [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst]

Come	,	hear	the	words	of	wisdom	I	shall	say	,	the	greatest
来	,	听到	这	字	的	智慧	我	将	说	,	这	最

来吧，听我说几句至高无上的智慧之语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wɜːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .

words	that	shall	ever	meet	your	ears	.
字	那	将	曾经	见面	你的	耳朵	.

你从未听过这样的话语。

[kʌm] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

Come	,	hear	,	hear	,	hear	!
来	,	听到	,	听到	,	听到	!

来，听，听，听！

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] : - [tɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

To	-	day	I	speak	,	and	to	-	morrow	I	may	not	:	'	tis	the	chance	of	a
到	-	天	我	说话	,	和	到	-	明天	我	可能	不是	:	-	的	这	机会	的	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

今天我能发言，明天可能就不能了：这是千载难逢的机会。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

and	not	to	be	overlooked	.
和	不是	到	是	被忽视的	.

不容忽视。

[kʌm] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
Come , hear , hear , hear !
来 , 听到 , 听到 , 听到 !

来，听，听，听！

" [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] ,
" Now with the rattling of the bags , and the rattling of the man's voice ,
" 现在 和 这 嘎嘎作响 的 这 包 , 和 这 嘎嘎作响 的 这 男人的 嗓音 ,

“现在，伴随着行李袋的碰撞声和男人沙哑的声音，

['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['hɪðə(r)] : ['skwaɪə(r)][ænd; ənd] - ['prentɪs] [ænd; ənd] [kaʊnt] , [ˌmɑːʃə'nes]
many people came running hither : squire and ' prentice and count , marchioness
许多 人们 来了 跑步 这里 : 乡绅 和 - 学徒 和 数数 , 侯爵夫人
[ænd; ənd] ['mɜːrtʃənts] ['leɪdi] ,
and merchant's lady ,
和 商人的 女士 ,

许多人跑来到这里：乡绅、学徒、伯爵、侯爵夫人和女商人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɔːl] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['empti] [saʊnd] .
and the cook from the castle , all hurrying toward the empty sound .
和 这 厨师 从 这 城堡 , 全部 匆忙 朝向 这 空的 声音 .

还有城堡里的厨师，他们都朝着空旷的海湾匆匆赶去。

[suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['gæðəd] , [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meidnz] ,
Soon a great crowd was gathered , of men and of maidens ,
很快 一个 伟大的 人群 曾是 聚集 , 的 男人 和 的 少女们 ,

很快，一大群人聚集了起来，其中有男有女。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] [waɪt] ['wɪmpl] [ænd; ənd]['fəʊldɪd] ['kəːtʃifs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [wɪð]
of women with white wimples and folded kerchiefs , and of little girls with
的 女性 和 白色的 头巾 和 折叠 手帕 , 和 的 小的 女孩们 和
['jeləʊ] [heə(r)] .
yellow hair .
黄色的 头发 .

戴着白色头巾和折叠手帕的妇女，以及有着黄色头发的小女孩。

" [kʌm] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [sləʊ] ['sɪŋˌsɒŋ] ,
" Come , hear , hear , hear ! " repeated the man , in slow singsong ,
" 来 , 听到 , 听到 , 听到 ! " 重复 这 男人 , 在 慢的 唱歌 ,

“来，听，听，听！”那人用缓慢的吟唱声重复道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
watching the people with his narrow blue eyes which were
观看 这 人们 和 他的 狭窄的 蓝色的 眼睛 哪个 是

他用那双狭长的蓝眼睛观察着人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rɪmd] [wɪð] [red] ; [ðen] , [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] ,
rimmed with red ; then , so swiftly that none could see ,
带边 和 红色的 ; 然后 , 所以 迅速地 那 没有任何 可以 看 ,

边缘泛着红光；然后，速度快到无人能见，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [bægz] .
he bent his head and touched his lips to the transparent bags .
他 弯曲 他的 头 和 感动 他的 嘴唇 到 这 透明的 包 .

他低下头，将嘴唇贴在透明的袋子上。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ləʊ] ! [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	spoke	,	and	lo	!	a	miracle	,	for	out	of	his	mouth	came	a	beautiful	,
他	辐	,	和	洛	!	一个	奇迹	,	为了	出去	的	他的	嘴	来了	一个	美丽的	,

他开口说话了，瞧！奇迹发生了，因为他口中吐出了一个优美的……

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [mɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ]

iridescent	mist	of	words	that	floated	and	floated	and	broke	against	the	gray
彩虹色	薄雾	的	字	那	漂浮	和	漂浮	和	打破	反对	这	灰色的

[fɒg] ,

fog	,
多雾路段	,

闪烁着虹彩光芒的文字薄雾，飘忽不定，最终消散在灰色的雾霭之中。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['bʌksəm][ænd; ənd]

and	rested	across	the	eyes	of	an	elderly	woman	who	stood	buxom	and
和	休息	穿过	这	眼睛	的	一个	老年	女士	WHO	站立	丰满	和

['kʌmli] ,

comely	,
漂亮	,

目光落在了一位身材丰满、容貌姣好的老妇人的脸上，

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ˌbeə'hedɪd]

and	fell	like	a	halo	upon	the	fair	hair	of	a	young	girl	standing	bareheaded
和	跌倒	喜欢	一个	光环	之上	这	公平的	头发	的	一个	年轻的	女孩	常设	免冠

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

in	the	sun	,
在	这	太阳	,

像光环一样落在一位站在阳光下、未戴帽子的年轻女孩的金发上。

[ænd; ənd] [flæʃt] [laɪk] [æn; ən]['əʊp(ə)l] , ['flikə] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

and	flashed	like	an	opal	,	flickered	like	a	flame	,
和	闪光灯	喜欢	一个	蛋白石	,	闪烁	喜欢	一个	火焰	,

像蛋白石一样闪耀，像火焰一样闪烁，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [həʊl] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['kʌlə(r)] ;

so	that	at	last	the	whole	market	-	place	was	full	of	floating	color	;
所以	那	在	最后的	这	所有的	市场	-	地方	曾是	满的	的	漂浮的	颜色	;

最后，整个市场都充满了五彩缤纷的漂浮物；

[jet] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] , " [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

yet	all	that	the	man	had	said	was	,	"	Be	good	and	you	will	be	happy	,
然而	全部	那	这	男人	有	说	曾是	,	"	是	好的	和	你	将要	是	快乐的	,

然而，那人所说的却只有一句话："行善，你就会快乐。"

" [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] .

"	with	variations	.
"	和	变体	.

并有一些变化。

" [ə; eɪ]['nekrəʊmænsə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['bʊtʃə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	A	necromancer	!	"	said	the	red	-	faced	butcher	under	his	breath	.
"	一个	死灵法师	!	"	说	这	红色的	-	面对	屠夫	在下面	他的	气息	.

"死灵法师！"红着脸的屠夫低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

"	A	prophet	!	"	cried	the	countess	,
"	一个	先知	!	"	哭	这	伯爵夫人	,

"预言家！"伯爵夫人喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] [mɪst] ['laɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

as	a	floating	bit	of	the	colored	mist	lighted	on	her	lips	.
作为	一个	漂浮的	少量	的	这	有色	薄雾	照明	在	她	嘴唇	.

一缕彩色薄雾漂浮在她唇上，闪闪发光。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['meɪdn] ,

"	I	never	heard	such	truth	,	"	said	the	fair	-	haired	maiden	,
"	我	绝不	听到	这样的	真相	,	"	说	这	公平的	-	头发	少女	,

“我从未听过如此真话，”金发少女说道。

[wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [klaʊd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	bar	of	iridescent	cloud	across	her	eyes	.
和	一个	酒吧	的	彩虹色	云	穿过	她	眼睛	.

她眼前仿佛笼罩着一层闪着虹彩的云雾。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] [stʊd] , [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Watching	and	silent	the	Necromancer	stood	,	the	three	-	cornered	smile	upon	his
观看	和	沉默的	这	死灵法师	站立	,	这	三	-	被逼到绝境	微笑	之上	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

死灵法师静静地站着，脸上带着三角般的微笑。

[ðeɪ] [preɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [trɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʊd]

They	prayed	him	to	do	his	trick	again	,	but	he	shook	his	head	and	would
他们	祈祷	他	到	做	他的	诡计	再次	,	但	他	摇晃	他的	头	和	会

[nɒt] .

not	.
不是	.

他们恳求他再表演一次魔术，但他摇了摇头，不肯。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . ;

"	To	-	morrow	,	"	he	said	,	"	at	two	P	.	M	.	;
"	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	在	二	P	.	M	.	;

“明天，”他说，“下午两点；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kɔɪn] [ðæt] [reɪnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bel] -

"	and	he	smiled	at	the	shower	of	golden	coin	that	rained	into	his	bell	-
"	和	他	微笑	在	这	淋浴	的	金的	硬币	那	下雨了	进入	他的	钟	-

[kraʊnd] [hæt] .

crowned	hat	.
加冕	帽子	.

“他微笑着看着如雨般落入他那顶钟形帽里的金币雨。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [went] ['mɑːvəl]

When	they	were	sure	that	nothing	more	was	forthcoming	,	they	went	marveling
什么时候	他们	是	当然	那	没有什么	更多的	曾是	即将推出	,	他们	去	惊叹

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

当他们确信不会再有其他事情发生时，他们惊奇地离开了；

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [fɒg] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] ,

but	all	about	the	silvery	fog	that	clung	to	the	steeples	,
但	全部	关于	这	银色	多雾路段	那	紧紧抓住	到	这	尖顶	,

但最引人注目的还是笼罩在教堂尖顶上的银色薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]

and	the	gray	mists	that	lay	along	the	streets	,	and	the	clouds
和	这	灰色的	薄雾	那	躺	沿着	这	街道	,	和	这	云

街道两旁笼罩着灰色的薄雾，还有云层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðæt] [hʌŋ] ['sʌlənli] [ə'bʌv] , [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] [flek] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [hɪnts] [ɒv; əv]
that hung sullenly above , still hovered little rosy flecks of flame and hints of
那 悬挂 闷闷不乐地 多于 , 仍然 悬停 小的 红润 斑点 的 火焰 和 提示 的
['reɪnbəʊ] ['kʌlə(r)] .
rainbow color .
彩虹 颜色 .

那团阴沉地悬挂在空中的火焰，仍然闪烁着点点玫瑰色的火焰和彩虹般的色彩。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
Day after day the Necromancer stood in the market - place ,
天 后 天 这 死灵法师 站立 在 这 市场 - 地方 ,

日复一日，死灵法师都站在集市上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['siːkrətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌləd] [bægz] , [ænd; ənd] [spəʊk] .
and put his lips secretly to his colored bags , and spoke .
和 放 他的 嘴唇 偷偷 到 他的 有色 包 , 和 辐 .

他偷偷地把嘴唇贴在彩色眼袋上，开口说话了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒpi] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]
He had searched all the copy - books of the kingdom , and had taken
他 有 搜索 全部 这 复制 - 图书 的 这 王国 , 和 有 已采取
[fə'mɪliə(r)] [truːðz] , [sʌtʃ] [æz; əz] :
familiar truths , such as :
熟悉的 真相 , 这样的 作为 :

他查阅了王国所有的古籍，并选取了一些众所周知的真理，例如：

" [ðə; ði] [gʊd] [daɪ] [jʌŋ] ; "
" The good die young ; "
" 这 好的 死 年轻的 ; "

好人早逝；

" [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] ; "
" To be selfish is to be miserable ; "
" 到 是 自私 是 到 是 悲惨的 ; "

自私自利的人会感到痛苦；

" [heɪst] [meɪks] [weɪst] ; "
" Haste makes waste ; "
" 匆忙 制作 浪费 ; "

欲速则不达；

" [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;
" A bird in the hand is worth two in the bush ;
" 一个 鸟 在 这 手 是 值得 二 在 这 衬套 ;

“可以掌握的小东西，胜过没有把握的大东西;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊðd] [ðem; ðəm][ɪn] ['reɪnbəʊ] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [mɪst] [ə'baʊt]
" and he clothed them in rainbow colors and breathed his mist about
" 和 他 穿着衣服 他们 在 彩虹 颜色 和 呼吸 他的 薄雾 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他用彩虹般的颜色装点他们，并向他们吹拂着雾气。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stɔːkt] [ɪn] ['bjuːti] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
so that they stalked in beauty wonderful and strange ,
所以 那 他们 跟踪 在 美丽 精彩的 和 奇怪的 ,

于是它们以奇妙而怪异的美丽潜行，

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] [huː] ['lɪsnd] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] [wen] [ðeɪ] [met] [ðem; ðəm] [feɪs]

and	the	folk	who	listened	did	not	know	their	own	ideas	when	they	met	them	face
和	这	民间	WHO	听着	做过	不是	知道	他们的	自己的	想法	什么时候	他们	遇见	他们	脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

而那些听过的人，在真正面对自己的想法时，却并不了解自己的想法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] .

because	of	the	garment	of	many	-	colored	words	in	which	they	came	.
因为	的	这	服装	的	许多	-	有色	字	在	哪个	他们	来了	.

因为他们身披五彩缤纷的文字外衣而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [mæd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	the	women	went	mad	throughout	the	city	,
然后	这	女性	去	疯狂的	自始至终	这	城市	,

然后，全城的妇女都疯了。

[mæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bægz] , [rəʊz] - ['kʌləd]

mad	for	the	loud	-	sounding	voice	and	the	rattle	of	the	bags	,	rose	-	colored
疯狂的	为了	这	大声	-	听起来	嗓音	和	这	嘎嘎作响	的	这	包	,	玫瑰	-	有色

, ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

,	purple	,	and	yellow	.
,	紫色的	,	和	黄色的	.

为那响亮的声音和玫瑰色、紫色、黄色的袋子的沙沙声而疯狂。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brɔɪdəri] [freɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌɑːŋʒə'liːk] [fə'gɒt] [tuː; tə] [drɔː] [griːn] [θred]

By	her	broidery	frame	the	Countess	Angélique	forgot	to	draw	green	thread
经过	她	刺绣	框架	这	伯爵夫人	安吉莉克	忘了	到	画	绿色的	线

[ɒv; əv] [sɪlk] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [web] ,

of	silk	through	the	dim	web	,
的	丝绸	通过	这	暗淡	网站	,

安吉莉克伯爵夫人忘了在她的绣架旁，用绿色的丝线穿过昏暗的网状图案。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l] .

and	in	her	lap	her	white	hands	lay	idle	.
和	在	她	膝	她	白色的	双手	躺	闲置的	.

她白皙的双手无力地放在膝上。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

Walking	to	and	fro	by	her	spinning	-	wheel	,
步行	到	和	弗	经过	她	旋转	-	车轮	,

她绕着纺车来回走动，

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [wəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [jɑːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

little	Jeanne	wove	into	the	blue	yarn	the	glittering	phrases	of	yesterday	,
小的	珍妮	编织	进入	这	蓝色的	纱	这	闪闪发光	短语	的	昨天	,

小珍妮将昨日那些闪闪发光的词句编织进了蓝色的毛线里，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strændz] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['nɒtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] .

so	that	the	strands	tangled	and	knotted	at	the	spindle	.
所以	那	这	线	纠缠不清	和	打结的	在	这	主轴	.

因此，线团在纺锤处缠绕打结。

['mɑːgət] , [ðə; ði] [kʊk] , [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ['rəʊstɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɪt] ,

Margot	,	the	cook	,	forgot	her	chickens	roasting	on	the	spit	,
玛戈特	,	这	厨师	,	忘了	她	鸡	烘焙	在	这	吐	,

厨娘玛戈忘记了烤架上正在烤的鸡。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd]
but **turned** **and** **turned** **them** **by** **the** **glowing** **coals** **till** **they** **were** **burned**
但 转向 和 转向 他们 经过 这 发光 煤炭 直到 他们 是 烧伤
[ænd; ənd] [blæk] ;
and **black** **;**
和 黑色的 ;

但它们在炽热的煤炭旁不停地转动，直到烧得漆黑；

[ænd; ənd][dʒəʊn][ðə; ði] ['butʃəz] [waɪf] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tel] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][frɒm; frəm]
and **Joan** **the** **butcher's** **wife** **could** **no** **longer** **tell** **haunch** **of** **venison** **from**
和 琼 这 肉铺 妻子 可以 不 更长 告诉 臀部 的 鹿肉 从
[flɪtʃ] [ɒv; əv]['beɪkən] ,
flitch **of** **bacon** **,**
弗利奇 的 熏肉 ,

屠夫的妻子琼已经分不清鹿腿肉和培根片了。

[bʌt; bət] ['griːtɪd] ['kʌstəməz] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt]
but **greeted** **customers** **with** **a** **vacant** **stare** **,** **for** **her** **mind** **was** **quite**
但 问候 顾客 和 一个 空缺 盯 , 为了 她 头脑 曾是 相当
[gɒn] ,
gone **,**
已消失 ,

但她眼神空洞地看着顾客，因为她的精神状态已经完全丧失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[gɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['bɪts][ɒv; əv] ['kʌlәd] [fɒg] .
gone **the** **way** **of** **the** **wind** **,** **after** **the** **wonderful** **bits** **of** **colored** **fog** **.**
已消失 这 方式 的 这 风 , 后 这 精彩的 比特 的 有色 多雾路段 .

如同风一般消逝，那些美妙的彩色雾气也随之消散。

[naʊ] [ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]
Now **the** **fair** **-** **haired** **maid** **who** **had** **stood** **awed** **in** **the** **market** **-** **place** **on** **the** **day**
现在 这 公平的 - 头发 女佣 WHO 有 站立 敬畏 在 这 市场 - 地方 在 这 天
[wen] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [keɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtə(r)] ,
when **the** **enchanter** **came** **was** **a** **rich** **merchant's** **daughter** **,**
什么时候 这 魔法师 来了 曾是 一个 富有的 商人的 女儿 ,

如今，那天在集市上目睹魔法师到来时，那位敬畏地站在那里的金发少女，已是一位富商的女儿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gɪv(ə)n] [neɪm] [wɒz; wəz] [blɑːntʃ] .
and **her** **given** **name** **was** **Blanche** **.**
和 她 给定 姓名 曾是 布兰奇 .

她的名字叫布兰奇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][wʌn] [hjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(ə)n]
She **was** **betrothed** **to** **one** **Hugh** **of** **a** **neighboring** **city** **,** **and** **he** **came** **often**
她 曾是 未婚妻 到 一 休 的 一个 邻接 城市 , 和 他 来了 经常
[tuː; tə] - ,
to **Marmorante** **,**
到 - ,

她与邻城的休订婚了，休经常来马尔莫兰特。

['lɒdʒɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['drægən] .
lodging **always** **at** **the** **sign** **of** **the** **Red** **Dragon** **.**
住宿 总是 在 这 符号 的 这 红色的 龙 .

始终住在红龙旅馆。

[ðʌs] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [wuː] ,
Thus **had** **been** **his** **wooing** **,**
因此 有 到过 他的 求爱 ,

这就是他追求的方式。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] [ðæt]
as **he** **stood** **one** **day** **with** **the** **maid** **and** **her** **father** **by** **the** **lattice** **that**
作为 他 站立 一 天 和 这 女佣 和 她 父亲 经过 这 格子 那
[lʊkt] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
looked **forth** **on** **the** **street** **.**
看起来 前进 在 这 街道 .

有一天，他和女仆以及她的父亲站在面向街道的格子窗旁。

" [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [kɒst] [hɪm] [mʌtʃ] ,
" **Wilt** **have** **me** **?** **"** **he** **asked** **,** **and** **the** **words** **cost** **him** **much** **,**
" 枯萎 有 我 ? " 他 问 , 和 这 字 成本 他 很多 ,

“你愿意要我吗？”他问道，这句话让他付出了沉重的代价。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pleɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ɒft] [ɒv; əv][nəʊ] [spiːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
for **he** **was** **a** **man** **of** **plain** **speech** **,** **and** **oft** **of** **no** **speech** **at** **all** **.**
为了 他 曾是 一个 男人 的 清楚的 演讲 , 和 经常 的 不 演讲 在 全部 .

因为他说话直白，有时甚至一言不发。

[ðə; ði] [meɪd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
The **maid** **stood** **in** **the** **sunshine** **and** **looked** **upon** **him** **,** **and** **he** **thought**
这 女佣 站立 在 这 阳光 和 看起来 之上 他 , 和 他 想法
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
her **a**
她 一个

女仆站在阳光下望着他，他心想她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['gʊdli] [saɪt] .
goodly **sight** **.**
很好 视线 .

景色宜人。

[griːn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd] [kʌt] [skweə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,
Green **was** **her** **gown** **,** **and** **cut** **square** **at** **the** **throat** **,**
绿色的 曾是 她 袍 , 和 切 正方形 在 这 喉 ,

她的礼服是绿色的，领口是直筒形的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [griːn] ,
and **with** **it** **the** **color** **of** **her** **eyes** **seemed** **green** **,**
和 和 它 这 颜色 的 她 眼睛 似乎 绿色的 ,

她的眼睛看起来也变成了绿色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɜː(r); wə(r)]['wai,tər] .
and **he** **knew** **not** **if** **her** **hand** **or** **her** **neck** **were** **whiter** **.**
和 他 知道 不是 如果 她 手 或者 她 脖子 是 更白 .

他不知道是她的手更白，还是她的脖子更白。

" [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ðiː] [waɪt] ['velvɪt] [tuː; tə][ðaɪ] [treɪn] , " [hiː; hi] ['stæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
" **I** **could** **give** **thee** **white** **velvet** **to** **thy** **train** **,** **"** **he** **stammered** **,** **and** **the** **old**
" 我 可以 给 你 白色的 天鹅绒 到 你的 火车 , " 他 结结巴巴 , 和 这 老的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

“我可以送你白色天鹅绒来做你的裙裾，”他结结巴巴地说，老人说道，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
her **father** **,** **stood** **and** **watched** **.**
她 父亲 , 站立 和 观看 .

她的父亲站在一旁看着。

" [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ][meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːd] [əʊld]
" Dost love me ? " asked the maid , for she was one that had heard old
" 多斯特 爱 我 ? " 问 这 女佣 , 为了 她 曾是 一 那 有 听到 老的
['bæləʊdz] [sʌŋ] ;
ballads sung ;
民谣 唱 ;

“你爱我吗？”女仆问道，因为她听过古老的民谣；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn]['əʊpənd] [waɪd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] .
and the man opened wide his honest eyes .
和 这 男人 打开 宽的 他的 诚实的 眼睛 .

那人睁大了他那双诚实的眼睛。

" [eɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [els] [hæd; həd][aɪ][nɒt] [ɑːskt] [ðiː] [tuː; tə][waɪf] . "
" Ay , surely , else had I not asked thee to wife . "
" 哎 , 一定 , 别的 有 我 不是 问 你 到 妻子 . "

“是啊，不然我怎么会向你求婚呢？”

" [ðen] [wɪl] [aɪ][wed] [ðiː] , " [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wuːə(r)] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət]
" Then will I wed thee , " said the maid , and the wooer stood gazing at
" 然后 将要 我 结婚 你 , " 说 这 女佣 , 和 这 求爱者 站立 凝视 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“那么我愿意娶你，”少女说道，求婚者站在那里凝视着她。

[nɒt] ['deərɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
not daring the kiss that was in his mind .
不是 大胆 这 吻 那 曾是 在 他的 头脑 .

他不敢放开心中那个想要亲吻的人。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃæfə(r)] , " [sed] [jʌŋ] [hjuː] .
" ' Tis a good chaffer , " said young Hugh .
" - 的 一个 好的 司机 , " 说 年轻的 休 .

“这是一辆好车，”小休说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['reəli] [tə'geðə(r)] ; " [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
" We shall get on rarely together ; " and thereafter , as heretofore ,
" 我们 将 得到 在 很少 一起 ; " 和 此后 , 作为 此前 ,

“我们以后很少能相处融洽；”此后，和以前一样，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [feɪs] .
he had no eyes for aught save the maiden's face .
他 有 不 眼睛 为了 零 节省 这 少女的 脸 .

他眼里只有少女的脸庞，对其他任何事物都视而不见。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,
All this was a month agone , and to - day , when he came again ,
全部 这 曾是 一个 月 曾经 , 和 到 - 天 , 什么时候 他 来了 再次 ,

这一切都发生在一个月前，而今天，他又来了。

[ðə; ði] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	maid	would	have	it	that	he	must	needs	go	forth	with	her	to	the
这	女佣	会	有	它	那	他	必须	需求	去	前进	和	她	到	这

['mɑːkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndə(r)] ;

market	-	place	to	listen	to	this	wonder	;
市场	-	地方	到	听	到	这	想知道	;

女仆说他必须和她一起去集市上听听这个奇闻异事;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

and	he	followed	,	willing	enough	,
和	他	随后	,	愿意的	足够的	,

他心甘情愿地跟随了上去。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] ['drægənz] [tiːθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv]

for	he	would	have	gone	into	the	very	dragon's	teeth	after	the	hem	of
为了	他	会	有	已消失	进入	这	非常	龙的	牙齿	后	这	她们	的

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

因为他甚至会追随她裙摆的末端，深入到龙的牙齿里去。

[haʊsəʊ'evə] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [mɪə(r)] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm]

Howsoever	,	the	thought	of	going	to	listen	to	mere	speech	seemed	to	him
然而	,	这	想法	的	去	到	听	到	仅仅	演讲	似乎	到	他

[bʌt; bət] ['fɒli] .

but	folly	.
但	蠢事	.

然而，他觉得去听人讲话简直是愚蠢之举。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

When	they	came	to	the	open	place	,	and	he	saw	what	was	there	,	his	eyes
什么时候	他们	来了	到	这	打开	地方	,	和	他	锯	什么	曾是	那里	,	他的	眼睛

['əʊpənd] [waɪd] ,

opened	wide	,
打开	宽的	,

当他们来到空地上，他看到眼前的景象时，眼睛瞪得老大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] ,

and	he	whistled	softly	for	sheer	amazement	,
和	他	吹口哨	轻轻	为了	透明	惊愕	,

他惊叹不已，轻轻吹了声口哨。

[fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

for	never	yet	had	he	seen	so	great	a	concourse	gathered	together	.
为了	绝不	然而	有	他	已见	所以	伟大的	一个	大厅	聚集	一起	.

因为他从未见过如此庞大的人群聚集在一起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['sætɪn] ,

There	were	women	in	velvet	and	in	satin	,
那里	是	女性	在	天鹅绒	和	在	缎	,

有的女士穿着天鹅绒，有的穿着缎子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['wɪmɪn] [ɪn] ['həʊmspʌn] [ænd; ənd] [ɪn] [bluː] [dʒiːn] , ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn] [rægz] ;

women	in	homespun	and	in	blue	jean	,	even	women	in	rags	;
女性	在	质朴的	和	在	蓝色的	牛仔裤	,	甚至	女性	在	破布	;

穿着粗布衣、牛仔裤的妇女，甚至穿着破烂衣服的妇女;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meidnz] [æz; əz] ['meni] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [ə'pɒn]

and	there	were	maidens	as	many	and	as	lovely	as	the	leaves	upon
和	那里	是	少女们	作为	许多	和	作为	迷人的	作为	这	树叶	之上

[ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [triː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə] ['rəʊzi] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] ,

the	maple	tree	when	it	turns	to	rosy	color	in	the	fall	,
这	枫	树	什么时候	它	转弯	到	红润	颜色	在	这	落下	,

那里有很多美丽的少女，就像秋天枫树上变红的叶子一样多。

['meidnz] [dʌl] [ɔː(r)] [braɪt] [ɒv; əv] [heə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

maidens	dull	or	bright	of	hair	as	the	case	might	be	,
少女们	乏味的	或者	明亮的	的	头发	作为	这	案件	可能	是	,

少女们的头发颜色可能暗淡，也可能鲜艳，视情况而定。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [tʃiːk] .

but	always	bright	of	eye	and	of	cheek	.
但	总是	明亮的	的	眼睛	和	的	脸颊	.

但总是眼神明亮，面色红润。

[fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] , ['kraʊdɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ; ['meni] [stʊd] [ɒn] [bentʃ] [ɔː(r)] [ɒn]

Far	and	near	they	gathered	,	crowding	close	together	;	many	stood	on	bench	or	on
远的	和	靠近	他们	聚集	,	拥挤	关闭	一起	;	许多	站立	在	长椅	或者	在

['kaʊntə(r)] ,

counter	,
柜台	,

他们从四面八方聚集而来，摩肩接踵；许多人站在长凳上或柜台上，

['streɪnɪŋ] [waɪt] [neks] ['fɔːwəd] ;

straining	white	necks	forward	;
紧张	白色的	脖子	向前	;

白人脖子向前伸直；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [feə(r)] ['feɪsɪz]

and	all	the	windows	that	looked	upon	the	market	were	crowded	with	fair	faces
和	全部	这	视窗	那	看起来	之上	这	市场	是	挤	和	公平的	面孔

.

:

.

所有面向市场的窗户里都挤满了美丽的脸庞。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pensɪv] [straɪd] , [keɪm] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [ɪn] [dræb] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

Presently	,	with	long	and	pensive	stride	,	came	the	lean	man	in	drab	;	and	as
目前	,	和	长的	和	沉思的	步幅	,	来了	这	倾斜	男人	在	单调	;	和	作为

[hiː; hi] [keɪm] ,

he	came	,
他	来了	,

这时，一个身着灰褐色衣服的瘦削男子迈着沉重而沉思的步伐走了过来；他走过来时，

['ɒnɪst] [hjuː] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːp] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

honest	Hugh	heard	the	sudden	,	sharp	breathing	of	the	maid	at	his	side	,
诚实的	休	听到	这	突然	,	锋利的	呼吸	的	这	女佣	在	他的	边	,

诚实的休听到了身旁女仆突然急促的呼吸声。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ['kwɪvərɪŋ] [ɪə(r)] .

and	felt	her	lean	forward	as	if	she	were	one	quivering	ear	.
和	毛毡	她	倾斜	向前	作为	如果	她	是	一	颤抖	耳朵	.

我感觉她向前倾身，就像一只颤抖的耳朵。

[wɒt] ['fɒləʊd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

What	followed	puzzled	the	young	man
什么	随后	困惑	这	年轻的	男人

接下来发生的事让这个年轻人感到困惑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sɔːli] .
sorely .
非常 .

非常。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] :
It was one of the great days of the Necromancer :
它 曾是 一 的 这 伟大的 天 的 这 死灵法师 :

这是死灵法师最辉煌的日子之一:

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ]['vaɪələt] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,
forth from his mouth came a violet speech in the form of a bubble ,
前进 从 他的 嘴 来了 一个 紫色 演讲 在 这 形式 的 一个 气泡 ,

他口中吐出一个紫色的气泡状话语，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪdz] [ðæt]
and it floated over the heads of the people in lovely changing shades that
和 它 漂浮 超过 这 头部 的 这 人们 在 迷人的 变化 色调 那
[reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [diːp] ['pɜːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['peɪlɪst] [tɪnt] [ðæt] [ɪz][nɒt] [jet] [waɪt] .
ranged all the way from deep purple to the palest tint that is not yet white .
范围 全部 这 方式 从 深的 紫色的 到 这 最浅色 着色 那 是 不是 然而 白色的 .

它飘浮在人们的头顶，呈现出美丽的变幻色彩，从深紫色一直到最浅的、尚未变成白色的色调。

[ˌmɪd'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːst] , [ænd; ənd][ɪts] ['gliːmɪŋ] ['bɪts] ['drɪftɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]
Midway across the gray cloud it burst , and its gleaming bits drifted hither and
中途 穿过 这 灰色的 云 它 爆裂 , 和 它是 闪闪发光 比特 漂移 这里 和
[jɒn] ,
yon ,
远 ,

它在灰色云层中途突然爆裂，闪闪发光的碎片四处飘散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] [reɪzd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['taɪni]
and the speaker smiled as he saw the eager fingers raised to catch the tiny
和 这 扬声器 微笑 作为 他 锯 这 渴望的 手指 提高 到 抓住 这 微小的
['veɪpəz] [wɪtʃ] ['meltɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʌtʃt] .
vapors which melted as soon as touched .
蒸汽 哪个 融化 作为 很快 作为 感动 .

演讲者看到人们急切地举起手指去捕捉那些一触即融的微小蒸汽，不禁笑了。

[fɔːθ] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['lʌvliɪst] [frɒθ] .
Forth came another and another ; it was a day of loveliest froth .
第四 来了 其他 和 其他 ; 它 曾是 一个 天 的 最可爱的 泡沫 .

泡沫接踵而至，真是美妙的一天。

[ə'nɒn] [keɪm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] ['ʃimə] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]
Anon came a speech of the color of gold that shimmered and shone in the
匿名 来了 一个 演讲 的 这 颜色 的 金子 那 闪闪发光 和 闪耀 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

匿名人士发表了一篇金光闪闪的演讲，在阳光下熠熠生辉。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['spɑːkl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [ænd; ənd][səʊ]['gəʊldən] ['bʌb(ə)l] ['fɒləʊd]

and	burst	into	sparkles	a	thousand	ways	,	and	so	golden	bubble	followed
和	爆裂	进入	闪光	一个	千	方式	,	和	所以	金的	气泡	随后

['gəʊldən] ['bʌb(ə)l] .

golden	bubble	.
金的	气泡	.

它们迸发出千百种闪光，金色的泡泡一个接一个地冒了出来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)]

All	the	little	girls	with	floating	hair
全部	这	小的	女孩们	和	漂浮的	头发

所有头发飘逸的小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɔː(r)] ['jeləʊ] [breɪdz] [ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] [hændz] ['lɪftɪd] [haɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)]

or	yellow	braids	ran	after	them	,	with	hands	lifted	high	to	catch	them	before
或者	黄色的	辫子	跑	后	他们	,	和	双手	抬起	高的	到	抓住	他们	前

[ðeɪ] [bɜːst] ,

they	burst	,
他们	爆裂	,

或者，黄色的辫子追着它们跑去，人们高举双手，在辫子爆裂之前接住它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [meɪdz] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] [wʌnz] [kɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

and	the	least	maids	wept	because	the	taller	ones	caught	more	than	they	.
和	这	至少	女佣	哭泣	因为	这	更高	一个	捕捉	更多的	比	他们	.

个子最低的女仆们哭泣着，因为个子高的女仆们抓到的猎物比她们多。

[jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [hjuː] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Young	merchant	Hugh	stood	watching	,	with	his	hand	upon	his	chin	.
年轻的	商人	休	站立	观看	,	和	他的	手	之上	他的	下巴	.

年轻的商人休站在那里，手托着下巴，看着这一切。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	'	Tis	a	strange	sight	,	"	he	murmured	to	himself	.
"	-	的	一个	奇怪的	视线	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“真是奇怪的景象，”他喃喃自语道。

" ['dʒʌgləz] [ɪ'naʊ] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'vaɪsɪz] [hæv; həv][aɪ]

"	Jugglers	enow	have	I	seen	in	the	East	,	and	many	of	their	devices	have	I
"	杂耍演员	足够	有	我	已见	在	这	东方	,	和	许多	的	他们的	设备	有	我

['lɜːnɪd] ,

learned	,
学习	,

“我在东方见过很多杂耍艺人，也学会了他们的许多伎俩，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [nɔːt] [laɪk] [ðɪs] .

but	I	have	seen	naught	like	this	.
但	我	有	已见	零	喜欢	这	.

但我从未见过这样的景象。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .

"	Then	he	turned	to	his	betrothed	.
"	然后	他	转向	到	他的	未婚妻	.

然后他转向他的未婚妻。

" [dʌst] [nəʊ] [ðə; ði] [trɪk] , [blɑːntʃ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	Dost	know	the	trick	,	Blanche	?	"	he	asked	,	but	when	he	saw	her	face	,
"	多斯特	知道	这	诡计	,	布兰奇	?	"	他	问	,	但	什么时候	他	锯	她	脸	,

“你知道诀窍吗，布兰奇？”他问道，但当他看到她的表情时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'mɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

he	knew	that	there	was	somewhat	amiss	with	his	words	.
他	知道	那	那里	曾是	有些	错误	和	他的	字	.

他知道自己的话有些不妥。

[ɔːl] [ɔːd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

All	awed	was	she	,
全部	敬畏	曾是	她	,

她全都惊叹不已。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;

and	in	her	eyes	was	the	look	of	one	who	had	seen	a	vision	;
和	在	她	眼睛	曾是	这	看	的	一	WHO	有	已见	一个	想象	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她眼中流露出如同见过异象之人的神情;

['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɔː(r)][ðə; ði]

glancing	about	,	he	saw	that	the	other	women	and	maids	wore	the
瞥了一眼	关于	,	他	锯	那	这	其他	女性	和	女佣	穿着	这

他环顾四周，发现其他妇女和女仆都穿着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

same	expression	.
相同的	表达	.

同样的表达。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ['pɒndərɪŋ] , ['hævɪŋ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['ʃəʊə(r)] [ɒv; əv] [kɔɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

He	came	home	pondering	,	having	noted	the	shower	of	coin	that	had	fallen	into
他	来了	家	沉思	,	拥有	著名的	这	淋浴	的	硬币	那	有	倒下	进入

[ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [hæt] ;

the	Necromancer's	hat	;
这	死灵法师的	帽子	;

他回到家，陷入沉思，因为他注意到死灵法师的帽子里掉落了一大堆硬币;

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] ['evə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld]

nor	could	he	understand	,	for	he	gave	ever	good	measure	for	the	gold
也不	可以	他	理解	,	为了	他	给予	曾经	好的	措施	为了	这	金子

[ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

that	was	given	him	.
那	曾是	给定	他	.

他也不明白，因为他总是把别人给他的金子都好好地回报了。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)] ['trʌbld] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Also	he	was	sore	troubled	,	for	his	betrothed	had	no	words	for	him	,
还	他	曾是	疮	麻烦	,	为了	他的	未婚妻	有	不	字	为了	他	,

他也感到非常苦恼，因为他的未婚妻一句话也没跟他说。

['əʊnli] [lʊks] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪs'deɪn] .

only	looks	of	high	disdain	.
仅有的	看起来	的	高的	蔑视	.

只有满脸轻蔑的神情。

" [wel] , ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ɪn] , " [wɒt] [seθ] [ðə; ði]
" Well , daughter , " said the old merchant , as the two came in , " what saith the
" 出色地 , 女儿 , " 说 这 老的 商人 , 作为 这 二 来了 在 , " 什么 赛斯说 这
['prɒfɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
prophet to - day ? "
先知 到 - 天 ? "

“女儿，”老商人说，两人走进来时，“先知今天说了什么？”

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] , " [ɔːl][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
" Oh ! " cried the maiden , " all was wonderful and full of beauty .
" 哦 ! " 哭 这 少女 , " 全部 曾是 精彩的 和 满的 的 美丽 .

“哦！”少女喊道，“一切都那么美好，那么美丽。”

[iːtʃ] [deɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [mɔː(r)] ['mɑːvələs] [ðæn; ðən] ['jɛstərdeɪz] . "
Each day is his discourse more marvelous than yesterday's . "
每个 天 是 他的 话语 更多的 奇妙 比 昨天的 . "

他的演讲每天都比昨天更加精彩。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
" But what was it all about ? " he asked , laying his hand upon her hair
" 但 什么 曾是 它 全部 关于 ? " 他 问 , 躺下 他的 手 之上 她 头发
,
,
,

“但这究竟是怎么回事？”他问道，同时将手放在她的头发上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['tendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
for he was tender of her .
为了 他 曾是 投标 的 她 .

因为他很温柔地对待她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [tel] ?
" How could I presume to tell ?
" 如何 可以 我 怙 到 告诉 ?

我怎么可能妄自判断呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [griːvd] [red] [lɪp] .
" she asked , with a grieved red lip .
" 她 问 , 和 一个 伤心 红色的 唇 .

她嘴唇泛红，带着悲伤的神情问道。

" - [twɒz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" ' Twas too wonderful to put into words ; " and she swept from the room ,
" - 那是 也 精彩的 到 放 进入 字 ; " 和 她 扫荡 从 这 房间 ,

“真是太美好了，无法用语言形容。”说完，她便离开了房间。

[wɪð] [nəʊ] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
with no glance for her lover .
和 不 瞥一眼 为了 她 情人 .

她甚至没有看一眼她的爱人。

[jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [hjuː] ,
Young merchant Hugh ,
年轻的 商人 休 ,

年轻的商人休

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['rʌʃɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪdn] [stept] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

to	whom	the	very	rushes	on	which	the	maiden	stepped	were	dear	because	of
到	谁	这	非常	冲刺	在	哪个	这	少女	步	是	亲爱的	因为	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['spiːtʃləs] [lʌv] ,

his	great	speechless	love	,
他的	伟大的	无言	爱	,

就连少女脚下的芦苇对他来说都弥足珍贵，因为他心中怀着无言的深沉爱意。

[geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kruːəli]

gazed	after	her	,	jealous	of	the	look	upon	her	face	,	and	cruelly
凝视	后	她	,	嫉妒的	的	这	看	之上	她	脸	,	和	残酷地

['wuːndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] .

wounded	by	her	scorn	.
受伤	经过	她	轻蔑	.

她目送着她离去，嫉妒她脸上的表情，又被她的轻蔑深深伤害。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [trɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] , [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] ;

"	I	will	find	out	the	trick	,	"	said	the	young	man	to	himself	,	between	set	teeth	;
"	我	将要	寻找	出去	这	诡计	,	"	说	这	年轻的	男人	到	他自己	,	之间	放	牙齿	;

“我一定要找出其中的诀窍，”年轻人咬牙切齿地自言自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['evə(r)] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	he	was	one	who	ever	made	good	his	words	.
和	他	曾是	一	WHO	曾经	制成	好的	他的	字	.

他是一个言而有信的人。

[naʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] [blɑːntʃ] [wɒz; wəz][glæd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [begd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð]

Now	the	maiden	Blanche	was	glad	when	her	lover	begged	to	go	forth	with
现在	这	少女	布兰奇	曾是	高兴的	什么时候	她	情人	乞求	到	去	前进	和

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

her	the	next	day	and	the	next	,
她	这	下一个	天	和	这	下一个	,

少女布兰奇很高兴她的情人恳求她第二天和第三天都和她一起出发。

[æt; ət] [tuː] [piː] . [em] .

at	two	P	.	M	.
在	二	P	.	M	.

下午两点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp][hiː; hi] [meɪ] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli]

"	Mayhap	he	may	learn	something	of	this	wondrous	speech	,	"	she	said	wistfully
"	或许	他	可能	学习	某物	的	这	奇妙的	演讲	,	"	她	说	怅然地

,

,

,

“或许他能从这篇精彩的演讲中学到一些东西，”她怅然地说。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ɪn]['vaɪələt] [wɜːdz] [ænd; ənd]

thinking	to	herself	that	it	would	be	sweet	to	be	wooed	in	violet	words	and
思维	到	她自己	那	它	会	是	甜的	到	是	追求	在	紫色	字	和

[wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][gəʊld] .

words	of	the	color	of	gold	.
字	的	这	颜色	的	金子	.

她心想，如果能用紫色的甜言蜜语和金色的话语来求爱，那该有多甜蜜啊。

[wen] [hiː; hi] [bent] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] ,

When	he	bent	shyly	to	kiss	her	before	they	went	,
什么时候	他	弯曲	害羞地	到	吻	她	前	他们	去	,

在他们离开之前，他害羞地弯下腰吻了她一下。

[wɪð] [lɪps] [ðæt] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['stɪfli] [bæk] ,

with	lips	that	trembled	for	the	great	love	they	might	not	say	,	she	drew	stiffly	back	,
和	嘴唇	那	颤抖	为了	这	伟大的	爱	他们	可能	不是	说	,	她	画	僵硬地	后退	,

她嘴唇颤抖，因为那份伟大的爱或许无法说出口，她僵硬地向后退了一步。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [pə'mɪt] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [kə'res] ,

nor	would	she	thereafter	permit	touch	or	caress	,
也不	会	她	此后	允许	触碰	或者	抚摸	,

此后她也不允许任何人触碰或爱抚她。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [liːv] [taɪm] [friː]

and	much	she	spoke	of	the	joy	of	a	maiden's	life	that	would	leave	time	free
和	很多	她	辐	的	这	喜悦	的	一个	少女的	生活	那	会	离开	时间	自由的

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ;

for	thought	;
为了	想法	;

她还谈到少女生活的乐趣，那种生活可以让你有时间自由思考；

[jet] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] ['glædli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [deɪz] .

yet	she	took	him	gladly	with	her	for	a	week	of	days	.
然而	她	采取	他	乐意	和	她	为了	一个	星期	的	天	.

但她欣然带着他待了一周。

['evə(r)] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [æz; əz] [wʌn] ['spelbaʊnd] , [nɔː(r)] [wʌns] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Ever	he	listened	,	as	one	spellbound	,	nor	once	removed	his	glance	from	the
曾经	他	听着	,	作为	一	着迷	,	也不	一次	已移除	他的	瞥一眼	从	这

['nɛkrəˌmænsərz] [feɪs] ;

Necromancer's	face	;
死灵法师的	脸	;

他全神贯注地听着，仿佛被施了魔法一般，目光从未离开过死灵法师的脸；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kiːn] [ɒv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [ɪn] ['træfɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk]

and	he	was	keen	of	eye	,	and	wont	in	traffic	to	detect	word	or	look
和	他	曾是	敏锐的	的	眼睛	,	和	惯于	在	交通	到	探测	单词	或者	看

[ɒv; əv] [frɔːd] ,

of	fraud	,
的	欺诈罪	,

他眼光敏锐，经常在车流中察觉到任何欺诈的言语或迹象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] .

and	he	saw	what	no	one	else	had	seen	.
和	他	锯	什么	不	一	别的	有	已见	.

他看到了别人都没看到的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

"	he	cried	,	and	he	slapped	his	fist	upon	the	palm	of	his	left	hand	.
"	他	哭	,	和	他	被掌掴	他的	拳头	之上	这	棕榈	的	他的	左边	手	.

他哭了起来，然后用拳头猛击左手掌心。

" [ðəʊz] [biː; bi][bægz][ɒv; əv] ['meni] - ['kʌlәd] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [wɪð] [hɪm] ,

"	Those	be	bags	of	many	-	colored	words	that	he	hath	with	him	,
"	那些	是	包	的	许多	-	有色	字	那	他	有	和	他	,

“他随身带着那些五彩缤纷的词语袋。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət] [sʌks] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [briːð] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .

and	he	but	sucks	them	up	and	breathes	them	forth	.
和	他	但	真糟糕	他们	向上	和	呼吸	他们	前进	.

他只是将它们吸入，然后呼出。

" [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [həʊm] [wɪð] [deɪm] - , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [hɑːd] [baɪ] ,

"	That	day	he	sent	his	sweetheart	home	with	Dame	Cartelet	,	that	lived	hard	by	,
"	那	天	他	发送	他的	亲爱的	家	和	贵妇人	-	,	那	居住地	难的	经过	,

“那天他把他的心上人送回了家，交给了住在附近的卡特莱特夫人。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'sɒtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɒn][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːdz] ;

and	was	as	besotted	as	she	on	the	man	with	the	magic	words	;
和	曾是	作为	着迷	作为	她	在	这	男人	和	这	魔法	字	;

她也像她一样，被那个会说魔法咒语的男人深深吸引；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] [pɑːst]

then	he	went	and	lay	in	wait	in	the	street	through	which	the	Necromancer	passed
然后	他	去	和	躺	在	等待	在	这	街道	通过	哪个	这	死灵法师	通过了

[iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ;

each	day	in	going	home	;
每个	天	在	去	家	;

然后他去了死灵法师每天回家都要经过的那条街上埋伏；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kʌfs] ,

and	as	he	waited	,	he	turned	back	his	velvet	cuffs	,
和	作为	他	等待	,	他	转向	后退	他的	天鹅绒	袖口	,

他一边等待，一边翻动着天鹅绒袖口。

[ænd; ənd] [felt] ['lʌvɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːm] .

and	felt	lovingly	of	the	muscle	of	shoulder	and	arm	.
和	毛毡	深情地	的	这	肌肉	的	肩膀	和	手臂	.

深深地抚摸着肩膀和手臂的肌肉。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][dræb] [went] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]

So	it	was	not	long	before	a	tall	man	in	drab	went	running	through	the	narrow
所以	它	曾是	不是	长的	前	一个	高的	男人	在	单调	去	跑步	通过	这	狭窄的

[striːts] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

streets	on	the	outskirts	of	the	town	,
街道	在	这	郊区	的	这	镇	,

没过多久，一个身材高大、穿着灰褐色衣服的男人就跑过小镇郊外狭窄的街道。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [bægz][ɒv; əv][rəʊz]

crying	and	wringing	his	hands	,	and	the	rattling	bags	of	rose
哭泣	和	拧干	他的	双手	,	和	这	嘎嘎作响	包	的	玫瑰

他一边哭泣一边搓着手，玫瑰花袋发出叮当作响的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊld][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

color	,	and	purple	,	and	gold	were	gone	from	his	neck	.
颜色	,	和	紫色的	,	和	金子	是	已消失	从	他的	脖子	.

他的脖子上的颜色，紫色和金色都消失了。

" [əʊ] , [maɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] !
" Oh , my vocabulary !
" 哦 , 我的 词汇 !

“哦，我的词汇量！”

" [hiː; hi] [weɪld] .
" he wailed .
" 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

" [əʊ] , [maɪ][bægz] , [maɪ][bægz] , [maɪ][bægz] !
" Oh , my bags , my bags , my bags !
" 哦 , 我的 包 , 我的 包 , 我的 包 !

“哦，我的行李，我的行李，我的行李！”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ʌn'dʌn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][bæg][ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] !
What am I but a man undone without my bag of adjectives !
什么 是 我 但 一个 男人 未完成 没有 我的 包 的 形容词 !

如果没有我的形容词袋，我岂不成了一个束手无策的人！

" [ðə; ðiː][dɒgz][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ðæt][ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
" The dogs and the children that ran at his heels did not understand ,
" 这 狗 和 这 孩子们 那 跑 在 他的 高跟鞋 做过 不是 理解 ,

“那些跟在他身后的狗和孩子们都不明白，

[nɔː(r)][dɪd] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wiːvə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] .
nor did smith and weaver as they stood in their doorways .
也不 做过 史密斯 和 织工 作为 他们 站立 在 他们的 门口 .

铁匠和织工站在门口，也没有……

" [əʊ] , [maɪ]['ʌðə(r)][bæg] , [maɪ][bæg][ɒv; əv] ['epəˌθets] , [ɒv; əv] [ˌpɒlɪsɪ'læbɪk] ['epəˌθets] !
" Oh , my other bag , my bag of epithets , of polysyllabic epithets !
" 哦 , 我的 其他 包 , 我的 包 的 绰号 , 的 多音节词 绰号 !

“哦，我的另一个袋子，我的绰号袋，多音节绰号袋！”

" [kraɪd][ðə; ðiː]['fjuːdʒətɪv][æz; əz][hiː; hi][ræn] .
" cried the fugitive as he ran .
" 哭 这 逃犯 作为 他 跑 .

“逃犯边跑边喊。”

[ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] [pɪg][dʒɔɪnd][ðə; ðiː] [tʃeɪs] ,
A squealing pig joined the chase ,
一个 尖叫 猪 加入 这 追赶 ,

一只尖叫的猪也加入了追逐战。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][men] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][meɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [ræn]['ɑːftə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] .
and the men children and maid children who ran after laughed aloud .
和 这 男人 孩子们 和 女佣 孩子们 WHO 跑 后 笑了 大声 .

追赶的男人、孩子和女佣的孩子们都放声大笑。

[ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [huː] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] ['lætɪs] [ɔː(r)] [stəʊn] ['dɔːstep] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,
The women who watched from lattice or stone doorstep were of those who ,
这 女性 WHO 观看 从 格子 或者 石头 家门口 是 的 那些 WHO ,

那些从格子窗或石阶上观看的妇女，属于以下这些人：

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ten] ['skɪlfʊli]
by means of ten skillfully
经过 方法 的 十 巧妙地

通过十个熟练的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[sɪ'lektɪd] ['ædʒɪktɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] [bæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gəʊldən] ['epəˌθets]

selected	adjectives	from	the	rose	-	colored	bag	,	and	a	dozen	golden	epithets
已选	形容词	从	这	玫瑰	-	有色	包	,	和	一个	打	金的	绰号

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] ['jeləʊ] ,

from	the	bag	of	yellow	,
从	这	包	的	黄色的	,

从玫瑰色的袋子里挑选一些形容词，从黄色的袋子里挑选一打金色的形容词。

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [geɪp] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [njuː] [truːθ] ,

had	been	made	to	gape	and	quiver	with	the	sense	of	the	birth	of	new	truth	,
有	到过	制成	到	张开	和	颤动	和	这	感觉	的	这	出生	的	新的	真相	,

被新真理的诞生所震撼，目瞪口呆，浑身颤抖。

[jet] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌglə(r)] ,

yet	they	failed	to	recognize	the	juggler	,
然而	他们	失败的	到	认出	这	杂耍演员	,

然而，他们却没能认出这位杂耍艺人。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [mɪst] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['veɪpə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,

for	iridescent	mist	and	ruddy	vapor	had	vanished	from	his	head	and	shoulders	,
为了	彩虹色	薄雾	和	红润	汽	有	消失了	从	他的	头	和	肩膀	,

因为他头顶和肩膀上的虹彩薄雾和红褐色水汽已经消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [mæn] ['fliːɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ;

and	they	saw	naught	save	a	lean	and	ugly	man	fleeing	under	a	gray	sky	;
和	他们	锯	零	节省	一个	倾斜	和	丑陋的	男人	逃离	在下面	一个	灰色的	天空	;

他们什么也没看到，只看到一个瘦骨嶙峋、相貌丑陋的男人在灰蒙蒙的天空下逃窜；

[ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] , [ðeɪ] [jet] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv] [diːp] [dɪs'meɪ] .

and	,	hearing	,	they	yet	did	not	understand	his	cry	of	deep	dismay	.
和	,	听力	,	他们	然而	做过	不是	理解	他的	哭	的	深的	沮丧	.

他们听见了，却不明白他那深深的惊恐之声是什么意思。

" [əʊ] , [maɪ][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] , [maɪ] [lɒst] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] !

"	Oh	,	my	exclamation	points	,	my	lost	exclamation	points	!
"	哦	,	我的	感叹	积分	,	我的	丢失的	感叹	积分	!

“哦，我的感叹号，我丢失的感叹号！”

[əʊ] , [maɪ] [pet] [haɪ'eɪtəs] [ðæt] [leɪd] [ɔːl] [ləʊ] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd]

Oh	,	my	pet	hiatus	that	laid	all	low	when	nothing	else	would
哦	,	我的	宠物	间歇期	那	铺设	全部	低的	什么时候	没有什么	别的	会

哦，我那段沉寂期，在其他一切都无济于事的时候，它却悄然隐退。

[ə'veɪl] ! " — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - .

avail	!	"	—	and	so	he	passed	out	of	their	sight	,	and	out	of	the	city	of	Marmorante	-	.
可用	!	"	—	和	所以	他	通过了	出去	的	他们的	视线	,	和	出去	的	这	城市	的			

“就这样，他消失在他们的视线中，离开了马尔莫兰特城。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['drægən] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [hjuː] [wɒz; wəz]

At	the	sign	of	the	Red	Dragon	that	afternoon	,	young	merchant	Hugh	was
在	这	符号	的	这	红色的	龙	那	下午	,	年轻的	商人	休	曾是

那天下午，在红龙酒馆的招牌下，年轻的商人休……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈkləʊsli] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
closely locked in his room .
密切 已锁定 在 他的 房间 .

他把自己锁在房间里。

[bɪˈhaɪnd] [greɪt] [ˈaɪən][bəʊlts][hiː; hi][sæt][əˈpɒn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði]
Behind great iron bolts he sat upon a three - legged stool , and worked with the
在后面 伟大的 铁 螺栓 他 卫星 之上 一个 三 - 腿 凳子 , 和 工作 和 这
[ˈkʌləd] , [ˈrætlɪŋ] [bægz] .
colored , rattling bags .
有色 , 嘎嘎作响 包 .

他坐在一个三脚凳上，凳子被巨大的铁螺栓固定住，他摆弄着那些色彩斑斓、嘎嘎作响的袋子。

" - [tɪz] [wel] [ðæt] [men] [hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
" ' Tis well that men have devised this thing , " he said , holding a mirror before
" - 的 出色地 那 男人 有 设计 这 事物 , " 他 说 , 保持 一个 镜子 前
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“幸好人类发明了这东西，”他一边说着，一边把镜子举到脸前。

[æz; əz][hiː; hi] [sʌkt] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][rəʊz] ;
as he sucked air from the bag of rose ;
作为 他 真烂 空气 从 这 包 的 玫瑰 ;

他吸了一口玫瑰花袋里的空气；

" [els] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt] [siː] [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] .
" else could I not see if all goes well .
" 别的 可以 我 不是 看 如果全部 去 出色地 .

否则我就无法知道一切是否顺利。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [breθ]
" And his heart was well - nigh bursting with joy when he saw that the breath
" 和 他的 心 曾是 出色地 - 夜 爆发 和 喜悦 什么时候 他 锯 那 这 气息
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)] .
of his mouth was even as the breath of the Necromancer upon the air .
的 他的 嘴 曾是 甚至 作为 这 气息 的 这 死灵法师 之上 这 空气 .

“当他看到自己口中的气息与死灵法师在空气中的气息一样纯净时，他的心几乎要喜极而泣了。”

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [eɪl] ,
Then he slipped downstairs and begged for a cup of ale ,
然后 他 滑倒了 楼下 和 乞求 为了 一个 杯子 的 麦芽酒 ,

然后他溜下楼，乞求喝一杯麦芽酒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][meɪd] [sɜːvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and as the maid served him in the kitchen ,
和 作为 这 女佣 服务 他 在 这 厨房 ,

当女仆在厨房服侍他时，

[hiː; hi] [bluː] [aʊt][ə; eɪ] [wɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] ,
he blew out a whiff from the bag of gold ,
他 吹 出去 一个 闻 从 这 包 的 金子 ,

他从那袋金子里吹了一口气，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː]

and	of	a	sudden	her	face	became	as	the	faces	of	the	women	who
和	的	一个	突然	她	脸	成为	作为	这	面孔	的	这	女性	WHO

[stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [spel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌglə(r)] ,

stood	in	the	market	-	place	under	the	spell	of	the	juggler	,
站立	在	这	市场	-	地方	在下面	这	拼写	的	这	杂耍演员	,

突然间，她的脸变得像那些在集市上被杂耍艺人迷惑的妇女们的脸一样。

[ænd; ənd] [hjuː] [wɒz; wəz][glæd] .

and	Hugh	was	glad	.
和	休	曾是	高兴的	.

休很高兴。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hɪ][hɪd][ðə; ðɪ][bægz][ɪn][ə; eɪ] ['nekətʃiːf]

The	next	day	he	hid	the	bags	in	a	neckerchief
这	下一个	天	他	隐藏	这	包	在	一个	围巾

第二天，他把袋子藏在了领巾里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɒv; əv] [faɪn] [sɪlk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [siː]

of	fine	silk	,	and	went	to	the	house	of	his	sweetheart	,	asking	to	see
的	美好的	丝绸	,	和	去	到	这	房子	的	他的	亲爱的	,	问	到	看

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他穿着上好的丝绸，去了他心上人的家，请求见她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [set][ænd; ənd][kəʊld] ,

but	when	she	came	,	it	was	with	a	face	set	and	cold	,
但	什么时候	她	来了	,	它	曾是	和	一个	脸	放	和	寒冷的	,

但她来的时候，脸色冷淡，一副严肃的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['əʊkən]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	she	paused	with	the	great	oaken	table	between	them	.
和	她	暂停	和	这	伟大的	橡木	桌子	之间	他们	.

她停下脚步，两人之间隔着那张巨大的橡木桌。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	Hugh	,	"	she	said	,	unsmiling	,	"	I	have	been	thinking	.	"
"	休	,	"	她	说	,	不苟言笑	,	"	我	有	到过	思维	.	"

“休，”她面无表情地说，“我一直在思考。”

" - [tɪz] ['fuːlɪʃ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['staʊtli] .

"	'	Tis	foolish	work	for	a	woman	,	"	he	answered	stoutly	.
"	-	的	愚蠢	工作	为了	一个	女士	,	"	他	回答	坚定地	.

“这对女人来说是件愚蠢的事，”他坚定地回答道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] [bʌt; bət] [kən'fɜːmz] [maɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [stɪl] [mɔː(r)]['kəʊldli]

"	That	which	thou	dost	say	but	confirms	my	thought	,	"	she	answered	,	still	more	coldly
"	那	哪个	你	朋友	说	但	确认	我的	想法	,	"	她	回答	,	仍然	更多的	冷冷地

.

:
.

“你的话正好印证了我的想法，”她更加冷冷地回答道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [wed] ; ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [hæv; həv] [ai] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

"	We	cannot	be	wed	;	waking	and	sleeping	have	I	considered	this	matter	,
"	我们	不能	是	结婚	;	醒来	和	睡眠	有	我	经过考虑的	这	事情	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [ai] [rɪ'zɒlvd] . "

and	thus	have	I	resolved	.	"
和	因此	有	我	已解决	.	"

“我们不能结婚；我醒着和睡着都考虑过这件事，所以我已经下定决心。”

" [naʊ] , [waɪ] ? " [kraɪd] ['ɒnɪst] [hjuː] ['blʌntli] .

"	Now	,	why	?	"	cried	honest	Hugh	bluntly	.
"	现在	,	为什么	?	"	哭	诚实的	休	直截了当地	.

“现在，为什么？”诚实的休直截了当地喊道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒmən] , " [sed] [blɑːntʃ] .

"	We	have	so	little	in	common	,	"	said	Blanche	.
"	我们	有	所以	小的	在	常见的	,	"	说	布兰奇	.

“我们之间几乎没有什么共同点，”布兰奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['stæmə] , [fər'get] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɜːt] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] [bægz] .

"	Thou	shalt	have	all	,	"	he	stammered	,	forgetting	,	in	his	hurt	,	the	magic	bags	.
"	你	应	有	全部	,	"	他	结结巴巴	,	遗忘	,	在	他的	伤害	,	这	魔法	包	.

“你将拥有这一切，”他结结巴巴地说，伤心欲绝之下，他忘记了那些魔法袋。

" [waɪ] , - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] [send] [fɔːθ] [ɔːl] [maɪ] [ʃɪps] .

"	Why	,	'	tis	for	thee	I	send	forth	all	my	ships	.
"	为什么	,	-	的	为了	你	我	发送	前进	全部	我的	船舶	.

“我派出所有船只都是为了你。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['penʃənə(r)] .

I	will	be	but	thy	pensioner	.
我	将要	是	但	你的	退休人员	.

我不过是你的养老者罢了。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [peɪn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] .

"	A	shadow	of	pain	passed	over	the	maiden's	face	.
"	一个	阴影	的	疼痛	通过了	超过	这	少女的	脸	.

少女脸上掠过一丝痛苦的阴影。

" [ai] [miːn] [nɒt] [gʊdz] [nɔː(r)] [pə'zeʃənz] , [nɔː(r)] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] [θɪŋz] ;

"	I	mean	not	goods	nor	possessions	,	nor	any	manner	of	vulgar	things	;
"	我	意思是	不是	商品	也不	财产	,	也不	任何	方式	的	庸俗	事物	;

“我指的不是货物、财产，也不是任何庸俗的东西；

- [tɪz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] [ai] [spiːk] , [ænd; ənd] ['aʊəz] [biː; bi] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] . "

'	tis	of	mind	and	soul	I	speak	,	and	ours	be	far	apart	.	"
-	的	的	头脑	和	灵魂	我	说话	,	和	我们的	是	远的	除	.	"

我指的是心灵和灵魂，而我们之间却相距甚远。

" [maɪ] [gʊdz] [biː; bi] [nɒt] ['vʌlgə(r)] ! " [kraɪd] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [hjuː] .

"	My	goods	be	not	vulgar	!	"	cried	young	merchant	Hugh	.
"	我的	商品	是	不是	庸俗	!	"	哭	年轻的	商人	休	.

“我的货物可不能庸俗！”年轻的商人休喊道。

" [reə(r)] [sɪlks] [ænd; ənd] [klɒθs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [hæv; həv] [ai] , [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] [pɜːlz] , [fɔː(r); fə(r)]

" Rare silks and cloths from the East have I , and purest pearls , for

" 稀有的 帛 和 布料 从 这 东方 有 我 , 和 最纯净的 珍珠 , 为了

[ðaɪ] [waɪt] [θrəʊt] .

thy white throat .

你的 白色的 喉 .

“我从东方带来了珍贵的丝绸和布料，还有最纯净的珍珠，用来装饰你洁白的脖颈。”

[nəʊ] ['kɒmən] [θɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [stɔː(r)] .

No common thing is there in all my store .

不 常见的 事物 是 那里 在 全部 我的 店铺 .

我的店里没有一样东西是普通的。

" [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] [tæpt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

" Then the little foot of Blanche tapped impatiently on the stone floor .

" 然后 这 小的 脚 的 布兰奇 轻敲 不耐烦地 在 这 石头 地面 .

“然后，布兰奇的小脚不耐烦地敲击着石板地面。”

" - [tɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] [ðæt] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌʌndə'stænd] !

" ' Tis of no avail that I try to make thee understand !

" - 的 的 不 可用 那 我 尝试 到 制作 你 理解 !

“我试图让你明白，但毫无用处！”

[ai] [seɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [depθs] [ɪn] [maɪ]

I say there be depths in my

我 说 那里 是 深度 在 我的

我说我的内心深处蕴藏着丰富的内涵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 71]

[页 -]

[第71页]

['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] ;

nature that thou mayst not satisfy ;

自然 那 你 五月 不是 满足 ;

你无法满足的自然；

['ɔːlsəʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [fʊl] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] " — [ænd; ənd]

also am I full busy this morning and must beg to be excused " — and

还 是 我 满的 忙碌的 这 早晨 和 必须 求 到 是 已原谅 " — 和

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['hevi] ['əʊkən] [dɔː(r)] ,

with that she drew open the heavy oaken door ,

和 那 她 画 打开 这 重的 橡木 门 ,

“我今天上午也很忙，请您原谅。”说完，她拉开了厚重的橡木门。

['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [æz; əz] [wʌn] [deɪzd] .

leaving him in the long room as one dazed .

离开 他 在 这 长的 房间 作为 一 茫然 .

留下他呆立在长长的房间里。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bægz] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː] [leɪt] ,

Then he bethought him of his bags , and drew them out too late ,

然后 他 思考 他 的 他的 包 , 和 画 他们 出去 也 晚的 ,

他这才想起自己的行李，但拿出来时已经太晚了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

taking a whiff from each as a sob rose in his throat .

采取 一个 闻 从 每个 作为 一个 哭泣 玫瑰 在 他的 喉 .

他分别闻了闻每一种香味，喉咙里涌起一阵呜咽。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)][ɒv; əv] [blɑːntʃ] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Suddenly	**the**	**fair**	**hair**	**of**	**Blanche**	**appeared**	**again**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
突然	这	公平的	头发	的	布兰奇	出现	再次	在	这	门口	,

突然，布兰奇的金发再次出现在门口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	**she**	**smiled**	**as**	**a**	**stranger**	**upon**	**him**	**.**
和	她	微笑	作为	一个	陌生人	之上	他	.

她像个陌生人一样对他微笑。

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] [prɒ'sperəti] ,

"	**I**	**forgot**	**to**	**say**	**that**	**I**	**wish**	**thee**	**all**	**manner**	**of**	**good**	**,**	**and**	**great**	**prosperity**	**,**
"	我	忘了	到	说	那	我	希望	你	全部	方式	的	好的	,	和	伟大的	繁荣	,

“我忘了说，我祝你一切顺利，万事如意。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['eɪmiəbli] .

"	**she**	**said**	**amiably**	**.**
"	她	说	友好地	.

她和蔼地说。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [hjuːz] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ;

Then	**out**	**of**	**Hugh's**	**mouth**	**came**	**a**	**purple**	**speech**	**,**	**and**	**a**	**speech**	**of**	**the**	**color**	**of**	**gold**	**;**
然后	出去	的	休的	嘴	来了	一个	紫色的	演讲	,	和	一个	演讲	的	这	颜色	的	金子	;

然后，休口中说出了一番华丽的辞藻，一段金光闪闪的演讲；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [mɪsts] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [waɪl] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] ['bʌb(ə)l]

and	**little**	**iridescent**	**mists**	**floated**	**through**	**the**	**air**	**,**	**while**	**a**	**rose**	**-**	**colored**	**bubble**
和	小的	彩虹色	薄雾	漂浮	通过	这	空气	,	尽管	一个	玫瑰	-	有色	气泡

空气中飘荡着闪烁着虹彩的薄雾，同时，一个玫瑰色的气泡.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] .

rested	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**white**	**eyelids**	**of**	**the**	**maiden**	**.**
休息	为了	一个	片刻	在	这	白色的	眼睑	的	这	少女	.

它在少女白皙的眼睑上停留了片刻。

[ðə; ði] [dʌl] - ['pænld] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ; [jet] [ɔːl][hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] ,

The	**dull**	**-**	**paneled**	**room**	**was**	**as**	**the**	**breaking**	**of**	**a**	**rainbow**	**;**	**yet**	**all**	**he**	**had**	**said**	**was**	**,**
这	乏味的	-	镶板	房间	曾是	作为	这	打破	的	一个	彩虹	;	然而	全部	他	有	说	曾是	,

那间镶着暗淡木板的房间就像一道破天幕；然而他说的却只有这一句话：

" [wɪlt] [nɒt] [wed] [ˌem 'iː] , [blɑːntʃ] ?

"	**Wilt**	**not**	**wed**	**me**	**,**	**Blanche**	**?**
"	枯萎	不是	结婚	我	,	布兰奇	?

“布兰奇，你不愿意嫁给我吗？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rəʊz]['kʌlə(r)][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

"	**But**	**he**	**said**	**it**	**in**	**rose**	**color**	**and**	**purple**	**and**	**gold**	**.**
"	但	他	说	它	在	玫瑰	颜色	和	紫色的	和	金子	.

但他却用玫瑰色、紫色和金色的语言表达出来。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['meɪdn] ['spɾəʊfəli] ;
" What have I done ? " cried the maiden sorrowfully ;
" 什么 有 我 完毕 ? " 哭 这 少女 悲伤地 ;

“我做了什么？”少女悲伤地喊道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
and he rejoiced to see that the look upon her face was as it
和 他 欣喜若狂 到 看 那 这 看 之上 她 脸 曾是 作为 它
[hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd]
had been when she had listened to the Necromancer's philosophies and
有 到过 什么时候 她 有 听着 到 这 死灵法师的 哲学 和
[feiθ] .
faiths .
信仰 .

他欣喜地看到，她脸上的表情和她聆听死灵法师的哲学和信仰时一样。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['seɪɪŋ] : " [ai] [lʌv] [ðiː] , [blɑːntʃ] ,
Then he turned and smiled , saying : " I love thee , Blanche ,
然后 他 转向 和 微笑 , 说 : " 我 爱 你 , 布兰奇 ,

然后他转过身，微笑着说：“我爱你，布兰奇。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] - [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒn][ðə; ði] ['meɪdnz]
" and he spoke in the juggler's speech , which made a glory on the maiden's
" 和 他 辐 在 这 - 演讲 , 哪个 制成 一个 荣耀 在 这 少女的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

“他用杂耍艺人的腔调说话，这让少女的头发显得格外耀眼。”

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [griːn] .
and about her gown of green .
和 关于 她 袍 的 绿色的 .

还有她那件绿色的长裙。

[wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]
With outstretched hands she came toward him , and she laid her head upon his
和 伸展 双手 她 来了 朝向 他 , 和 她 铺设 她 头 之上 他的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

她伸出双手走向他，把头靠在他的胸膛上。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
smiling up at him .
微笑 向上 在 他 .

对着他微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [ai][wɒz; wəz][mæd][bʌt; bət] [naʊ] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" I was mad but now , Hugh , " she breathed .
" 我 曾是 疯狂的 但 现在 , 休 , " 她 呼吸 .

“我当时很生气，但现在，休，”她轻声说道。

" ['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] . "
" Our two souls be but one . "
" 我们的 二 灵魂 是 但 一 . "

“我们的两个灵魂应该合二为一。”

" [wɪlt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Wilt	come	with	me	to	the	market	-	place	this	afternoon	?	"	he	asked	.
"	枯萎	来	和	我	到	这	市场	-	地方	这	下午	?	"	他	问	.

“今天下午你愿意跟我一起去集市吗？”他问道。

" [neɪ] , " [saɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] .

"	Nay	,	"	sighed	the	maiden	.
"	不	,	"	叹了口气	这	少女	.

“不，”少女叹了口气。

" [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ai][hæv; həv]

"	I	care	not	for	the	market	-	place	,	for	I	am	happy	here	,	where	I	have
"	我	关心	不是	为了	这	市场	-	地方	,	为了	我	是	快乐的	这里	,	在哪里	我	有

[faʊnd] [maɪ] [həʊm] . "

found	my	home	.	"
成立	我的	家	.	"

“我不在乎市场，因为我在这里很开心，这里就是我的家。”

" [ai] [spiːk] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌfli] , " [æt; ət] [tuː] [piː] . [em] . "

"	I	speak	there	,	"	he	said	bluffly	,	"	at	two	P	.	M	.	"
"	我	说话	那里	,	"	他	说	虚张声势	,	"	在	二	P	.	M	.	"

“我下午两点在那里演讲，”他直言不讳地说。

" [ðaʊ] ! " [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [belz] , "

"	Thou	!	"	and	the	maiden's	laughter	rang	out	like	the	touch	of	silver	bells	,	"
"	你	!	"	和	这	少女的	笑声	响铃	出去	喜欢	这	触碰	的	银	铃铛	,	"

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ? "

and	of	what	?	"
和	的	什么	?	"

“你！”少女的笑声如同银铃般清脆悦耳，“你又是什么呢？”

" [ɒv; əv] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['θɒkʌlt] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

"	Of	phases	of	occult	thought	,	"	he	answered	gravely	.
"	的	阶段	的	神秘学	想法	,	"	他	回答	严重地	.

“关于神秘思想的各个阶段，”他严肃地回答道。

" [eɪ] , " [kraɪd] [blɑːntʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .

"	Ay	,	"	cried	Blanche	,	and	she	raised	her	face	to	kiss	him	.
"	哎	,	"	哭	布兰奇	,	和	她	提高	她	脸	到	吻	他	.

“哎，”布兰奇叫了一声，然后抬起头吻了他。

" [eɪ] , [hjuː] , [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðeə(r)] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [tɔːk] [fə'lɒsəfi] .

"	Ay	,	Hugh	,	be	sure	that	I	shall	be	there	when	thou	dost	talk	philosophies	.
"	哎	,	休	,	是	当然	那	我	将	是	那里	什么时候	你	朋友	讲话	哲学	.

“是的，休，你谈论哲学的时候，我一定会在场的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

The	young	merchant	was	good	as	his	word	,
这	年轻的	商人	曾是	好的	作为	他的	单词	,

这位年轻的商人言而有信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ,

and	that	afternoon	he	stood	in	the	market	-	place	upon	a	counter	,
和	那	下午	他	站立	在	这	市场	-	地方	之上	一个	柜台	,

那天下午，他站在集市的柜台上，

['rætlɪŋ] [ðə; ði] - [bægz][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

rattling	the	juggler's	bags	as	he	waited	.
嘎嘎作响	这	-	包	作为	他	等待	.

他一边等待，一边摇晃着杂耍艺人的袋子。

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['meidnz] [keɪm] , [baɪ][tenz] , [baɪ] ['twentiz] , [baɪ] ['hʌndrədz]

As	before	,	men	,	women	,	and	maidens	came	,	by	tens	,	by	twenties	,	by	hundreds
作为	前	,	男人	,	女性	,	和	少女们	来了	,	经过	十	,	经过	二十多岁	,	经过	数百

,

,

,

和以前一样，男人、女人和少女们三五成群地来了，有的十几个，有的二十几个，有的成百上千个。

[tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['wɪstf(ə)l]

till	there	was	no	spot	where	he	could	look	without	meeting	a	pair	of	wistful
直到	那里	曾是	不	点	在哪里	他	可以	看	没有	会议	一个	一对	的	怅惘

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

直到他目光所及之处，无不映入眼帘着一双充满渴望的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][pleɪn] [hjuː] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , " ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	It	looks	to	be	but	plain	Hugh	,	the	merchant	,	"	whispered	one	to	another	.
"	它	看起来	到	是	但	清楚的	休	,	这	商人	,	"	低声说道	一	到	其他	.

“看起来他不过是普通的商人休而已，”一人低声对另一人说道。

" [hæθ] [hiː; hi] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [weəz] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [wʌn] .

"	Hath	he	undertaken	to	sell	his	wares	here	?	"	asked	one	.
"	有	他	已	到	卖	他的	商品	这里	?	"	问	一	.

“他打算在这里出售他的货物吗？”有人问道。

" [hiː; hi] [hæθ] [tʃɔɪs] [pɜːlz] ,

"	He	hath	choice	pearls	,
"	他	有	选择	珍珠	,

他拥有上等的珍珠，

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['meɪdn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɒkʌlt] [θɔːt] .

"	whispered	a	maiden	who	was	not	yet	wholly	given	over	to	occult	thought	.
"	低声说道	一个	少女	WHO	曾是	不是	然而	完全	给定	超过	到	神秘学	想法	.

“一位尚未完全沉浸于神秘思想的少女低声说道。”

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv]['wʌndə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

But	Hugh	had	begun	to	speak	,	and	faces	of	wonder	were	lifted	to
但	休	有	开始	到	说话	,	和	面孔	的	想知道	是	抬起	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

但休开始说话了，人们都惊奇地看着他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒv; əv] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	he	was	strong	of	lung	,	and	the	breath	from	the
为了	他	曾是	强的	的	肺	,	和	这	气息	从	这

因为他肺活量大，呼吸顺畅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['mædʒɪk][bægz] [went] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

magic	bags	went	farther	than	ever	before	.
魔法	包	去	更远	比	曾经	前	.

魔法袋的传播距离比以往任何时候都更远。

" ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)][ɪz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , "

"	Our	friend	the	Necromancer	is	indisposed	,	and	I	must	take	his	place	,	"
"	我们的	朋友	这	死灵法师	是	不适	,	和	我	必须	拿	他的	地方	,	"

[hiː; hi][bɪ'gæn] .

he	began	.
他	开始	.

“我们的朋友死灵法师身体不适，我必须代替他，”他开口说道。

" [laɪk] [hɪm] , [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [θiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ;

"	Like	him	,	I	have	chosen	a	theme	from	the	depths	of	human	thought	;
"	喜欢	他	,	我	有	选定	一个	主题	从	这	深度	的	人类	想法	;

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)] !

and	now	,	hear	!
和	现在	,	听到	!

“和他一样，我从人类思想的深处选择了一个主题；现在，请听！”

[hɪə(r)] !

hear	!
听到	!

听到！

[hɪə(r)] !

hear	!
听到	!

听到！

" [ðen] ['eləkwəns] [pɔː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [lɪps][səʊ][fɑːst] , [səʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [striːm] ,

"	Then	eloquence	poured	forth	from	the	man's	lips	so	fast	,	so	full	a	stream	,
"	然后	口才	倾倒	前进	从	这	男人的	嘴唇	所以	快速地	,	所以	满的	一个	溪流	,

“然后，雄辩之词如泉涌般从那人的口中喷薄而出，如此迅疾，如此滔滔不绝。”

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['welkɪn] [wɒz; wəz][rəʊz] - ['tɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪnbəʊ] [siːmd] [tuː; tə]

that	the	very	welkin	was	rose	-	tinted	,	and	a	great	rainbow	seemed	to
那	这	非常	威尔金	曾是	玫瑰	-	有色	,	和	一个	伟大的	彩虹	似乎	到

[ˌəʊvə'spred] [ðə; ði][skaɪ] .

overspread	the	sky	.
蔓延	这	天空	.

整个天空都染上了玫瑰色，一道巨大的彩虹仿佛横跨天际。

[greɪ] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔlɪst] [spaɪəz] [brəʊk] ['ɪntuː] [tɪnts] [ɒv; əv]['əʊp(ə)l] ,

Gray	clouds	above	the	tallest	spires	broke	into	tints	of	opal	,
灰色的	云	多于	这	最高	尖塔	打破	进入	色调	的	蛋白石	,

最高尖塔上方的灰色云层闪烁着蛋白石般的光泽，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)] ['ʃeɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] ,

and	all	the	air	shaded	into	the	violet	and	purple	of	exclamation	points	,
和	全部	这	空气	阴影	进入	这	紫色	和	紫色的	的	感叹	积分	,

所有的空气都笼罩在感叹号般的紫罗兰色和紫色之中。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pet][haɪ'eɪtəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət] [keɪm] [wel] [ɒf] .

and	of	the	pet	hiatus	,	which	was	hard	to	work	,	but	came	well	off	.
和	的	这	宠物	间歇期	,	哪个	曾是	难的	到	工作	,	但	来了	出色地	离开	.

还有宠物饲养的间歇期，虽然很艰难，但最终取得了不错的成果。

['gəʊldən] ['glɔːri] ['hɔːntɪd] ['kɑːv(ə)n][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [fleɪm] [krept]

Golden	glory	haunted	carven	door	and	window	,	and	words	of	flame	crept
金的	荣耀	闹鬼的	卡文	门	和	窗户	,	和	字	的	火焰	悄悄地爬

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['treɪsəri]

around	the	tracery
大约	这	花饰

金色的光辉萦绕在雕花门窗上，火焰般的文字在窗棂间游走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɒv; əv] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['geɪbl] .
of arch and gable .
的 拱 和 山墙 .

拱形和山墙。

['wɪmɪn] [sɔb] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] ; ['ʌðə(r)z] [rəʊt] ['mædli] [ɒn][ðeə(r)] ['tæblɪts] ;
Women sobbed for very joy ; others wrote madly on their tablets ;
女性 啜泣 为了 非常 喜悦 ; 其他的 写道 疯狂地 在 他们的 片剂 ;

妇女们喜极而泣；其他人则在石板上疯狂地写着；

['meɪdnz] [gɑːspt] [wɪð] [red] [lɪps] ['slaɪtli] ['əʊpənd] ; ['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['lektʃə(r)] ['siːz(ə)n] ,
maidens gasped with red lips slightly opened ; never , during the whole lecture season ,
少女们 倒吸一口气 和 红色的 嘴唇 轻微地 打开 ; 绝不 , 期间 这 所有的 演讲 季节 ,

少女们微微张开红唇，倒吸一口气；整个讲课季期间，从未发生过这种情况。

[hæd; həd] [kʌm] [səʊ][bɪg][ə; eɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][bægz] ,
had come so big a wind from out the bags ,
有 来 所以 大的 一个 风 从 出去 这 包 ,

一阵强风从袋子里吹了出来，

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [hjuː] [blʌʃt] [wɪð] ['mɪŋgld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
and honest Hugh blushed with mingled shame and triumph when he saw the
和 诚实的 休 脸红了 和 混合 耻辱 和 胜利 什么时候 他 锯 这
[feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,
face of his betrothed ,
脸 的 他的 未婚妻 ,

诚实的休看到未婚妻的脸时，既羞愧又得意，脸颊泛红。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['neɪkɪd]
for it wore the look of one who had seen the white vision of naked
为了 它 穿着 这 看 的 一 WHO 有 已见 这 白色的 想象 的 裸
[truːθ] .
truth .
真相 .

因为它的神情，仿佛看到了赤裸裸的真相那洁白的景象。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mæksɪm] ,
Following the fashion of the Necromancer , he had taken a maxim ,
下列的 这 时尚 的 这 死灵法师 , 他 有 已采取 一个 格言 ,

他效仿死灵法师的习俗，奉行一条格言：

[ænd; ənd][hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [ðæt] [men] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
and had dressed it up so that men knew it not ,
和 有 穿着 它 向上 所以 那 男人 知道 它 不是 ,

并加以精心包装，以至于男人们都看不出来。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːθ] [æz; əz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and so that it came forth as revelation .
和 所以 那 它 来了 前进 作为 启示 .

因此，它是以启示的形式出现的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi]
All that he had said from the first to the last was the truth that he
全部 那 他 有 说 从 这 第一的 到 这 最后的 曾是 这 真相 那 他
[njuː] [best] :
knew best :
知道 最好的 :

他从头到尾所说的每一句话，都是他最清楚的真理：

" ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði][best] ['ppləsi] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
" Honesty is the best policy ; " but this was the way in which he had said
" 诚实 是 这 最好的 政策 ; " 但 这 曾是 这 方式 在 哪个 他 有 说
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“诚实是最好的策略;”但他却是这样说的。

[wɪð] ['kɒnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlə(r)] :
with constantly shifting color :
和 不断地 转变 颜色 :

颜色不断变化:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

" ['glɔːri] [ə'weɪts] [ðə; ði]['ekwəb(ə)l] !
" Glory awaits the equable !
" 荣耀 等待 这 公平的 !

“荣耀属于公正的人!”

[ɔːl] - [heilz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [huː] , [ʌn'swɜːvɪŋ] , [wɪð] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːθ]
All - hails are the portion of him , who , unswerving , with eyes upon the path
全部 - 冰雹 是 这 部分 的 他 , WHO , 坚定不移 , 和 眼睛 之上 这 小路
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

向他致敬，他坚定不移，目光始终注视着前方的道路。

[wɪð] ['lɒfti] [hed] [ɪ'rekt] , [pə'ræmbjuleit] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [pɑːθ] [θruː] [ðɪs] [wɜːrldz] ['tæŋg(ə)ld]
with lofty head erect , perambulates his chosen path through this world's tangled
和 高远 头 直立 , 步行者 他的 选定 小路 通过 这 世界的 纠缠不清
['wɪldənəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

他昂首挺胸，沿着自己选择的道路，漫步在这世间错综复杂的荒野之中。

['tɜːnɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðəʊ] ['gəʊldən]['kəuhɔːts] ['bekən] .
turning neither to the right hand nor to the left , though golden cohorts beckon .
转弯 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 , 尽管 金的 队列 招手 .

尽管金色的队伍在召唤，他既不向右转，也不向左转。

[ðə; ði] [gəʊl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [fiːt] .
The goal is for the upright feet .
这 目标 是 为了 这 直立 脚 .

目标是保持双脚直立。

[ðə; ði] [kraʊn] [weɪts] . . . .
The crown waits . . . .
这 王冠 等待 . . . .

王冠静候佳音.....

[wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['vɪktə(r)][biː; bi] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['kɒŋkərə(r)]
What matter if the victor be sobbing and breathless , so that he be conqueror
什么 事情 如果 这 胜利者 是 啜泣 和 喘不过气 , 所以 那 他 是 征服者
?
?
?

胜利者即便哭泣喘息又有什么关系呢?只要他是征服者就行了。

" ([əb'zɜːv] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs] .)
" (Observe the hiatus .)
" (观察 这 间歇期 .)

（请注意停顿。）

" [səʊ] [seθ] ['gəʊldən] - [tʌŋd] ['pleɪtəʊ] ; [səʊ] [seθ] ['hevi] - [braʊd] ['ærəstɒt(ə)l][ɒv; əv] [pə'sweɪsɪv]
" So saith golden - tongued Plato ; so saith heavy - browed Aristotle of persuasive
" 所以 赛斯说 金的 - 舌头 柏拉图 ; 所以 赛斯说 重的 - 眉毛 亚里士多德 的 有说服力的
[spiːtʃ] ; [səʊ] [seθ] ['ɔːləs] ['gɛliəs] ,
speech ; so saith Aulus Gellius ,
演讲 ; 所以 赛斯说 奥卢斯 盖利乌斯 ,

“金口若悬河的柏拉图如是说；雄辩滔滔、眉宇间充满说服力的亚里士多德如是说；奥卢斯·盖利乌斯也如是说。”

[wɪð'drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , ['kʌrənt] ['gɛliəs] , [huːz] ['es(ə)ns]
withdrawn in his inner truth , and his brother , Currant Gellius , whose essence
撤回 在 他的 内 真相 , 和 他的 兄弟 , 黑醋栗 盖利乌斯 , 谁 本质
[klɪŋz] ;
clings ;
黏附 ;

他沉浸在自己的内心世界里，而他的兄弟库兰特·盖利乌斯则保留着他的本质；

[səʊ] [seɪ] [ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðəz] , ['sʌt(ə)l] ['bæzl] , ['mɪriəd] - ['maɪndɪd] ['krɪsəstəm] ; [səʊ] [seθ] [ðə; ði] ['kɒpi] -
so say the holy fathers , subtle Basil , myriad - minded Chrysostom ; so saith the copy -
所以 说 这 圣 父亲们 , 微妙的 罗勒 , 无数 - 有思想 金口菊 ; 所以 赛斯说 这 复制 -
[bʊk] .
book .
书 .

圣父们如是说，精明的巴西尔，博学的克里索斯托姆也如是说；教科书上也如是说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bægz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
When the speech was over , and the bags hidden away ,
什么时候 这 演讲 曾是 超过 , 和 这 包 隐 离开 ,

演讲结束后，行李也藏好了，

[hjuː] [bɔː(r)][æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Hugh bore as best he might the tears and congratulations of the women ,
休 钻孔 作为 最好的 他 可能 这 眼泪 和 恭喜! 的 这 女性 ,
[ðeə(r)] [m'ɜːməd] ['plɔːdɪts] ,
their murmured plaudits ,
他们的 低声说道 赞誉 ,

休尽力忍受着女人们的眼泪和祝贺，以及她们低声的赞扬。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] [lʊks] .
and inspired looks .
和 灵感 看起来 .

以及令人惊艳的造型。

" - [tɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] ['ɒnɪst] ['meʒə(r)] ,
" ' Tis the first time I have ever failed to give honest measure ,
" - 的 这 第一的 时间 我 有 曾经 失败的 到 给 诚实的 措施 ,

这是我第一次未能如实计量，

" [hiː; hi] [sed] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [flɒkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
" he said shamefacedly to himself as they flocked about him .
" 他 说 羞愧地 到 他自己 作为 他们 成群结队的 关于 他 .

“当他们围拢过来时，他羞愧地自言自语道。”

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

That	night	,	as	he	sat	with	the	maiden	and	her	father	,
那	夜晚	,	作为	他	卫星	和	这	少女	和	她	父亲	,

那天晚上，他与少女和她的父亲坐在一起时，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [mə'rɒkəʊ]

he	spoke	of	departing	on	the	morrow	with	a	ship	that	would	sail	for	Morocco
他	辐	的	离开	在	这	明天	和	一个	船	那	会	帆	为了	摩洛哥

[tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['meni] [mʌnθs] ,

to	be	gone	many	months	,
到	是	已消失	许多	几个月	,

他说他明天就要乘船离开，前往摩洛哥，一去就是几个月。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	his	sweetheart	came	to	him	,	creeping	into	his	arms	.
和	他的	亲爱的	来了	到	他	,	爬行	进入	他的	武器	.

他的爱人来到他身边，悄悄地钻进了他的怀里。

" [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	Do	not	leave	me	,	Hugh	,	"	she	pleaded	.
"	做	不是	离开	我	,	休	,	"	她	恳求	.

“休，别离开我，”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] . "

"	It	is	so	far	away	.	"
"	它	是	所以	远的	离开	.	"

“它离这里太远了。”

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	must	go	,	little	one	,	"	he	answered	,
"	我	必须	去	,	小的	一	,	"	他	回答	,

“我得走了，小家伙，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] .

smoothing	her	fair	hair	.
平滑	她	公平的	头发	.

她抚摸着自己金色的头发。

" [men] [sɪt] [nɒt] ['evə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['tæbi] [pɜː(r)] . "

"	Men	sit	not	ever	by	the	fire	to	hear	tabby	purr	.	"
"	男人	坐	不是	曾经	经过	这	火	到	听到	虎斑猫	呼噜声	.	"

“男人从不坐在火炉旁听小猫的呼噜声。”

" [seɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , " [seɪ] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðaʊ] [dɪdst] [spiːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

"	Say	them	again	,	"	she	pleaded	,	"	say	again	the	words	thou	didst	speak	this	morning
"	说	他们	再次	,	"	她	恳求	,	"	说	再次	这	字	你	迪斯特	说话	这	早晨

,

,

,

“再说一遍，”她恳求道，“再说一遍你今天早上说的话。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [ɑːt][fɑː(r)] [ə'weɪ] . "

that	I	may	have	them	with	me	when	thou	art	far	away	.	"
那	我	可能	有	他们	和	我	什么时候	你	艺术	远的	离开	.	"

这样，即使你远在他乡，我也可以把它们带在身边。

" [fɑː(r)][ɪn] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [speɪs] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn]
" Far in illimitable recesses of time and of space , " he began
" 远的 在 无限的 凹陷处 的 时间 和 的 空间 , " 他 开始
[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , " [bɪ'fɔː(r)] [fə'nɒmɪnə] [ɪg'zɪstɪd] ,
shamefacedly , " before phenomena existed ,
羞愧地 , " 前 现象 存在 ,

“在遥远的、无限的时空深处，”他羞愧地说道，“在一切现象出现之前，

[ðaɪ] ['bɒdɪlɪs] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪn] [met] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [æz; əz] [wʌn] " —
thy bodiless soul and mine met and mingled as one " —
你的 无形体 灵魂 和 矿 遇见 和 混合 作为 一 " —

你无形的灵魂与我的灵魂相遇，融为一体。

" [weə(r)] [hæst] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dʒɑːgən] , [hjuː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['mɜːtʃənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd]
" Where hast learned that jargon , Hugh ? " asked the old merchant , with a loud
" 在哪里 哈斯特 学习 那 行话 , 休 ? " 问 这 老的 商人 , 和 一个 大声
[gə'fɔː] .
guffaw .
哄笑 .

“休，你从哪儿学来的这些行话？”老商人大笑着问道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [hjuː] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪəz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt]
" Hush ! " said Hugh , with loving hands upon the maiden's ears so that she might not
" 嘘 ! " 说 休 , 和 爱 双手 之上 这 少女的 耳朵 所以 那 她 可能 不是
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

“嘘！”休说着，用充满爱意的手捂住少女的耳朵，让她听不见。

" [ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] , ['fɑːðə(r)] !
" All is fair in love , father !
" 全部 是 公平的 在 爱 , 父亲 !

父亲，爱情里无所不用其极！

" [bʌt; bət] [hjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['mɜːtʃənt] ,
" But Hugh was still an honest merchant ,
" 但 休 曾是 仍然 一个 诚实的 商人 ,

但休仍然是一位诚实的商人。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] [dɪd] [hiː; hi] [juːz] [ðə; ði] ['stəʊlən]
and never in his long and happy life did he use the stolen
和 绝不 在 他的 长的 和 快乐的 生活 做过 他 使用 这 被盗
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɪn] ['bɑːgənɪŋ] , [ɔː(r)]
vocabulary in bargaining , or
词汇 在 讨价还价 , 或者

在他漫长而幸福的一生中，他从未在讨价还价中使用过偷来的词汇，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə] [geɪn] [dɪs'ɒnɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [treɪd] .
to gain dishonest advantage in trade .
到 获得 不诚实 优势 在 贸易 .

在贸易中获取不正当优势。

['əʊnli] , [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [gruː] [sæd] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]

Only	**,**	**when**	**the**	**face**	**of**	**Blanche**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**grew**	**sad**	**,**	**he**	**would**	**take**	**out**	**the**
仅有的	,	什么时候	这	脸	的	布兰奇	,	他的	妻子	,	生长	伤心	,	他	会	拿	出去	这

['kʌləd] [bægz] ,

colored	**bags**	**,**
有色	包	,

只有当他的妻子布兰奇的脸上露出悲伤的表情时，他才会拿出那些彩色袋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['siːkrətli] [lɒkt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [tʃest] ,

which	**he**	**kept**	**secretly**	**locked**	**in**	**an**	**iron**	**chest**	**,**
哪个	他	保留	偷偷	已锁定	在	一个	铁	胸部	,

他把它秘密地锁在一个铁箱子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əʊld] [smaɪlz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

and	**then**	**the**	**old**	**smiles**	**would**	**come**	**back**	**to**	**her**	**beautiful**	**face**	**,**
和	然后	这	老的	微笑	会	来	后退	到	她	美丽的	脸	,

然后，她美丽的脸上又会恢复往日的笑容。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	**with**	**them**	**the**	**look**	**of**	**awe**	**wherewith**	**she**	**regarded**	**her**	**husband**	**,**
和	和	他们	这	看	的	敬畏	以及	她	认为	她	丈夫	,

[æz; əz] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ,

as	**the**	**mist**	**of**	**purple**	**,**
作为	这	薄雾	的	紫色的	,

她用敬畏的目光注视着她的丈夫，如同注视着紫色的薄雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flek] [ɒv; əv] [rəʊz] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

and	**the**	**flecks**	**of**	**rose**	**color**	**,**	**and**	**the**	**bubbles**	**of**	**gold**	**,**
和	这	斑点	的	玫瑰	颜色	,	和	这	气泡	的	金子	,

还有玫瑰色的斑点，以及金色的气泡，

[fel] [ɒn] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪə(r)] .

fell	**on**	**hair**	**and**	**eye**	**and**	**ear**	**.**
跌倒	在	头发	和	眼睛	和	耳朵	.

滴到头发、眼睛和耳朵上。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪkrəʊb]

THE	**PRINCESS**	**AND**	**THE**	**MICROBE**
这	公主	和	这	微生物

公主与微生物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪkrəʊb]

THE	**PRINCESS**	**AND**	**THE**	**MICROBE**
这	公主	和	这	微生物

公主与微生物

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd]

The	**Princess**	**Olivera**	**Rinalda**	**Victorine**	**sat**	**on**	**a**	**stone**	**seat**	**by**	**the**	**mermaid**
这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	卫星	在	一个	石头	座位	经过	这	美人鱼

['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,

fountain	**in**	**the**	**royal**	**gardens**	**,**
喷泉	在	这	皇家	花园	,

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主坐在皇家花园美人鱼喷泉旁的石凳上。

['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪns] .

crying	**bitterly**	**because**	**she**	**was**	**not**	**a**	**prince**	**.**
哭泣	苦涩地	因为	她	曾是	不是	一个	王子	.

她因为自己不是王子而痛哭流涕。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [splæʃt] ['merəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] - [teɪlz] ,

The	sun	was	warm	,	the	water	splashed	merrily	over	the	mermaids	'	tails	,
这	太阳	曾是	温暖的	,	这	水	溅起	兴高采烈地	超过	这	美人鱼	-	尾巴	,

阳光温暖，海水欢快地拍打着美人鱼的尾巴。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː] ['ɪnfənt] [kaʊnts] , [æn; ən] - ,

and	not	far	away	two	infant	counts	,	an	archduckling	,
和	不是	远的	离开	二	婴儿	计数	,	一个	-	,

不远处还有两个婴儿伯爵，一只小鸭子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['bærənəs] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] ,

and	a	baby	baroness	were	playing	on	the	green	grass	,
和	一个	婴儿	男爵夫人	是	玩耍	在	这	绿色的	草	,

一位小男爵夫人正在绿草地上玩耍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [tæg] .

but	the	Princess	would	have	none	of	their	game	of	tag	.
但	这	公主	会	有	没有任何	的	他们的	游戏	的	标签	.

但公主根本不愿和他们玩捉迷藏。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [haul] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd]

She	only	howled	with	her	mouth	open	,	and	paused	for	breath	,	and
她	仅有的	嚎叫	和	她	嘴	打开	,	和	暂停	为了	气息	,	和

[haul] [ə'gen] .

howled	again	.
嚎叫	再次	.

她张着嘴嚎叫，停下来喘口气，然后又嚎叫起来。

[ðen] ['leɪdi] [mə'riː] [fræn'swɑːz]

Then	Lady	Marie	Françoise
然后	女士	玛丽	弗朗索瓦

然后是玛丽·弗朗索瓦丝夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['luːɪs] [ɒv; əv] - ,

Godolphin	and	the	Duchess	Louise	of	Werthenheim	,
高多芬	和	这	公爵夫人	路易丝	的	-	,

高多芬和韦尔滕海姆的路易丝公爵夫人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] [baɪ] [bɒks] [hedʒ] [ænd; ənd] [rəʊz] [bed] (['leɪdi] [mə'riː]

who	were	pacing	the	garden	paths	by	box	hedge	and	rose	bed	(	Lady	Marie
WHO	是	踱步	这	花园	路径	经过	盒子	对冲	和	玫瑰	床	(	女士	玛丽

[wɒz; wəz] [suː'pɜːb] [ɪn] [pɪŋk] ['ʃɪfɒn] ['əʊvə(r)] [waɪt] [sɪlk] ,

was	superb	in	pink	chiffon	over	white	silk	,
曾是	高超	在	粉色的	薄纱	超过	白色的	丝绸	,

她们沿着花园小径，在黄杨树篱和玫瑰花坛旁踱步（玛丽夫人身穿粉色雪纺衬白色丝绸，非常漂亮），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɔː(r)] [bluː] [imˈbrɔidəd] [tjuːl] [luːpt] [wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɪliz])

and	the	Duchess	wore	blue	embroidered	tulle	looped	with	clusters	of	artificial	lilies	)
和	这	公爵夫人	穿着	蓝色的	绣花	薄纱	循环	和	集群	的	人造的	百合花	)

,

,

,

（公爵夫人身穿饰有簇簇人造百合花的蓝色刺绣薄纱礼服）

[fraʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

frowned	and	whispered	to	each	other	that	the	naughty	child	ought	to	be
皱眉	和	低声说道	到	每个	其他	那	这	淘气	孩子	应该	到	是

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

他们皱着眉头，窃窃私语说，应该惩罚这个淘气的孩子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ˌʌn'feə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] [fɔːlt] .

which	was	manifestly	unfair	,	as	it	was	all	their	fault	.
哪个	曾是	显然	不公平	,	作为	它	曾是	全部	他们的	过错	.

这显然是不公平的，因为这都是他们的错。

['nevə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪkɪdli]

Never	would	the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	have	thought	of	being	wickedly
绝不	会	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	有	想法	的	存在	邪恶地

[ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] ,

ungrateful	for	the	privilege	of	being	a	girl	,
忘恩负义	为了	这	特权	的	存在	一个	女孩	,

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主绝不会想到要对自己身为女孩的特权如此忘恩负义。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][bɒks] [hedʒ] : —

if	the	following	conversation	had	not	reached	her	through	the	box	hedge	:	—
如果	这	下列的	对话	有	不是	达到	她	通过	这	盒子	对冲	:	—

如果以下这段对话没有穿过黄杨树篱传到她耳中：——

['leɪdi] [mə'riː] : [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] .

Lady	Marie	:	His	Majesty	will	be	so	relieved	that	it	is	a	son	.
女士	玛丽	:	他的	威严	将要	是	所以	松了口气	那	它	是	一个	儿子	.

玛丽夫人：陛下如果生的是儿子，一定会松一口气。

[θɪŋk] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] !

Think	,	the	boy	will	be	Auguste	Philippe	the	Twenty	-	fourth	!
思考	,	这	男生	将要	是	奥古斯特	菲利普	这	二十	-	第四	!

想想看，这个男孩将会是奥古斯特·菲利普二十四世！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

The	Duchess	:
这	公爵夫人	:

公爵夫人：

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

I	distinctly	remember	the	grief	of	both	the	King	and	Queen	when	the	Princess
我	明显地	记住	这	悲伤	的	两个都	这	国王	和	女王	什么时候	这	公主

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] .

turned	out	to	be	a	girl	.
转向	出去	到	是	一个	女孩	.

我清楚地记得，当发现公主是个女孩时，国王和王后都非常悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] ,

It	was	then	that	the	Princess	Victorine	,
它	曾是	然后	那	这	公主	维克托琳	,

就在那时，维多利亚公主

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['dændl] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [greɪt] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðɪs]

who	had	been	dandling	her	doll	and	gaining	great	comfort	from	this
WHO	有	到过	摆弄	她	玩具娃娃	和	获得	伟大的	舒适	从	这

[dɪ'stɪŋktli] ['femənɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

distinctly	feminine	occupation	,
明显地	女性	职业	,

她一直把玩着自己的洋娃娃，并从这项极具女性特质的活动中获得了极大的慰藉。

[θruː] [ðɪs] [seɪm] [dɒl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vaɪələns] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk]

threw	this	same	doll	from	her	with	violence	,	unconscious	of	the	symbolic
扔	这	相同的	玩具娃娃	从	她	和	暴力	,	无意识	的	这	象征性的

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,

character	of	the	act	,
特点	的	这	行为	,

她粗暴地将这个玩偶扔了出去，完全没有意识到这一行为的象征意义。

[ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪsts] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	digging	her	little	fists	into	her	eyes	,
和	挖掘	她	小的	拳头	进入	她	眼睛	,

她用小拳头戳着自己的眼睛，

[bɜːst] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ðæt] ['leɪdi] [mə'riː] [fræn'swɑːz][ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['luːɪs] [drægd]

burst	into	weeping	so	loud	that	Lady	Marie	Françoise	and	Duchess	Louise	dragged
爆裂	进入	哭泣	所以	大声	那	女士	玛丽	弗朗索瓦	和	公爵夫人	路易丝	拖拽

[ðeə(r)] ['bʌkrəm] - ['stɪfənd] [treɪnz] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['vɪktɪmz]

their	buckram	-	stiffened	trains	away	over	the	grass	to	escape	from	their	victim's
他们的	粗麻布	-	僵硬	火车	离开	超过	这	草	到	逃脱	从	他们的	受害者的

[kraɪz] .

cries	.
哭泣	.

玛丽·弗朗索瓦丝夫人和路易丝公爵夫人放声痛哭，以至于她们不得不拖着绷紧的裙摆跑过草地，以躲避受害者的哭喊声。

['prez(ə)ntli] ['sɒbɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Presently	sobbing	became	hard	work	,	and	the	Princess	sat	still	in	the	sunshine	,
目前	啜泣	成为	难的	工作	,	和	这	公主	卫星	仍然	在	这	阳光	,

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

哭泣渐渐变得费力，公主静静地坐在阳光下，陷入沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [red] [rɪmz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][wɒz; wəz] [draɪd]

Her	blue	eyes	had	red	rims	about	them	,	her	yellow	hair	was	dried
她	蓝色的	眼睛	有	红色的	轮辋	关于	他们	,	她	黄色的	头发	曾是	干燥

[ɪn] [wɪsps]

in	wisps
在	缕缕

她蓝色的眼睛周围泛着红晕，黄色的头发干枯成缕缕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɜː(r); hə(r)][fæt][legz] [hʌŋ] [dɪ'dʒektɪdli] [daʊn] .

on	her	forehead	,	her	fat	legs	hung	dejectedly	down	.
在	她	前额	,	她	胖的	腿	悬挂	沮丧地	向下	.

她额头上顶着一块肉，肥胖的双腿无精打采地垂了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [bæk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][dɪm]['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] ,

She	was	reaching	back	farther	and	farther	into	her	dim	little	consciousness	,
她	曾是	到达	后退	更远	和	更远	进入	她	暗淡	小的	意识	,

她努力回溯自己昏暗的意识深处，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [mis'teik] .

trying	to	remember	how	she	ever	came	to	make	that	dreadful	initial	mistake	.
尝试	到	记住	如何	她	曾经	来了	到	制作	那	可怕	最初的	错误	.

她努力回想自己当初究竟是如何犯下那个可怕的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [hɪə(r)][ðə; ði][sɒbz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

She	had	disappointed	the	Queen	,	her	mother	—	here	the	sobs	began	again	,
她	有	失望的	这	女王	,	她	母亲	—	这里	这	啜泣	开始	再次	,

她让女王和她的母亲失望了——说到这里，她又开始啜泣起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʌvd] [ðæt] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

for	the	Princess	loved	that	royal	lady	;	she	had	chosen	,	though	she	could	not
为了	这	公主	喜爱	那	皇家	女士	;	她	有	选定	,	尽管	她	可以	不是

[rɪ'membə(r)] [wen] ,

remember	when	,
记住	什么时候	,

因为公主爱上了那位王室女士；她已经做出了选择，尽管她记不清是什么时候了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ['rɒŋli] .

and	had	chosen	wrongly	.
和	有	选定	错	.

结果却选错了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ]

Then	she	began	to	wonder	what	it	was	to	be	this	thing	that	the	King
然后	她	开始	到	想知道	什么	它	曾是	到	是	这	事物	那	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ,

and	Queen	and	Lady	Marie	and	the	Duchess	were	so	grateful	for	,
和	女王	和	女士	玛丽	和	这	公爵夫人	是	所以	感激的	为了	,

然后她开始琢磨，究竟是什么让她成为国王、王后、玛丽夫人和公爵夫人如此感激的存在。

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

一个男孩。

[ʃiː; ʃi] ['kændɪdli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪsə][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	candidly	thought	that	she	was	nicer	than	the	two	little	counts	and	the
她	坦率地说	想法	那	她	曾是	更漂亮	比	这	二	小的	计数	和	这

-

archduckling	,
-	,

她坦率地认为自己比那两个小伯爵和小鸭子都善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['rɪd(ə)l] [hɑːd][tuː; tə] [riːd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

and	she	found	her	riddle	hard	to	read	,	for	no	one	had	ever	before
和	她	成立	她	谜语	难的	到	读	,	为了	不	一	有	曾经	前

[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

suggested	to	her	,
建议	到	她	,

她发现自己的谜语很难解开，因为以前从来没有人向她提出过这样的建议。

[mʌtʃ] [les] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][seks] .

much	less	explained	,	the	disgrace	of	sex	.
很多	较少的	解释	,	这	耻辱	的	性别	.

性丑闻，更鲜为人知。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['kraɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] [stɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

Crying	was	difficult	,	and	thinking	was	harder	still	—	for	the	Princess	.
哭泣	曾是	难的	,	和	思维	曾是	更难	仍然	—	为了	这	公主	.

对公主来说，哭泣很难，思考就更难了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bentʃ] [ænd; ənd] [trɔt] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪfəli] ,

Presently	she	jumped	down	from	her	bench	and	trotted	away	almost	joyfully	,
目前	她	跳了起来	向下	从	她	长椅	和	小跑	离开	几乎	欣喜地	,

随即她从长凳上跳下来，几乎是欢快地小跑离去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

for	a	happy	thought	had	struck	her	.
为了	一个	快乐的	想法	有	击	她	.

她心中突然涌起一个快乐的想法。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ]['lɪt(ə)l] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]

The	Princess	was	the	sweetest	,	most	obliging	little	soul	in	the	world	,	and
这	公主	曾是	这	最甜美的	,	最多	乐于助人	小的	灵魂	在	这	世界	,	和

['helpf(ə)l] [wɪ'ðɔːl] .

helpful	withal	.
有帮助	此外	.

公主是世界上最可爱、最听话的小天使，而且非常乐于助人。

[ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

A	way	of	escape	had	suggested	itself	to	her	:
一个	方式	的	逃脱	有	建议	本身	到	她	:

她脑海中浮现出一条逃生之路：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ænd; ənd][biː; bi][wʌn] .

she	would	find	out	what	boys	were	like	and	be	one	.
她	会	寻找	出去	什么	男孩们	是	喜欢	和	是	一	.

她要了解男孩子是什么样的人，然后成为其中一员。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

The	Queen	,	her	mother	,	should	be	no	longer	disappointed	in	her	,
这	女王	,	她	母亲	,	应该	是	不	更长	失望的	在	她	,

女王，也就是她的母亲，不应该再对她失望了。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [meɪk] [ɪn'vɪdiəs] [rɪ'mɑːrks] [θruː] [bɒks] ['hedʒɪz] .

nor	should	any	ladies	of	the	court	make	invidious	remarks	through	box	hedges	.
也不	应该	任何	女士们	的	这	法庭	制作	令人厌恶的	评论	通过	盒子	对冲	.

宫廷女眷也不应透过黄杨树篱说些刻薄的话。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] .

Whatever	happened	,	she	would	never	again	turn	out	to	be	a	girl	.
任何	发生	,	她	会	绝不	再次	转动	出去	到	是	一个	女孩	.

无论发生什么，她都再也不会变成女孩了。

[səʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pærɪs(ə)n] , [meɪd] [baɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] ['ɒbviəsli] [ɪl]

So	,	in	an	unfortunate	comparison	,	made	by	two	people	who	could	obviously	ill
所以	,	在	一个	不幸	比较	,	制成	经过	二	人们	WHO	可以	明显地	患病的

[ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪks] ,

afford	to	be	critics	,
买得起	到	是	评论家	,

因此，在两个显然没有资格做评论家的人所做的这种不幸的比较中，

[bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmɒnstə(r)] , [mɔː(r)] " [fel] [ðæn; ðən] [ˈhʌŋgə(r)] ,

began	the	evolution	of	that	unnatural	monster	,	more	"	fell	than	hunger	,
开始	这	进化	的	那	不自然	怪物	，	更多的	"	跌倒	比	饥饿	，

那个非自然怪物的进化开始了，与其说是饥饿，不如说是堕落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˈæŋgwɪʃ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] , " [ə; eɪ] [ˈmænɪʃ] [ˈwʊmən] .

anguish	,	or	the	sea	,	"	a	mannish	woman	.
痛苦	，	或者	这	海	，	"	一个	男子气概	女士	.

痛苦，或者大海，“一个男人的女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第3/5页

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] [preɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

At	first	the	Princess	Victorine	prayed	about	it	.
在	第一的	这	公主	维克托琳	祈祷	关于	它	.

起初，维多利亚公主为此事祈祷。

['evri] [naɪt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [krɪb] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

Every	night	,	in	her	little	golden	crib	,	which	had	the	arms	of	her	house
每一个	夜晚	,	在	她	小的	金的	婴儿床	,	哪个	有	这	武器	的	她	房子

— [ə; eɪ] ['spɒtləs] ['lepəd] ,

—	a	spotless	leopard	,
—	一个	一尘不染	豹	,

每晚，在她那金色的小摇篮里，摇篮上装饰着她家的标志——一只洁白无瑕的豹子，

['kaʊtʃənt] — [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bluː] ['sætɪn] ['hæŋɪŋ] ,

couchant	—	embroidered	on	the	blue	satin	hangings	,
卧倒	—	绣花	在	这	蓝色的	缎	绞刑	,

卧榻——绣在蓝色缎面挂毯上，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð] ['jeləʊ] [lʌv] -

she	shut	her	eyes	and	begged	to	be	made	into	a	prince	with	yellow	love	-
她	关闭	她	眼睛	和	乞求	到	是	制成	进入	一个	王子	和	黄色的	爱	-

[lɒks] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['dʌblət] [ænd; ənd] [pɪŋk] [həʊz] .

locks	and	scarlet	doublet	and	pink	hose	.
锁	和	猩红	双联体	和	粉色的	软管	.

她闭上眼睛，恳求变成一位拥有黄色爱情锁、猩红色紧身衣和粉色长袜的王子。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˌɑːlɪ'veɪroʊ] [rɪ'nɑːldoʊ] ['vɪktə(r)] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔːθ] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ?

Would	he	be	Olivero	Rinaldo	Victor	the	Twenty	-	fourth	,	she	wondered	?
会	他	是	奥利维罗	里纳尔多	胜利者	这	二十	-	第四	,	她	想知道	?

她心想，他会是第二十四任奥利维罗·里纳尔多·维克托吗?

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['weikən] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl]

But	every	morning	she	wakened	with	indignation	to	the	fact	that	she	was	still
但	每一个	早晨	她	醒来	和	愤慨	到	这	事实	那	她	曾是	仍然

[ə; eɪ] [gɜːl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

但每天早上醒来，她都会因为自己仍然是个女孩而感到愤慨。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['mɪrək(ə)l] ['wiːkənd] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] [baɪ]

As	her	faith	in	miracle	weakened	,	her	determination	to	succeed	by
作为	她	信仰	在	奇迹	减弱	,	她	决心	到	成功	经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] [gruː] [strɒŋgə(r)] ,

her	own	efforts	grew	stronger	,
她	自己的	努力	生长	更强	,

随着她对奇迹的信仰逐渐减弱，她凭借自身努力取得成功的决心却越来越坚定。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .

and	she	never	doubted	that	she	could	do	it	if	she	tried	hard	enough	.
和	她	绝不	怀疑	那	她	可以	做	它	如果	她	尝试	难的	足够的	.

她从不怀疑，只要足够努力，她就能做到。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	face	took	on	an	expression
她	脸	采取	在	一个	表达

她的脸上露出了表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɒv; əv] ['fɜːmnəs]
of firmness
的 硬度

坚固性

, " [məʊst] [ʌn'femɪnɪn] , " [sed] ['leɪdi] [mə'riː] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .
, " most unfeminine , " said Lady Marie , who was her governess .
, " 最多 不女性化的 , " 说 女士 玛丽 , WHO 曾是 她 家庭教师 .

“太不像女人了，”她的家庭教师玛丽夫人说道。

" [duː; də][nɒt] [rʌn] , [maɪ][dɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['mæskjəlɪn] , " [sed] ['leɪdi] [mə'riː] , ['ɒf(ə)n] ;
" Do not run , my dear — it is so masculine , " said Lady Marie , often ;
" 做 不是 跑步 , 我的 亲爱的 — 它 是 所以 男性 , " 说 女士 玛丽 , 经常 ;

“亲爱的，不要跑——那样太男性化了，”玛丽夫人经常这样说；

[ɔː(r)] " [duː; də][nɒt] [klaɪm] [triːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] — [sʌtʃ] [rʌf] ['pleɪɪŋ] [ɪz][fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
or " Do not climb trees , your Highness — such rough playing is fit only for
或者 " 做 不是 爬 树木 , 你的 高度 — 这样的 粗糙的 玩耍 是 合身 仅有的 为了
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

或者“殿下，请勿爬树——这种粗暴的游戏只适合男孩玩。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nɒn] - [kə'mɪtl] , [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz]
" Then the Princess would look at her with non - committal , wide - opened eyes
" 然后 这 公主 会 看 在 她 和 非 - 入狱 , 宽的 - 打开 眼睛
[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
and say nothing .
和 说 没有什么 .

“然后公主会睁大眼睛，眼神暧昧地看着她，什么也不说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] , ['ɪnə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn]
She had a secret , inner knowledge , dating from that moment of revelation in
她 有 一个 秘密 , 内 知识 , 约会 从 那 片刻 的 启示 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

她内心深处藏着一个秘密，一个源自花园启示的认知。

[ɒv; əv][ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
of the superiority of being a boy , and henceforward nothing could take it
的 这 优势 的 存在 一个 男生 , 和 从此以后 没有什么 可以 拿 它
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
from her ,
从 她 ,

她坚信身为男孩的优越性，从此以后，没有任何东西能够夺走这种优越感。

[nɒt] ['priːsept] , [nɔː(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [nɔː(r)] [sɒft] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti]
not precept , nor example , nor soft insinuation of the beauty and propriety
不是 戒律 , 也不 例子 , 也不 柔软的 暗示 的 这 美丽 和 礼
[ɒv; əv] ['wʊmənlɪnəs] .
of womanliness .
的 女性气质 .

既不是训诫，也不是榜样，更不是对女性之美和得体的委婉暗示。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	knew	that	people	were	trying	to	deceive	her	;
她	知道	那	人们	是	尝试	到	欺骗	她	;

她知道有人想欺骗她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [kən'spɪrəsiz] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	had	heard	of	conspiracies	before	—	but	she	never	let	them	see	that	she
她	有	听到	的	阴谋论	前	—	但	她	绝不	让	他们	看	那	她

[njuː] .

knew	.
知道	.

她以前听说过阴谋论——但她从未让他们看出她知道。

[ɒn]

On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['stjuːpɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)]

occasions	like	this	she	had	a	way	of	looking	stupid	which	was	nearer
场合	喜欢	这	她	有	一个	方式	的	寻找	愚蠢的	哪个	曾是	更近

['klevənəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] .

cleverness	than	anything	else	that	she	ever	did	.
聪明才智	比	任何事物	别的	那	她	曾经	做过	.

在这样的场合，她总能装出一副傻乎乎的样子，但这反而比她以往的任何举动都更接近于一种聪明的表现。

[naʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wʌn][aɪ'dɪə] , [wɪð] [ˌverɪ'eɪʃən] , [wɪl] [lɑːst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

Now	,	there	are	people	for	whom	one	idea	,	with	variations	,	will	last	a	lifetime
现在	,	那里	是	人们	为了	谁	一	主意	,	和	变体	,	将要	最后的	一个	寿命

,

,
,

有些人一生都执着于一个想法，并在此基础上进行一些变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	was	one	of	them	.
和	这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	曾是	一	的	他们	.

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主就是其中之一。

[æz; əz][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪz] [ænd; ənd] [w'eəfɔːz] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt]

As	to	questions	about	the	whys	and	wherefores	of	things	,	she	never	asked
作为	到	问题	关于	这	为什么	和	因此	的	事物	,	她	绝不	问

[wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

one	in	her	life	,
一	在	她	生活	,

至于事物的来龙去脉，她一生中从未问过。

[nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [wʌn] .

nor	answered	one	.
也不	回答	一	.

一个问题也没回答。

['veri] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [wɜːk] .

Very	systematically	she	set	about	her	life	-	work	.
非常	系统地	她	放	关于	她	生活	-	工作	.

她有条不紊地开展了自己毕生的事业。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['brʌðə(r)] , [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] .

As	his	Highness	,	her	baby	brother	,	grew	up	,	she	imitated	him	.
作为	他的	高度	,	她	婴儿	兄弟	,	生长	向上	,	她	模仿	他	.

随着她的弟弟殿下长大，她开始模仿他。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] [legz] [ə'pɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

Once	she	was	found	standing	with	her	sturdy	legs	apart	and	her	arms
一次	她	曾是	成立	常设	和	她	结实的	腿	除	和	她	武器

[ə'kɪmbəʊ] , ['wɪslɪŋ] .

akimbo	,	whistling	.
叉腰	,	吹口哨	.

有一次，人们发现她双腿分开，双臂叉开，站在那里吹着口哨。

['leɪdi] [mə'riː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [bəuθ] [wept] ,

Lady	Marie	and	the	Queen	both	wept	,
女士	玛丽	和	这	女王	两个都	哭泣	,

玛丽夫人和女王都哭了，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] , [bʌt; bət][tuː; tə]

and	deprived	the	Princess	that	day	of	her	bread	and	jam	,	but	to
和	被剥夺的	这	公主	那	天	的	她	面包	和	果酱	,	但	到

[nəʊ] [ɪ'fekt] .

no	effect	.
不	影响	.

他们那天剥夺了公主的面包和果酱，但并没有起到任何作用。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]

She	seemed	inspired	by	the	energy	of	the	small	boy	or	the
她	似乎	灵感	经过	这	活力	的	这	小的	男生	或者	这

她似乎被小男孩的活力所感染。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['diːmən] .

demon	.
恶魔	.

恶魔。

[hɜː(r); hə(r)] [legz] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi][ræn] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ,

Her	legs	could	not	keep	still	;	she	ran	,	she	jumped	,	she	leaped	,	she	climbed	,
她	腿	可以	不是	保持	仍然	;	她	跑	,	她	跳了起来	,	她	跳跃	,	她	攀登	,

她的双腿停不下来；她跑，她跳，她跃，她爬，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɔːl] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] , [ænd; ənd][wʌns] , [bʌt; bət][maɪ][ɪŋk] [blʌʃ] [red] [ɪn] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðɪs] ,

she	played	all	boyish	games	,	and	once	,	but	my	ink	blushes	red	in	recording	this	,
她	玩	全部	男孩气	游戏	,	和	一次	,	但	我的	墨水	脸红	红色的	在	记录	这	,

她玩过所有男孩子玩的游戏，有一次，但我记录这件事的时候，墨水都泛红了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

she	was	caught	by	the	Duchess	turning	somersaults	in	the	garden	.
她	曾是	捕捉	经过	这	公爵夫人	转弯	空翻	在	这	花园	.

公爵夫人撞见她在花园里翻跟头。

['terəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ri'prəutʃ] [hiːpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-]

Terrible	were	the	reproaches	heaped	upon	her	,	and	her	misdeeds
糟糕的	是	这	责备	堆积如山	之上	她	,	和	她	不当行为

[siːmd] ['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [went] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

seemed	greater	because	they	went	unexplained	.
似乎	更大的	因为	他们	去	无法解释	.

她遭受的谴责极其严厉，而她的罪行却得不到解释，这更显得罪加一等。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['leɪdi] [mə'ri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [sent] [tu:; tə] ['dɪsəplɪn]
On this occasion Lady Marie and the Duchess were both sent to discipline
在 这 场合 女士 玛丽 和 这 公爵夫人 是 两个都 发送 到 纪律
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

这次，玛丽夫人和公爵夫人都被派去管教她。

(['leɪdi] [mə'ri:] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] [rəʊz] ['sætɪn] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [leɪs] ,
(Lady Marie was attired in rose satin covered with black lace ,
(女士 玛丽 曾是 穿着 在 玫瑰 缎 涵盖 和 黑色的 蕾丝 ,

玛丽夫人身着玫瑰色缎面长袍，上面覆盖着黑色蕾丝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪn] [naɪl] - [gri:n] [brə'keɪd] , [wɪð] [pɜ:lz] .)
and the Duchess was charming in Nile - green brocade , with pearls .)
和 这 公爵夫人 曾是 迷人 在 尼罗河 - 绿色的 锦缎 , 和 珍珠 .)

公爵夫人身着尼罗河绿色的锦缎礼服，佩戴珍珠项链，显得格外迷人。

[wen] ['leɪdi] [mə'ri:] [sed] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪd] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] : " [maɪ][dɪə(r)]
When Lady Marie said , with her scented handkerchief at her eyes : " My dear
什么时候 女士 玛丽 说 , 和 她 香味 手帕 在 她 眼睛 : " 我的 亲爱的
,
,
,

玛丽夫人用香手帕捂着眼睛，说道："亲爱的，

[jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] ; [wɒt] [wɪl] [ðeə(r)] ['mædʒistiz] [θɪŋk] [ɒv; əv]
your actions are bringing me into disrepute ; what will their Majesties think of
你的 行动 是 带来 我 进入 名誉受损 ; 什么 将要 他们的 陛下 思考 的
[ˌem 'i:] ?
me ?
我 ?

你的行为使我蒙羞；陛下们会如何看待我?

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [hu:] [di'test] [sents] ,
" the Princess , who detested scents ,
" 这 公主 , WHO 令人厌恶的 气味 ,

"这位公主厌恶香水味，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

['əʊnli] [tɜ:nd] [red] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
only turned red and said nothing .
仅有的 转向 红色的 和 说 没有什么 .

他只是脸红了，什么也没说。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] [ði:z]
Not once did she retort that she never would have tried to be a boy if these
不是 一次 做过 她 反驳 那 她 绝不 会 有 尝试 到 是 一个 男生 如果 这些
[tu:] [hæd; həd] [nɒt] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
two had not taught her the desirability of it ;
二 有 不是 教授 她 这 理想性 的 它 ;

她从未反驳说，如果不是这两个人让她明白做男孩的乐趣，她永远不会尝试做男孩；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [trʌdʒ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl] , [ʃʊə(r)] [ðæt]

she	only	trudged	on	in	her	own	way	toward	the	longed	-	for	goal	,	sure	that
她	仅有的	艰难跋涉	在	在	她	自己的	方式	朝向	这	渴望	-	为了	目标	,	当然	那

[ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] ,

the	scoldings	,
这	责骂	,

她只是沿着自己的方式艰难跋涉，朝着渴望的目标前进，确信那些责骂，

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] , [sædist] [ɒv; əv][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tɪəz] ,

the	reproaches	,	and	,	saddest	of	all	,	her	mother's	tears	,
这	责备	,	和	,	最悲伤的	的	全部	,	她	母亲的	眼泪	,

那些责备，以及最令人心碎的，她母亲的眼泪，

[keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [sək'siːdɪd] .

came	because	she	had	not	tried	hard	enough	and	had	not	succeeded	.
来了	因为	她	有	不是	尝试	难的	足够的	和	有	不是	成功了	.

来是因为她不够努力，没有成功。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] [sə'pɑːst] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] .

There	were	times	when	the	Princess	Victorine	surpassed	Auguste	Philippe	.
那里	是	时代	什么时候	这	公主	维克托琳	超越	奥古斯特	菲利普	.

维多利亚公主有时甚至超越了奥古斯特·菲利普。

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd]['əʊgə(r)][ɪn][ðə; ði]

One	sunshiny	morning	,	when	the	two	were	playing	knight	and	ogre	in	the
一	阳光明媚	早晨	,	什么时候	这	二	是	玩耍	骑士	和	食人魔	在	这

['kɔːtjɑːd] ,

courtyard	,
庭院	,

在一个阳光明媚的早晨，两人在院子里玩骑士和食人魔的游戏时，

[ðə; ði] [prɪns] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .

the	Prince	announced	that	he	meant	to	climb	the	castle	wall	.
这	王子	宣布	那	他	意思是	到	爬	这	城堡	墙	.

王子宣布他打算攀爬城堡的城墙。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['kɒmən]

He	did	it	only	out	of	bravado	,	for	,	being	a	boy	,	with	a	boy's	common
他	做过	它	仅有的	出去	的	虚张声势	,	为了	,	存在	一个	男生	,	和	一个	男孩们	常见的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

他这样做只是出于逞强，因为他只是个孩子，只有孩子应有的常识。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

he	knew	that	it	was	impossible	.
他	知道	那	它	曾是	不可能的	.

他知道这是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [sed] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] ['stʌbənli] .

"	I'm	going	to	climb	it	,	too	,	"	said	Olivera	Rinalda	Victorine	stubbornly	.
"	我是	去	到	爬	它	,	也	,	"	说	奥利维拉	-	维克托琳	固执地	.

“我也要爬上去，”奥利维拉·里纳尔达·维克托琳固执地说。

" [pʃɔː] , [juː; jʊ] [kænt] !

"	Pshaw	,	you	can't	!
"	呸	,	你	不能	!

“呸，你做不到！”

[jʊr; jər] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , " [sed] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] ,
You're only a girl , " said Auguste Philippe ,
你是 仅有的 一个 女孩 , " 说 奥古斯特 菲利普 ,

“你只是个女孩，”奥古斯特·菲利普说道。

['strʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [slæʃed] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feðəd] [kæp] .
strutting up and down in his slashed velvet doublet and his feathered cap .
昂首阔步 向上 和 向下 在 他的 削减 天鹅绒 双联体 和 他的 羽毛 帽 .

他身穿开衩天鹅绒紧身衣，头戴羽毛帽，昂首阔步地走来走去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['medəˌtetɪvli] [ai] [hɪm] .
" And you are only a boy , " said the Princess , meditatively eying him .
" 和 你 是 仅有的 一个 男生 , " 说 这 公主 , 冥想地 注视 他 .

“而你只是个男孩，”公主沉思着打量着他说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .
She did not say it to be saucy — she was only thinking .
她 做过 不是 说 它 到 是 风骚的 — 她 曾是 仅有的 思维 .

她这么说并不是想冒犯别人，她只是在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [im'brɔidəd] [bluː] ['sætɪn] [skɜːt] [ɪn]
Then she deliberately took the hem of her embroidered blue satin skirt in
然后 她 故意地 采取 这 她们 的 她 绣花 蓝色的 缎 裙子 在
[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] ,
her teeth and began to climb the wall ,
她 牙齿 和 开始 到 爬 这 墙 ,

然后她故意用牙齿叼住绣花蓝色缎子裙的裙摆，开始爬墙。

[waɪl] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
while Auguste Philippe watched from below with wrath and terror in his eyes .
尽管 奥古斯特 菲利普 观看 从 以下 和 愤怒 和 恐怖 在 他的 眼睛 .

奥古斯特·菲利普在下面看着，眼中充满了愤怒和恐惧。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːʃ] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] [vaɪn] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd]
By means of a niche here , a clinging ivy vine there , a window ledge , and
经过 方法 的 一个 小众市场 这里 , 一个 依恋 常春藤 藤 那里 , 一个 窗户 壁架 , 和
,
,
,

通过这里的壁龛、那里的攀援常春藤、窗台，以及……

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['frendli] , ['grɪnɪŋ] ['gɑːgɔɪl] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sək'siːdɪd] ,
now and then , a friendly , grinning gargoyle , the Princess succeeded ,
现在 和 然后 , 一个 友好的 , 咧嘴笑 石像鬼 , 这 公主 成功了 ,

偶尔，一个友善的、咧嘴笑着的石像鬼，公主成功了。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][lɑːst] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] ,
and stood at last triumphant upon the battlements ,
和 站立 在 最后的 凯 之上 这 城垛 ,

最终，他凯旋地站在城垛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [skɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flæg] .
waving her blue skirt for a flag .
挥手 她 蓝色的 裙子 为了 一个 旗帜 .

她挥舞着蓝色裙子，像一面旗帜。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

But	all	that	she	got	for	it	was	a	scolding	,	and	,	to	the	day	of
但	全部	那	她	得到	为了	它	曾是	一个	责骂	,	和	,	到	这	天	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

但她得到的仅仅是一顿责骂，而且直到他去世那天，

[aʊ'guːst] [fɪ'liːp] ['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

Auguste	Philippe	never	admitted	that	it	was	true	.
奥古斯特	菲利普	绝不	承认	那	它	曾是	真的	.

奥古斯特·菲利普从未承认过这是真的。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['evri] [step]

In	fact	,	he	never	entirely	believed	it	,	though	he	had	watched	every	step
在	事实	,	他	绝不	完全	相信	它	,	尽管	他	有	观看	每一个	步

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'ləʊ] .

from	the	courtyard	below	.
从	这	庭院	以下	.

事实上，尽管他从下面的庭院里目睹了这一切，但他始终没有完全相信。

['betə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['bɔɪɪʃ] [spɔːts] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʌvd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['naɪtli] [diːdz] ,

Better	even	than	boyish	sports	,	the	Princess	loved	stories	of	knightly	deeds	,
更好的	甚至	比	男孩气	运动的	,	这	公主	喜爱	故事	的	骑士精神	契约	,

比起男孩子爱玩的运动，公主更喜欢骑士事迹的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ['entəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .

and	the	very	pith	and	marrow	of	chivalry	entered	into	her	bones	.
和	这	非常	髓	和	骨髓	的	骑士精神	进入	进入	她	骨头	.

骑士精神的精髓深深融入了她的骨髓。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə] [kʊd; kəd] [nɒt]

She	could	not	read	,	but	that	did	not	matter	,	for	the	story	-	tellers	could	not
她	可以	不是	读	,	但	那	做过	不是	事情	,	为了	这	故事	-	柜员	可以	不是

[raɪt] , [bʌt; bət]

write	,	but
写	,	但

她不识字，但这无关紧要，因为讲故事的人也不会写字，但是……

[əʊ] ! [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] .

oh	!	they	could	tell	tales	.
哦	!	他们	可以	告诉	故事	.

哦！他们可真会讲故事。

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['drægənz] [sleɪn] [ænd; ənd] ['əʊgəz] ['væŋkwɪʃt] , ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['meidnz] ['reskjuːd] ,

Stories	of	dragons	slain	and	ogres	vanquished	,	stories	of	maidens	rescued	,
故事	的	龙	被杀	和	食人魔	战败者	,	故事	的	少女们	获救	,

[ɪn'tʃɑːntə, en-] [kɔːt] [ænd; ənd] ['prizən] ,

enchanters	caught	and	prisoned	,
魔法师	捕捉	和	被监禁	,

屠龙、灭魔的故事，少女获救、巫师被捕入狱的故事，

['stɔːriz] [ɒv; əv] ['keɪtɪf] [naɪts] [θrʌst] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['vɪləni]

stories	of	caitiff	knights	thrust	through	at	the	moment	of	their	greatest	villainy
故事	的	破产管理人	骑士	推力	通过	在	这	片刻	的	他们的	最	邪恶

[baɪ] [ðə; ði] [sɔːrdz]

by	the	swords
经过	这	剑

那些在作恶最深之时被利剑刺穿的恶棍骑士的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɒv; əv][ˈhɪərəʊz] , [ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˌvɪktəˈriːn] [dræŋk] [ʌp] [wɪð] [ˈgriːdi] [ɪəz] [ænd; ənd][maɪnd] ,
of heroes , all these the Princess Victorine drank up with greedy ears and mind ,
的 英雄 , 全部 这些 这 公主 维克托琳 喝 向上 和 贪婪的 耳朵 和 头脑 ,

所有这些英雄事迹，维多利亚公主都贪婪地听得津津有味。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][həˈrəʊɪk][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [θrɔb] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and her heroic little heart throbbed within her .
和 她 英勇 小的 心 悸动 之内 她 .

她那颗英勇的小心脏在她体内跳动。

[ˈɒf(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌnˈmeɪdənli] — [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːtɪvli] [felt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn] [leg]
Often — it was most unmaidenly — she furtively felt of her muscle in leg
经常 — 它 曾是 最多 不贞洁地 — 她 偷偷摸摸 毛毡 的 她 肌肉 在 腿
[ɔː(r)] [ɑːm] ,
or arm ,
或者 手臂 ,

她常常——这很不淑女——偷偷摸摸地摸着自己腿或胳膊上的肌肉。

[ˈwʌndərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn] [kwest] ,
wondering when she would be strong enough to go forth in quest ,
好奇 什么时候 她 会 是 强的 足够的 到 去 前进 在 寻求 ,

她想知道自己何时才能有足够的力量踏上征程。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [teɪl] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['telə(r)][ɒv; əv] ['stɔːriz]
for not one tale roused in her the desire to become a teller of stories
为了 不是 一 故事 唤醒 在 她 这 欲望 到 变得 一个 出纳员 的 故事
[hɜːˈself] — [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ækt][wʌn] .
herself — she only wanted to act one .
她自己 — 她 仅有的 通缉 到 行为 一 .

没有一个故事能激起她自己成为讲故事的人的愿望——她只想扮演一个讲故事的人。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊˈguːst] [fɪˈliːp] [əˈsaɪd] , ['seɪɪŋ] : —
Once she took Auguste Philippe aside , saying : —
一次 她 采取 奥古斯特 菲利普 旁边 , 说 : —

她曾把奥古斯特·菲利普拉到一边，说道：——

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] . "
" I'll tell you a secret , if you won't tell . "
" 患病的 告诉 你 一个 秘密 , 如果 你 惯于 告诉 . "

“如果你不说，我就告诉你一个秘密。”

" [gəʊ] [əˈhed] ! " [sed] [aʊˈguːst] [fɪˈliːp] ['greɪʃəsli] .
" Go ahead ! " said Auguste Philippe graciously .
" 去 前方 ! " 说 奥古斯特 菲利普 亲切地 .

“请便！”奥古斯特·菲利普和蔼地说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʌbli] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] , ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ænd; ənd]
He had doubly the air of a sovereign , being at once a brother and
他 有 双倍 这 空气 的 一个 主权 , 存在 在 一次 一个 兄弟 和
[eə(r)] [prɪˈzʌmptɪv] .
heir presumptive .
继承人 推定 .

他既是兄长又是推定继承人，因此更显君主风范。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]['drægən] , " [sed] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] .
" I'm going out to find and fight a dragon , " said Princess Victorine .
" 我是 去 出去 到 寻找 和 斗争 一个 龙 , " 说 公主 维克托琳 .

“我要出去寻找并击败一条龙，”维克托琳公主说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [hʌ] ! " [sniə] [ðə; ði] [prɪns] .
" Huh ! " sneered the Prince .
" 嗯 ! " 冷笑 这 王子 .

“哼！”王子冷笑道。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['drægənz] ['eni] [mɔː(r)] .
" There aren't any dragons any more .
" 那里 不是 任何 龙 任何 更多的 .

“世上已经没有龙了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] . "
You are behind the times . "
你 是 在后面 这 时代 . "

你已经落伍了。

" [ɑːrnt] ['eni] ['drægənz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" Aren't any dragons ! " cried the Princess .
" 不是 任何 龙 ! " 哭 这 公主 .

“难道没有龙吗！”公主喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðeə(r)] ['hævnt] [biːn] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [ri'mɑːk] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] ['nɒnʃələntli]
" There haven't been any for a long time , " remarked Auguste Philippe nonchalantly
" 那里 还没有 到过 任何 为了 一个 长的 时间 , " 评论 奥古斯特 菲利普 漫不经心地
,
,
,

“很久都没有了，”奥古斯特·菲利普漫不经心地说道。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
his hands in his pockets .
他的 双手 在 他的 口袋 .

他的双手插在口袋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ['ʃeɪkən] [tuː]
But the Princess would not have the foundations of her faith shaken too
但 这 公主 会 不是 有 这 基础 的 她 信仰 摇晃 也
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

但公主的信仰根基不会轻易动摇。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? " [ʃiː; ʃi]
" What do they mean by telling us about them all the time ? " she
" 什么 做 他们 意思是 经过 讲述 我们 关于 他们 全部 这 时间 ? " 她
[diˈmɑːnd, -'mænd] .
demanded .
要求 .

“他们总是跟我们讲这些事，到底是什么意思？”她质问道。

" ['evri] ['mɪnstrəl] [ðæt] ['kɒmz] [hɪə(r)] [dʌz] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [əʊld] [lɔːd] [dʒiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Every	minstrel	that	comes	here	does	,	and	so	does	old	Lord	Jean	,	and	the
"	每一个	吟游诗人	那	来	这里	做	,	和	所以	做	老的	主	让	,	和	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes]['mædəˌlaɪn] ,

Countess	Madeline	,
伯爵夫人	玛德琳	,

“每个来这里的吟游诗人都会这样做，老让勋爵和玛德琳伯爵夫人也会这样做。”

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [naɪs] . "

and	everybody	nice	.	"
和	大家	好的	.	"

而且大家都很好。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] , " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	don't	care	,	"	asserted	the	Prince	.
"	我	不	关心	,	"	断言	这	王子	.

“我不在乎，”王子断然说道。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] — [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ðə; ði]['maɪkrəʊb] .

"	There	aren't	any	—	there's	only	the	Microbe	.
"	那里	不是	任何	—	有	仅有的	这	微生物	.

“没有其他生物——只有微生物。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

" [wʌts] [ðə; ði]['maɪkrəʊb] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	What's	the	Microbe	?	"	gasped	the	Princess	.
"	是什么	这	微生物	?	"	倒吸一口气	这	公主	.

“那是什么微生物？”公主惊呼道。

" [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən]['drægənz] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] ['vɪʃəsli] .

"	It's	worse	than	dragons	,	that's	what	it	is	,	"	said	Auguste	Philippe	viciously	.
"	它是	更糟	比	龙	,	那就是	什么	它	是	,	"	说	奥古斯特	菲利普	恶毒地	.

“它比龙还可怕，就是这样，”奥古斯特·菲利普恶狠狠地说。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	What	does	it	do	?	"	asked	the	Princess	.
"	什么	做	它	做	?	"	问	这	公主	.

“它是做什么用的？”公主问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [baɪts] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] .

"	It	bites	,	"	answered	the	Prince	.
"	它	咬	,	"	回答	这	王子	.

“它会咬人，”王子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [swɒmps] ,

"	It	stays	somewhere	in	the	woods	and	swamps	,
"	它	停留	某处	在	这	树林	和	沼泽	,

它栖息在树林和沼泽的某个地方，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [juːðz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] , [ænd; ənd][əʊld]

and	every	year	it	eats	a	great	number	of	youths	and	maidens	,	and	old
和	每一个	年	它	吃	一个	伟大的	数字	的	青年	和	少女们	,	和	老的

[men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

men	and	children	.
男人	和	孩子们	.

它每年都会吃掉大量的青年男女、老人和儿童。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] . "
It's always hungry . "
它是 总是 饥饿的 . "

它总是饿着肚子。

" [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbədi] [gəʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .
" Why doesn't somebody go and kill it ? " said the Princess .
" 为什么 不 某人 去 和 杀 它 ? " 说 这 公主 .

“为什么没人去把它杀了呢？”公主问道。

" [də'nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] .
" Dunno ! " answered Auguste Philippe .
" 不知道 ! " 回答 奥古斯特 菲利普 .

“不知道！”奥古斯特·菲利普回答道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? "
" What does it look like ? "
" 什么 做 它 看 喜欢 ? "

它长什么样?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [greɪt] [aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,
" It has one great eye , " answered the Prince unhesitatingly ,
" 它 有 一 伟大的 眼睛 , " 回答 这 王子 毫不犹豫 ,

“它有一只大眼睛，”王子毫不犹豫地回答道。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [laɪf][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ðɪ] ['femənɪn] [maɪnd] ['weðə(r)]
knowing that life demanded that he should instruct the feminine mind whether
会心 那 生活 要求 那 他 应该 指示 这 女性 头脑 无论
[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]
he had information or
他 有 信息 或者

他明白，无论他是否掌握相关信息，生活都要求他去引导女性的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

[nɒt] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ten] [greɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
not ; " it has ten great rows of teeth ,
不是 ; " 它 有 十 伟大的 行 的 牙齿 ,

不；“它有十排巨大的牙齿，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [baɪt] [wɪð] [wʌn] [set] [ˌaɪ 'tiː] [baɪts] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
and what it does not bite with one set it bites with another .
和 什么 它 做 不是 咬 和 一 放 它 咬 和 其他 .

它用一套牙齿咬不到的地方，就会用另一套牙齿咬。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [rɔːrz] — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['drægən] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] [tel]
It never roars — that makes it worse than a dragon , for you can't tell
它 绝不 咆哮 — 那 制作 它 更糟 比 一个 龙 , 为了 你 不能 告诉
[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
when it is coming .
什么时候 它 是 未来 .

它从不咆哮——这使它比恶龙更可怕，因为你无法预知它何时到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [klɔːz] ['riːtʃɪŋ] ['evriweə(r)] .
And it has a hundred thousand claws reaching everywhere .
和 它 有 一个 百 千 爪子 到达 到处 .

它有十万只爪子伸向四面八方。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['rəʊzbʊʃ] , ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˌenɪg'mætɪkəl]
" The Princess went and sat by a rosebush , wearing her most enigmatical
" 这 公主 去 和 卫星 经过 一个 玫瑰丛 , 穿着 她 最多 神秘的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“公主走到一丛玫瑰旁坐下，脸上带着她最神秘的表情。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌauvə'rɔː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['plʌki] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If she was overawed , she was too plucky to show it .
如果 她 曾是 敬畏 , 她 曾是 也 勇敢的 到 展示 它 .

如果她感到敬畏，她也太勇敢了，不会表现出来。

[prɪns] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] .
Prince Auguste Philippe looked at her , not without remorse .
王子 奥古斯特 菲利普 看起来 在 她 , 不是 没有 悔恨 .

奥古斯特·菲利普王子看着她，眼中带着一丝愧疚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊb] [seɪv] [ɪts] [neɪm] ,
He was aware that he knew nothing of the Microbe save its name ,
他 曾是 意识到的 那 他 知道 没有什么 的 这 微生物 节省 它是 姓名 ,

他意识到自己对这种微生物一无所知，除了它的名字之外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [kən'fes] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sɪstərz] ['kɒnfɪdəns] ,
but he decided not to confess — it would only shake a sister's confidence ,
但 他 决定 不是 到 承认 — 它 会 仅有的 摇 一个 姐妹 信心 ,

但他决定不坦白——那样只会动摇妹妹的信心。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][flaɪ][hɪz; ɪz] [kaɪt] .
so he went away to fly his kite .
所以 他 去 离开 到 飞 他的 风筝 .

于是他走开了，去放风筝了。

[naʊ] , [j'iəz] [fluː] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['bʊzəm] [sweld] [wɪð] ['naɪtli]
Now , years flew past , and every day the Princess's bosom swelled with knightly
现在 , 年 飞翔 过去的 , 和 每一个 天 这 公主的 怀 肿胀 和 骑士精神
['ɑːdə(r)] ,
ardor ,
热情 ,

时光荏苒，岁月如梭，公主的胸中每日都涌动着骑士般的热情。

[ænd; ənd] ['evri] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
and every waking thought was of
和 每一个 醒来 想法 曾是 的

醒着的每一刻都与……有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊb] .
the slaying of the Microbe .
这 杀戮 的 这 微生物 .

消灭微生物。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sekənd]
The words of Auguste Philippe that day by the rosebush became the second
这 字 的 奥古斯特 菲利普 那 天 经过 这 玫瑰丛 成为 这 第二
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
inspiration of her life ,
灵感 的 她 生活 ,

那天在玫瑰丛旁，奥古斯特·菲利普的话语成为了她生命中的第二个灵感源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd]['əʊnli] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði][fɜːst] .

and	the	second	only	completed	and	strengthened	the	first	.
和	这	第二	仅有的	完全的	和	加强	这	第一的	.

第二部分只是完善并加强了第一部分。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [æz; əz][æt; ət][sɪks] ,

At	eighteen	,	as	at	six	,
在	十八	,	作为	在	六	,

十八岁时，和六岁时一样，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɒv; əv] [tʃiːk] .

the	Princess	Olivera	Rinalda	Victorine	was	round	of	face	and	pink	of	cheek	.
这	公主	奥利维拉	-	维克托琳	曾是	圆形的	的	脸	和	粉色的	的	脸颊	.

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主脸型圆润，双颊粉红。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] , [set] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['feənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ]

Her	big	blue	eyes	,	set	in	the	baby	fairness	of	her	face	under	the	yellow
她	大的	蓝色的	眼睛	,	放	在	这	婴儿	公平	的	她	脸	在下面	这	黄色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

她那双湛蓝的大眼睛，镶嵌在金发下婴儿般白皙的脸上，

[hæd; həd][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

had	the	confiding	look	of	a	little	child	.
有	这	倾诉	看	的	一个	小的	孩子	.

他有着小孩子般信任人的眼神。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

All	this	was	very	pretty	,
全部	这	曾是	非常	漂亮的	,

这一切都很美。

[bʌt; bət] ['mænli] [spɔːts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'ziːk] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

but	manly	sports	had	developed	her	physique	far	beyond	the	bounds	of
但	男子气概	运动的	有	发达	她	体质	远的	超过	这	界限	的

['femənɪn] [prə'praɪəti] .

feminine	propriety	.
女性	礼	.

但男子运动使她的体格远远超出了女性应有的体态标准。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪərɪŋ] -

There	were	muscles	on	her	lovely	shoulders	,	and	they	made	her	tiring	-
那里	是	肌肉	在	她	迷人的	肩膀	,	和	他们	制成	她	令人疲惫	-

['wɪmɪn] [wiːp] .

women	weep	.
女性	哭泣	.

她那美丽的肩膀上有着结实的肌肉，让疲惫的女人们都忍不住落泪。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['baɪseps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][weə(r)] [luːs] , ['fləʊɪŋ] [sliːvz] ,

As	for	her	biceps	,	she	had	always	to	wear	loose	,	flowing	sleeves	,
作为	为了	她	二头肌	,	她	有	总是	到	穿	松动的	,	流动	袖子	,

至于她的二头肌，她总是得穿宽松飘逸的袖子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv] [taɪt] [wʌnz] .

for	the	strong	arms	broke	through	the	embroidery	of	tight	ones	.
为了	这	强的	武器	打破	通过	这	刺绣	的	紧的	一个	.

因为强壮的手臂刺破了紧紧的刺绣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

She	was	taller	than	she
她	曾是	更高	比	她

她比她高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['teɪpə(r)] .
should have been , and her waist refused to taper .
应该 有 到过 , 和 她 腰部 拒绝 到 锥形 .

本来应该是这样的，但她的腰部却没有收紧。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] ,
If her sex had been different ,
如果 她 性别 有 到过 不同的 ,

如果她的性别不同的话，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['peərənts] [wʊd] [hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dʒɪləti] ,
the royal parents would have gloried in her strength and her agility ,
这 皇家 父母 会 有 光荣的 在 她 力量 和 她 敏捷 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
but as it was ,
但 作为 它 曾是 ,

王室父母本会为她的力量和敏捷而感到骄傲，但事实却是……

[ðeɪ] [kɑːst] [daʊn] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
they cast down their eyes in her presence and begged her , if she had
他们 投掷 向下 他们的 眼睛 在 她 在场 和 乞求 她 , 如果 她 有
['eni] ['fɪliəl] ['revərəns] ,
any filial reverence ,
任何 孝 尊敬 ,

他们当着她的面低下头，哀求她，如果她还有一丝孝心的话。

[tuː; tə] [tɔːk] ['mɪnsɪŋli] [ænd; ənd] [smɔːl] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
to talk mincingly and small , at least in their presence .
到 讲话 切分音地 和 小的 , 在 至少 在 他们的 在场 .

至少在他们面前，说话要轻声细语，字斟句酌。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [sɔːt] [aʊt] ['leɪdi] [mə'riː] .
One day the Princess Olivera Rinalda Victorine sought out Lady Marie .
一 天 这 公主 奥利维拉 - 维克托琳 寻求 出去 女士 玛丽 .

有一天，奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主找到了玛丽夫人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kwest] , [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['maɪkrəʊb] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk]
" I am going on a quest , to find and fight the Microbe , " she remarked
" 我 是 去 在 一个 寻求 , 到 寻找 和 斗争 这 微生物 , " 她 评论
['briːfli] .
briefly .
简要地 .

“我要去执行一项任务，找到并消灭微生物，”她简短地说道。

['leɪdi] [mə'riː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ,
Lady Marie gave her one look , and fainted ,
女士 玛丽 给予 她 一 看 , 和 昏厥 ,

玛丽夫人只看了她一眼，就晕了过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvɪnɪ'gret] .
and the Princess revived her by means of her vinaigrette .
和 这 公主 复活 她 经过 方法 的 她 油醋汁 .

公主用她的油醋汁让她恢复了过来。

" [maɪ][dɪə(r)] ! " ['hwimpə] ['leɪdi] [mə'ri:] , " [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [greɪ] [heəz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ]
" My dear ! " whimpered Lady Marie , " think how many gray hairs you are bringing
" 我的 亲爱的 ! " 呜咽 女士 玛丽 , " 思考 如何 许多 灰色的 头发 你 是 带来
[daʊn] [ɪn] ['sɒrəʊ] .
down in sorrow .
向下 在 悲哀 .

"我的天哪！"玛丽夫人呜咽道，"想想你因为悲伤而掉落了多少根白头发吧。"

[aɪ][du:; də][nɒt] [mi:n] [maɪn] ,
I do not mean mine ,
我 做 不是 意思是 矿 ,

我指的不是我的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [greɪ] .
she added hastily ; and , in truth , hers were no longer gray .
她 额外 草草 ; 和 , 在 真相 , 她的 是 不 更长 灰色的 .

她赶紧补充道；而且，事实上，她的头发已经不再是灰色的了。

" [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['stɜ:dɪli] .
" It's got to be killed , " said the Princess sturdily .
" 它是 得到 到 是 被杀 , " 说 这 公主 坚固地 .

"必须杀死它，"公主坚定地说。

" [ɪts] [ə; eɪ][pest] . "
" It's a pest . "
" 它是 一个 害虫 . "

"它真是个讨厌的东西。"

" [ɪts] [gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['stɜ:dɪli]
" IT'S GOT TO BE KILLED , " SAID THE PRINCESS STURDILY
" 它是 得到 到 是 被杀 , " 说 这 公主 坚固地

"必须杀死它，"公主坚定地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['wɪspəd] ['leɪdi] [mə'ri:] , ['blʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:ʒ] .
" But what is it ? " whispered Lady Marie , blushing through her rouge .
" 但 什么 是 它 ? " 低声说道 女士 玛丽 , 脸红 通过 她 胭脂 .

"可是那是什么呢？"玛丽夫人低声问道，脸颊泛红，胭脂也随之晕开。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ?
" Is it a thing that a young girl ought to know about ?
" 是 它 一个 事物 那 一个 年轻的 女孩 应该 到 知道 关于 ?

这是年轻女孩应该知道的事情吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [deɪz] .
" There was hubbub in the court for ten days .
" 那里 曾是 尘嚣 在 这 法庭 为了 十 天 .

"法庭上喧闹了十天。"

[kaʊnts] , ['mɑ:ʃənis] , [dju:ks] , [ænd; ənd] [ɜ:rlz] ['gæðəd] [ɪn] ['kɔ:nəs] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['ʌndə(r)]
Counts , marchionesses , dukes , and earls gathered in corners and talked under
计数 , 侯爵夫人 , 公爵们 , 和 伯爵 聚集 在 角落 和 谈话 在下面
[ðeə(r)] [breθ] .
their breath .
他们的 气息 .

伯爵、侯爵夫人、公爵和伯爵们聚集在角落里低声交谈。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ; ['ʌðə(r)z] [spəʊk]
Some **thought** **that** **the** **Princess** **should** **be** **imprisoned** **in** **a** **dungeon** **;** **others** **spoke**
一些 想法 那 这 公主 应该 是 被监禁 在 一个 地牢 ; 其他的 辐
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪti] ,
of **her** **with** **pity** **,**
的 她 和 遗憾 ,

有人认为应该把公主囚禁在地牢里；也有人对她表示同情。

[bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mæd] .
believing **her** **mad** **.**
相信 她 疯狂的 .

认为她疯了。

[wʌn] ['pɑ:ti] , ['hedɪd] [baɪ][əʊld] [lɔ:d] [dʒi:n][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['mædəˌlaɪn] , [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
One **party** **,** **headed** **by** **old** **Lord** **Jean** **and** **the** **Countess** **Madeline** **,** **said** **that** **it**
一 派对 , 标题 经过 老的 主 让 和 这 伯爵夫人 玛德琳 , 说 那 它
[wɒz; wəz][ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] .
was **all** **nonsense** **.**
曾是 全部 废话 .

以老让勋爵和玛德琳伯爵夫人为首的一方称这一切都是无稽之谈。

['evrɪbɒdi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['maɪkrəʊb] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Everybody **knew** **that** **there** **was** **no** **such** **thing** **as** **the** **Microbe** **;** **it** **was**
大家 知道 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 这 微生物 ; 它 曾是

人人都知道根本没有微生物这种东西；它只是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['əʊnli][ə; eɪ] [nju:] ['herəsi] , ['wɪkɪdli] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [feɪθ] [ɪn]['drægənz] .
only **a** **new** **heresy** **,** **wickedly** **devised** **to** **shake** **the** **established** **faith** **in** **dragons** **.**
仅有的 一个 新的 异端 , 邪恶地 设计 到 摇 这 已确立的 信仰 在 龙 .

这只是一种新的异端邪说，是邪恶地设计出来动摇人们对龙的既有信仰的。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli]
The **Princess** **might** **just** **as** **well** **be** **allowed** **to** **go** **the** **way** **of** **her** **folly**
这 公主 可能 只是 作为 出色地 是 允许 到 去 这 方式 的 她 蠢事
[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] .
and **find** **out** **the** **truth** **.**
和 寻找 出去 这 真相 .

或许应该让公主继续她的愚蠢行为，去探寻真相。

[ə'nʌðə(r)] ['fækʃ(ə)n] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [bɪl'i:vəz] , [spəʊk] ['dɑ:kli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [in'ʃraud]
Another **faction** **,** **made** **up** **of** **believers** **,** **spoke** **darkly** **of** **the** **mystery** **that** **enshrouded**
其他 派 , 制成 向上 的 信徒 , 辐 黑暗 的 这 神秘 那 笼罩
[ðə; ði][fəʊ] ,
the **foe** **,**
这 敌人 ,

另一派由信徒组成，他们阴沉地谈论着笼罩着敌人的神秘面纱。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [kɪl] [veɪld] [ɪn] [klaʊd] ,
for **he** **lived** **in** **a** **fog** **,** **and** **went** **out** **to** **kill** **veiled** **in** **cloud** **,**
为了 他 居住地 在 一个 多雾路段 , 和 去 出去 到 杀 含蓄 在 云 ,

因为他生活在迷雾之中，外出杀戮时也笼罩在云雾之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hint] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ə'laɪv]

and	they	hinted	that	if	the	Princess	went	to	find	him	,	she	would	not	return	alive
和	他们	暗示	那	如果	这	公主	去	到	寻找	他	,	她	会	不是	返回	活

.

:

.

他们暗示，如果公主去找他，她将无法活着回来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [bɪ'wɪldəd] , [ə'griːd] [wɪð] [bəuθ] ['pɑːtiz] , [wept] ,

His	Majesty	and	her	Majesty	,	bewildered	,	agreed	with	both	parties	,	wept	,
他的	威严	和	她	威严	,	困惑	,	同意	和	两个都	各方	,	哭泣	,

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

protested	,
抗议	,

国王陛下和王后陛下感到困惑，同意双方的说法，哭泣着，表示抗议。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [fə'bɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] .

but	did	not	forbid	the	Princess	to	go	,	for	fear	that	she	would	not	mind	.
但	做过	不是	禁止	这	公主	到	去	,	为了	害怕	那	她	会	不是	头脑	.

但他没有禁止公主前往，因为担心公主不会介意。

[aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [sed] [ə; eɪ][bæd] [wɜːd] .

Auguste	Philippe	said	a	bad	word	.
奥古斯特	菲利普	说	一个	坏的	单词	.

奥古斯特·菲利普说了句脏话。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

At	first	the	Princess	tried	to	reason	with	them	—	an	unwonted	occupation
在	第一的	这	公主	尝试	到	原因	和	他们	—	一个	不寻常的	职业

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

起初，公主试图与他们讲道理——这对她来说是件不寻常的事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmbæt] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd]

"	It	really	is	a	combat	that	a	lady	could
"	它	真的	是	一个	战斗	那	一个	女士	可以

“这确实是一场女性也能参与的战斗。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['veri] [wel] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .

very	well	engage	in	,	"	she	said	earnestly	.
非常	出色地	从事	在	,	"	她	说	切实	.

“我非常乐意参与，”她认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['drægən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	It	isn't	as	if	it	were	a	dragon	,	you	know	.
"	它	不是	作为	如果	它	是	一个	龙	,	你	知道	.

“它又不是龙，你知道的。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [puː] - [puːd] [ænd; ənd][hɑː] - [hɑː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['veri]

"	But	they	only	pooh	-	poohed	and	ha	-	haed	until	she	shut	her	lips	very
"	但	他们	仅有的	呸	-	嘲笑	和	哈	-	有	直到	她	关闭	她	嘴唇	非常

['taɪtli] [tə'geðə(r)] ,

tightly	together	,
紧紧	一起	,

但他们只是嗤之以鼻、哈哈大笑，直到她紧紧地闭上了嘴唇。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

and	went	on	her	way	as	usual	,	unexplained	.
和	去	在	她	方式	作为	通常	,	无法解释	.

然后她像往常一样继续赶路，没有给出任何解释。

[dʒʌst][hɪə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hu:]

Just	here	attention	was	diverted	from	her	,	for	his	Majesty	,	who
只是	这里	注意力	曾是	改道	从	她	,	为了	他的	威严	,	WHO

[hæd; həd] [bi:n] [hɜ:t] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

had	been	hurt	in	hunting	,
有	到过	伤害	在	打猎	,

就在这时，所有人的注意力都从她身上转移开了，因为陛下在狩猎中受伤了。

['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [sɒbz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃən] ,

sickened	and	died	,	and	amid	sobs	and	whisperings	and	discussions	,
恶心	和	死亡	,	和	之中	啜泣	和	耳语	和	讨论	,

病逝之后，人们在啜泣声、窃窃私语和议论声中，

[aʊ'gu:st] [fɪ'li:p] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:θ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .

Auguste	Philippe	the	Twenty	-	fourth	came	to	the	throne	.
奥古斯特	菲利普	这	二十	-	第四	来了	到	这	王座	.

奥古斯特·菲利普二世登基。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['ru:məz] [ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]

There	were	many	rumors	and	whispers	of	how	the	late	King	had	come
那里	是	许多	谣言	和	低语	的	如何	这	晚的	国王	有	来

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] :

to	his	death	:
到	他的	死亡	:

关于已故国王的死因，坊间流传着许多谣言和窃窃私语：

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sti:d] ; ['ʌðə(r)z] [hint] [ðə; ði]['maɪkrəʊb] ,

some	said	that	it	was	a	fall	from	his	steed	;	others	hinted	the	Microbe	,
一些	说	那	它	曾是	一个	落下	从	他的	骏马	;	其他的	暗示	这	微生物	,

有人说他是从马上摔下来的；也有人暗示是微生物作祟。

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

shivering	with	horror	at	the	name	.
瑟瑟发抖	和	恐怖	在	这	姓名	.

听到这个名字，我不禁浑身发抖。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

No	one	was	sure	of	anything	,
不	一	曾是	当然	的	任何事物	,

谁都无法确定任何事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:t] [fɪ'zɪʃən] ['veri] ['klevəli] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [æt; ət]

and	the	court	physicians	very	cleverly	gave	out	that	they	could	not	explain	at
和	这	法庭	医生	非常	巧妙地	给予	出去	那	他们	可以	不是	解释	在

[leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['eɪlmənt]

length	his	Majesty's	ailment
长度	他的	陛下的	病痛

宫廷御医们非常巧妙地表示，他们无法详细解释陛下的病情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [nju:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

because	nobody	knew	enough	to	understand	.
因为	无人	知道	足够的	到	理解	.

因为没有人有足够的知识去理解。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'ri:n] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [daut] , [wɒz; wəz]

But	the	Princess	Victorine	,	who	was	not	a	person	of	doubts	,	was
但	这	公主	维克托琳	,	WHO	曾是	不是	一个	人	的	疑虑	,	曾是

[kən'vɪnst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

convinced	from	the	first	.
确信	从	这	第一的	.

但维克托琳公主向来是个心存疑虑的人，她从一开始就深信不疑。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [held] ['veri] [ɪ'rekt] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] ['ɑ:mərə] ,

With	her	head	held	very	erect	,	she	went	to	the	court	armorer	,
和	她	头	握住	非常	直立	,	她	去	到	这	法庭	盔甲匠	,

她昂着头，径直走向宫廷盔甲匠。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:dərs] [ðæt] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] ;

and	gave	orders	that	he	dared	not	disobey	;
和	给予	订单	那	他	敢于	不是	违	;

他下达的命令，他不敢违抗；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['steɪblz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

then	she	went	to	the	royal	stables	and	made	her	choice	,
然后	她	去	到	这	皇家	马厩	和	制成	她	选择	,

然后她去了皇家马厩，做出了选择。

[waɪl] [ɔ:l] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['spelbaʊnd] , [nəʊ][wʌn] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][lɪft][ə; eɪ]

while	all	stood	still	to	watch	her	,	spellbound	,	no	one	venturing	to	lift	a
尽管	全部	站立	仍然	到	手表	她	,	着迷	,	不	一	冒险	到	举起	一个

[hænd] .

hand	.
手	.

所有人都屏息凝神地看着她，没有人敢伸出手。

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [gri:f] [tu:; tə][keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ;

Her	Majesty	was	too	much	overcome	with	grief	to	care	what	happened	;
她	威严	曾是	也	很多	克服	和	悲伤	到	关心	什么	发生	;

女王陛下悲痛欲绝，无暇顾及其他事情；

['leɪdi] ['mə'ri:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] ['ɪntu:]

Lady	Marie	and	the	Duchess	were	absorbed	and	happy	getting	the	court	into
女士	玛丽	和	这	公爵夫人	是	吸收	和	快乐的	获得	这	法庭	进入

['mɔ:nɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

玛丽夫人和公爵夫人全神贯注，兴高采烈地让整个宫廷进入哀悼状态。

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [aʊ'gu:st] [fɪ'li:p] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði]

and	so	there	was	no	one	but	Auguste	Philippe	to	say	good	-	by	to	the
和	所以	那里	曾是	不	一	但	奥古斯特	菲利普	到	说	好的	-	经过	到	这

[ˌprɪn'ses] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

Princess	when	she	went	away	.
公主	什么时候	她	去	离开	.

因此，当公主离开时，除了奥古斯特·菲利普之外，没有人向她道别。

[hi:; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['veri] ['ɜ:li] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

He	had	risen	very	early	,	and	stood	upon	the	battlements	to	see	her
他	有	升起	非常	早期的	,	和	站立	之上	这	城垛	到	看	她

[gəʊ] .

go	.
去	.

他很早就起床了，站在城垛上目送她离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [breɪv] [dʒuːn][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] , [ɑːmd] [kæp] -
It was one brave June day when the Princess Olivera Rinalda Victorine , armed cap -
它 曾是 一 勇敢的 六月 天 什么时候 这 公主 奥利维拉 - 维克托琳 , 武装 帽 -
- - [paɪ] ,
à - pie ,
- - 馅饼 ,

那是一个勇敢的六月天，奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主，手持帽子，

[went] [fɔːθ] [tuː; tə][wɔː(r)] .
went forth to war .
去 前进 到 战争 .

奔赴战场。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)][ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ] ; [ə; eɪ] ['pɔːlfri] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
She was mounted on a charger of dapple gray ; a palfrey she would not have
她 曾是 安装 在 一个 充电器 的 斑纹 灰色的 ; 一个 帕尔弗雷 她 会 不是 有
.
:
.

她骑着一匹灰斑马；她本来不会骑小马。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['helmɪt] ,
On her head was a shining steel helmet ,
在 她 头 曾是 一个 灼灼 钢 头盔 ,

她头上戴着一顶闪亮的钢盔。

[θruː] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [heə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ðeə(r)]
through the back of which her tawny hair floated down her back — there
通过 这 后退 的 哪个 她 黄褐色 头发 漂浮 向下 她 后退 — 那里
[wɒz; wəz][nɒt] [ruːm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
was not room to do it high .
曾是 不是 房间 到 做 它 高的 .

她棕褐色的头发从后背垂落下来——后背空间有限，无法把头发扎得很高。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪzə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] .
Through her visor her blue eyes sparkled with a steady light .
通过 她 遮阳板 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 一个 稳定的 光 .

透过她的面罩，她那双蓝色的眼睛闪烁着稳定的光芒。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ] [bluː] [ʃiːld] ,
On her arm she carried a blue shield ,
在 她 手臂 她 携带 一个 蓝色的 盾 ,

她手臂上带着一面蓝色盾牌，

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)l] [muːd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [wɒt] ['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
for even in her battle mood she could not forget what color was becoming
为了 甚至 在 她 战斗 情绪 她 可以 不是 忘记 什么 颜色 曾是 成为
.
:
.

即使在战斗状态下，她也无法忘记正在变成什么颜色。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]['ræmpənt] , [gjuːlz]

It	bore	the	device	that	she	had	chosen	for	herself	,	a	virgin	rampant	,	gules
它	钻孔	这	设备	那	她	有	选定	为了	她自己	,	一个	处女	猖獗	,	红色

.

:

.

上面印着她为自己选择的图案，一个跃立的红色处女像。

[ðə; ði]['ɑːmə(r)] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [rɔːt] [rɪŋz]

The	armor	that	covered	her	from	head	to	foot	was	of	wrought	rings
这	盔甲	那	涵盖	她	从	头	到	脚	曾是	的	锻	戒指

[ɒv; əv]['faɪnɪst] [stiːl] ,

of	finest	steel	,
的	最好的	钢	,

她从头到脚都穿着由上等钢材锻造而成的环状盔甲。

[meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [skɜːt] [ðæt] [fel] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

made	with	a	flowing	skirt	that	fell	in	protecting	folds	about	her	feet	.
制成	和	一个	流动	裙子	那	跌倒	在	保护	折叠	关于	她	脚	.

裙摆飘逸，垂落下来形成褶皱，保护着她的双脚。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

Her	right
她	正确的

她的右

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hænd] [held] [ə; eɪ][spɪə(r)] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] .

hand	held	a	spear	;	with	her	left	she	guided	her	steed	.
手	握住	一个	矛	;	和	她	左边	她	引导	她	骏马	.

她一手握着长矛，一手牵着马。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] .

"	Good	-	by	,	dear	!	"	called	the	Princess	,	waving	her	hand	to	Auguste	Philippe	.
"	好的	-	经过	,	亲爱的	!	"	称为	这	公主	,	挥手	她	手	到	奥古斯特	菲利普	.

“再见，亲爱的！”公主一边说着，一边向奥古斯特·菲利普挥手告别。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ə'fekʃənətli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts]

"	You	are	a	silly	thing	,	"	he	remarked	,	affectionately	,	from	the	battlements
"	你	是	一个	愚蠢的	事物	,	"	他	评论	,	亲切地	,	从	这	城垛

.

:

.

“你真是个傻瓜，”他从城垛上慈爱地说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

"	You	won't	do	anything	but	tear	your	clothes	.
"	你	惯于	做	任何事物	但	撕	你的	衣服	.

你除了撕破衣服什么也做不了。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	did	not	try	to	stop	her	.
"	他	做过	不是	尝试	到	停止	她	.

他没有试图阻止她。

[ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)]

In	the	strain	of	becoming	Auguste	Philippe	the	Twenty	-	fourth	he	found	that	there
在	这	拉紧	的	成为	奥古斯特	菲利普	这	二十	-	第四	他	成立	那	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

were	many	things	he	was	not	so	sure	of	as	he	had	been	before	.
是	许多	事物	他	曾是	不是	所以	当然	的	作为	他	有	到过	前	.

在成为奥古斯特·菲利普二世的压力下，他发现有很多事情他不像以前那样确定了。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

The	flame	in	his	sister's	eyes	he	did	not	understand	,
这	火焰	在	他的	姐妹	眼睛	他	做过	不是	理解	,

他无法理解妹妹眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒntent][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [pleɪ]

and	he	wondered	why	she	was	not	content	to	stay	at	home	and	play
和	他	想知道	为什么	她	曾是	不是	内容	到	停留	在	家	和	玩

[æt; ət][kɔit, kwɔit][ænd; ənd] [dɑːns] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

at	quoits	and	dance	to	music	,
在	掷环	和	舞蹈	到	音乐	,

他纳闷她为什么不甘心待在家里玩掷环游戏、跳舞呢?

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;

as	he	was	;
作为	他	曾是	;

正如他本人一样;

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ˌvɪktə'riːn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ]

but	he	resolved	that	Victorine	should	make	a	fool	of	herself	in	her	own	way
但	他	已解决	那	维克托琳	应该	制作	一个	傻子	的	她自己	在	她	自己的	方式

,

,

,

但他决定让维克托琳以她自己的方式出丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dɪə(r)] .

and	that	it	should	not	cost	her	too	dear	.
和	那	它	应该	不是	成本	她	也	亲爱的	.

而且不应该让她付出太高的代价。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd]

So	he	stood
所以	他	站立

于是他站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [pleɪn] [wɪð] [ðə; ði]

long	watching	her	as	she	went	shining	across	the	great	green	plain	with	the
长的	观看	她	作为	她	去	灼灼	穿过	这	伟大的	绿色的	清楚的	和	这

[lait] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmə(r)] .

light	flashing	from	a	thousand	glittering	points	on	her	armor	.
光	闪烁	从	一个	千	闪闪发光	积分	在	她	盔甲	.

久久地注视着她，只见她闪耀着光芒穿过广袤的绿色平原，盔甲上无数闪亮的点点闪烁着光芒。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rəʊd] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Now	,	the	Princess	rode	by	night	and	day	,
现在	,	这	公主	骑	经过	夜晚	和	天	,

现在，公主日夜骑马出行。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌns] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [feɪl] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [grəʊ] ['wɪəri] .

and	not	once	did	her	courage	fail	or	her	arm	grow	weary	.
和	不是	一次	做过	她	勇气	失败	或者	她	手臂	生长	厌倦	.

她的勇气从未动摇，她的手臂也从未感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [griːn] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [triːz] ,

She	left	behind	the	green	plain	and	the	pleasant	trees	,
她	左边	在后面	这	绿色的	清楚的	和	这	令人愉快的	树木	,

她离开了那片绿色的平原和宜人的树木。

[ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] ['griːvəs] [weɪst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

and	traveled	in	a	grievous	waste	beyond	the	songs	of	birds	,
和	旅行	在	一个	严重的	浪费	超过	这	歌曲	的	鸟类	,

并在鸟鸣声之外的凄凉荒原中跋涉，

[ænd; ənd] [ə'nɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [əʊld] .

and	anon	she	came	to	a	woodland	that	was	dark	and	old	.
和	匿名	她	来了	到	一个	林地	那	曾是	黑暗的	和	老的	.

不久，她来到了一片阴暗古老的树林。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæbɪtæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪkrəʊb] ,

She	was	sorely	puzzled	as	to	the	habitat	of	the	Microbe	,
她	曾是	非常	困惑	作为	到	这	栖息地	的	这	微生物	,

她对这种微生物的栖息地感到非常困惑。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdz] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

for	in	his	raids	he	came	from	east	and	west	and	north	and	south	,
为了	在	他的	突袭	他	来了	从	东方	和	西方	和	北	和	南	,

因为他劫掠的足迹遍及东西南北四个方向。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	no	one	could	tell	if	he	had	a	permanent	abiding	-	place	.
和	不	一	可以	告诉	如果	他	有	一个	永恒的	遵守	-	地方	.

没有人能说清他是否有固定的住所。

['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] : "

Often	in	the	dusky	shadows	of	the	wood	,	she	stopped	to	call	a	challenge	:	"
经常	在	这	昏暗	阴影	的	这	木头	,	她	停止	到	称呼	一个	挑战	:	"

[wɒt] , [həʊ] !

What	,	ho	!
什么	,	何	!

她常常在树林昏暗的阴影中停下来，发出挑战："什么，嚯！"

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [ðaɪ] [skɪl] !

Come	out	and	try	thy	skill	!
来	出去	和	尝试	你的	技能	!

出来试试你的本事吧！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv]

"	But	that	was	not	his	way	of
"	但	那	曾是	不是	他的	方式	的

但这并非他的行事方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪd] ['hɪd(ə)n] .

fighting	,	and	he	stayed	hidden	.
斗争	,	和	他	入住	隐	.

他一边战斗一边躲藏。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)][ɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]

Sometimes	**she**	**inquired**	**at**	**a**	**cottage**	**door**	**or**	**at**	**a**	**shepherd's**	**hut**	**on**	**the**	**edge**
有时	她	询问	在	一个	小屋	门	或者	在	一个	牧羊人的	小屋	在	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	**the**	**wood**	**,**
的	这	木头	,

有时她会到农舍门口或树林边缘的牧羊人小屋询问，

[bʌt; bət][ɔ:l] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][ɪn]['ɑ:mə(r)][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mæd] ,

but	**all**	**thought**	**that**	**the**	**lovely**	**lady**	**in**	**armor**	**was**	**surely**	**mad**	**,**
但	全部	想法	那	这	迷人的	女士	在	盔甲	曾是	一定	疯狂的	,

但所有人都认为这位身着盔甲的美丽女子一定是疯了。

['weərɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] .

wearing	**such**	**strange**	**clothing**	**and**	**asking**	**such**	**strange**	**questions**	**.**
穿着	这样的	奇怪的	衣服	和	问	这样的	奇怪的	问题	.

穿着如此奇怪的衣服，问出如此奇怪的问题。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [waɪf] [hu:] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sɪmpəlz] [baɪ][ə; eɪ] [swɒmp] [ɪn][ðə; ði]

Once	**she**	**came**	**upon**	**a**	**witch**	**-**	**wife**	**who**	**was**	**gathering**	**simples**	**by**	**a**	**swamp**	**in**	**the**
一次	她	来了	之上	一个	巫婆	-	妻子	WHO	曾是	采集	简单	经过	一个	沼泽	在	这

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

有一次，她遇到一个女巫妻子在树林里的沼泽边采集野菜。

" [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [naɪt] [ðæt] [pɑ:st] [ðɪs] [wei] ?

"	**Is**	**the**	**pretty**	**lady**	**looking**	**for**	**the**	**pretty**	**knight**	**that**	**passed**	**this**	**way**	**yestere'en**	**?**
"	是	这	漂亮的	女士	寻找	为了	这	漂亮的	骑士	那	通过了	这	方式	昨天	?

“这位漂亮的女士是在寻找昨天路过的英俊骑士吗？”

" [ɑ:skt] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][lɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz] .

"	**asked**	**the**	**witch**	**-**	**wife**	**,**	**with**	**a**	**horrible**	**leer**	**of**	**her**	**sunken**	**eyes**	**.**
"	问	这	巫婆	-	妻子	,	和	一个	可怕	斜视	的	她	凹陷	眼睛	.

“女巫妻子问道，她那双深陷的眼睛里露出可怕的笑容。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔ:n] .

The	**Princess**	**elevated**	**her**	**eyebrows**	**with**	**a**	**look**	**of**	**scorn**	**.**
这	公主	升高	她	眉毛	和	一个	看	的	轻蔑	.

公主轻蔑地挑了挑眉。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kəʊldli] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['maɪkrəʊb] . "

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**coldly**	**;**	**"**	**I**	**am**	**looking**	**for**	**the**	**Microbe**	**.**	**"**
"	不	,	"	她	回答	冷冷地	;	"	我	是	寻找	为了	这	微生物	.	"

“不，”她冷冷地回答，“我正在寻找微生物。”

" [haʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [wɪtʃ] - ['wʊmən] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	**How**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**witch**	**-**	**woman**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**behind**	**her**	**ear**	**.**
"	如何	?	"	问	这	巫婆	-	女士	,	和	她	手	在后面	她	耳朵	.

“怎么会这样？”女巫问道，一只手别在耳后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

" [ðə; ði]['maɪkrəʊb] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	**The**	**Microbe**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**Princess**	**.**
"	这	微生物	!	"	喊叫	这	公主	.

“微生物！”公主喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪs] ? "

"	Is	it	a	man	,	or	a	lady	,	or	a	place	?	"
"	是	它	一个	男人	,	或者	一个	女士	,	或者	一个	地方	?	"

“是人，是女人，还是地方？”

" [ɪts] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	It's	a	monster	!	"	shrieked	the	Princess	.
"	它是	一个	怪物	!	"	尖叫	这	公主	.

“是怪物！”公主尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] , [ænd; ənd] [iːts] , [ænd; ənd] [di'strɔi] .

"	It	kills	,	and	eats	,	and	destroys	.
"	它	杀戮	,	和	吃	,	和	摧毁	.

它杀戮、吞噬、毁灭。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aʊ'guːst] [fɪ'liːps] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	then	followed	a	faithful	repetition	of	Auguste	Philippe's	description	of	the
"	和	然后	随后	一个	忠实	重复	的	奥古斯特	菲利普的	描述	的	这

[biːst] .

beast	.
兽	.

“然后忠实地重复了奥古斯特·菲利普对野兽的描述。

[ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ]

The	witch	-	wife	laughed	and	rocked	to	and	fro	,	her	yellow	teeth	showing
这	巫婆	-	妻子	笑了	和	摇滚	到	和	弗	,	她	黄色的	牙齿	显示

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [gʌmz] .

in	her	shrunken	gums	.
在	她	缩小	牙龈	.

女巫妻子大笑着，身体前后摇晃，露出萎缩的牙龈，露出一口黄牙。

" [əʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] , ['dɪəri] !

"	Oh	,	deary	,	deary	,	deary	!
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“哦，亲爱的，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [sʌtʃ] ['krɪtə(r)] , ['truːli] [ðeə(r)] [eɪnt] .

"	she	said	,	"	there	ain't	any	such	critter	,	truly	there	ain't	.
"	她	说	,	"	那里	不是	任何	这样的	小动物	,	真的	那里	不是	.

她说：“根本没有这种生物，真的没有。”

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [swɒmp] ['sev(ə)nti] - [naɪn] [jɪə(r)] ; [ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] ,

I've	lived	here	in	the	swamp	seventy	-	nine	year	;	I	never	saw	one	,
我已经	居住地	这里	在	这	沼泽	七十	-	九	年	;	我	绝不	锯	一	,

我在这片沼泽地住了七十九年，从来没见过一只。

[ænd; ənd][ai] [siːz] ['prɪti] [naɪ] ['evriθɪŋ] . "

and	I	sees	pretty	nigh	everything	.	"
和	我	看到	漂亮的	夜	一切	.	"

我几乎什么都看到了。

" [huː] [iːts] [ðə; ði] [juːðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][men] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Who	eats	the	youths	and	the	maidens	,	and	the	old	men	and	the
"	WHO	吃	这	青年	和	这	少女们	,	和	这	老的	男人	和	这

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

谁吃掉了少年少女、老人和孩童?

" [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['stɜːnli] .

"	demanded	the	Princess	sternly	.
"	要求	这	公主	严厉地	.

“公主厉声问道。”

" [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ? " ['kæk(ə)ld][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
How do I know ? " cackled the old woman .
如何 做 我 知道 ? " 咯咯笑 这 老的 女士 .

“我怎么知道？”老妇人咯咯地笑道。

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] [rəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪf] [lɑːft] .
The Princess Victorine rode away , and behind her the witch - wife laughed .
这 公主 维克托琳 骑 离开 , 和 在后面 她 这 巫婆 - 妻子 笑了 .

维多利亚公主骑马离去，在她身后，女巫的妻子哈哈大笑。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['prɪti] [naɪt] [went] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" That's the way the pretty knight went , " she called .
" 那就是 这 方式 这 漂亮的 骑士 去 , " 她 称为 .

“那位英俊的骑士就是这样离去的，”她喊道。

" [jʊl] [faɪnd][hɪm] ['fɜːðə(r)] [ɒn] .
" You'll find him further on .
" 你会 寻找 他 更远 在 .

“你再往前走就能找到他了。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd][rəʊd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]
" The Princess indignantly turned her charger and rode in the opposite direction
" 这 公主 愤慨地 转向 她 充电器 和 骑 在 这 对面的 方向
.
:
.

公主愤愤不平地调转马头，朝相反的方向飞驰而去。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'wɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
That morning came her moment of great reward , for , by the side of a
那 早晨 来了 她 片刻 的 伟大的 报酬 , 为了 , 经过 这 边 的 一个
['nɒkʃəs] [swɒmp] ,
noxious swamp ,
有害的 沼泽 ,

那天早晨，她迎来了获得巨大回报的时刻，因为，在一片有毒沼泽的旁边，

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [met] [hɜː(r); hə(r)] , ['blaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
a gray mist met her , blinding her eyes ,
一个 灰色的 薄雾 遇见 她 , 失明 她 眼睛 ,

一阵灰雾扑面而来，遮蔽了她的双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv]['gɜːg(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] .
and she thought she heard sounds of gurgling and lashing and clawing .
和 她 想法 她 听到 声音 的 淙淙 和 鞭打 和 爪子 .

她似乎听到了咕噜声、鞭打声和抓挠声。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [hæd; həd]

Once	she	caught	sight	of	the	great	shining	eye	of	which	Auguste	Philippe	had
一次	她	捕捉	视线	的	这	伟大的	灼灼	眼睛	的	哪个	奥古斯特	菲利普	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

told	her	,
讲述	她	,

当她看到奥古斯特·菲利普告诉她的那只闪闪发光的大眼睛时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [grɪn] [ɒv; əv] [tiːθ] .

and	then	she	dimly	detected	the	grin	of	teeth	.
和	然后	她	依稀	检测到	这	咧嘴笑	的	牙齿	.

然后她隐约看到了一口牙齿咧嘴笑。

[oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['maɪkrəʊb][æt; ət][lɑːst] .

Olivera	Rinalda	Victorine	was	sure	that	she	had	met	the	Microbe	at	last	.
奥利维拉	-	维克托琳	曾是	当然	那	她	有	遇见	这	微生物	在	最后的	.

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳确信她终于见到了微生物。

[wɪð] ['lɪftɪd] [spɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊt] , " [ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

With	lifted	spear	,	and	with	the	shout	,	"	A	maiden	to	the	rescue	!
和	抬起	矛	,	和	和	这	喊	,	"	一个	少女	到	这	救援	!

他高举长矛，高喊道："少女前来救援！"

" [ʃiː; ʃi] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊd]

"	she	rode	into	the	floating	cloud
"	她	骑	进入	这	漂浮的	云

她骑着马进入了浮云。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	thrust	it	through	and	through	.
和	推力	它	通过	和	通过	.

然后把它猛地刺穿。

[hɜː(r); hə(r)][spɪə(r)] [kræʃt] [ɒn] — ['sʌmθɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)]['tʃɑːdʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ə; eɪ]

Her	spear	crashed	on	—	something	;	her	charger	seemed	to	trample	a
她	矛	崩溃了	在	—	某物	;	她	充电器	似乎	到	践踏	一个

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,

living	creature	under	foot	,
活的	生物	在下面	脚	,

她的长矛击中了——某样东西；她的坐骑似乎践踏了某种活物。

[ænd; ənd] [snɔːt] [wɪð] ['terə(r)] .

and	snorted	with	terror	.
和	哼了一声	和	恐怖	.

他惊恐地哼了一声。

[θraɪs] [keɪm] [swɪft] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ʃiːld] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

Thrice	came	swift	blows	upon	the	Princess's	shield	,	but	whether	they	were	of
三次	来了	迅速	打击	之上	这	公主的	盾	,	但	无论	他们	是	的

[klɔːz] [ɔː(r)][teɪl] ,

claws	or	tail	,
爪子	或者	尾巴	,

公主的盾牌三次遭到猛烈攻击，但无论是利爪还是尾巴，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

she	could	not	tell	.
她	可以	不是	告诉	.

她分辨不出来。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] ; [hɜː(r); hə(r)]['ɑːmə(r)] [rɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðəz]

Her	ears	were	deafened	by	the	noise	;	her	armor	ripped	in	the	gathers
她	耳朵	是	耳聋	经过	这	噪音	;	她	盔甲	撕裂	在	这	聚集

[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ;

at	the	waist	;
在	这	腰部	;

噪音震聋了她的耳朵；腰间的盔甲撕裂了；

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [stiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

her	good	steed	for	a	moment	lost	his	footing	in	the	morass	,	but	she
她	好的	骏马	为了	一个	片刻	丢失的	他的	立足点	在	这	沼泽	,	但	她

[rein] [hɪm] [ʌp] ,

reined	him	up	,
勒住	他	向上	,

她的骏马一时在泥沼中失去平衡，但她勒住了缰绳。

[ænd; ənd] , [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['vɪktəri] , [strʌk] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [mɔː(r)]

and	,	mad	with	the	thrill	of	victory	,	struck	out	again	and	again	with	more
和	,	疯狂的	和	这	刺激	的	胜利	,	击	出去	再次	和	再次	和	更多的

[ðæn; ðən] ['wʊmənz] [streŋθ] .

than	woman's	strength	.
比	女性的	力量	.

胜利的喜悦让他疯狂，他一次又一次地用远超女性的力量发起进攻。

[ðen] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)][ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [peɪn] ?

Then	,	was	it	fancy	,	or	did	she	hear	a	roar	as	of	mortal	pain	?
然后	,	曾是	它	想要	,	或者	做过	她	听到	一个	吼	作为	的	凡人	疼痛	?

那么，那是美妙的声音，还是她听到的如同垂死之人发出的咆哮?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [swɪft] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['wuːndɪd] [legz] ?

Did	she	catch	the	sound	of	swift	retreat	of	a	hundred	thousand	wounded	legs	?
做过	她	抓住	这	声音	的	迅速	撤退	的	一个	百	千	受伤	腿	?

她是否听到了十万条受伤的腿迅速撤退的声音?

[æt; ət] [həʊm] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [stʊd] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [wɪð] [sʌm; səm]

At	home	,	upon	the	battlements	,	that	morning	,	stood	Auguste	Philippe	with	some
在	家	,	之上	这	城垛	,	那	早晨	,	站立	奥古斯特	菲利普	和	一些

那天早晨，在家中的城垛上，奥古斯特·菲利普和一些人站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

ladies	of	the	court	.
女士们	的	这	法庭	.

宫廷女眷。

(['leɪdi] [mə'riː] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [ɪn] [dipɪst] [kreɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

(	Lady	Marie	was	lovely	in	deepest	crêpe	,	and	the	Duchess	was	looking
(	女士	玛丽	曾是	迷人的	在	最深处	绉	,	和	这	公爵夫人	曾是	寻找

[hɜː(r); hə(r)] [best] [ɪn] ['hevi] ['mɔːnɪŋ] .)

her	best	in	heavy	mourning	.	)
她	最好的	在	重的	丧	.	)

（玛丽夫人身着深绉纱长裙，十分美丽；公爵夫人身着厚重的丧服，也显得格外仪态。）

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [sɔb] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	It	was	in	that	direction	that	she	went	,	did	you	say	?	"	sobbed	the	Duchess	,
"	它	曾是	在	那	方向	那	她	去	,	做过	你	说	?	"	啜泣	这	公爵夫人	,

“你说她就是往那个方向走的？”公爵夫人抽泣着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] - ['bɔːdəd] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	black	-	bordered	handkerchief	at	her	eyes	.
和	一个	黑色的	-	带边框	手帕	在	她	眼睛	.

她用一块黑边手帕遮住了眼睛。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [nˈɒdɪd] .

The	young	king	nodded	.
这	年轻的	国王	点头	.

年轻的国王点了点头。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] [mə'riː] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz][tuː; tə]

"	How	can	I	bear	it	?	"	asked	Lady	Marie	,	raising	her	clasped	hands	to
"	如何	能	我	熊	它	?	"	问	女士	玛丽	,	提高	她	紧握	双手	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

“我怎能忍受？”玛丽夫人问道，同时举起紧握的双手向天祈祷。

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːti] !

"	Oh	,	your	Highness	,	send	out	a	searching	party	!
"	哦	,	你的	高度	,	发送	出去	一个	搜索	派对	!

“殿下，请派人搜寻吧！”

[send] ['fɪfti] [ɑːmd] [naɪts] !

Send	fifty	armed	knights	!
发送	五十	武装	骑士	!

派出五十名武装骑士！

[θɪŋk] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ! "

Think	what	may	happen	at	any	moment	!	"
思考	什么	可能	发生	在	任何	片刻	!	"

想想随时可能发生什么！

" [pʃɔː] ! " [sed] [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] , " [ˌvɪktə'riːn] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

"	Pshaw	!	"	said	Auguste	Philippe	the	Twenty	-	fourth	,	"	Victorine	can	take	care	of
"	呸	!	"	说	奥古斯特	菲利普	这	二十	-	第四	,	"	维克托琳	能	拿	关心	的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“呸！”奥古斯特·菲利普二世说道，“维克托琳能照顾好自己。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['aɪən] .

She	is	four	inches	taller	than	I	,	and	her	arms	are	like	iron	.
她	是	四	英寸	更高	比	我	,	和	她	武器	是	喜欢	铁	.

她比我高四英寸，而且她的胳膊像铁一样结实。

[let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] .

Let	her	be	.
让	她	是	.

随她去吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [flɪŋ] .

She	is	foolish	,	but	she	has	got	to	have	her	fling	.
她	是	愚蠢	,	但	她	有	得到	到	有	她	一扔	.

她很傻，但她总得放纵一下自己。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	113	]
"	[	页	-	]

" [ɪn][maɪ] [deɪ] , " [sed] ['leɪdi] [mə'ri:] , " [nəʊ] ['mɒdɪst] [gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" In my day , " said Lady Marie , " no modest girl would have suggested such a thing
" 在 我的 天 , " 说 女士 玛丽 , " 不 谦虚的 女孩 会 有 建议 这样的 一个 事物
. "
: "
. "

“在我那个年代，”玛丽夫人说，“没有哪个端庄的姑娘会提出这样的建议。”

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [saɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɒt][tu:; tə] [kʌm] ;
" I dare say , " sighed his Majesty ; " but the thing has got to come ;
" 我 敢 说 , " 叹了口气 他的 威严 ; " 但 这 事物 有 得到 到 来 ;

“我敢说，”陛下叹了口气，“但这件事终究会发生；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [səʊ] [ðeə(r)][waɪld] [əʊts] !
they must sow their wild oats !
他们 必须 母猪 他们的 荒野 燕麦 !

他们一定要放纵一下自己!

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] .
She will come back all right .
她 将要 来 后退 全部 正确的 .

她会平安回来的。

" [ðəʊ] ['leɪdi] [mə'ri:] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [aʊ'gu:st] [fɪ'li:p] [ðen] , [æz; əz]
" Though Lady Marie did not know it , his Majesty Auguste Philippe then , as
" 尽管 女士 玛丽 做过 不是 知道 它 , 他的 威严 奥古斯特 菲利普 然后 , 作为
['ɔ:lweɪz] , [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
always , spoke the truth .
总是 , 辐 这 真相 .

“虽然玛丽夫人并不知道，但当时的奥古斯特·菲利普陛下，一如既往，说的是真话。”

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪd] [gri:n] [pleɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sændi] [weɪst]
At that very moment , beyond the wide green plain , and beyond the sandy waste
在 那 非常 片刻 , 超过 这 宽的 绿色的 清楚的 , 和 超过 这 沙 浪费
, [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,
, a young knight ,
, 一个 年轻的 骑士 ,

就在那一刻，越过广袤的绿色平原，越过沙质荒漠，一位年轻的骑士，

['raɪdɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
riding slowly , with his head bent down upon his breast ,
骑术 缓慢地 , 和 他的 头 弯曲 向下 之上 他的 胸部 ,

他骑得缓缓，头低垂在胸前。

[keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['meɪdn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .
came upon a maiden sitting at the edge of a wood .
来了 之上 一个 少女 坐着 在 这 边缘 的 一个 木头 .

偶然发现一位少女坐在树林边缘。

[nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['krɒpɪŋ] [ðə; ði][grɑ:s] , [streɪd] [ə; eɪ] [greɪ] ['tʃɑ:dʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ['fɔ:lɪŋ]
Near her , cropping the grass , strayed a gray charger , with his bridle falling
靠近 她 , 裁剪 这 草 , 迷路了 一个 灰色的 充电器 , 和 他的 辔 坠落
[lu:s] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
loose upon his neck .
松动的 之上 他的 脖子 .

在她附近，一匹灰色的骏马正在吃草，它的缰绳松脱地挂在脖子上。

[ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [klæd]
The maiden was curiously clad
这 少女 曾是 奇怪的是 覆膜

少女的穿着十分奇特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑːmə(r)] , [ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈhelmɪt] [wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrɪklɪŋ]
in shining armor , only her helmet was off , and tears were trickling
在 灼灼 盔甲 , 仅有的 她 头盔 曾是 离开 , 和 眼泪 是 涓涓细流
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
down her cheeks .
向下 她 脸颊 .

她身披闪亮的盔甲，只是头盔已经摘下，泪水顺着脸颊滑落。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [strændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd]
Now and then she dried them with strands of her yellow hair , and
现在 和 然后 她 干燥 他们 和 线 的 她 黄色的 头发 , 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] ,
then she shuddered ,
然后 她 颤抖 ,

她时不时地用自己金色的头发拂干它们，然后她颤抖了一下。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [spɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .
gazing at a bloody spear that she held in her left hand .
凝视 在 一个 血腥 矛 那 她 握住 在 她 左边 手 .

她凝视着左手中握着的一根沾满鲜血的长矛。

" [feə(r)] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈraɪdɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , " [tel] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" Fair lady , " said the Knight , riding toward her , " tell me your trouble ,
" 公平的 女士 , " 说 这 骑士 , 骑术 朝向 她 , " 告诉 我 你的 麻烦 ,

“美丽的女士，”骑士一边骑马朝她走来一边说，“请告诉我你的烦恼。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] .
that I may help you .
那 我 可能 帮助 你 .

希望能帮到你。

" [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [oʊˈlɪvərə] - [ˌvɪktəˈriːn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [sɔb] ,
" The Princess Olivera Rinalda Victorine looked up at him and sobbed ,
" 这 公主 奥利维拉 - 维克托琳 看起来 向上 在 他 和 啜泣 ,

奥利维拉·里纳尔达·维克托琳公主抬头看着他，呜咽起来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [ˈɑːmə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
and her chain armor rose and fell upon her bosom .
和 她 链 盔甲 玫瑰 和 跌倒 之上 她 怀 .

她的锁子甲在她胸前上下起伏。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kraɪd] [ðɪs] [weɪ] [sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði]
She had not cried this way since that memorable day on the stone bench in the
她 有 不是 哭 这 方式 自从 那 难忘 天 在 这 石头 长椅 在 这
[ˈgɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

自从在花园的石凳上度过那个难忘的日子后，她就再也没有这样哭过了。

[twelv] [jˈɪəz] [əˈgəʊ] .
twelve years ago .
十二 年 前 .

十二年前。

" [aɪv] — [aɪv] [kɪld] [ðə; ði][ˈmaɪkrəʊb] ! " [gɑːspt] [ˌprɪnˈses] [ˌvɪktəˈriːn] .
" I've — I've killed the Microbe ! " gasped Princess Victorine .
" 我已经 — 我已经 被杀 这 微生物 ! " 倒吸一口气 公主 维克托琳 .

“我——我杀死了微生物！”维克托琳公主喘着气说。

" [ɪn'di:d] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Indeed	?	"	said	the	Knight	,	raising	his
"	的确	?	"	说	这	骑士	,	提高	他的

“真的吗？”骑士说着，举起了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['vaɪzə(r)][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

visor	and	showing	a	pleasant	smile	upon	a	pale	face	.
遮阳板	和	显示	一个	令人愉快的	微笑	之上	一个	苍白	脸	.

戴着遮阳帽，苍白的脸上露出和蔼的笑容。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][glæd] ? "

"	And	are	you	not	glad	?	"
"	和	是	你	不是	高兴的	?	"

你难道不高兴吗?

" [ji:; ji] - [i:z] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

"	Ye	-	es	!	"	said	the	Princess	,
"	叶	-	es	!	"	说	这	公主	,

“是的！”公主说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [hi:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'fɪgəd] [spɪə(r)] .

with	a	great	heave	of	her	bosom	as	she	looked	at	the	disfigured	spear	.
和	一个	伟大的	举	的	她	怀	作为	她	看起来	在	这	毁容	矛	.

她看着那支变形的长矛，胸口剧烈起伏。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

The	stranger	alighted	from	his	horse	and	came	slowly	toward	the	Princess	.
这	陌生人	下车	从	他的	马	和	来了	缓慢地	朝向	这	公主	.

陌生人下了马，缓缓走向公主。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['strɒŋli] [bɪlt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz][wʌn][tu:; tə] [hu:m] ['evri]

He	was	tall	and	strongly	built	,	but	he	walked	as	one	to	whom	every
他	曾是	高的	和	强烈	建造	,	但	他	步行	作为	一	到	谁	每一个

['məʊʃn] [brɪŋz] [peɪn] .

motion	brings	pain	.
运动	带来	疼痛	.

他身材高大魁梧，但走路却像个每动一下都会感到疼痛的人。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bi:st] [ɪz] [ded] ?

"	Are	you	quite	sure	that	the	beast	is	dead	?
"	是	你	相当	当然	那	这	兽	是	死的	?

你确定那头野兽已经死了吗?

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [n'ɒdɪd] .

"	The	Princess	nodded	.
"	这	公主	点头	.

公主点了点头。

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['medəˌtetɪvli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][ə; eɪ]
" I wonder , " said the Knight meditatively , " if you brought away his head or a
" 我 想知道 , " 说 这 骑士 冥想地 , " 如果 你 带来 离开 他的 头 或者 一个
[klɔː] ? "
claw ? "
爪 ? "

骑士沉思着说："我想知道，你带走的是他的头颅还是爪子？"

" [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] ; [bʌt; bət][ai] [fiːl] ['veri] [ʃʊə(r)] .
" No , I didn't ; but I feel very sure .
" 不 , 我 没有 ; 但 我 感觉 非常 当然 .

"不，我没有；但我感觉非常确定。"

[men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['skeptɪk(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] .
Men are so skeptical ! " said the Princess , with some heat .
男人 是 所以 怀疑论者 ! " 说 这 公主 , 和 一些 热 .

"男人真是疑心太重了！"公主有些生气地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [naɪt] ['kɜːtiəsli] , " ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [kwest] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
" Not at all , " answered the Knight courteously , " only your quest is the same
" 不是 在 全部 , " 回答 这 骑士 礼貌地 , " 仅有的 你的 寻求 是 这 相同的
[æz; əz] [maɪn] ,
as mine ,
作为 矿 ,

"完全不是，"骑士礼貌地回答道，"只是你的使命和我一样。"

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .
and I should be glad to know that it is over .
和 我 应该 是 高兴的 到 知道 那 它 是 超过 .

得知这一切已经结束，我应该感到高兴。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['hʌntɪŋ] [hɪm] .
I , too , am hunting him .
我 , 也 , 是 打猎 他 .

我也在追捕他。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz]
" A beautiful expression swept over the Princess's face and into her blue eyes
" 一个 美丽的 表达 扫荡 超过 这 公主的 脸 和 进入 她 蓝色的 眼睛
.
:
.

"公主脸上绽放出美丽的笑容，映入她湛蓝的眼眸。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]
She looked less like a baby than she had done at any time for seventeen
她 看起来 较少的 喜欢 一个 婴儿 比 她 有 完毕 在 任何 时间 为了 十七
[j'iəz] .
years .
年 .

她看起来比过去十七年来的任何时候都更不像个婴儿。

" [ai] [θɔːt] [men] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] . "
" I thought men didn't care . "
" 我 想法 男人 没有 关心 . "

"我以为男人不在乎这些。"

" [sʌm; səm][duː; də] . "
" Some do . "
" 一些 做 . "

“有些人确实如此。”

" [aʊ'guːst] [fɪ'liːp] ['dʌznt] — [hiː; hi]['əʊnli] [lɑːfs] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [əʊld] [lɔːd] [dʒiːn] ;
" Auguste Philippe doesn't — he only laughs , and so does old Lord Jean ;
" 奥古斯特 菲利普 不 — 他 仅有的 笑声 , 和 所以 做 老的 主 让 ;

“奥古斯特·菲利普没有——他只是笑了，老让勋爵也是；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] [traɪ'ʌmfəntli]
but I think that this will convince them , " and Princess Victorine triumphantly
但 我 思考 那 这 将要 说服 他们 , " 和 公主 维克托琳 凯旋而归
['brændɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][spɪə(r)] .
brandished her spear .
挥舞 她 矛 .

但我认为这会说服他们，”说着，维克托琳公主得意地挥舞起她的长矛。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]
" Ah ! " said the Knight , looking at it with sudden interest , " may I see your
" 啊 ! " 说 这 骑士 , 寻找 在 它 和 突然 兴趣 , " 可能 我 看 你的
[pɔɪnt] ?
point ?
观点 ?

“啊！”骑士突然饶有兴致地看着它说，“我能明白你的意思吗？”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]
" But as he moved to take it , he
" 但 作为 他 已搬 到 拿 它 , 他

但当他准备拿走它时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grəʊn] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [fiːt] .
gave a sudden groan and fainted at the Princess's feet .
给予 一个 突然 呻吟 和 昏厥 在 这 公主的 脚 .

他突然呻吟一声，晕倒在公主脚下。

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! " [kraɪd] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] .
" Oh , oh , oh ! " cried Olivera Rinalda Victorine .
" 哦 , 哦 , 哦 ! " 哭 奥利维拉 - 维克托琳 .

“噢，噢，噢！”奥利维拉·里纳尔达·维克托琳叫道。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'leɪs] [ðə; ði] [naɪts] ['helmɪt] [ænd; ənd]['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] ,
In a trice she unlaced the Knight's helmet and corselet ,
在 一个 瞬间 她 解开 这 骑士的 头盔 和 紧身胸衣 ,

她动作迅速地解开了骑士的头盔和胸衣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and was horrified to find blood flowing from an open wound in his
和 曾是 惊恐万分 到 寻找 血 流动 从 一个 打开 伤口 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

他惊恐地发现，鲜血正从他肩膀上的一个开放性伤口中汩汩流出。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɑːd][baɪ] ,
Hastily she brought water in her helmet from a spring hard by ,
草草 她 带来 水 在 她 头盔 从 一个 春天 难的 经过 ,

她匆匆忙忙地用头盔从附近的泉眼里打水过来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][pɔː(r)]

and	bathed	his	forehead	and	eyes	,	and	then	ran	for	more	to	pour
和	洗澡	他的	前额	和	眼睛	,	和	然后	跑	为了	更多的	到	倒

[ɒn][ðə; ðɪ] [wuːnd] ,

on	the	wound	,
在	这	伤口	,

他洗了洗额头和眼睛，然后又跑去拿更多的水浇在伤口上。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ɒv; əv] [tʃeɪn] ['ɑːmə(r)] ,

saying	,	as	she	went	,	something	unpleasant	about	her	skirt	of	chain	armor	,
说	,	作为	她	去	,	某物	令人不快的	关于	她	裙子	的	链	盔甲	,

她边走边说，她的锁子甲裙子有些不雅之处。

[wɪtʃ] [kept] ['getɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

which	kept	getting	in	her	way	.
哪个	保留	获得	在	她	方式	.

这总是给她带来麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] , [ðə; ðɪ] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːk] [aɪz] ['sləʊli] ['əʊpənd] .

As	she	worked	,	the	eyelids	fluttered	,	and	the	dark	eyes	slowly	opened	.
作为	她	工作	,	这	眼睑	飘动	,	和	这	黑暗的	眼睛	缓慢地	打开	.

她一边工作，一边眼皮颤动，然后那双黑眼睛缓缓睁开。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['iːgəli] .

"	Are	you	hurt	?	"	asked	the	Princess	eagerly	.
"	是	你	伤害	?	"	问	这	公主	急切地	.

“你受伤了吗？”公主急切地问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)]['bædli] [kʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	I'm	afraid	that	I	am	rather	badly	cut	up	,	"	he	answered	,	with	a	groan	.
"	我是	害怕的	那	我	是	相当	糟糕	切	向上	,	"	他	回答	,	和	一个	呻吟	.

“恐怕我伤得挺重的，”他呻吟着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [dɪd] [ðæt] — [biːst] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

"	Did	that	—	Beast	do	it	?	"	asked	the	Princess	.
"	做过	那	—	兽	做	它	?	"	问	这	公主	.

“是……是野兽干的吗？”公主问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	It	may	be	,	"	said	the	Knight	.
"	它	可能	是	,	"	说	这	骑士	.

“也许是这样，”骑士说道。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

The	Princess	rose	and	put	on	her	helmet	.
这	公主	玫瑰	和	放	在	她	头盔	.

公主起身戴上头盔。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	the	Knight	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	这	骑士	.

“你要去哪里？”骑士问道。

" ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌvɪktə'riːn] ['stɜːnli] .

"	After	It	,	"	said	Victorine	sternly	.
"	后	它	,	"	说	维克托琳	严厉地	.

“之后，”维克托琳严厉地说。

" ['lʌvli] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Lovely lady , " he said feebly , " don't you think you ought to wait until I am
" 迷人的 女士 , " 他 说 虚弱地 , " 不 你 思考 你 应该 到 等待 直到 我 是
['betə(r)] ? "
better ? "
更好的 ? "

“美丽的女士，”他虚弱地说，“您不觉得应该等到我康复后再来吗？”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , [aɪm][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ;
" I'm not a lovely lady , I'm a warrior , " said the Princess ;
" 我是 不是 一个 迷人的 女士 , 我是 一个 战士 , " 说 这 公主 ;

“我不是什么美丽的女士，我是一名战士，”公主说道；

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" but of course I'll stay if you want me to . "
" 但 的 课程 患病的 停留 如果 你 想 我 到 . "

“当然，如果你希望我留下，我就会留下。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
" You are both , " said the Knight .
" 你 是 两个都 , " 说 这 骑士 .

“你们两者都是，”骑士说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ][peɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel]
" Do you know I think that it would make me forget my pain if you should tell
" 做 你 知道 我 思考 那 它 会 制作 我 忘记 我的 疼痛 如果 你 应该 告诉
[ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faɪt] .
me of your fight .
我 的 你的 斗争 .

“你知道吗，如果你告诉我你的战斗经历，我想我会忘记我的痛苦。”

" [səʊ][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [təʊld]
" So the Princess , with a shining face , told
" 所以 这 公主 , 和 一个 灼灼 脸 , 讲述

于是，公主容光焕发地说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][mɪst] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ,
him of her battle in the mist , and of the monster with the great ,
他 的 她 战斗 在 这 薄雾 , 和 的 这 怪物 和 这 伟大的 ,
['gləʊɪŋ] [aɪ] ,
glowing eye ,
发光 眼睛 ,

他听她讲述在迷雾中战斗的经历，以及那个长着巨大发光眼睛的怪物的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
and as she talked ,
和 作为 她 谈话 ,

她一边说话，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [kept] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]
she failed to see that the wounded man kept looking toward the spot where his
她 失败的 到 看 那 这 受伤 男人 保留 寻找 朝向 这 点 在哪里 他的
['gliːmɪŋ] ['helmɪt] [leɪ] .
gleaming helmet lay .
闪闪发光 头盔 躺 .

她没有注意到，受伤的男子一直望着他那顶闪闪发光的头盔所在的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [wɪð] [red] ['flʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
" **And now , " said the Princess reproachfully , with red flushing her cheeks ,**
" 和 现在 , " 说 这 公主 责备地 , 和 红色的 冲洗 她 脸颊 ,

“现在，”公主责备地说，双颊泛起红晕。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] .
" **tell me how you were wounded .**
" 告诉 我 如何 你 是 受伤 .

告诉我你是怎么受伤的。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ? "
Do you mind explaining how you came to be hurt in the back ? "
做 你 头脑 解释 如何 你 来了 到 是 伤害 在 这 后退 ? "

请问您介意解释一下您的背部是怎么受伤的吗?

" ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'tækt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **Somebody or something attacked me from behind , " said the Knight ,**
" 某人 或者 某物 遭到攻击 我 从 在后面 , " 说 这 骑士 ,

“有人或什么东西从背后袭击了我，”骑士说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɑːf] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a smile half hiding the look of pain on his face .
和 一个 微笑 一半 隐藏 这 看 的 疼痛 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝微笑，却掩饰不住痛苦的神色。

" [ðə; ði] ['kaʊəd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] , [ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)] .
" **The coward ! " cried the Princess Victorine , in great anger .**
" 这 懦夫 ! " 哭 这 公主 维克托琳 , 在 伟大的 愤怒 .

“懦夫！”维克托琳公主愤怒地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
" **It may have been some one who did not know the rules of the game ,**
" 它 可能 有 到过 一些 一 WHO 做过 不是 知道 这 规则 的 这 游戏 ,

“或许是某个不了解游戏规则的人干的。”

" [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" **said the Knight .**
" 说 这 骑士 .

骑士说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] ['lɒftɪli] .
" **That makes no difference , " said Princess Victorine loftily .**
" 那 制作 不 不同之处 , " 说 公主 维克托琳 傲慢地 .

“那没什么区别，”维克托琳公主傲慢地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒmbæt] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [naɪt] ,
" **Well , it was a strange combat , " remarked the Knight ,**
" 出色地 , 它 曾是 一个 奇怪的 战斗 , " 评论 这 骑士 ,

“嗯，这是一场奇怪的战斗，”骑士说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒdɪst] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'siːvd] .
" **and the blows were the oddest I ever received .**
" 和 这 打击 是 这 最奇怪的 我 曾经 已收到 .

“而且，我受到的打击是我经历过的最奇怪的打击。”

[ðeɪ] [keɪm] ['θræʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .
They came thrashing from all sides , in defiance of all the laws of fighting .
他们 来了 猛烈抽打 从 全部 侧面 , 在 蔑视 的 全部 这 法律 的 斗争 .

他们从四面八方涌来，全然不顾战斗规则。

['weðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][mæn][ɔː(r)] [biːst] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [ðæt]
Whether **they** **came** **from** **man** **or** **beast** **I** **could** **not** **see** **—** **you** **know** **yourself** **that**
无论 他们 来了 从 男人 或者 兽 我 可以 不是 看 — 你 知道 你自己 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒgi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
it **is** **foggy** **in** **the** **woods** **,**
它 是 雾蒙蒙的 在 这 树林 ,

我无法分辨它们是来自人还是野兽——你自己也知道，树林里雾气弥漫。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "
and **I** **was** **disabled** **by** **the** **blow** **in** **the** **back** **.** **"**
和 我 曾是 已禁用 经过 这 吹 在 这 后退 . "

我背部受到重击，导致我丧失了行动能力。

" [aɪ] [nəʊ] , " [nˈɒdɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **I** **know** **,** **"** **nodded** **the** **Princess** **sympathetically** **.**
" 我 知道 , " 点头 这 公主 同情地 .

“我知道，”公主同情地点了点头。

" [juːv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [aɪ] [kɪld] .
" **You've** **been** **fighting** **that** **same** **monster** **that** **I** **killed** **.**
" 你已经 到过 斗争 那 相同的 怪物 那 我 被杀 .

“你一直在与我杀死的同一个怪物战斗。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
" **And** **for** **the** **life** **of** **her** **,**
" 和 为了 这 生活 的 她 ,

“而为了她的生命，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn]
she **could** **not** **help** **a** **little** **feeling** **of** **triumph** **that** **the** **beast** **had** **gone** **down**
她 可以 不是 帮助 一个 小的 感觉 的 胜利 那 这 兽 有 已消失 向下
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **her** **rather** **than** **before** **him** **.**
前 她 相当 比 前 他 .

她不禁感到一丝胜利的喜悦，因为这头野兽倒在了她前面，而不是倒在他前面。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
" **When** **did** **you** **kill** **him** **?** **"** **asked** **the** **wounded** **man** **.**
" 什么时候 做过 你 杀 他 ? " 问 这 受伤 男人 .

“你是什么时候杀他的？”受伤的男子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [biːmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" **This** **morning** **,** **"** **beamed** **the** **Princess** **.**
" 这 早晨 , " 光束 这 公主 .

“今天早上，”公主容光焕发地说。

" [wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? "
" **When** **were** **you** **hurt** **?** **"**
" 什么时候 是 你 伤害 ? "

你什么时候受伤的?

" [əʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['keələsli] .
" **Oh** **,** **I** **believe** **it** **was** **this** **morning** **,** **"** **said** **the** **Knight** **carelessly** **.**
" 哦 , 我 相信 它 曾是 这 早晨 , " 说 这 骑士 粗心大意 .

“哦，我想应该是今天早上吧，”骑士漫不经心地说道。

" [ai] [wɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] , " [sed] [ˌvɪktə'riːn] [rɪ'gretfəli]
" I wish , for your sake , I had done it sooner , " said Victorine regretfully
" 我 希望 , 为了 你的 清酒 , 我 有 完毕 它 很快 , " 说 维克托琳 遗憾的是
.
:
.

“为了你，我真希望我能早点这么做，”维克托琳遗憾地说。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊnəs] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
One of her greatest charms was her slowness in putting two and two
一 的 她 最 魅力 曾是 她 缓慢 在 推杆 二 和 二
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她最大的魅力之一就是反应慢，不太善于把事情联系起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['feɪntɪd] [ə'gen] .
Now she had little time for it , for the Knight fainted again .
现在 她 有 小的 时间 为了 它 , 为了 这 骑士 昏厥 再次 .

她现在没多少时间了，因为骑士再次昏倒了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ri'pent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n]
For the first time in her life , the Princess repented of her aversion
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 这 公主 悔改 的 她 厌恶
[tuː; tə] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; sɒlts] .
to smelling - salts .
到 闻起来 - 盐 .

公主生平第一次对自己厌恶嗅盐感到后悔。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [best]
However , there was plenty of water in the spring , and she kept her best
然而 , 那里 曾是 很多 的 水 在 这 春天 , 和 她 保留 她 最好的
[lɔːn] ['hæŋkətʃɪf] ,
lawn handkerchief ,
草地 手帕 ,

然而，春天水量充足，她把她最好的草坪手帕也带上了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [wet] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [braʊ] .
which she had carried up her sleeve , wet upon the sick man's brow .
哪个 她 有 携带 向上 她 袖子 , 湿的 之上 这 生病的 男人的 眉头 .

她把它藏在袖子里，湿漉漉地沾在病人的额头上。

[θruː] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]
Through the fever of that day she watched him , and all night , and again a
通过 这 发烧 的 那 天 她 观看 他 , 和 全部 夜晚 , 和 再次 一个
['sekənd] [wʌn] ,
second one ,
第二 一 ,

那天她高烧不退，一直守着他，整夜如此，第二天又如此。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and on the third day there was
和 在 这 第三 天 那里 曾是

第三天.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

a	look	of	weariness	upon	her	face	that	had	never	been	there	before	.
一个	看	的	疲劳	之上	她	脸	那	有	绝不	到过	那里	前	.

她脸上露出了从未有过的疲惫神色。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['nɜːsɪŋ]

As	the	fever	abated	,	and	the	Knight	was	aware	of	the	tender	nursing
作为	这	发烧	减弱	,	和	这	骑士	曾是	意识到的	的	这	投标	护理

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ,

that	he	was	receiving	,
那	他	曾是	接收	,

随着烧势渐退，骑士也感受到了人们悉心的照料。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

he	watched	the	Princess	with	eyes	full	of	gratitude	.
他	观看	这	公主	和	眼睛	满的	的	感激	.

他满怀感激地望着公主。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋli] [ə'taɪəd] [ɪn] [bluː] [brə'keɪd]

She	had	laid	aside	her	armor	,	and	was	becomingly	attired	in	blue	brocade
她	有	铺设	旁边	她	盔甲	,	和	曾是	合适地	穿着	在	蓝色的	锦缎

,

,

,

她脱下了盔甲，换上了一件得体的蓝色锦缎长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [stiːl] .

which	she	had	worn	underneath	the	steel	.
哪个	她	有	磨损	下	这	钢	.

她把它穿在了钢盔下面。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['plezntli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

The	sun	shone	pleasantly	on	her	yellow	hair	,
这	太阳	闪耀	愉快	在	她	黄色的	头发	,

阳光温柔地洒在她金色的头发上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɒz; wəz] [les] [pɪŋk] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ,

and	if	the	color	in	her	cheeks	was	less	pink	than	it	had	been	,
和	如果	这	颜色	在	她	脸颊	曾是	较少的	粉色的	比	它	有	到过	,

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

it	meant	,
它	意思是	,

如果她脸颊上的红晕不如之前那么明显了，那就意味着：

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['əʊnli] [njuː] ['bjuːti] .

with	the	dark	shadows	under	her	eyes	,	only	new	beauty	.
和	这	黑暗的	阴影	在下面	她	眼睛	,	仅有的	新的	美丽	.

尽管眼下有黑眼圈，却更添一份别样的美。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

When	he	spoke	his	thanks	,	she	turned	red	as	a	boy	would	have	done	,
什么时候	他	辐	他的	谢谢	,	她	转向	红色的	作为	一个	男生	会	有	完毕	,

当他道谢时，她像个男孩子一样脸红了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [pliːz] [tuː; tə] [stɒp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] .

and	asked	him	please	to	stop	,	which	he	did	.
和	问	他	请	到	停止	,	哪个	他	做过	.

然后请求他停下来，他就停了下来。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [gruː] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

That	afternoon	the	Princess	grew	confidential	.
那	下午	这	公主	生长	机密的	.

那天下午，公主变得沉默寡言。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

She	was	sitting	near	the	invalid	,
她	曾是	坐着	靠近	这	无效的	,

她坐在病人旁边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[huː] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒsi] ['pɪləʊ] , [sə'pɔːrtɪd] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

who	was	propped	up	on	a	mossy	pillow	,	supported	from	underneath	by	her
WHO	曾是	支撑	向上	在	一个	苔藓	枕头	,	有	从	下	经过	她

['ɑːmə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːld] .

armor	and	her	shield	.
盔甲	和	她	盾	.

她靠在长满青苔的枕头上，身下由盔甲和盾牌支撑着。

" [dʒʌst] [fiːl] [maɪ] ['mʌs(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Just	feel	my	muscle	!	"	said	the	Princess	impulsively	.
"	只是	感觉	我的	肌肉	!	"	说	这	公主	冲动地	.

“摸摸我的肌肉！”公主脱口而出。

" [aɪ][hæv; həv] ! " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [naɪt] ['greɪvli] .

"	I	have	!	"	said	the	sick	Knight	gravely	.
"	我	有	!	"	说	这	生病的	骑士	严重地	.

“我有！”生病的骑士严肃地说。

" [waɪ] , [wen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	Why	,	when	?	"	demanded	the	Princess	.
"	为什么	,	什么时候	?	"	要求	这	公主	.

“为什么？什么时候？”公主质问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	Oh	,	you	mean	when	I	lifted	your	head	.
"	哦	,	你	意思是	什么时候	我	抬起	你的	头	.

“哦，你是说当我抬起你的头的时候。”

[bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [aʊt] .

But	look	how	it	stands	out	.
但	看	如何	它	站立	出去	.

但你看它多么引人注目。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'femɪnɪn] .

"	You	see	,	"	said	Olivera	Rinalda	Victorine	,	"	I	am	so	unfeminine	.
"	你	看	,	"	说	奥利维拉	-	维克托琳	,	"	我	是	所以	不女性化的	.

“你看，”奥利维拉·里纳尔达·维克托琳说，“我真是太没有女人味了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

I	ought	to	have	been	a	boy	.	"
我	应该	到	有	到过	一个	男生	.	"

我本该是个男孩。

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['viːəməntli] .

"	Never	!	"	cried	the	Knight	vehemently	.
"	绝不	!	"	哭	这	骑士	强烈地	.

“绝不！”骑士激烈地喊道。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .
The Princess looked at him in surprise .
这 公主 看起来 在 他 在 惊喜 .

公主惊讶地看着他。

" [aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I'm very sure , " she said gently .
" 我是 非常 当然 , " 她 说 轻轻地 .

“我非常确定，”她轻声说道。

" [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] ,
" I've known it ever since I was so high ,
" 我已经 已知 它 曾经 自从 我 曾是 所以 高的 ,

“我从嗑药嗑到神志不清的时候就知道了。”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['meʒəd] [ɒf] [ðə; ði] ['stætʃə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] [j'iəz]
" and she measured off the stature of six years
" 和 她 测量 离开 这 身材 的 六 年

她量了量六岁生日的身高。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[baɪ] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
by holding her white hand above the ground .
经过 保持 她 白色的 手 多于 这 地面 .

她将白皙的手举过头顶。

" [ai] [doʊnt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" I don't agree with you , " said the Knight .
" 我 不 同意 和 你 , " 说 这 骑士 .

“我不同意你的看法，”骑士说道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ri:əli] .
" You're not in the least like a boy , really .
" 你是 不是 在 这 至少 喜欢 一个 男生 , 真的 .

“你一点也不像个男孩，真的。”

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [nɔ:(r)] [ju:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [laɪk] [wʌn] . "
You do not look like one , nor use your arms like one . "
你 做 不是 看 喜欢 一 , 也不 使用 你的 武器 喜欢 一 . "

你看起来不像个义体，你的手臂使用方式也不像义体。

" [wen] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" When have you noticed that ? " asked the Princess , in surprise .
" 什么时候 有 你 注意到 那 ? " 问 这 公主 , 在 惊喜 .

“你是什么时候注意到的？”公主惊讶地问道。

" [əʊ] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .
" Oh , lots of times , " he answered evasively .
" 哦 , 很多 的 时代 , " 他 回答 闪烁其词 .

“哦，很多次，”他含糊其辞地回答。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] .
" But tell me why you think so .
" 但 告诉 我 为什么 你 思考 所以 .

“但请告诉我你为什么这么认为。”

" ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [biːtʃ] [liːvz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ʃeɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	Sitting	beside	him	,	with	the	beech	leaves	making	a	flickering	shade	on	her	face
"	坐着	旁	他	,	和	这	山毛榉	树叶	制作	一个	闪烁	阴影	在	她	脸

[ænd; ənd] [θrəʊt] ,

and	throat	,
和	喉	,

“她坐在他身旁，山毛榉树叶在她脸庞和喉咙上投下斑驳的光影，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [təʊld][hɪm][ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

the	Princess	told	him	all	the	tragedy	of	her	life	,	her	discovery	of
这	公主	讲述	他	全部	这	悲剧	的	她	生活	,	她	发现	的

[hɜː(r); hə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [greɪt] [mɪs'teɪk] ,

her	initial	great	mistake	,
她	最初的	伟大的	错误	,

公主向他讲述了她一生中的所有悲剧，以及她发现自己最初犯下的巨大错误。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efəts] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

her	unavailing	efforts	to	set	it	right	,
她	徒劳无功	努力	到	放	它	正确的	,

她试图纠正这件事，但徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['leɪdɪlaɪk] .

and	the	persecutions	she	had	suffered	because	she	was	not	ladylike	.
和	这	迫害	她	有	遭受	因为	她	曾是	不是	淑女	.

以及她因为不够淑女而遭受的迫害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ɔːl]

It	was	the	first	confidence	that	she	had	made	in	all
它	曾是	这	第一的	信心	那	她	有	制成	在	全部

这是她第一次向所有人敞开心扉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] [diːp] [red] .

her	life	,	and	her	cheeks	flushed	deep	red	.
她	生活	,	和	她	脸颊	酡	深的	红色的	.

她的生活，以及她那绯红的双颊。

[ˌəʊvə'hed] [sæŋ] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['spærəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð]

Overhead	sang	thrush	and	sparrow	,	and	a	little	breeze	came	and	played	with
开销	唱	画眉	和	麻雀	,	和	一个	小的	微风	来了	和	玩	和

[hɜː(r); hə(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] .

her	floating	hair	.
她	漂浮的	头发	.

头顶上，画眉和麻雀在歌唱，一阵微风吹过，轻抚着她飘动的秀发。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [naɪt] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst]

Suddenly	the	Knight	reached	out	and	took	the	white	hand	in	his	and	kissed
突然	这	骑士	达到	出去	和	采取	这	白色的	手	在	他的	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

骑士突然伸出手，握住那只白皙的手，吻了一下。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɒftli] .

"	Why	did	you	do	that	?	"	asked	the	Princess	softly	.
"	为什么	做过	你	做	那	?	"	问	这	公主	轻轻	.

“你为什么要这样做？”公主轻声问道。

" [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "

"	To	comfort	me	for	not	being	a	boy	?	"
"	到	舒适	我	为了	不是	存在	一个	男生	?	"

“是为了安慰我不是男孩吗？”

" [nəʊ] , " [graul] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	No	,	"	growled	the	sick	man	.
"	不	,	"	咆哮	这	生病的	男人	.

“不，”病人低声说道。

" [ðen] [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	Then	why	?	"	she	persisted	,	drawing	it	away	.
"	然后	为什么	?	"	她	持续	,	绘画	它	离开	.

“那为什么？”她追问道，同时把东西拿开了。

" [əʊ] , [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grəʊn] ,

"	Oh	,	I	can't	tell	you	,	"	he	groaned	,
"	哦	,	我	不能	告诉	你	,	"	他	呻吟	,

“哦，我不能告诉你，”他呻吟道。

" [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːstli] [wuːnd] .

"	until	I	know	whether	I	shall	get	well	of	this	beastly	wound	.
"	直到	我	知道	无论	我	将	得到	出色地	的	这	兽	伤口	.

“直到我知道自己能否从这可怕的伤口中康复。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [wet] ['hæŋkətʃɪf] ,

"	But	the	Princess	,	taking	both	hands	to	arrange	the	wet	handkerchief	,
"	但	这	公主	,	采取	两个都	双手	到	安排	这	湿的	手帕	,

“但是公主双手拢着湿手帕，

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['prizən] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɪsɪz] .

suddenly	found	them	prisoned	and	covered	with	kisses	.
突然	成立	他们	被监禁	和	涵盖	和	吻	.

突然发现他们被囚禁起来，身上布满了吻痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [məʊn] .

"	It	is	because	I	love	you	,	"	he	moaned	.
"	它	是	因为	我	爱	你	,	"	他	呻吟	.

“那是因为我爱你，”他呻吟道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

" [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Princess	Victorine	eyed	him	with	curiosity	,	and	shook	her	head	.
"	公主	维克托琳	眼睛	他	和	好奇心	,	和	摇晃	她	头	.

维克托琳公主好奇地打量着他，摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [aɪm][ə'freɪd][ai][dəʊnt] .

"	No	,	"	she	answered	,	kneeling	down	and	looking	at	him	,	"	I'm	afraid	I	don't	.
"	不	,	"	她	回答	,	跪着	向下	和	寻找	在	他	,	"	我是	害怕的	我	不	.

“不，”她跪下来看着他回答说，“恐怕我没有。”

['nəʊbədi] ['evə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

Nobody	ever	did	before	.
无人	曾经	做过	前	.

以前从来没有人这样做过。

" [ðə; ði] [naɪt] [lɑːft] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒsi] [griːn] ['pɪləʊ] .

"	The	Knight	laughed	out	from	the	mossy	green	pillow	.
"	这	骑士	笑了	出去	从	这	苔藓	绿色的	枕头	.

骑士从长满青苔的绿色枕头上笑了起来。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l] . "

"	That's	just	what	makes	you	so	adorable	.	"
"	那就是	只是	什么	制作	你	所以	可爱的	.	"

“正因如此，你才如此可爱。”

" [woʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	Won't	you	try	to	make	me	understand	?	"	said	the	Princess	.
"	惯于	你	尝试	到	制作	我	理解	?	"	说	这	公主	.

“你就不能试着让我明白吗？”公主说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [sləʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [wʌns] [lɜːn] , [ai] ['nevə(r)] [fə'get] . "

"	I	am	very	slow	,	but	when	I	once	learn	,	I	never	forget	.	"
"	我	是	非常	慢的	,	但	什么时候	我	一次	学习	,	我	绝不	忘记	.	"

“我反应很慢，但我一旦学会了，就永远不会忘记。”

" [ˌvɪktə'riːn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	Victorine	,	"	said	the	Knight	,	fixing	his	dark	eyes	on	her	,	"	I	love	you	,
"	维克托琳	,	"	说	这	骑士	,	定影	他的	黑暗的	眼睛	在	她	,	"	我	爱	你	,

“维克托琳，”骑士说着，用他深邃的眼睛凝视着她，“我爱你。”

[ænd; ənd] [ai] [niːd] [juː; jʊ] .

and	I	need	you	.
和	我	需要	你	.

我需要你。

[ai] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ,

I	love	your	hair	and	your	eyes	and	the	touch	of	your	hands	,
我	爱	你的	头发	和	你的	眼睛	和	这	触碰	的	你的	双手	,

我喜欢你的头发、你的眼睛，还有你双手的触感。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	I	want	you	to
和	我	想	你	到

我希望你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[biː; bi] [maɪ] [kwiːn] .

be	my	queen	.
是	我的	女王	.

做我的女王吧。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [prɪns] .

You	are	a	princess	,	I	know	,	but	then	I	am	a	prince	.
你	是	一个	公主	,	我	知道	,	但	然后	我	是	一个	王子	.

我知道你是公主，但我可是王子。

" [oʊ'lɪvərə] - [ˌvɪktə'riːn] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mɒs] .

"	Olivera	Rinalda	Victorine	was	silent	a	long	time	,	kneeling	on	the	moss	.
"	奥利维拉	-	维克托琳	曾是	沉默的	一个	长的	时间	,	跪着	在	这	苔藓	.

“奥利维拉·里纳尔达·维克托琳跪在苔藓上，沉默了很久。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æŋgri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Are	you	angry	?	"	asked	the	Knight	,	at	length	.
"	是	你	生气的	?	"	问	这	骑士	,	在	长度	.

“你生气了吗？”骑士最终问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" No , " said the Princess , in a whisper .
" 不 , " 说 这 公主 , 在 一个 耳语 .

“不，”公主低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think I like it .
" 我 思考 我 喜欢 它 .

“我觉得我挺喜欢的。”

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Then he smiled up at her , but did not even touch her hand .
" 然后 他 微笑 向上 在 她 , 但 做过 不是 甚至 触碰 她 手 .

然后他抬头对她微笑，但甚至没有碰她的手。

" [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
" Tell me truly , " said the Princess ,
" 告诉 我 真的 , " 说 这 公主 ,

“请你如实告诉我，”公主说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ? "
" don't you mind my climbing trees and doing all those things ? "
" 不 你 头脑 我的 攀登 树木 和 正在做 全部 那些 事物 ? "

你不介意我爬树做那些事吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" Not a bit . "
" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" [nɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒn] [maɪ] [ʃiːld] ?
" Nor the device on my shield ?
" 也不 这 设备 在 我的 盾 ?

“我盾牌上的设备也一样吗？”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He laughed and shook his head .
" 他 笑了 和 摇晃 他的 头 .

他笑着摇了摇头。

" [nɔː(r)] [maɪ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [kwest] , [ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] [ðəʊz] [ʌn'femɪnɪn] [θɪŋz] ? "
" Nor my wanting to go on a quest , and do all those unfeminine things ? "
" 也不 我的 想要 到 去 在 一个 寻求 , 和 做 全部 那些 不女性化的 事物 ? "

“难道我渴望踏上冒险之旅，去做那些不符合女性特质的事情吗？”

" [ˌvɪktə'riːn] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]
" Victorine , " said the Knight , " it is the
" 维克托琳 , " 说 这 骑士 , " 它 是 这

“维克托琳，”骑士说，“是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 128]
[页 -]

[第128页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第4/5页

[breɪv] [səʊl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .
brave **soul** **of** **you** **that** **I** **love** **.**
勇敢的 灵魂 的 你 那 我 爱 .

我爱你，你是一个勇敢的灵魂。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [faɪt] [təˈgeðə(r)] .
We **will** **go** **on** **and** **fight** **together** **.**
我们 将要 去 在 和 斗争 一起 .

我们将继续并肩作战。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði]
" **Then** **there** **was** **a** **sudden** **shining** **that** **was** **neither** **from** **the** **sun** **nor** **the**
" 然后 那里 曾是 一个 突然 灼灼 那 曾是 两者都不 从 这 太阳 也不 这
[prɪnˈsɛsɪz] [heə(r)] ,
Princess's **hair** **,**
公主的 头发 ,

“然后突然出现了一道闪光，那既不是太阳发出的，也不是公主的头发发出的。”

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [spræŋ] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
but **from** **the** **light** **that** **sprang** **into** **her** **face** **,**
但 从 这 光 那 弹簧 进入 她 脸 ,

但从映照在她脸上的光芒中，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [hɪm] ,
and **when** **the** **wounded** **man** **lifted** **his** **arms** **and** **drew** **her** **toward** **him** **,**
和 什么时候 这 受伤 男人 抬起 他的 武器 和 画 她 朝向 他 ,

当受伤的男子举起双臂，将她拉向自己时，

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl]
she **bent** **and** **kissed** **him** **on** **the** **eyes** **,** **and** **no** **one** **ever** **knew** **,** **she** **least** **of** **all**
她 弯曲 和 亲吻 他 在 这 眼睛 , 和 不 一 曾经 知道 , 她 至少 的 全部
,
,
,

她俯身吻了他的眼睛，没有人知道，她自己也毫不知情。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] .
where **she** **had** **learned** **that** **.**
在哪里 她 有 学习 那 .

她是从哪里学到的。

[θriː] [deɪz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [streŋθ]
Three **days** **more** **and** **three** **nights** **they** **stayed** **there** **,** **and** **the** **sick** **man's** **strength**
三 天 更多的 和 三 夜晚 他们 入住 那里 , 和 这 生病的 男人的 力量
[keɪm] [ˈsləʊli] [bæk] .
came **slowly** **back** **.**
来了 缓慢地 后退 .

他们在那里又住了三天三夜，病人的体力慢慢恢复了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˈmeni] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
In **the** **quiet** **they** **talked** **of** **many** **things** **in** **the** **past** **and** **many** **yet** **to** **come** **.**
在 这 安静的 他们 谈话 的 许多 事物 在 这 过去的 和 许多 然而 到 来 .

在静谧中，他们谈论了许多过去的事情，也谈论了许多未来的事情。

['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [dɪd] [ˌprɪn'ses] [ˌvɪktə'riːn] [lʊkt] ['trʌbld] .

Only	**once**	**in**	**all**	**that**	**time**	**did**	**Princess**	**Victorine**	**looked**	**troubled**	**.**
仅有的	一次	在	全部	那	时间	做过	公主	维克托琳	看起来	麻烦	.

在那段时间里，维多利亚公主只有一次露出过忧虑的神情。

" [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də]

"	**Dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**one**	**day**	**,**	**"**	**there**	**are**	**moments**	**when**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**you**	**do**
"	亲爱的	,	"	她	说	一	天	,	"	那里	是	时刻	什么时候	我	是	害怕的	那	你	做

[nɒt]

not
不是

"亲爱的，"有一天她说，"有时候我害怕你并不……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] .

quite	**believe**	**in**	**me**	**.**
相当	相信	在	我	.

请务必相信我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['riːəli] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['maɪkrəʊb] . "

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**you**	**are**	**convinced**	**that**	**I**	**have**	**really**	**killed**	**the**	**Microbe**	**.**	**"**
我	是	不是	当然	那	你	是	确信	那	我	有	真的	被杀	这	微生物	.	"

我不确定你是否相信我真的已经杀死了微生物。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] ,

"	**Beloved**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Knight**	**,**	**putting**	**down**	**a**	**piece**	**of**	**his**	**armor**	**,**
"	心爱	,	"	说	这	骑士	,	推杆	向下	一个	片	的	他的	盔甲	,

"亲爱的，"骑士说着，放下了一件盔甲。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['aɪdli] ['fɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [spɪə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt]

where	**he**	**had**	**been**	**idly**	**fitting**	**the**	**point**	**of**	**the**	**Princess's**	**spear**	**into**	**a**	**great**
在哪里	他	有	到过	闲散地	配件	这	观点	的	这	公主的	矛	进入	一个	伟大的

[həʊl] ,

hole	**,**
洞	,

他当时正百无聊赖地把公主的长矛尖插入一个大洞里，

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] ['ʌtəli] , ['əʊnli] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	**I**	**believe**	**in**	**you**	**utterly**	**,**	**only**	**,**	**there**	**may**	**be**	**more**	**than**	**one**	**,**	**you**	**know**	**,**
"	我	相信	在	你	完全地	,	仅有的	,	那里	可能	是	更多的	比	一	,	你	知道	,

"我完全相信你，只是，你知道，可能不止一个。"

[ænd; ənd] [səʊ] ['aʊə(r)] [kwest] [ɪz] [nɒt] ['əʊvə(r)] .

and	**so**	**our**	**quest**	**is**	**not**	**over**	**.**
和	所以	我们的	寻求	是	不是	超过	.

因此，我们的探索尚未结束。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [ɒn] , [kɔːt] [ðeə(r)] [sti:d] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

"	**On**	**the**	**fourth**	**day**	**they**	**put**	**their**	**armor**	**on**	**,**	**caught**	**their**	**steeds**	**,**	**and**	**rode**	**away**	**.**
"	在	这	第四	天	他们	放	他们的	盔甲	在	,	捕捉	他们的	马匹	,	和	骑	离开	.

"第四天，他们穿上盔甲，套上马匹，骑马离开了。"

[ɒn] [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [ʃiːld] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] [stʊd] [aʊt] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bluː] ;

On	**the**	**Princess's**	**shield**	**the**	**maiden**	**stood**	**out**	**bravely**	**against**	**the**	**blue**	**;**
在	这	公主的	盾	这	少女	站立	出去	勇敢地	反对	这	蓝色的	;

在公主的盾牌上，少女勇敢地在蓝色的背景下显得格外突出；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [naɪt] ['kærid] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːm] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ]

the	stranger	Knight	carried	the	device	of	an	ugly	worm	transfixed	by	a
这	陌生人	骑士	携带	这	设备	的	一个	丑陋的	蠕虫	呆若木鸡	经过	一个

['glɪtərɪŋ] [sɒːd] ,

glittering	sword	,
闪闪发光	剑	,

那位陌生的骑士携带着一个装置，装置上是一条丑陋的蠕虫被一把闪闪发光的剑所束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒtəʊ][wɒz; wəz] " [aɪ] [sɜːtʃ] .

and	the	motto	was	"	I	search	.
和	这	座右铭	曾是	"	我	搜索	.

其座右铭是“我寻找”。

" [ðə; ði] ['meɪdn] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)]

"	The	maiden	knight	and	the	man	looked	at	each	other	from	under	their
"	这	少女	骑士	和	这	男人	看起来	在	每个	其他	从	在下面	他们的

['vaizəz] .

visors	.
面罩	.

“少女骑士和男子从面罩下互相看了一眼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

" [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd] .

"	To	the	death	!	"	he	cried	,	and	he	spurred	his	steed	.
"	到	这	死亡	!	"	他	哭	,	和	他	受到刺激	他的	骏马	.

“至死方休！”他喊道，并策马疾驰。

" [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['dæʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [rəʊd]

"	To	the	death	!	"	echoed	the	Princess	,	dashing	after	him	,	and	so	they	rode
"	到	这	死亡	!	"	回声	这	公主	,	帅气	后	他	,	和	所以	他们	骑

['gæləntli] [ə'weɪ] .

gallantly	away	.
英勇地	离开	.

“至死不渝！”公主喊道，追了上去，于是他们英勇地骑马离去。

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði]['maɪkrəʊb] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

Whether	they	have	found	and	fought	the	Microbe	none	can	say	,	but	this	is
无论	他们	有	成立	和	战斗	这	微生物	没有任何	能	说	,	但	这	是

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

他们是否已经找到并对抗了这种微生物，无人知晓，但有一点是肯定的：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kwest] .

that	they	are	happy	in	the	quest	.
那	他们	是	快乐的	在	这	寻求	.

他们乐于追求目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['stjuːdiəs] ['sɪstəz]

THE	SEVEN	STUDIOUS	SISTERS
这	七	好学的	姐妹

七位勤奋好学的姐妹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['stjuːdiəs] ['sɪstəz]
THE SEVEN STUDIOUS SISTERS
这 七 好学的 姐妹

七位勤奋好学的姐妹

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
His Majesty the King was in a terrible state of mind .
他的 威严 这 国王 曾是 在 一个 糟糕的 状态 的 头脑 .

国王陛下当时精神状态极差。

['liːnɪŋ] [bæk] , ['spiːtʃləs] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɪsts]
Leaning back , speechless , upon his throne , with his crown over one ear , his fists
倾斜 后退 , 无言 , 之上 他的 王座 , 和 他的 王冠 超过 一 耳朵 , 他的 拳头
[klentʃt] ,
clenched ,
紧握 ,

他向后靠在王座上，一言不发，王冠挂在一只耳朵上，双拳紧握。

[hiː; hi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] ,
he strove in vain to speak ,
他 努力 在 徒劳 到 说话 ,

他竭力想开口说话，却徒劳无功。

[bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [θrəʊt] .
but only an inarticulate gurgling made its way from the royal throat .
但 仅有的 一个 不善言辞 淙淙 制成 它是 方式 从 这 皇家 喉 .

但只有含糊不清的咕噜声从王室喉咙里发出。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz]['dʒestə(r)] , ['meri] [ɪn][kæp][ænd; ənd] [belz] ; [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [kɔːt]
Behind him stood his Jester , merry in cap and bells ; on the right , the court
在后面 他 站立 他的 小丑 , 欢乐 在 帽 和 铃铛 ; 在 这 正确的 , 这 法庭
[fə'lɑːsəfərz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

在他身后站着他的弄臣，头戴帽子，腰间系着铃铛，笑容满面；右边是宫廷哲学家们，

[wɪð] ['pʌkəd] [braʊz] [ænd; ənd] ['seɪdʒli] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [naɪts] - [æt; ət] - [ɑːmz]
with puckered brows and sagely folded arms ; and all about knights - at - arms
和 皱巴巴的 眉毛 和 睿智地 折叠 武器 ; 和 全部 关于 骑士 - 在 - 武器
[ænd; ənd] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
and ladies - in - waiting silent and dismayed .
和 女士们 - 在 - 等待 沉默的 和 沮丧 .

他们眉头紧锁，双臂交叉抱在胸前；周围的骑士和侍女们都沉默不语，惊愕不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] , ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðə; ði][gəʊld] -
Before the King , on the lowest step of the throne , almost under the gold -
前 这 国王 , 在 这 最低 步 的 这 王座 , 几乎 在下面 这 金子 -
[brə'keɪdɪd] ['kænəpi] ,
brocaded canopy ,
锦缎 树冠 ,

在国王面前，在王座的最底层，几乎就在金丝锦缎华盖之下，

[nelt] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , ['sɪlvi] , ['nætəli] , [ˌæmə'liː] , [vɪr'ʒɪniː] ,
knelt , with clasped hands and beseeching eyes , Sylvie , Natalie , Amelie , Virginie ,
跪下 , 和 紧握 双手 和 恳求 眼睛 , 西尔维 , 娜塔莉 , 阿梅莉 , 维吉妮 ,
[siː'dɒniː] , [də'roʊθiː] , [ænd; ənd] ['kleməntiːn] ,
Sidonie , Dorothée , and Clementine ,
西多妮 , 多萝西 , 和 克莱门汀 ,

西尔维、娜塔莉、阿梅莉、维吉妮、西多妮、多萝西和克莱门汀跪在地上，双手紧握，眼神恳求。

[ðə; ðiː]['sev(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][əʊld] [kaʊnt] [bɛ'nwɑː][ɒv; əv] - , [ɔːl] ['bædli]
the seven beautiful daughters of old Count Benoît of Verdennes , all badly
这 七 美丽的 女儿们 的 老的 数数 贝诺伊特 的 - , 全部 糟糕
['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ɪn'trepɪd] .
frightened , but intrepid .
害怕 , 但 强悍 .

韦尔登老伯爵贝努瓦的七个美丽女儿，虽然都很害怕，但都很勇敢。

" [spiːk] ! " ['θʌndə] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .
" Speak ! " thundered the King at last .
" 说话 ! " 雷鸣 这 国王 在 最后的 .

“说！”国王终于怒吼道。

" [nəʊ] , [duː; də][nɒt] [spiːk] !
" No , do not speak !
" 不 , 做 不是 说话 !

“不，不要说话！”

['evri] [wɜːd] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] ! "
Every word will be used against you ! "
每一个 单词 将要 是 用过的 反对 你 ! "

你说的每一句话都会被用来对付你！

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [bɪ'gæn] ['sɪlvi] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['eldɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] [blæk] [heə(r)] ,
" Your Majesty , " began Sylvie , who was the eldest and had black hair ,
" 你的 威严 , " 开始 西尔维 , WHO 曾是 这 长子 和 有 黑色的 头发 ,
" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][beg] , " —
" we came to beg , " —
" 我们 来了 到 求 , " —

“陛下，”年纪最大的黑发女孩西尔维开口说道，“我们是来乞求的。”

" [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] , " [kən'tɪnjuːd] ['nætəli] , [huː] [hæd; həd] [braʊn] [heə(r)] , —
" With great earnestness , " continued Natalie , who had brown hair , —
" 和 伟大的 认真 , " 持续 娜塔莉 , WHO 有 棕色的 头发 , —

“非常认真地，”有着棕色头发的娜塔莉继续说道——

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][ðə; ðiː] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [sed] ['gəʊldən] - [heəd] [ˌæmə'liː] , ['ʃɪvərɪŋ] , —
" That you will give us the opportunity , " said golden - haired Amelie , shivering , —
" 那 你 将要 给 我们 这 机会 , " 说 金的 - 头发 阿梅莉 , 瑟瑟发抖 , —

“希望你能给我们这个机会，”金发碧眼的阿梅莉颤抖着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [tuː; tə] ['stʌdi] , " [sed] [vɪr'ʒɪniː] , [huː] [hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , —
" To study , " said Virginie , who had brown eyes , —
" 到 学习 , " 说 维吉妮 , WHO 有 棕色的 眼睛 , —

“去学习，”有着棕色眼睛的维吉妮说道。

" [ænd; ənd] [grəʊ] [waɪz] , " [sed] [siː'dɒniː] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] , —
" And grow wise , " said Sidonie , whose eyes were blue , —
" 和 生长 明智的 , " 说 西多妮 , 谁 眼睛 是 蓝色的 , —

“并且变得睿智，”西多妮说道，她有着一双蓝色的眼睛——

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑːsk] , " [sed] [dəˈroʊθiː] , [huː] [hæd; həd] [greɪ] [aɪz] , —

"	And	so	we	ask	,	"	said	Dorothée	,	who	had	gray	eyes	,	—
"	和	所以	我们	问	,	"	说	多萝西	,	WHO	有	灰色的	眼睛	,	—

“所以我们问，”有着灰色眼睛的多萝西说道——

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] , [huː] [hæd; həd] ['dɪmplz] .

"	That	we	may	enter	the	university	,	"	said	little	Clementine	,	who	had	dimples	.
"	那	我们	可能	进入	这	大学	,	"	说	小的	克莱门汀	,	WHO	有	酒窝	.

“这样我们就能考上大学了，”有着酒窝的小克莱门汀说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

It	was	sad	for	the	youngest	to	say	the	hardest	part	of	all	,
它	曾是	伤心	为了	这	最小的	到	说	这	最难	部分	的	全部	,

最令人难过的是，年纪最小的孩子说出了所有事情中最难的部分。

[jet] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)] ,

yet	perhaps	it	was	only	fair	,
然而	也许	它	曾是	仅有的	公平的	,

但或许这才是公平的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋ] [wɪl] [ɒv; əv] ['kleməntiːn] [ðæt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

as	it	was	the	strong	will	of	Clementine	that	had	led	them	there	,
作为	它	曾是	这	强的	将要	的	克莱门汀	那	有	引领	他们	那里	,

正是克莱门汀的坚强意志才带领他们走到了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['kleməntiːn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔːltərɪŋ] [baɪ]

and	the	courage	of	Clementine	that	had	kept	them	from	faltering	by
和	这	勇气	的	克莱门汀	那	有	保留	他们	从	摇摇欲坠	经过

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

顺便一提，还有克莱门汀的勇气，正是这种勇气让他们没有动摇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] ; [ðə; ði] [pɑːts] [hæd; həd] [biːn]

They	were	simply	repeating	what	they	had	just	said	;	the	parts	had	been
他们	是	简单地	重复	什么	他们	有	只是	说	;	这	部分	有	到过

[ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ,

arranged	before	coming	,
安排	前	未来	,

他们只是重复了刚才说过的话；这些部件都是来之前就安排好的。

[ɪn] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .

in	hope	that	his	Majesty	could	not	resist	.
在	希望	那	他的	威严	可以	不是	抵抗	.

希望陛下无法抗拒。

['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wɜːst] [fɔː'bəudiŋ] ,

Never	in	their	worst	forebodings	,
绝不	在	他们的	最差	不祥的预感	,

即使在他们最糟糕的预感中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['breɪdɪd] [wʌn] [ə'nʌðərz] [heə(r)][ɪn][ðə; ði]['taɪərɪŋ]

when	they	had	talked	it	over	as	they	braided	one	another's	hair	in	the	tiring
什么时候	他们	有	谈话	它	超过	作为	他们	编织	一	另一个的	头发	在	这	令人疲惫

- [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

-	room	of	the	castle	,
-	房间	的	这	城堡	,

他们在城堡的更衣室里一边互相编头发一边讨论这件事的时候，

[hæd; həd] [ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] .
had **they** **dreamed** **of** **anything** **so** **terrible** **as** **this** **.**
有 他们 梦见 的 任何事物 所以 糟糕的 作为 这 .

他们做梦也没想到会发生如此可怕的事情。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒt] [pʊt] [ðɪs] [aɪ'dɪə]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hedz] ? " ['θʌndə] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" **Wh** **-** **what** **put** **this** **idea** **into** **your** **heads** **?** **"** **thundered** **his** **Majesty** **.**
" 什么 - 什么 放 这 主意 进入 你的 头部 ? " 雷鸣 他的 威严 .

“你们脑子里到底是怎么想的？”陛下怒吼道。

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][wʌn] ['meɪdn] : " [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] .
Then **the** **seven** **answered** **as** **one** **maiden** **:** **"** **The** **Princess** **Pourquoi** **.**
然后 这 七 回答 作为 一 少女 : " 这 公主 为什么 .

然后，七个女孩齐声回答：“普尔奎公主。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [grəʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] -
" **The** **King** **groaned** **aloud** **,** **and** **the** **knights** **-** **at** **-** **arms** **and** **the** **ladies** **-** **in** **-**
" 这 国王 呻吟 大声 , 和 这 骑士 - 在 - 武器 和 这 女士们 - 在 -
['weɪtɪŋ] [grəʊn] [wɪð] [hɪm] .
waiting **groaned** **with** **him** **.**
等待 呻吟 和 他 .

国王大声呻吟起来，侍卫和侍女们也跟着他一起呻吟。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːz] ['juːsləs]
Was **it** **not** **enough** **for** **him** **to** **have** **had** **a** **daughter** **whose** **useless**
曾是 它 不是 足够的 为了 他 到 有 有 一个 女儿 谁 无用
['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz] [reɪn] ?
thinking **had** **embittered** **his** **reign** **?**
思维 有 愤懑 他的 在位 ?

难道他有一个女儿，她愚蠢的想法让他的统治更加痛苦，这还不够吗?

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['redi] ['kwestʃənz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn]
She **,** **with** **her** **quick** **intellect** **and** **ready** **questions** **,** **had** **made** **his** **throne**
她 , 和 她 快的 智力 和 准备好 问题 , 有 制成 他的 王座
['tɒtə(r)]['ʌndə(r)][hɪm] ;
totter **under** **him** **;**
蹒跚 在下面 他 ;

她凭借敏捷的才智和机敏的提问，使他的王位摇摇欲坠；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['mærid] [ænd; ənd] [ə'weɪ] — [eɪ] ,
and **now** **,** **when** **she** **was** **safely** **married** **and** **away** **—** **ay** **,**
和 现在 , 什么时候 她 曾是 安全 已婚 和 离开 — 哎 ,

而现在，她已经平安结婚，远走他乡了——哎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [meɪd][ɪn] ['krɪsndəm] ,
and **had** **made** **as** **good** **a** **match** **as** **the** **dullest** **maid** **in** **Christendom** **,**
和 有 制成 作为 好的 一个 匹配 作为 这 最无聊的 女佣 在 基督教世界 ,
[mʌst; məst]
must
必须

而他与人配对的条件，还不如基督教世界里最无趣的少女，必须如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['sev(ə)n] [ʃeɪps] ?
the **spirit** **of** **inquiry** **come** **back** **to** **him** **in** **seven** **shapes** **?**
这 精神 的 询问 来 后退 到 他 在 七 形状 ?

他的求知欲以七种形式回归?

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [piːs] ;

Since	she	was	gone	,	all	had	been	peace	;
自从	她	曾是	已消失	,	全部	有	到过	和平	;

她离开后，一切都变得平静了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlsəʊ] .

he	had	been	able	to	sleep	most	of	the	other	half	of	the	day	also	.
他	有	到过	有能力的	到	睡觉	最多	的	这	其他	一半	的	这	天	还	.

当天剩下的半天他大部分时间也都在睡觉。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['fidʒit] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] [rəʊb] .

His	Majesty	fidgeted	under	his	purple	robe	.
他的	威严	坐立不安	在下面	他的	紫色的	长袍	.

陛下在紫色长袍下不安地扭动着身子。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Church	had	taught	him	that	it	was	right	for	the	sins	of	the
这	教会	有	教授	他	那	它	曾是	正确的	为了	这	罪孽	的	这

['fɑːðəz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

fathers	to	be	visited	upon	the	children	,
父亲们	到	是	到访	之上	这	孩子们	,

教会教导他，父辈的罪孽理应由子孙承担。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

but	nothing	about	the	sins	of	the	children	being	visited	upon	the	fathers	,
但	没有什么	关于	这	罪孽	的	这	孩子们	存在	到访	之上	这	父亲们	,

但只字未提子女的罪孽会降临到父亲身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

and	he	could	not	understand	.
和	他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

['sɪlvi] , ['nætəli] , ['æməli] , [vɪr'ʒɪniː] , [siː'dɒniː] , [də'roʊθiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [lʊkt]

Sylvie	,	Natalie	,	Amalie	,	Virginie	,	Sidonie	,	Dorothée	,	and	little	Clementine	looked
西尔维	,	娜塔莉	,	阿玛莉	,	维吉妮	,	西多妮	,	多萝西	,	和	小的	克莱门汀	看起来

[æt; ət][hɪm] [wɪð] ['begɪŋ] [aɪz] .

at	him	with	begging	eyes	.
在	他	和	乞讨	眼睛	.

西尔维、娜塔莉、阿玛莉、维吉妮、西多妮、多萝西和小克莱门汀用恳求的眼神望着他。

[naʊ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [braʊn]

Now	brown	eyes	and	blue	eyes	and	gray	eyes	and	black	hair	and	brown
现在	棕色的	眼睛	和	蓝色的	眼睛	和	灰色的	眼睛	和	黑色的	头发	和	棕色的

[heə(r)][ænd; ənd]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] ['dɪmplz] [ɔːl] [ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

hair	and	golden	hair	and	dimples	all	appealed	strongly	to	the	King	,
头发	和	金的	头发	和	酒窝	全部	上诉	强烈	到	这	国王	,

现在，棕色的眼睛、蓝色的眼睛、灰色的眼睛、黑色的头发、棕色的头发、金色的头发以及酒窝都深深地吸引着国王。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	he	was	surprised	at	himself	for	a
和	他	曾是	惊讶	在	他自己	为了	一个

他对自己感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] .

moment	for	not	being	able	to	act	as	ugly	as	he	thought	he	felt	.
片刻	为了	不是	存在	有能力的	到	行为	作为	丑陋的	作为	他	想法	他	毛毡	.

他意识到自己无法像内心感觉的那样表现得那么丑陋。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['sləʊli]
" What do you want to study for ? " he demanded , his hands slowly
" 什么 做 你 想 到 学习 为了 ? " 他 要求 , 他的 双手 缓慢地
[ʌn'klentʃɪŋ] .
unclenching .
放松 .

“你想学什么？”他问道，双手慢慢松开。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['fɔːltəd] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] , ['blʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] .
" I don't know , " faltered little Clementine , blushing into her dimples .
" 我 不 知道 , " 犹豫不决 小的 克莱门汀 , 脸红 进入 她 酒窝 .

“我不知道，”小克莱门汀结结巴巴地说，脸颊泛起红晕，露出了酒窝。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Somewhere there was a faint ripple of laughter ,
某处 那里 曾是 一个 头晕的 波纹 的 笑声 ,

某处传来一阵微弱的笑声，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['dʒɛstərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and yet the Jester's face was perfectly sober when he lifted his head .
和 然而 这 小丑的 脸 曾是 完美 清醒 什么时候 他 抬起 他的 头 .

然而，当小丑抬起头时，他的表情却十分严肃。

" [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] [θɪŋz] , " [sed] [siː'dɒniː] .
" To be wise and know things , " said Sidonie .
" 到 是 明智的 和 知道 事物 , " 说 西多妮 .

“要有智慧，要懂得很多事情，”西多妮说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stæmpt] .
The King stamped .
这 国王 盖章 .

国王盖章。

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊə(r)] , " [sed] ['nætəli] .
" To be a power , " said Natalie .
" 到 是 一个 力量 , " 说 娜塔莉 .

“成为一种力量，”娜塔莉说。

" [pʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Pshaw ! " said the King .
" 呸 ! " 说 这 国王 .

“呸！”国王说道。

" [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [θɪŋz] , " [sed] [vɪr'ʒɪniː] .
" To understand all things , " said Virginie .
" 到 理解 全部 事物 , " 说 维吉妮 .

“为了理解一切事物，”维吉妮说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [grəʊn] .
The King groaned .
这 国王 呻吟 .

国王呻吟了一声。

" [səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ˌæmə'liː] .
" So that people will like us , " said Amelie .
" 所以 那 人们 将要 喜欢 我们 , " 说 阿梅莉 .

“这样人们就会喜欢我们，”阿梅莉说。

[ðen] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ]
Then came again that echo of mocking
然后 来了 再次 那 回声 的 嘲讽

然后，那嘲讽的回声再次响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestə(r)] ['mʌtə] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] : —
laughter , and the Jester muttered from behind the throne : —
笑声 , 和 这 小丑 低声说道 从 在后面 这 王座 : —

一阵笑声，弄臣从王座后低声说道：——

" [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][sʌm; səm][hɪə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)] [fuːlz] [ðæn; ðən][ai] ;
" Now are there some here that are greater fools than I ;
" 现在 是 那里 一些 这里 那 是 更大的 傻瓜 比 我 ;

“难道这里有比我更愚蠢的人吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['betə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
for the whole world knows that a woman is better beloved for what she
为了 这 所有的 世界 知道 那 一个 女士 是 更好的 心爱 为了 什么 她
[ˌʌndə'stændz] [nɒt][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .
understands not than for what she understands .
明白 不是 比 为了 什么 她 明白 .

全世界都知道，一个女人因为不懂什么而更受人喜爱，而不是因为她懂什么而受人喜爱。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['despərətli] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,
" The King looked desperately about him , for he was at his wits ' end ,
" 这 国王 看起来 绝望地 关于 他 , 为了 他 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 ,

国王绝望地环顾四周，因为他已经束手无策了。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
but none came to his aid .
但 没有任何 来了 到 他的 援助 .

但没有人来帮助他。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] , [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊkɪŋ] [ðeə(r)] [bɪrdz] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz]
The philosophers , with their eyes cast down , were stroking their beards ; the ladies
这 哲学家 , 和 他们的 眼睛 投掷 向下 , 是 抚摸 他们的 胡须 ; 这 女士们
- [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,
- in - waiting were looking away ,
- 在 - 等待 是 寻找 离开 ,

哲学家们低着头，抚摸着胡须；侍女们则把目光移开。

[æz; əz] ['delɪkəsi] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ;
as delicacy demanded , after so shocking a request ;
作为 美味 要求 , 后 所以 令人震惊 一个 要求 ;

出于礼貌，在提出如此令人震惊的要求之后；

[ðə; ði] [naɪts] - [æt; ət] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fræŋkli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [bluː] [aɪz] [ɔː(r)] [braʊn] , [æz; əz] [teɪst]
the knights - at - arms were frankly gazing at blue eyes or brown , as taste
这 骑士 - 在 - 武器 是 坦率地说 凝视 在 蓝色的 眼睛 或者 棕色的 , 作为 品尝
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

骑士们坦率地凝视着蓝眼睛或棕眼睛，这完全取决于个人喜好。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] ['hɔːsli] : —
Then the King spoke hoarsely : —
然后 这 国王 辐 沙哑地 : —

国王随即沙哑地说道：

" [ðɪs] [ɪz] ['triːz(ə)n] .
" This is treason .
" 这 是 叛国罪 .

这是叛国罪。

[ðə; ði] [ləʊɪst] ['dʌndʒən] [ɪn][maɪ]['kɑːs(ə)l][ɪz][nɒt] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]

The	lowest	dungeon	in	my	castle	is	not	too	hard	a	punishment
这	最低	地牢	在	我的	城堡	是	不是	也	难的	一个	惩罚

我城堡里最底层的地牢惩罚并不算太重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'fens] .

for	such	offense	.
为了	这样的	罪行	.

犯下此类罪行。

[æt; ət] ['eni] [kɒst] [ðɪs] ['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [kwentʃt] — [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

At	any	cost	this	spirit	must	be	quenched	—	at	any	cost	.
在	任何	成本	这	精神	必须	是	淬火	—	在	任何	成本	.

无论如何都要遏制这种气焰——无论如何都要遏制。

" [tɪəz] [fləʊd] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['meidnz] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðeə(r)]

"	Tears	flowed	softly	down	the	cheeks	of	the	seven	maidens	,	and	fell	on	their
"	眼泪	流动	轻轻	向下	这	脸颊	的	这	七	少女们	,	和	跌倒	在	他们的

[klɑːsp, klæsp][hændz] ,

clasped	hands	,
紧握	双手	,

七位少女的泪水缓缓滑落脸颊，滴在她们紧握的双手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm] - [braʊn] [aɪz] ['spɑːkl] [laɪk] ['dʒuːəlz][ɒn] [ˌæmə'liːz] ['gəʊldən]

and	the	drops	from	Virginie's	brown	eyes	sparkled	like	jewels	on	Amelie's	golden
和	这	滴	从	-	棕色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	珠宝	在	艾米莉的	金的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

维吉妮棕色眼睛里流出的泪珠像宝石一样在艾米莉的金发上闪闪发光。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [pɔːz] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['dʒestə(r)] [stept] ['sɒftli] ['fɔːwəd] ,

Then	,	in	the	sorrowful	pause	,	the	King's	Jester	stepped	softly	forward	,
然后	,	在	这	悲伤	暂停	,	这	国王学院	小丑	步	轻轻	向前	,

然后，在这悲伤的沉默中，国王的弄臣轻轻地走上前去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pætʃɪz] [ræŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and	the	little	bells	upon	his	patches	rang	as	he	came	.
和	这	小的	铃铛	之上	他的	补丁	响铃	作为	他	来了	.

他进来时，他身上的布片上的小铃铛响了起来。

" ['saɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['remədi] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd] [les]

"	Sire	,	"	said	he	,	"	I	could	tell	a	remedy	more	potent	than	this	and	less
"	父系	,	"	说	他	,	"	我	可以	告诉	一个	补救	更多的	强效	比	这	和	较少的

['sævɪdʒ] . "

savage	.	"
野蛮的	.	"

“陛下，”他说，“我可以告诉您一种比这更有效、更温和的疗法。”

" [spiːk] , [fuːl] !

"	Speak	,	Fool	!
"	说话	,	傻子	!

“说吧，傻瓜！”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	said	the	King	.
"	说	这	国王	.

国王说道。

" [nɒt] [ə'fɔ:] [fəʊks] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dʒestə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Not afore folks , " answered the Jester , with a smile .
" 不是 之前 各位 , " 回答 这 小丑 , 和 一个 微笑 .

“在此之前，各位，”小丑笑着回答道。

" [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" They understand not your folly , " said the King .
" 他们 理解 不是 你的 蠢事 , " 说 这 国王 .

“他们不明白你的愚蠢，”国王说。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [tel]
" Ay , but they might , for none can tell
" 哎 , 但 他们 可能 , 为了 没有任何 能 告诉

“是啊，但他们或许会，因为谁也说不准。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wen] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['penətreɪt] [dʌl] [breɪnz] .
when words of wisdom may begin to penetrate dull brains .
什么时候 字 的 智慧 可能 开始 到 穿透 乏味的 大脑 .

当智慧之语开始渗透到迟钝的头脑中时。

[klɪə(r)] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv] [ði:z] [fə'lɑ:səfərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]
Clear me the room of these philosophers and the others , and let the
清除 我 这 房间 的 这些 哲学家 和 这 其他的 , 和 让 这
['meɪdnz] [bɪ'gɒn] ,
maidens begone ,
少女们 走开 ,

把这些哲学家和其他人从房间里赶走，让那些姑娘们也离开。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [ə'baɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɪəz] . "
for I cannot abide a woman's tears . "
为了 我 不能 遵守 一个 女性的 眼泪 . "

因为我无法忍受女人的眼泪。

" [gəʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .
" Go ! " said his Majesty .
" 去 ! " 说 他的 威严 .

“去吧！”陛下说道。

[ðen] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['meɪdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [pɑ:st] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)]
Then the weeping maidens and the ladies - in - waiting passed out in a shimmer
然后 这 哭泣 少女们 和 这 女士们 - 在 - 等待 通过了 出去 在 一个 闪烁
[ɒv; əv] [gəʊld] ['kʌlə(r)] ,
of gold color ,
的 金子 颜色 ,

然后，那些哭泣的少女和侍女们在一片金光中昏了过去。

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [griːn] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ]
and crimson , and blue , and rich green ; and after them , like a
和 赤红 , 和 蓝色的 , 和 富有的 绿色的 ; 和 后 他们 , 喜欢 一个
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

还有深红色、蓝色和翠绿色；在它们之后，像影子一样，

[krept] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [ɪn] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [blæk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
crept the philosophers in garments of black ; and then ,
悄悄地爬 这 哲学家 在 服装 的 黑色的 ; 和 然后 ,

哲学家们身着黑衣悄悄潜入；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [rɔːt] ['ɑːmə(r)] , [went] [ðə; ðɪ] [naɪts] - [æt; ət]

with	a	clash	of	steel	and	flashing	of	wrought	armor	,	went	the	knights	-	at
和	一个	冲突	的	钢	和	闪烁	的	锻	盔甲	,	去	这	骑士	-	在

- [ɑːmz] ,

-	arms	,
-	武器	,

伴随着刀剑碰撞和铠甲闪光，骑士们冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [θrəʊn]

and	the	presence	chamber	was	empty	,	save	for	the	King	on	the	throne
和	这	在场	房间	曾是	空的	,	节省	为了	这	国王	在	这	王座

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒestə(r)] ,

and	the	Jester	,
和	这	小丑	,

觐见厅里空无一人，只有坐在王座上的国王和弄臣。

[huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfərz] , [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd]

who	stood	before	him	in	the	posture	of	the	philosophers	,	with	folded	arms	and
WHO	站立	前	他	在	这	姿势	的	这	哲学家	,	和	折叠	武器	和

[hed] [bent] [ləʊ] .

head	bent	low	.
头	弯曲	低的	.

他站在他面前，摆出哲学家的姿态，双臂交叉抱于胸前，低着头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" ['saɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fuːl] , " [wen] ['wɪmɪn] [grəʊ] [waɪz] " —

"	Sire	,	"	said	the	Fool	,	"	when	women	grow	wise	"	—
"	父系	,	"	说	这	傻子	,	"	什么时候	女性	生长	明智的	"	—

“陛下，”傻子说，“当女人变得聪明的时候”——

" [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [lɒst] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	The	kingdom	is	lost	,	"	said	his	Majesty	.
"	这	王国	是	丢失的	,	"	说	他的	威严	.

“王国沦陷了，”陛下说道。

" ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['kʌmfət] [ɪz] [ðeə(r)] [naʊ] . "

"	Little	enough	comfort	is	there	now	.	"
"	小的	足够的	舒适	是	那里	现在	.	"

“现在几乎没有什么安慰可言。”

" [ðeɪ] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] [ðeə(r)] ['brʌðəz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒestə(r)] .

"	They	will	outstrip	their	brothers	,	"	said	the	Jester	.
"	他们	将要	超过	他们的	兄弟	,	"	说	这	小丑	.

“他们会超越他们的兄弟，”小丑说道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['med(ə)l] [wɪð] ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	They	will	meddle	with	matters	of	state	,	"	said	the	King	.
"	他们	将要	插手	和	事情	的	状态	,	"	说	这	国王	.

“他们会干涉国家大事，”国王说。

" [ðeɪ] [wɪl] [siː] [θruː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [fuːl] .

"	They	will	see	through	us	all	,	"	continued	the	Fool	.
"	他们	将要	看	通过	我们	全部	,	"	持续	这	傻子	.

“他们会看穿我们所有人的，”小丑继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [swiːt] ,

"	For	my	part	,	I	would	keep	them	the	sweet	,
"	为了	我的	部分	,	我	会	保持	他们	这	甜的	,

就我而言，我会让他们保持甜蜜，

[blaɪnd] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [siː] [θruː] [maɪ'self] .

blind	**creatures**	**that**	**they**	**are**	**.**	**'**	**Tis**	**enough**	**for**	**me**	**that**	**I**	**see**	**through**	**myself**	**.**
瞎的	生物	那	他们	是	.	-	的	足够的	为了	我	那	我	看	通过	我	.

他们都是些盲目的生物。对我来说，看清自己就足够了。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌn]['əʊnli] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

Now	**there**	**is**	**one**	**way**	**,**	**and**	**one**	**only**	**,**	**to**	**check**	**the**	**growing**	**intellect**	**of**	**women**	**.**
现在	那里	是	一	方式	,	和	一	仅有的	,	到	查看	这	生长	智力	的	女性	.

"

"

"

现在只有一种方法可以遏制女性日益增长的智力。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['sædnəs] ['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	**And**	**what**	**may**	**that**	**be**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**King**	**,**	**the**	**sadness**	**lifting**	**from**	**his**	**face**
"	和	什么	可能	那	是	?	"	问	这	国王	,	这	悲伤	举重	从	他的	脸

.

:

·

“那会是什么呢？”国王问道，脸上的悲伤消失了。

" [fə'suːθ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒestə(r)]

"	**Forsooth**	**,**	**they**	**must**	**have**	**a**	**university**	**of**	**their**	**own**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Jester**
"	真的	,	他们	必须	有	一个	大学	的	他们的	自己的	,	"	回答	这	小丑

.

:

·

“他们肯定有自己的大学，”小丑回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

" [wɒt] ! " ['θʌndə] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	**What**	**!**	**"**	**thundered**	**his**	**Majesty**	**.**
"	什么	!	"	雷鸣	他的	威严	.

“什么！”陛下怒吼道。

" [wɒt] !

"	**WHAT**	**!**
"	什么	!

“什么！

" ['θʌndə] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

"	**THUNDERED**	**HIS**	**MAJESTY**
"	雷鸣	他的	威严

“雷鸣般的陛下

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [fuːl] , ['nɒdɪŋ] ; " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	**Ay**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Fool**	**,**	**nodding**	**;**	**"**	**there**	**is**	**no**	**other**	**way**	**.**
"	哎	!	"	说	这	傻子	,	点头	;	"	那里	是	不	其他	方式	.

“哎！”傻瓜点点头说，“没有别的办法了。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌpʊr'kwɑː] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɪn]

The	**Princess**	**Pourquoi**	**has**	**lighted**	**in**	**this**	**land**	**a**	**fire**	**that**	**can**	**be**	**put**	**out**	**in**
这	公主	为什么	有	照明	在	这	土地	一个	火	那	能	是	放	出去	在

['əʊnli][wʌn] ['fæʃ(ə)n] .

only	**one**	**fashion**	**.**
仅有的	一	时尚	.

普尔奎公主在这片土地上点燃了一场大火，而这场大火只有一种方法才能将其扑灭。

[let] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] ; [let] [wɔːlz] [ə'raɪz] ; [let] ['lektʃəəz] [kʌm] .

Let	a	foundation	be	made	;	let	walls	arise	;	let	lecturers	come	.
让	一个	基础	是	制成	;	让	墙壁	出现	;	让	讲师	来	.

先打好基础，再建起围墙，让讲师们来授课。

[nɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kə'rɪkjələm] [wɪl] [ə'veɪl] [naʊ] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːt]

Naught	save	a	university	curriculum	will	avail	now	to	dull	the	wits	and	divert
零	节省	一个	大学	课程	将要	可用	现在	到	乏味的	这	智慧	和	转移

[ðə; ði] [maɪndz] [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . "

the	minds	and	check	the	thought	of	women	.	"
这	思想	和	查看	这	想法	的	女性	.	"

除了大学课程之外，现在没有任何办法能够麻痹女性的智力、转移她们的注意力并限制她们的思想。

" [ɪn] [truːθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] .

"	In	truth	you	have	a	pretty	wit	,	"	said	the	King	,	and	he	smiled	.
"	在	真相	你	有	一个	漂亮的	有	,	"	说	这	国王	,	和	他	微笑	.

“说真的，你很有才智，”国王笑着说。

" [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [plæn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	who	will	take	charge	of	this	undertaking	and	plan	me	the	work	that	it
"	但	WHO	将要	拿	收费	的	这	承诺	和	计划	我	这	工作	那	它

[meɪ] [ə'veɪl] ? "

may	avail	?	"
可能	可用	?	"

“但是谁来负责这项工作，并为我规划出这项工作能为我带来什么益处呢？”

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒestə(r)] .

"	I	,	"	said	the	Jester	.
"	我	,	"	说	这	小丑	.

“我，”小丑说道。

" [huː] [els] ?

"	Who	else	?
"	WHO	别的	?

还有谁?

[kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [fuːl]

Cap	and	gown	would	become	me	well	,	and	though	the	King	may	lose	his	fool
帽	和	袍	会	变得	我	出色地	,	和	尽管	这	国王	可能	失去	他的	傻子

,

,

,

学士帽和学士袍很适合我，即使国王可能会失去他的弄臣，

[hiː; hi] [wɪl] [geɪn] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , [huː] [wɪl] [spiːk] ['breɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] [tʌŋ] .

he	will	gain	My	Lord	Rector	,	who	will	speak	bravely	in	the	Latin	tongue	.
他	将要	获得	我的	主	校长	,	WHO	将要	说话	勇敢地	在	这	拉丁	舌头	.

他将赢得校长阁下的青睐，校长阁下将勇敢地用拉丁语发言。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	144	]
"	[	页	-	]

[第144页]

" [ænd; ənd] [huːm] [kæn; kən] [wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

"	And	whom	can	we	trust	to	aid	in	the	work	?	"	asked	his	Majesty	.
"	和	谁	能	我们	相信	到	援助	在	这	工作	?	"	问	他的	威严	.

“那么，我们可以信任谁来协助这项工作呢？”陛下问道。

" [lend] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒestə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

"	Lend	me	but	the	philosophers	,	"	said	the	Jester	,	with	a	wink	,
"	借	我	但	这	哲学家	,	"	说	这	小丑	,	和	一个	眨眼	,

“只要把哲学家们借给我就行了，”小丑眨了眨眼说道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [pɑːts] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [weə(r)] [ɪn'tent] [maɪt] [kʌm] ['bædlɪ] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]
" and their natural parts shall prevail where intent might come badly off in this great
" 和 他们的 自然的 部分 将 占上风 在哪里 意图 可能 来 糟糕 离开 在 这 伟大的
[tɑːsk][ɒv; əv] ['dʌlɪŋ] ['wɪmɪnz] [wɪts] .
task of dulling women's wits .
任务 的 迟钝 女性的 智慧 .

“在使女性智力迟钝这项伟大任务中，即使刻意为之，她们的天性也会占上风。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [spəʊk] [lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" Then the two spoke long between themselves , and when they had finished ,
" 然后 这 二 辐 长的 之间 他们自己 , 和 什么时候 他们 有 完成的 ,

“然后两人长时间交谈，交谈结束后，

[ðə; ði]['dʒestə(r)] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]
the Jester went and called the pages , and the great doors were thrown
这 小丑 去 和 称为 这 页面 , 和 这 伟大的 门 是 抛掷
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

小丑去叫来了侍童，大门随即敞开。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['entəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,
so that all entered as they had gone ,
所以 那 全部 进入 作为 他们 有 已消失 ,

于是，众人照常进入，就像他们来时一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ]
and there was shimmer of silk and shining of jewels and gleaming
和 那里 曾是 闪烁 的 丝绸 和 灼灼 的 珠宝 和 闪闪发光
[ɒv; əv]['ɑːmə(r)] .
of armor .
的 盔甲 .

丝绸闪烁，珠宝熠熠生辉，盔甲熠熠生辉。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['meɪdnz] [keɪm] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [lɪm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [hedz] [ʃʊd; ʃəd]
The seven maidens came trembling in every limb , not knowing but their heads should
这 七 少女们 来了 发抖 在 每一个 肢 , 不是 会心 但 他们的 头部 应该
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,

七位少女浑身颤抖地走了进来，她们不知道自己的头颅即将垂落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,
and they knelt as before at the foot of the throne ,
和 他们 跪下 作为 前 在 这 脚 的 这 王座 ,

他们像往常一样跪在王座脚下。

['əʊnlɪ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
only now they had nothing to say .
仅有的 现在 他们 有 没有什么 到 说 .

只是现在他们无话可说了。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ]
Then the King
然后 这 国王

然后是国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

lifted	up	his	voice	and	,	smiling	,	said	that	it	should	be	even	as	they	had
抬起	向上	他的	嗓音	和	,	微笑	,	说	那	它	应该	是	甚至	作为	他们	有

[dɪ'zaɪəd] ,

desired	,
想要的	,

他提高了音量，笑着说，那就应该如他们所愿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeəz] .

and	that	learning	and	wisdom	should	be	theirs	.
和	那	学习	和	智慧	应该	是	他们的	.

他们理应拥有这些知识和智慧。

[ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] [meɪd] : [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv]

In	one	thing	only	should	change	be	made	:	they	should	not	mingle	with	the	herd	of
在	一	事物	仅有的	应该	改变	是	制成	:	他们	应该	不是	交融	和	这	一群	的

[men] ,

men	,
男人	,

唯一需要改变的是：他们不应该与人类混杂在一起。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [sɪ'kwestəd] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	should	have	,	sequestered	and	apart	,	a	place	of	learning	for
但	应该	有	,	隔离	和	除	,	一个	地方	的	学习	为了

['wʊmənkaɪnd] .

womankind	.
女性	.

但应该有一个与世隔绝、独立于世外桃源的女性学习场所。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðɪs] , ['sɪlvi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['nætəli] [ænd; ənd]

When	they	heard	this	,	Sylvie	leaned	her	face	upon	the	head	of	Natalie	and
什么时候	他们	听到	这	,	西尔维	倾斜	她	脸	之上	这	头	的	娜塔莉	和

[wept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ;

wept	for	joy	;
哭泣	为了	喜悦	;

听到这话，西尔维把脸埋在娜塔莉的头上，喜极而泣；

[ænd; ənd] ['nætəli] [hɜːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌæmə'liː] , [ænd; ənd] [ˌæmə'liː] [ə'pɒn] [vɪr'ʒɪniː] , [ænd; ənd]

and	Natalie	hers	upon	the	head	of	Amelie	,	and	Amelie	upon	Virginie	,	and
和	娜塔莉	她的	之上	这	头	的	阿梅莉	,	和	阿梅莉	之上	维吉妮	,	和

[vɪr'ʒɪniː] [ə'pɒn] [siː'dɒniː] ,

Virginie	upon	Sidonie	,
维吉妮	之上	西多妮	,

娜塔莉骑在阿梅莉的头上，阿梅莉骑在维吉妮的头上，维吉妮骑在西多妮的头上。

[ænd; ənd] [siː'dɒniː] [ə'pɒn] [də'roʊθiː] , [ænd; ənd] [də'roʊθiː] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] ['klemənti:n] ,

and	Sidonie	upon	Dorothée	,	and	Dorothée	upon	little	Clementine	,
和	西多妮	之上	多萝西	,	和	多萝西	之上	小的	克莱门汀	,

西多妮依恋多萝西，多萝西依恋小克莱门汀，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['klemənti:n] [hæd; həd] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [liːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [wept] ['ɪntuː]

and	because	Clementine	had	nowhere	to	lean	her	head	,	she	wept	into
和	因为	克莱门汀	有	无处	到	倾斜	她	头	,	她	哭泣	进入

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪmplz] .

her	own	dimples	.
她	自己的	酒窝	.

因为克莱门汀没有地方可以靠着头，她只好对着自己的酒窝哭泣。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋz] [fuːl] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)]

Then	the	King's	Fool	went	away	and	did	not	come	again	,	and	of	this	there
然后	这	国王学院	傻子	去	离开	和	做过	不是	来	再次	,	和	的	这	那里

[wɒz; wəz] [greɪt]

was	great
曾是	伟大的

后来，国王的弄臣走了，再也没有回来，这件事引起了很大的轰动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [fəˈgɒtn] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒestə(r)] [fɪld]

talk	for	three	days	,	and	then	all	was	forgotten	,	for	another	jester	filled
讲话	为了	三	天	,	和	然后	全部	曾是	被遗忘的	,	为了	其他	小丑	已填

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

谈了三天，然后一切都被遗忘了，因为另一个弄臣取代了他的位置。

[wʌn] [deɪ] [əˈpɪəd] [æt; ət] [kɔːt] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈdʒentlmən] [klæd] [ɔːl] [ɪn] [ˈfləʊɪŋ] [blæk] , [ˈbɪədɪd] ,

One	day	appeared	at	court	a	grave	gentleman	clad	all	in	flowing	black	,	bearded	,
一	天	出现	在	法庭	一个	严重	绅士	覆膜	全部	在	流动	黑色的	,	留着胡子的	,

有一天，一位神情严肃的绅士出现在法庭上，他全身穿着飘逸的黑色长袍，留着胡须。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [lʊk] .

and	with	eyes	cast	down	in	a	sort	of	inward	look	.
和	和	眼睛	投掷	向下	在	一个	种类	的	向内	看	.

他低着头，眼神中流露出一种内省的神情。

[ɔːl] [kɔːld] [hɪm] [maɪ] [lɔːd] [ˈrektə(r)] ,

All	called	him	My	Lord	Rector	,
全部	称为	他	我的	主	校长	,

大家都称他为我的教区长阁下，

[ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈdʒestə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

and	none	knew	him	for	the	King's	Jester	because	he	had	changed	his
和	没有任何	知道	他	为了	这	国王学院	小丑	因为	他	有	已更改	他的

[kæp] .

cap	.
帽	.

因为他换了帽子，所以没有人认出他是国王的弄臣。

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈlætɪn] , [æz; əz] " ['vɜːbʌm] [sæt] [sɑːpiːɛnti] ; [dəˈprɛsəs]

He	spoke	but	little	,	and	that	in	Latin	,	as	"	Verbum	sat	sapienti	;	depressus
他	辐	但	小的	,	和	那	在	拉丁	,	作为	"	动词	卫星	萨皮恩蒂	;	抑郁症

- ; ['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] ,

extollor	;	veni	,
-	;	veni	,

他很少说话，用拉丁语说：“Verbum sat sapienti；depressus extollor；veni，

['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [dʒaɪb] [ɔː(r)] [dʒest] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd]

vidi	,	vici	;	"	and	if	he	made	gibe	or	jest	,	there	were	none	who	could
维迪	,	维奇	;	"	和	如果	他	制成	嘲讽	或者	笑话	,	那里	是	没有任何	WHO	可以

[ˌʌndəˈstænd] .

understand	.
理解	.

vidi, vici;”如果他嘲讽或戏谑，没有人能理解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n]

There	was	upon	the	outskirts	of	the	city	a	great	building	that	had	once	been
那里	曾是	之上	这	郊区	的	这	城市	一个	伟大的	建筑	那	有	一次	到过

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

the	Palace	of	Justice	,
这	宫殿	的	正义	,

城市郊外有一座宏伟的建筑，它曾经是司法宫。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ju:st] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

but	was	no	longer	used	because	a	loftier	one	had	been	erected	in	the
但	曾是	不	更长	用过的	因为	一个	更高	一	有	到过	竖立	在	这

[skweə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪnstə(r)] [rəʊz] .

square	where	the	minster	rose	.
正方形	在哪里	这	部长	玫瑰	.

但由于在教堂所在的广场上竖起了一座更高的钟楼，所以这座钟楼就不再使用了。

[ðɪs] [stʊd] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

This	stood	not	far	from	the	river	-	bank	,	and	was
这	站立	不是	远的	从	这	河	-	银行	,	和	曾是

它离河岸不远，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ɔ:l] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['krʌmb(ə)ld] ['sʌmwɒt] ,

all	of	gray	stone	that	had	crumbled	somewhat	,
全部	的	灰色的	石头	那	有	崩溃了	有些	,

全部都是已经有些风化的灰色石头，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [li:f] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

so	that	the	tracery	of	leaf	and	flower	in	the	Gothic	windows	and	the	faces
所以	那	这	花饰	的	叶子	和	花	在	这	哥特	视窗	和	这	面孔

[ænd; ənd] [klɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [ðæt] [piə] [frɒm; frəm] [ru:f] [ænd; ənd] ['kɔ:nə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn]

and	claws	of	the	gargoyles	that	peered	from	roof	and	corner	were	in
和	爪子	的	这	石像鬼	那	窥视	从	屋顶	和	角落	是	在

['meni] ['pleɪsɪz] [wɔ:n] [ə'weɪ] .

many	places	worn	away	.
许多	地方	磨损	离开	.

因此，哥特式窗户上的叶子和花朵图案，以及从屋顶和角落窥视的滴水嘴兽的脸和爪子，在很多地方都已磨损殆尽。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [θri:] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:t] ,

It	was	built	on	three	sides	of	a	great	court	,
它	曾是	建造	在	三	侧面	的	一个	伟大的	法庭	,

它建在一个大庭院的三面，

[weə(r)] [naʊ] [grɑ:s] [ænd; ənd] [vaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [gru:] [ˌʌn'tʃekt] ,

where	now	grass	and	vine	and	flower	grew	unchecked	,
在哪里	现在	草	和	藤	和	花	生长	未经核实	,

如今，野草、藤蔓和鲜花肆意生长，

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wʌns] [wɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv]

on	the	spot	once	worn	by	the	feet	of	gathering	citizens	and	the	tramp	of
在	这	点	一次	磨损	经过	这	脚	的	采集	公民	和	这	流浪汉	的

[sti:d] .

steeds	.
马匹	.

曾经被聚集的市民的脚步和骏马的践踏所磨砺的地方。

['bluːbɜːd] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ænd; ənd] [ren] [hæd; həd] ['entəd] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] ,

Bluebird	**and**	**swallow**	**and**	**wren**	**had**	**entered**	**through**	**the**	**broken**	**windows**	**,**
蓝鸟	和	吞	和	鹪	有	进入	通过	这	破碎的	视窗	,

蓝鸟、燕子和鹪鹩从破窗户飞了进来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**had**	**built**	**about**	**the**	**window**	**niches**	**and**	**in**	**the**	**crannies**	**of**	**the**
和	有	建造	关于	这	窗户	利基市场	和	在	这	缝隙	的	这

['kɑːv(ə)n] [vaɪn] .

carven	**vine**	**.**
卡文	藤	.

并在窗龛周围和雕刻的葡萄藤缝隙中建造了东西。

[ðɪs] , [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meidnz]

This	**,**	**said**	**the**	**King**	**,**	**should**	**be**	**the**	**place**	**of**	**learning**	**consecrated**	**to**	**the**	**maidens**
这	,	说	这	国王	,	应该	是	这	地方	的	学习	已祝圣的	到	这	少女们

,

,

,

国王说，这里应该成为专供少女们学习的场所。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

for	**it**	**was**	**not**	**meet**	**that**	**they**	**should**	**gather**	**in**	**the**	**market**	**square**	**or**	**on**	**the**
为了	它	曾是	不是	见面	那	他们	应该	收集	在	这	市场	正方形	或者	在	这

[hɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mɪnstə(r)] ,

hill	**beyond**	**the**	**minster**	**,**
爬坡道	超过	这	部长	,

因为他们聚集在市集广场或教堂外的山上是不合适的。

[æz; əz] [jʌŋ] [men] [dɪd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [θ'aʊzəndz]

as	**young**	**men**	**did**	**in**	**those**	**days**	**when**	**thousands**
作为	年轻的	男人	做过	在	那些	天	什么时候	数千

就像当年成千上万的年轻人那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [ænd; ənd][nəʊ] [ruːf] [wɒz; wəz]

came	**together**	**to**	**listen**	**to**	**philosophical**	**disputes**	**,**	**and**	**no**	**roof**	**was**
来了	一起	到	听	到	哲学	争议	,	和	不	屋顶	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

sufficient	**to**	**cover**	**them**	**.**
充足的	到	覆盖	他们	.

他们聚集在一起聆听哲学辩论，没有一个屋顶能够遮蔽他们。

['wɜːkmən] [keɪm] [ænd; ənd] ['mendɪd] ['brəʊkən] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['kɒləm] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Workmen	**came**	**and**	**mended**	**broken**	**arch**	**and**	**column**	**,**	**and**	**cleared**	**away**	**the**
工人	来了	和	已修复	破碎的	拱	和	柱子	,	和	已清除	离开	这

['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

tangled	**vines**	**of**	**the**	**court**	**,**
纠缠不清	藤蔓	的	这	法庭	,

工人们前来修补破损的拱门和柱子，并清理了庭院里缠绕的藤蔓。

[bʌt; bət] [left] ['grəʊɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜːdz] ,

but	**left**	**growing**	**grass**	**and**	**flower**	**,**	**and**	**did**	**not**	**touch**	**the**	**nesting**	**birds**	**,**
但	左边	生长	草	和	花	,	和	做过	不是	触碰	这	嵌套	鸟类	,

但他留下了生长的草和花，也没有伤害筑巢的鸟类。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] ['lʌvli] ['sɪstəz] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [steɪ] .

for	the	seven	lovely	sisters	begged	that	they	might	stay	.
为了	这	七	迷人的	姐妹	乞求	那	他们	可能	停留	.

七位美丽的姐妹恳求留下来。

['hɪðə(r)] [flɒkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['dæmzlz] , [huː] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Hither	flocked	innumerable	damsels	,	who	came	riding	from	all	parts	of	the
这里	成群结队的	无数	少女们	,	WHO	来了	骑术	从	全部	部分	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

无数少女从王国各地骑马而来，蜂拥而至。

[wɪð] [skweɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [bɪ'haɪnd] .

with	squires	before	them	and	waiting	-	maids	behind	.
和	乡绅	前	他们	和	等待	-	女佣	在后面	.

他们前面有侍从，后面有侍女。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [blæk] ['dʒenɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɔːlfri] [ænd; ənd]['pəʊni][ɒv; əv] ['dæpəl] [greɪ] ;

They	came	on	black	jennet	and	white	palfrey	and	pony	of	dapple	gray	;
他们	来了	在	黑色的	驴骡	和	白色的	帕尔弗雷	和	小马	的	斑纹	灰色的	;

他们骑着黑色母驴、白色小马和灰斑马来了；

['meɪdn] ['mædnəs] [hæd; həd] [rʌn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

maiden	madness	had	run	throughout	the	kingdom	,
少女	疯狂	有	跑步	自始至终	这	王国	,

少女的疯狂席卷了整个王国。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd][sɪt][ɒn]['sæd(ə)l][ɔː(r)][həʊld][reɪn] [rʌʃt] ['hɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

and	all	who	could	sit	on	saddle	or	hold	rein	rushed	hither	for	their	share	of
和	全部	WHO	可以	坐	在	鞍	或者	抓住	缰绳	匆忙	这里	为了	他们的	分享	的

[ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] .

the	new	learning	.
这	新的	学习	.

凡是能骑在马鞍上或握着缰绳的人，都蜂拥而至，想要从中汲取新知识。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [baɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] , [baɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] [ɔː(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

Many	were	pursued	by	father	or	brother	,	by	maiden	aunt	or	widowed	mother	,
许多	是	追击	经过	父亲	或者	兄弟	,	经过	少女	阿姨	或者	寡	母亲	,

['begɪŋ]

begging
乞讨

许多人被父亲或兄弟、未婚的姑姑或寡母追赶，乞讨度日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə'baɪd][æt; ət][həʊm] [ɪn] ['seɪfti] [æz; əz] ['mɒdɪst] ['meɪdnz] [ʃʊd; ʃəd] .

them	to	abide	at	home	in	safety	as	modest	maidens	should	.
他们	到	遵守	在	家	在	安全	作为	谦虚的	少女们	应该	.

让她们像端庄的少女一样，安全地待在家中。

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

CAME	RIDING	FROM	ALL	PARTS	OF	THE	KINGDOM
来了	骑术	从	全部	部分	的	这	王国

他们从王国各地骑马而来

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['rektə(r)] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['lektʃə(r)] [wen] [ðə; ði]

It	was	noised	abroad	that	the	Lord	Rector	would	deliver	the	first	lecture	when	the
它	曾是	嘈杂的	国外	那	这	主	校长	会	递送	这	第一的	演讲	什么时候	这

[njuː] [wɜːk] [bɪ'gæn] ,

new	work	began	,
新的	工作	开始	,

外界有传言说，新工程开工时，校长将发表首讲。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ;

and	all	were	eager	to	hear	;
和	全部	是	渴望的	到	听到	;

大家都很想听听；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kʌmpəni] [pɑːst] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

so	it	came	to	pass	one	day	that	a	huge	company	passed	in	procession	under	the
所以	它	来了	到	经过	一	天	那	一个	巨大的	公司	通过了	在	游行	在下面	这

['kɑːv(ə)n] ['gɒθɪk] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [huːz] [steɪnd] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [wʌn] [wei] [ɒn]

carven	Gothic	gate	and	into	the	great	hall	whose	stained	windows	looked	one	way	on
卡文	哥特	门	和	进入	这	伟大的	大厅	谁	染色	视窗	看起来	一	方式	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] .

the	river	and	the	other	way	on	the	court	.
这	河	和	这	其他	方式	在	这	法庭	.

有一天，一大群人列队穿过雕刻精美的哥特式大门，进入大厅，大厅的彩色窗户一边面向河流，另一边面向庭院。

[fɜːst] , [ɪn] [gaʊn] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɪlk] , [keɪm] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

First	,	in	gown	of	velvet	and	of	silk	,	came	My	Lord	Rector	,	muttering	in	his
第一的	,	在	袍	的	天鹅绒	和	的	丝绸	,	来了	我的	主	校长	,	喃喃自语	在	他的

[bɪəd] ;

beard	;
胡须	;

首先出场的是身穿天鹅绒和丝绸长袍的校长大人，他一边嘟囔着，一边露出胡须；

['ɑːftə(r)][hɪm] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] , [wɪð] ['steɪtli] [step] [ænd; ənd] [sləʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [jʌŋ]

after	him	followed	the	philosophers	,	with	stately	step	and	slow	;	and	then	young
后	他	随后	这	哲学家	,	和	庄严	步	和	慢的	;	和	然后	年轻的

[skwaɪəz][ə; eɪ] - ['meni] ,

squires	a	-	many	,
乡绅	一个	-	许多	,

在他身后，是哲学家们，他们步伐庄重而缓慢；然后是许多年轻的侍从。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [bɪ'fɔːl] ; [ænd; ənd] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn] [geɪ]

who	were	eager	to	see	what	would	befall	;	and	lords	and	ladies	in	gay
WHO	是	渴望的	到	看	什么	会	降临	;	和	领主们	和	女士们	在	同性恋

['kləʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

他们急于看看将会发生什么；还有穿着华丽服饰的贵族男女，

['reəli] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [tʃɔɪs] [k'ʌləz] .

rarely	embroidered	in	choice	colors	.
很少	绣花	在	选择	颜色	.

很少用精选颜色刺绣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪdn] ['stjʊdnts] ['ɔːlsəʊ] , ['meni] [skɔː(r)] , [ænd; ənd]

There	were	maiden	students	also	,	many	score	,	and
那里	是	少女	学生	还	,	许多	分数	,	和

还有许多初为人母的学生，以及许多学生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðeə(r)] [hed] ['sɪlvi] , [ɪn]['skɑːlət] ['sɪlkən] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['nætəli] [ɪn] [griːn] ; [ˌæmə'liː][ɪn] [braʊn]

at	their	head	Sylvie	,	in	scarlet	silken	gown	,	and	Natalie	in	green	;	Amelie	in	brown
在	他们的	头	西尔维	,	在	猩红	丝	袍	,	和	娜塔莉	在	绿色的	;	阿梅莉	在	棕色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

她们前面是身穿猩红色丝绸长裙的西尔维，还有身穿绿色长裙的娜塔莉；以及身穿棕色天鹅绒长裙的阿梅莉。

['kjʊəriəsli] [slæʃed] , [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪniː] [ɪn] ['jeləʊ] ; [siː'dɒniː] [ɪn] [bluː] ['sæmaɪt] , [ænd; ənd] [də'roʊθiː] [ɪn]

curiously	slashed	,	and	Virginie	in	yellow	;	Sidonie	in	blue	samite	,	and	Dorothée	in
奇怪的是	削减	,	和	维吉妮	在	黄色的	;	西多妮	在	蓝色的	萨米特	,	和	多萝西	在

['sɪlvə(r)] ,

silver	,
银	,

奇特的斜纹，维吉妮身穿黄色；西多妮身穿蓝色缎面；多萝西身穿银色。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [ɪn] [waɪt] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [j'iəz] .

and	little	Clementine	in	white	,	as	befitted	her	tender	years	.
和	小的	克莱门汀	在	白色的	,	作为	合适的	她	投标	年	.

小克莱门汀身穿白色衣服，与她稚嫩的年纪相称。

[naʊ] [bɪ'həʊld] !

Now	behold	!
现在	看哪	!

瞧!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

within	the	great	hall	the	King	was	already	waiting	in	a	chair	of	state	under	a
之内	这	伟大的	大厅	这	国王	曾是	已经	等待	在	一个	椅子	的	状态	在下面	一个

['velvɪt] ['kænəpi] ,

velvet	canopy	,
天鹅绒	树冠	,

大厅内，国王已坐在天鹅绒华盖下的御座上等候。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fæk(ə)lti] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə]

and	My	Lord	Rector	and	the	philosophers	of	the	new	faculty	bowed	low	to
和	我的	主	校长	和	这	哲学家	的	这	新的	学院	鞠躬	低的	到

[hɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

him	as	they	entered	.
他	作为	他们	进入	.

校长阁下和新学院的哲学家们进入会场时，都向他深深鞠躬。

[ðen] [ðə; ði]['rektə(r)] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] ,

Then	the	Rector	mounted	upon	a	platform	,
然后	这	校长	安装	之上	一个	平台	,

然后校长登上了一个讲台，

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] " [reks] - " [hiː; hi] [wiŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]

and	bowing	to	the	King	with	"	Rex	augustissimus	"	he	winked	in	his	old
和	鞠躬	到	这	国王	和	"	雷克斯	-	"	他	眨眼	在	他的	老的

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['kɒfɪŋ] ,

fashion	and	fell	a	-	coughing	,
时尚	和	跌倒	一个	-	咳嗽	,

他向国王鞠躬，口中念着"至高无上的国王"，然后像往常一样眨了眨眼，接着咳嗽起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wiŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['sniːzɪŋ] ,

and	the	King	winked	back	and	then	fell	a	-	sneezing	,
和	这	国王	眨眼	后退	和	然后	跌倒	一个	-	打喷嚏	,

国王眨了眨眼，然后打了个喷嚏倒下了。

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['əʊnli] [hɑːf] [kən'siːld] .

to	hide	the	smile	that	his	beard	only	half	concealed	.
到	隐藏	这	微笑	那	他的	胡须	仅有的	一半	暗	.

他想掩饰住胡子只遮住了一半的笑容。

" ['vɪraɪ] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,

"	Viri	illustrissimi	,	"	continued	the	Rector	,
"	病毒	-	,	"	持续	这	校长	,

“Viri illustrissimi，”校长继续说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['bəʊɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] : " ['mjuː'teɪtɪs]

bowing	again	before	his	audience	and	speaking	in	a	solemn	voice	:	"	mutatis
鞠躬	再次	前	他的	观众	和	请讲	在	一个	庄严	嗓音	:	"	略作修改

[mjuː'tændɪs] , [hɔrɛskoʊ] [rɛfɝənz] ,

mutandis	,	horresco	referens	,
变异	,	霍雷斯科	参考文献	,

他再次向听众鞠躬，并以庄严的声音说道：“mutatis mutandis, horresco referens,

[ˌdiː 'eɪ] ['ləʊkəm] - , [dʌks] ['femɪnə] [fæktaɪ] , ['hjuːmənəm] [ˌiː es 'tiː] [ɜɑreɪ] , [nɪl] ['naɪsaɪ] [kruːs] ,

da	locum	melioribus	,	dux	femina	facti	,	humanum	est	errare	,	nil	nisi	cruce	,
达	临时工	-	,	杜克斯	费米娜	事实	,	人类	est	错误	,	零	尼西	十字架	,

[grɑvjɔrə] ['mɑːnent] , [pəʊst] - ['fiːbəs] ,

graviora	manent	,	post	nubila	Phoebus	,
格拉维奥拉	永久	,	邮政	-	福玻斯	,

da locum melioribus, dux femina facti, humanum est errare, nil nisi cruce, graviora manent, post nubila Phoebus,

[sʌnt] [lækrəmaɪ] [ˌriː'rʌm] , [veɪ] ['vɪktɪs] .

sunt	lachrimae	rerum	,	vae	victis	.
太阳	拉赫里梅	物	,	vae	受害者	.

sunt lachrimae rerum, vae victis。

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [wept] ,

"	The	last	words	came	with	a	quiver	of	the	voice	,	and	many	wept	,
"	这	最后的	字	来了	和	一个	颤动	的	这	嗓音	,	和	许多	哭泣	,

“他最后说出的话声音颤抖，许多人都哭了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .

for	they	did	not	understand	his	folly	.
为了	他们	做过	不是	理解	他的	蠢事	.

因为他们不明白他的愚蠢之处。

[ðen] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [spəʊk] ,

Then	My	Lord	Rector	turned	to	the	fair	body	of	women	students	and	spoke	,
然后	我的	主	校长	转向	到	这	公平的	身体	的	女性	学生	和	辐	,

然后，校长阁下转向在场美丽的女学生们，说道：

['siːɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] : —

seeing	only	the	face	of	little	Clementine	:	—
看到	仅有的	这	脸	的	小的	克莱门汀	:	—

只见小克莱门汀的脸庞：——

" [fɛməni] - , ['kriːdəʊ] ['kaɪə] [ˌɪm'pɒsɪbɪleɪ] [ˌiː es 'tiː] , - [klɛ'mɛnʃiə] ['fɔːrti] , [kriːd]

"	Feminae	praeclarissimae	,	credo	quia	impossibile	est	,	inest	Clementia	forti	,	crede
"	女性	-	,	信条	奎亚	不可能	est	,	-	克莱门蒂亚	福蒂	,	信条

[kwɒd] [heɪbiːz] [et] - ,

quod	habes	et	habeo	,
猩	人属	等	-	,

“Feminae praeclarissimae，信条 quia impossibile est，inest Clementia forti，信条 quod habes et habeo，

[sɪk] - [æd]['æs.trə] , ['təʊgə]['vɪrəlɪs] , ['viːtə][saɪn] - [mɔːz] [ˌiː es 'tiː] , [vɛriːəm] [et] - ['sempə(r)]

sic	itur	ad	astra	,	toga	virilis	,	vita	sine	literis	mors	est	,	varium	et	mutabile	semper
原文如此	-	广告	阿斯特拉	,	长袍	virilis	,	维塔	正弦	-	mors	est	,	百叶窗	等	-	永远

['femɪnə] , [veɪd]

femina	,	vade
费米娜	,	瓦德

sic itur ad astra、Toga virilis、vita sine literis mors est、varium et mutabile semper femina、vade

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɪn] [peɪs] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	pace	,	"	and	with	this	there	was	hardly	a	dry	eye	in	the	house	.
在	步伐	,	"	和	和	这	那里	曾是	几乎	一个	干燥	眼睛	在	这	房子	.

“就这样，”话音刚落，在场的几乎所有人都热泪盈眶。

[səʊ][ðə; ði] [njuː] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

So	the	new	university	was	opened	.
所以	这	新的	大学	曾是	打开	.

于是，这所新大学成立了。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪt] .

Needless	to	say	,	the	success	of	the	undertaking	was	great	.
不必要	到	说	,	这	成功	的	这	承诺	曾是	伟大的	.

毋庸置疑，这项任务取得了巨大的成功。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] , ['baʊə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [ænd; ənd] [del] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['empti] ,

Throughout	the	land	,	bower	and	hall	and	dell	were	left	empty	,
自始至终	这	土地	,	凉亭	和	大厅	和	戴尔	是	左边	空的	,

整个地区，凉亭、厅堂和山谷都空无一人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdnz] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][get] ['lɜːnɪŋ] .

for	the	maidens	had	all	gone	to	the	capital	to	get	learning	.
为了	这	少女们	有	全部	已消失	到	这	首都	到	得到	学习	.

因为姑娘们都到都城去求学了。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɔːt] [feə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ɒv; əv]

They	no	longer	wrought	fair	figures	in	the	embroidery	frames	in	the	great	halls	of
他们	不	更长	锻	公平的	数据	在	这	刺绣	框架	在	这	伟大的	大厅	的

[ðeə(r)] [æn'sestrəl] ['kɑːslz] ,

their	ancestral	castles	,
他们的	祖先的	城堡	,

他们不再在祖传城堡的大厅里，用绣架绣出美丽的图案了。

[ɔː(r)] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,

or	polished	the	armor	of	father	and	brother	,
或者	抛光	这	盔甲	的	父亲	和	兄弟	,

或者擦亮父亲和兄弟的盔甲，

[ɔː(r)] [bruː] ['kɔːdjəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .

or	brewed	cordials	for	the	sick	over	the	glowing	coals	.
或者	酿造	甜酒	为了	这	生病的	超过	这	发光	煤炭	.

或者在炽热的炭火上熬制甜酒，给病人喝。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɔndə] [ɪn] [gaʊnz] [ɒv; əv] [griːn] [ɒn][ðeə(r)] ['pɔːlfri] [baɪ] [hɪl] [ɔː(r)] [deɪl] [fɔː(r); fə(r)]

They	no	longer	wandered	in	gowns	of	green	on	their	palfreys	by	hill	or	dale	for
他们	不	更长	漫步	在	礼服	的	绿色的	在	他们的	小马	经过	爬坡道	或者	戴尔	为了

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] .

the	joy	of	going	.
这	喜悦	的	去	.

他们不再身着绿色长袍，骑着骏马，在山丘或山谷间漫游，享受旅行的乐趣。

[baɪ] ['hʌndrədz] [ðeɪ] [baʊd] [ðeə(r)][feə(r)] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lektʃəd] ,

By	hundreds	they	bowed	their	fair	heads	before	the	philosophers	as	they	lectured	,
经过	数百	他们	鞠躬	他们的	公平的	头部	前	这	哲学家	作为	他们	讲课	,

数百名少女低下头，聆听哲学家们的演讲。

['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

taking	notes	upon	the	tablets	of	their	minds	,	for	they
采取	笔记	之上	这	片剂	的	他们的	思想	,	为了	他们

将它们记在心底，因为他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] .

did	not	know	how	to	write	.
做过	不是	知道	如何	到	写	.

不会写字。

[maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ruːm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz]

My	Lord	Rector	,	when	he	spoke	,	could	find	no	room	large	enough	to	contain	his
我的	主	校长	,	什么时候	他	辐	,	可以	寻找	不	房间	大的	足够的	到	包含	他的

['ɔːdɪənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

我的教区长阁下每次演讲时，都找不到足够大的房间来容纳他的听众。

[səʊ][hiː; hi] ['lektʃəd] ['əʊnli][ɒn] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] ,

so	he	lectured	only	on	sunshiny	days	,
所以	他	讲课	仅有的	在	阳光明媚	天	,

所以他只在阳光明媚的日子里讲课。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] ;

and	stood	on	a	platform	in	the	centre	of	the	great	court	;
和	站立	在	一个	平台	在	这	中心	的	这	伟大的	法庭	;

他站在大院中央的平台上；

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [greɪv] ['nɒns(ə)ns] [fel] [frʊm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn]['gəʊldən]

and	words	of	grave	nonsense	fell	from	his	lips	as	the	light	fell	on	golden
和	字	的	严重	废话	跌倒	从	他的	嘴唇	作为	这	光	跌倒	在	金的

[heə(r)][ɔː(r)] [braʊn] .

hair	or	brown	.
头发	或者	棕色的	.

当阳光洒在他金色或棕色的头发上时，他口中吐出了一些荒谬至极的话语。

[səʊ] [ɪn'tentli] [dɪd][ðə; ði] ['meidnz] ['lɪs(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	intently	did	the	maidens	listen	that	they	did	not	smell	the	fragrance	of	the
所以	专注地	做过	这	少女们	听	那	他们	做过	不是	闻	这	香味	的	这

['flaʊəz] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ,

flowers	crushed	beneath	their	feet	,
花朵	碎	下面	他们的	脚	,

少女们听得如此专注，以至于没有闻到脚下碾碎的花朵散发出的芬芳。

[waɪld] [rəʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd]['vaɪələt] ,

wild	rose	and	lily	and	violet	,
荒野	玫瑰	和	百合	和	紫色	,

野玫瑰、百合和紫罗兰，

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [bɜːdz] , [nɔː(r)] [siː] [red] [krest] ,

nor	did	they	hear	the	beat	of	the	wings	of	startled	birds	,	nor	see	red	crest	,
也不	做过	他们	听到	这	打	的	这	翅膀	的	惊慌	鸟类	,	也不	看	红色的	波峰	,

他们既没有听到受惊鸟儿拍打翅膀的声音，也没有看到红色的冠羽。

[ɔː(r)]['gəʊldən] [wɪŋ] , [ɔː(r)] [bluː] , [flæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

or	golden	wing	,	or	blue	,	flash	across	the	sky	.
或者	金的	翼	,	或者	蓝色的	,	闪光	穿过	这	天空	.

或金色的翅膀，或蓝色的翅膀，划过天空。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [kiːn] ,

Being	a	cunning	man	and	keen	,
存在	一个	狡猾	男人	和	敏锐的	,

他狡猾而精明，

[maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)][hæd; həd] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɒkɪŋ] ['stjʊdnts] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃəz]

My	Lord	Rector	had	left	to	the	flocking	students	the	choice	of	the	lectures
我的	主	校长	有	左边	到	这	集群	学生	这	选择	的	这	讲座

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] .

that	they	should	pursue	.
那	他们	应该	追求	.

校长大人把选择听课的权利留给了蜂拥而至的学生们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [let] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪkɪdli] ,

"	Let	them	but	manage	it	themselves	,	"	he	said	,	smiling	wickedly	,
"	让	他们	但	管理	它	他们自己	,	"	他	说	,	微笑	邪恶地	,

“就让他们自己去处理吧，”他邪笑着说。

[æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [greɪt] [θɪŋz] .

at	a	private	audience	with	the	King	,	"	and	we	shall	see	great	things	.
在	一个	私人的	观众	和	这	国王	,	"	和	我们	将	看	伟大的	事物	.

在与国王的私人会面中，“我们将看到伟大的事情发生。”

" [səʊ][ðə; ði] ['meidnz] [met] [ɪn] [ə'sembli] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] ['greɪvli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kən'fəːd]

"	So	the	maidens	met	in	assembly	and	consulted	gravely	together	,	and	conferred
"	所以	这	少女们	遇见	在	集会	和	咨询	严重地	一起	,	和	授予

[wɪð] ['rektə(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['fæk(ə)lti] ,

with	Rector	and	with	faculty	,
和	校长	和	和	学院	,

于是，少女们聚集在一起，严肃地商议，并与校长和教职人员商议。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meni] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]

and	presently	many	branches	of	learning	were	established	and	all	was
和	目前	许多	分支	的	学习	是	已确立的	和	全部	曾是

['gəʊɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['vɪgə(r)] .

going	with	great	vigor	.
去	和	伟大的	活力	.

目前，许多学科已经建立起来，一切都蓬勃发展。

[iːtʃ] ['stjuːd(ə)nt] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wɒt] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] ,

Each	student	chose	for	herself	what	course	she	should	pursue	,
每个	学生	选择	为了	她自己	什么	课程	她	应该	追求	,

每个学生都自行选择要学习的课程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meɪdn] [wɪmz] [wɜːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [hɑːd] [ɪn'devə(r)] .

and	it	was	pretty	to	see	how	maiden	whims	worked	out	into	hard	endeavor	.
和	它	曾是	漂亮的	到	看	如何	少女	心血来潮	工作	出去	进入	难的	努力	.

看到少女的奇思妙想如何转化为艰苦的努力，真是令人欣慰。

[blæk] - [heəd] ['sɪlvi] ['spɛʃəlaɪzd] [ɪn] [drə'mætɪks] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:pɪŋ]
Black - haired Sylvie specialized in dramatics , for she made , with her sweeping
黑色的 - 头发 西尔维 专门 在 戏剧 , 为了 她 制成 , 和 她 扫荡
[lɒks] , [æn; ən] ['eksələnt] ['trædʒədi] [kwi:n] ;
locks , an excellent tragedy queen ;
锁 , 一个 出色的 悲剧 女王 ;

黑发的西尔维擅长戏剧表演，她一头飘逸的长发使她成为一位出色的悲剧女王；

['nætəli] [ɪn] [æθ'letɪks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [haɪ] - [dʒʌmp]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [naɪt]
Natalie in athletics , and she took the standing high - jump better than any knight
娜塔莉 在 竞技 , 和 她 采取 这 常设 高的 - 跳 更好的 比 任何 骑士
[ɪn] ['krɪsndəm] ;
in Christendom ;
在 基督教世界 ;

娜塔莉擅长田径，她的立定跳高成绩比基督教世界的任何骑士都好；

['gəʊldən] - [heəd] [ˌæmə'li:] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]
golden - haired Amelie devoted all her
金的 - 头发 阿梅莉 奉献 全部 她

金发碧眼的艾米莉将她所有的一切都奉献给了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[taɪm] [tu:; tə] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [prə'fɪʃ(ə)nt]
time to fiddling and giglology , and soon became proficient
时间 到 拉琴 和 - , 和 很快 成为 精通

是时候去摆弄乐器和卖弄风骚了，而且很快就熟练掌握了这些技巧。

; [vɪr'ʒɪni:] , [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] , [tʊk] [pɪŋ] - [pɒŋ] [ænd; ənd] [fʌdʒ] ; [blu:] - [aɪd] [si:'dɒni:] ,
; Virginie , of the brown eyes , took ping - pong and fudge ; blue - eyed Sidonie ,
; 维吉妮 , 的 这 棕色的 眼睛 , 采取 ping - 乒乓 和 做傻事 ; 蓝色的 - 眼睛 西多妮 ,
[ə'krɒstɪk] [ænd; ənd] [ʃə'rɑ:dz] ;
acrostics and charades ;
藏头诗 和 猜谜游戏 ;

棕色眼睛的维吉妮喜欢乒乓球和软糖；蓝色眼睛的西多妮喜欢藏头诗和猜谜游戏；

[də'roʊθi:] [tʊk] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ,
Dorothée took chattering and cheering ,
多萝西 采取 喋喋不休 和 欢呼 ,

多萝西接过了叽叽喳喳和欢呼声，

[ænd; ənd] [su:n] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
and soon her sweet voice could be heard above the noise of building ,
和 很快 她 甜的 嗓音 可以 是 听到 多于 这 噪音 的 建筑 ,

很快，她甜美的声音就盖过了建筑物的噪音。

[ɔ:(r)][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['kleməntɪ:n] [wɜ:kt] [æt; ət][ɔ:l] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] -
or the roar of battle ; while little Clementine worked at all branches of frivology
或者 这 吼 的 战斗 ; 尽管 小的 克莱门汀 工作 在 全部 分支 的 -
,
,
,

或者战斗的咆哮；而小克莱门汀则潜心钻研各种琐事学，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
and became a great favorite ,
和 成为 一个 伟大的 最喜欢的 ,

并成为人们最喜爱的人之一

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd][ɪn] [teɪst] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]

for	in	looks	and	in	manner	and	in	taste	she	represented	that	which	is	most
为了	在	看起来	和	在	方式	和	在	品尝	她	代表	那	哪个	是	最多

['pliːzɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] .

pleasing	in	woman	.
令人愉悦	在	女士	.

因为她的外貌、举止和品味都代表了女性最令人愉悦的品质。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [teɪl] ,

To	tell	of	all	they	did	and	learned	and	thought	would	be	too	long	a	tale	,
到	告诉	的	全部	他们	做过	和	学习	和	想法	会	是	也	长的	一个	故事	,

要把他们所做的一切、学到的一切以及思考的一切都一一讲述，那将是一个太长的故事了。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['perɪʃt] ,

and	,	moreover	,	the	records	of	much	of	it	have	perished	,
和	,	而且	,	这	记录	的	很多	的	它	有	遇难	,

而且，其中大部分记录已经遗失。

[bʌt; bət][men] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][laɪf][wɒz; wəz][bəuθ] ['strenjuəs] [ænd; ənd] ['meri] ,

but	men	say	that	their	life	was	both	strenuous	and	merry	,
但	男人	说	那	他们的	生活	曾是	两个都	费力的	和	欢乐	,

但男人们说，他们的生活既艰辛又快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd] ['blɒsəmd] [aʊt] ['ɪntuː] [njuː] ['bjuːti] [ɒv; əv] [feɪs]

and	that	womankind	blossomed	out	into	new	beauty	of	face
和	那	女性	盛开	出去	进入	新的	美丽	的	脸

而女性的容貌也焕发出新的光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd] [fɔːm] [ænd; ənd][maɪnd] .

and	form	and	mind	.
和	形式	和	头脑	.

以及形式和心灵。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]

The	infinite	range	of	opportunity	has	been	but	faintly	shadowed	forth	in	the
这	无限	范围	的	机会	有	到过	但	淡淡的	阴影	前进	在	这

[hɪnts] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ;

hints	already	given	;
提示	已经	给定	;

前面给出的暗示仅仅隐约展现了无限的机遇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [fi'lɔsəfaiz, fə-] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['pəuitaiz] ,

and	to	those	who	philosophized	and	those	who	poetized	,
和	到	那些	WHO	哲学化的	和	那些	WHO	诗意的	,

致那些思辨哲学的人和那些吟诗作赋的人，

[ðəʊz] [huː] [tʊk] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [kʌts] , [laɪf][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] [bɜːst] [ɒv; əv]

those	who	took	societies	and	those	who	took	cuts	,	life	was	one	long	burst	of
那些	WHO	采取	社会	和	那些	WHO	采取	削减	,	生活	曾是	一	长的	爆裂	的

[ɪ'reləvənt] ,

irrelevant	,
无关紧要	,

那些加入社团的人和那些选择放弃的人，生活就像一场漫长的、无关紧要的爆发。

['dʒɔɪəs] [æk'tɪvəti] .

joyous	activity	.
欢乐	活动	.

欢乐的活动。

[məʊst] ['zeləs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] .

Most	zealous	of	all	the	students	was	little	Clementine	.
最多	热心	的	全部	这	学生	曾是	小的	克莱门汀	.

所有学生中最热情的是小克莱门汀。

['siːsləsli] [ə'lɜːt] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [tuː; tə] ['lektʃəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['flaʊə(r)] -

Ceaselessly	alert	,	she	listened	with	upturned	face	to	lectures	in	the	great	flower	-
不停地	警报	,	她	听着	和	翻转	脸	到	讲座	在	这	伟大的	花	-

[grəʊn] [kɔːt] ;

grown	court	;
生长	法庭	;

她时刻保持警觉，仰着脸，认真聆听着鲜花盛开的大庭院里的讲座；

[wɪð] ['ɪnfəntaɪl] [ɔː'dæsəti] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [aʊt] ['ɪntuː][vɑːst] [ˌʌn'nəʊn] [relmz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

with	infantile	audacity	she	ventured	out	into	vast	unknown	realms	of	thought	,
和	婴儿	大胆	她	冒险	出去	进入	广阔的	未知	领域	的	想法	,

她怀着孩童般的胆量，冒险进入了广阔未知的思想领域。

[ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl]

and	puckered	her	white	forehead	in	trying	to	work	out	the	unutterable
和	皱巴巴的	她	白色的	前额	在	尝试	到	工作	出去	这	难以言喻

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

她皱起白皙的额头，努力想说出那个无法言说的音节。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['klɔistə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] [liːf] [ænd; ənd]['tendrəl] [fel] [ɒn]

Now	she	walked	the	cloisters	where	the	shadow	of	carven	leaf	and	tendril	fell	on
现在	她	步行	这	修道院	在哪里	这	阴影	的	卡文	叶子	和	卷须	跌倒	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

她漫步在修道院的回廊里，雕刻的树叶和卷须的影子落在她的头发上。

['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rəʊd]

studying	a	parchment	;	and	again	,	in	moments	of	relaxation	,	she	rode
学习	一个	羊皮纸	;	和	再次	,	在	时刻	的	松弛	,	她	骑

她研读着羊皮纸；又一次，在放松的时刻，她骑马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hɜː(r); hə(r)][dɒg] - [ɪəd] ['pəʊni][fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] .

her	dog	-	eared	pony	fast	and	furiously	.
她	狗	-	耳朵	小马	快速地	和	愤怒地	.

她那只长着狗耳朵的小马飞快地奔跑着。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [kwɪə(r)] ['kriːtʃəz]

To	some	this	animal	may	seem	strange	,	but	there	were	many	queer	creatures
到	一些	这	动物	可能	似乎	奇怪的	,	但	那里	是	许多	酷儿	生物

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

in	those	days	,
在	那些	天	,

有些人可能觉得这种动物很奇怪，但当时有很多奇特的生物。

[æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn] - [telz] .

as	Sir	John	Maundeville	tells	.
作为	先生	约翰	-	讲述	.

正如约翰·蒙德维尔爵士所言。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ,

It	came	to	pass	,	no	one	knows	how	,
它	来了	到	经过	,	不	一	知道	如何	,

事情就这样发生了，没人知道是怎么发生的。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkleməntiːn] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ˈrektə(r)] ,

that	nothing	done	by	little	Clementine	escaped	the	notice	of	My	Lord	Rector	,
那	没有什么	完毕	经过	小的	克莱门汀	逃脱	这	注意	的	我的	主	校长	,

小克莱门汀的任何举动都逃不过教区长的耳目。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] .

for	his	eyes	followed	her	always	.
为了	他的	眼睛	随后	她	总是	.

因为他的目光总是追随着她。

[wen] [hiː; hi] [ˈlektʃəd] , [hiː; hi] [ˈlektʃəd] [tuː; tə] [ˈkleməntiːn] ;

When	he	lectured	,	he	lectured	to	Clementine	;
什么时候	他	讲课	,	他	讲课	到	克莱门汀	;

他讲课的时候，总是对着克莱门汀讲课；

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [sed] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈlætɪn] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvʌlgə(r)] [tʌŋ] , [hiː; hi] [spəʊk] [ðem; ðəm]

whether	he	said	words	of	Latin	or	of	the	vulgar	tongue	,	he	spoke	them
无论	他	说	字	的	拉丁	或者	的	这	庸俗	舌头	,	他	辐	他们

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

to	her	eyes	;
到	她	眼睛	;

无论他说的是拉丁语还是俗语，他都是对着她的眼睛说的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ˈnɒns(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [wen]

and	he	was	ashamed	of	the	learned	nonsense	he	was	speaking	when
和	他	曾是	羞愧	的	这	学习	废话	他	曾是	请讲	什么时候

[hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ˈkleməntiːn] .

he	gazed	on	Clementine	.
他	凝视	在	克莱门汀	.

当他凝视着克莱门汀时，他为自己所说的那些故作高深的胡言乱语感到羞愧。

[ˈsliːpɪŋ] ,

Sleeping	,
睡眠	,

睡眠，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈgɒθɪk] [ɑːtʃ] [wɪð]

he	saw	her	walking	so	-	and	-	so	under	the	shadow	of	Gothic	arch	with
他	锯	她	步行	所以	-	和	-	所以	在下面	这	阴影	的	哥特	拱	和

[liːf] [ˈʃædəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

leaf	shadows	on	her	face	,
叶子	阴影	在	她	脸	,

他看见她走在哥特式拱门的阴影下，树叶的影子投射在她的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːtʃmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd]

and	he	dreamed	of	taking	the	parchment	from	her	white	fingers	and
和	他	梦见	的	采取	这	羊皮纸	从	她	白色的	手指	和

— [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wəʊk] ,

—	But	here	he	always	woke	,
—	但	这里	他	总是	觉醒	,

他梦见从她白皙的手指间接过羊皮纸——但他总是在这里醒来，

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd]

though	he	tried
尽管	他	尝试

尽管他尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 158]
[页 -]

[第158页]

[tuː; tə] [driːm] ['fɑːðə(r)] .
to dream farther .
到 梦 更远 .

梦想更远。

['klɪəli] ,
Clearly ,
清楚地 ,

清楚地，

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][sɜː(r)] [fuːl] [nɔː(r)]
something had happened to him that neither his experience as Sir Fool nor
某物 有 发生 到 他 那 两者都不 他的 经验 作为 先生 傻子 也不
[æz; əz] [lɔːd] ['rektə(r)][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
as Lord Rector had prepared him to understand .
作为 主 校长 有 准备 他 到 理解 .

他身上发生了一些事，无论是他作为弄臣爵士的经历，还是作为校长的经历，都无法让他理解。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [geɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['spləm] [feɪs] .
Save for this haunting thought , he was very gay behind a solemn face .
节省 为了 这 令人难忘 想法 , 他 曾是 非常 同性恋 在后面 一个 庄严 脸 .

除了这个挥之不去的念头，他严肃的外表下其实是个非常同性恋的人。

['dɪəli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] ,
Dearly he loved his task ,
亲爱的 他 喜爱 他的 任务 ,

他非常热爱他的工作。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [belz] [frɒm; frəm]
and none but the King and himself heard the faint tinkle of bells from
和 没有任何 但 这 国王 和 他自己 听到 这 头晕的 小便 的 铃铛 从
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [kæp] .
under his scholar's cap .
在下面 他的 学者的 帽 .

只有国王和他自己听到了从他学者帽下传来的微弱铃铛声。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['lætɪn] [wɜːdz] ,
Always they greeted each other with Latin words ,
总是 他们 问候 每个 其他 和 拉丁 字 ,

他们总是用拉丁语互相问候。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['kɔnfərənsis] [weər'ɪn] [ðeɪ] ['tʃʌkl] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'ses]
and they had many conferences wherein they chuckled together over the success
和 他们 有 许多 会议 其中 他们 轻笑 一起 超过 这 成功
[ɒv; əv][ðeə(r)][plæn] ,
of their plan ,
的 他们的 计划 ,

他们召开了很多次会议，会上他们都为计划的成功而窃笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] [fɔːθ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
for they knew that they had drawn all these women forth to follow after the
为了 他们 知道 那 他们 有 绘制 全部 这些 女性 前进 到 跟随 后 这
['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
very shadow of learning ,
非常 阴影 的 学习 ,

因为她们知道，她们已经把所有这些女性吸引过来，让她们追随知识的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	that	the	end	would	leave	them	more	ignorant	than	before	.
和	那	这	结尾	会	离开	他们	更多的	无知	比	前	.

而结局只会让他们比以前更加无知。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [keɪm]

Always	,	however	,	in	these	moments	of	mirth	,	like	a	stab	at	the	heart	came
总是	,	然而	,	在	这些	时刻	的	欢笑	,	喜欢	一个	刺	在	这	心	来了

[tuː; tə]

to
到

然而，每当这些欢乐的时刻，就像心脏被狠狠刺了一刀一样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [lɔːd] ['rektə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ['præktɪst] [ə'pɒn] ['kleməntiːn] .

the	Lord	Rector	the	thought	of	deception	practiced	upon	Clementine	.
这	主	校长	这	想法	的	欺骗	练习	之上	克莱门汀	.

校长认为有人对克莱门汀使用了欺骗手段。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌstɪŋ] [aɪz] , ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['ʌtəməʊst] [feɪθ] , [ri'prəutʃ] [hɪm] [baɪ] [naɪt]

Her	trusting	eyes	,	lifted	to	him	in	uttermost	faith	,	reproached	him	by	night
她	信任	眼睛	,	抬起	到	他	在	极致	信仰	,	受责备	他	经过	夜晚

[ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] .

and	by	day	.
和	经过	天	.

她满怀信任地望着他，日夜都在责备他。

[ɪf] , [baɪ] [fɔːs] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

If	,	by	force	,	he	put	his	conscience	from	him	,
如果	,	经过	力量	,	他	放	他的	良心	从	他	,

如果他强行抛弃了自己的良心，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

he	was	sure	to	see	her	face	as	she	listened	,
他	曾是	当然	到	看	她	脸	作为	她	听着	,

他肯定能看到她聆听时的表情。

['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['sɪli] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] .

hiding	in	the	recesses	of	her	heart	the	silly	words	he	said	.
隐藏	在	这	凹陷处	的	她	心	这	愚蠢的	字	他	说	.

她把那些他说过的傻话藏在心底深处。

[wʌns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'ləʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt]

Once	,	as	she	went	alone	toward	the	lodgings	,	and	he	followed	at	a	great
一次	,	作为	她	去	独自的	朝向	这	住宿	,	和	他	随后	在	一个	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

有一次，她独自一人走向住处，他远远地跟在后面。

[ə; eɪ] [fʊt] - [pæd] [set] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [steʊn] ['steəweɪ] [geɪv]

a	foot	-	pad	set	upon	her	in	a	dark	corner	,	where	a	stone	stairway	gave
一个	脚	-	软垫	放	之上	她	在	一个	黑暗的	角落	,	在哪里	一个	石头	楼梯	给予

['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [θiːvz] ,

shelter	to	thieves	,
庇护所	到	窃贼	,

一只脚踩在她身上，她身处一个黑暗的角落，那里有一段石阶，为盗贼提供了藏身之处。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [strʌk] ['lʌstɪli] [ə'baʊt] [hɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

and	My	Lord	Rector	,	rushing	forward	,	struck	lustily	about	him	right	and	left
和	我的	主	校长	,	匆忙	向前	,	击	热情地	关于	他	正确的	和	左边

[ænd; ənd] [feld] [ðə; ði] [neɪv] ,

and	felled	the	knave	,
和	倒下	这	恶棍	,

于是，我的教区长大人冲上前去，左右猛击，将那恶棍击倒在地。

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['leɪdiz] ['netɪd] [pɜːs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

taking	from	him	the	lady's	netted	purse	and	giving	it	back	to	her	.
采取	从	他	这	女士的	网	钱包	和	给予	它	后退	到	她	.

从他手中接过女士的网状钱包，还给了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

She	said	no	word	save	one	of	thanks	,	but	after	,	when	her	eyes	were
她	说	不	单词	节省	一	的	谢谢	,	但	后	,	什么时候	她	眼睛	是

[reɪzd] ,

raised	,
提高	,

除了道谢之外，她一句话也没说。但之后，当她抬起头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː]

he	saw	that	a	new
他	锯	那	一个	新的

他看到一个新的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[lait] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,

light	had	been	added	to	the	old	,
光	有	到过	额外	到	这	老的	,

旧建筑上增添了灯光，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] ['revərənst] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] , [bʌt; bət]

and	that	little	Clementine	reverenced	him	not	only	as	a	learned	man	,	but
和	那	小的	克莱门汀	受人尊敬的	他	不是	仅有的	作为	一个	学习	男人	,	但

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] ,

as	a	brave	one	,
作为	一个	勇敢的	一	,

小克莱门汀不仅敬重他博学多才，更敬重他勇敢无畏。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[səʊ] [wiːks] ['drɪftɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ,

So	weeks	drifted	by	,	and	months	,	and	then	came	a	great	event	,
所以	周	漂移	经过	,	和	几个月	,	和	然后	来了	一个	伟大的	事件	,

就这样，几周过去了，几个月过去了，然后一件大事发生了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meidnz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

for	the	maidens	had	determined	to	carry	out	a	custom	that	belonged	to
为了	这	少女们	有	决定	到	携带	出去	一个	风俗	那	属于	到

[ðæt] ['əʊldən] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

that	olden	time	and	formed	the	final	test	of	the	scholar	.
那	古老的	时间	和	形成	这	最终的	测试	的	这	学者	.

因为少女们决心执行一项属于那个古老时代的习俗，这项习俗构成了对学者的最终考验。

[ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈkleməntiːn] , [breɪv] , [ˈtʃaɪldɪʃ] , [pəˈvɜːs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkleməntiːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈnɪʃieɪt]

All agreed that Clementine , brave , childish , perverse little Clementine , should initiate

全部 同意 那 克莱门汀 , 勇敢的 , 幼稚 , 变态 小的 克莱门汀 , 应该 发起

[ðə; ði] [njuː] [ɔːˈdæsəti] .

the new audacity .

这 新的 大胆 .

所有人都一致认为，勇敢、天真、任性的小克莱门汀应该发起这项新的大胆行动。

[ˈðeəfɔː(r)] , [wʌn] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Therefore , one early morning ,

所以 , 一 早期的 早晨 ,

因此，在一个清晨，

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˈpiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [ˈsɪti] [wɔːl]

when the first rays of the sun were just peeping over the high stone city wall

什么时候 这 第一的 射线 的 这 太阳 是 只是 偷窥 超过 这 高的 石头 城市 墙

,

,

,

当第一缕阳光刚刚越过高高的石砌城墙时，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əbˈzɜːvd] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] [ˌækəˈdemɪk] [gɑːb] [ɒv; əv] [blæk] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

she might have been observed stealing in academic garb of black over her

她 可能 有 到过 观察到 偷窃 在 学术的 外衣 的 黑色的 超过 她

[waɪt] [dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ,

white dress to the great oak ,

白色的 裙子 到 这 伟大的 橡木 ,

有人可能看到她穿着黑色学术服装，套在白色连衣裙外面，偷偷溜到那棵大橡树下。

[ˈaɪən] - [ˈstʌdɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .

iron - studded door of the old Palace of Justice .

铁 - 带钉的 门 的 这 老的 宫殿 的 正义 .

旧司法宫的铁钉大门。

[hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

Here , with a stone ,

这里 , 和 一个 石头 ,

这里，用一块石头，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 161]

[页 -]

[第161页]

[ʃiː; ʃi] [ˈhæməd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpɑːtʃmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːˈself] [hɑːd] [baɪ] ,

she hammered a long parchment , and she established herself hard by ,

她 锤击 一个 长的 羊皮纸 , 和 她 已确立的 她自己 难的 经过 ,

她捶打着一张长长的羊皮纸，然后站在旁边安顿下来。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [dɪˈfend] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈkʌmə(r)]

so that all who saw her knew that she was there to defend against all comers

所以 那 全部 WHO 锯 她 知道 那 她 曾是 那里 到 保卫 反对 全部 来者

[ðə; ði] [ˈθiːsiːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [neɪld] [ʌp] .

the theses she had nailed up .

这 论文 她 有 钉子 向上 .

以便所有见到她的人都知道，她是来捍卫她钉在钉子上的论点的，不让任何人质疑。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : — [wʌn] .

Now there were eight , and they ran as follows : — 1 .

现在 那里 是 八 , 和 他们 跑 作为 跟随 : — 1 .

现在共有八人，他们的排名如下：—1.

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] . [ˌtu:'tu:] .

That	the	ineffable	and	the	intangible	are	not	the	same	.	2	.
那	这	难以言喻的	和	这	无形	是	不是	这	相同的	.	2	.

1. 不可言喻的和无形的并不相同。

[ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [nɒt] , [ɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [siːm] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ɪz] [nɒt] . [θri:] .

That	all	that	is	not	,	is	,	and	all	that	seems	to	be	,	is	not	.	3	.
那	全部	那	是	不是	,	是	,	和	全部	那	似乎	到	是	,	是	不是	.	3	.

凡不存在的，都是存在的；凡看起来存在的，都不是存在的。3.

[ðæt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [ɔ:l] [ðə; ði] ['θi:si:z] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn]

That	—	but	it	would	be	foolish	to	transcribe	all	the	theses	that	little	Clementine
那	—	但	它	会	是	愚蠢	到	录制	全部	这	论文	那	小的	克莱门汀

[dɪ'fendɪd] ,

defended	,
辩护	,

但是，把小克莱门汀所捍卫的所有论点都抄录下来就太愚蠢了。

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

for	no	one	would	understand	.
为了	不	一	会	理解	.

因为没有人会理解。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] ,

Suffice	it	to	say	that	they	were	subtle	beyond	the	mind	of	man	,
足够了	它	到	说	那	他们	是	微妙的	超过	这	头脑	的	男人	,

简而言之，他们的手段极其高明，超乎人类的想象。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [wɜ:dz] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [di:p] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'neɪn] ,

and	clothed	in	words	drawn	from	the	deep	abyss	of	the	inane	,
和	穿着衣服	在	字	绘制	从	这	深的	深渊	的	这	无聊	,

披着从愚昧深渊中汲取的文字外衣，

[weə(r)] [ˌʌn'bɔ:n] [θɔ:t] [gəʊz] ['evə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:θ] .

where	unborn	thought	goes	ever	crying	for	birth	.
在哪里	未出生的	想法	去	曾经	哭泣	为了	出生	.

未出生的思想在那里永远哭喊着渴望降生。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪks] ['sɪstəz] [keɪm]

One	by	one	her	six	sisters	came
一	经过	一	她	六	姐妹	来了

她的六个姐妹一个接一个地来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'veɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] ,

against	her	and	argued	,	but	to	no	avail	,	for	little	Clementine	,
反对	她	和	争论	,	但	到	不	可用	,	为了	小的	克莱门汀	,

他反对她，与她争辩，但无济于事，因为小克莱门汀

[nəʊ] [les] ['skɪlf(ə)l] [ðæn; ðən] ['deɪvɪd] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,

no	less	skillful	than	David	of	yore	,
不	较少的	熟练	比	大卫	的	昔时	,

技艺丝毫不逊于古代的大卫。

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [vɜːb] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ðæt]

gathered	together	verb	and	adjective	and	slung	them	so	unerringly	that
聚集	一起	动词	和	形容词	和	吊着	他们	所以	准确无误地	那

[æn'tægənɪst]['ɑːftə(r)][æn'tægənɪst] [went] [daʊn] ,

antagonist	after	antagonist	went	down	,
反派	后	反派	去	向下	,

把动词和形容词聚集在一起，精准地抛了出去，结果一个接一个的对手倒下了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ɒf(ə)n] [snʌb] [æz; əz] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

and	she	,	often	snubbed	as	being	but	the	youngest	,
和	她	,	经常	冷落	作为	存在	但	这	最小的	,

而她，常常因为年纪最小而被冷落，

[stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ]['vɪktə(r)] .

stood	forth	in	the	eyes	of	the	admiring	crowd	a	victor	.
站立	前进	在	这	眼睛	的	这	钦佩	人群	一个	胜利者	.

在仰慕的人群眼中，他像一位胜利者般屹立不倒。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [greɪ] [stəʊn] [wɔːl] [flekt] [wɪð] [griːn] [mɒs]

The	picture	that	she	made	,	standing	against	that	gray	stone	wall	flecked	with	green	moss
这	图片	那	她	制成	,	常设	反对	那	灰色的	石头	墙	有斑点的	和	绿色的	苔藓

,

,

,

她站在那面长满绿色苔藓的灰色石墙前，拍下了这张照片。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] ['gɑːgɔɪl] ['liːnɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] .

with	a	grinning	gargoyle	leaning	down	toward	her	,	was	very	sweet	.
和	一个	咧嘴笑	石像鬼	倾斜	向下	朝向	她	,	曾是	非常	甜的	.

一个咧嘴笑着的石像鬼俯身靠近她，真是太可爱了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

In	little	Clementine	the	brown	hair	and	the	golden	hair	,	the	brown	eyes	and
在	小的	克莱门汀	这	棕色的	头发	和	这	金的	头发	,	这	棕色的	眼睛	和

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,

the	gray	eyes	,
这	灰色的	眼睛	,

小克莱门汀身上，棕色的头发和金色的头发，棕色的眼睛和灰色的眼睛，

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [met] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'miːliən]

of	the	family	met	in	a	peculiarly	bewitching	combination	that	had	a	chameleon
的	这	家庭	遇见	在	一个	奇特地	迷人的	组合	那	有	一个	变色龙

['kwɒləti] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

quality	of	color	constantly	changing	.
质量	的	颜色	不断地	变化	.

家庭成员们以一种奇特而迷人的方式相遇，他们的色彩如同变色龙般不断变化。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [ɪn] [wel] - ['tʃəʊzn]

Moreover	,	as	she	argued	in	well	-	chosen
而且	,	作为	她	争论	在	出色地	-	选定

此外，正如她在精心挑选的……中所论证的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɜːdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['θiːsɪs] : —

words	,	she	was	unconsciously	establishing	the	unspoken	thesis	:	—
字	,	她	曾是	不知不觉	建立	这	未说出口的	论文	:	—

她用言语无意识地确立了一个未言明的论点：——

[ðæt] [fɔː(r)] ['dɪmplz] [meɪ] [ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː]
That four dimples may exist at the same time in a maiden's face without seeming too
那 四 酒窝 可能 存在 在 这 相同的 时间 在 一个 少女的 脸 没有 似乎 也
['meni] .
many .
许多 .

少女脸上同时出现四个酒窝并不显得太多。

[ðɪs] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [wei] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
This My Lord Rector saw , and something gave way within him .
这 我的 主 校长 锯 , 和 某物 给予 方式 之内 他 .

校长大人看到这一切，内心深处有什么东西发生了变化。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,
When the argument was over and the audience was departing ,
什么时候 这 争论 曾是 超过 和 这 观众 曾是 离开 ,

当争论结束，观众开始离场时，

[hiː; hi] [kɔːld] ['kleməntiːn] [tuː; tə][hɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] ,
he called Clementine to him inside the gate as one who would ask something ,
他 称为 克莱门汀 到 他 里面 这 门 作为 一 WHO 会 问 某物 ,

他把克莱门汀叫到大门内，好像有事要问他。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['spiːtʃləs] .
and then stood speechless .
和 然后 站立 无言 .

然后，他呆立在那里，说不出话来。

[ðə; ði] ['meɪdn] , [huː] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪəri] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] [kæp] , [ænd; ənd]
The maiden , who was flushed and weary , lifted her scholar's cap , and
这 少女 , WHO 曾是 酡 和 厌倦 , 抬起 她 学者的 帽 , 和
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

那位面色潮红、疲惫不堪的少女抬起她的书生帽，他看见了：

[ɪn][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [braʊn] [nɔː(r)][gəʊld] , [pɜːlz] ['wəʊv(ə)n] ;
in the locks of hair that were neither brown nor gold , pearls woven ;
在 这 锁 的 头发 那 是 两者都不 棕色的 也不 金子 , 珍珠 编织 ;

在既非棕色也非金色的发丝间，编织着珍珠；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [waɪt] ['sæmaɪt][ɒv; əv]
and above the collar of the gown showed the embroidered white samite of
和 多于 这 衣领 的 这 袍 显示 这 绣花 白色的 萨米特 的
[hɜː(r); hə(r)] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

长袍的领子上方露出了她裙子上的白色刺绣缎面布料。

" ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] ,
" Little Clementine , " said My Lord Rector ,
" 小的 克莱门汀 , " 说 我的 主 校长 ,

“小克莱门汀，”教区长大人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

" [jɔː(r); jə(r)]['stjuːd(ə)nt][laɪf][ɪz]['ɔːlməʊst] [dʌn] .
" your student life is almost done .
" 你的 学生 生活 是 几乎 完毕 .

你的学生生涯即将结束。

[dʌz] [ðæt] [fækt] [kɔːz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ? "
Does that fact cause rejoicing ? "
做 那 事实 原因 欢欣鼓舞 ? "

这一事实令人欣喜吗?

" [neɪ] , " [sed] ['kleməntiːn] , ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Nay , " said Clementine , casting down her eyes .
" 不 , " 说 克莱门汀 , 铸件 向下 她 眼睛 .

“不,”克莱门汀垂下眼帘说道。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [left] [bɪˈhaɪnd] ? "
" Shall you grieve for anything left behind ? "
" 将 你 悲伤 为了 任何事物 左边 在后面 ? "

“你会为留下的东西感到悲伤吗?”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .
" Ay , " said the maiden .
" 哎 , " 说 这 少女 .

“是的,”少女说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] ? " [ɑːskt] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] .
" And what ? " asked My Lord Rector .
" 和 什么 ? " 问 我的 主 校长 .

“然后呢?”校长大人问道。

" [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['lektʃəz] , [ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃən] , [ðə; ði] [waɪz] [wɜːdz] , " [sed] ['kleməntiːn] , ['lʊkɪŋ]
" The learned lectures , the dissertations , the wise words , " said Clementine , looking
[ʌp] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] .
up and dimpling .
向上 和 凹陷 .

“那些博学的讲座、论文、智慧的话语,”克莱门汀抬起头,露出酒窝说道。

" [ænd; ənd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əˈbaʊt] [hɪm] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl]
" And any special ones ? " asked he , wondering if she heard about him the jingle
[ɒv; əv] [belz] .
of bells .
的 铃铛 .

“还有什么特别的吗?”他问道,想知道她是否听到了他的铃铛声。

" [eɪ] , " [sed] ['kleməntiːn] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɪð] [slɪm] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['setɪŋ]
" Ay , " said Clementine , smoothing her gown with slim white fingers and setting
[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [təˈgeðə(r)] .
her lips together .
她 嘴唇 一起 .

“哎,”克莱门汀说着,用她纤细白皙的手指抚平了裙子,抿紧了嘴唇。

[nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [begd] ['hʌmbli] .
Not another word would she say , though the great man begged humbly .
不是 其他 单词 会 她 说 , 尽管 这 伟大的 男人 乞求 谦卑地 .

尽管那位伟人卑躬屈膝地恳求,她却一句话也不说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

" ['kleməntiːn] , " [ɑːskt] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ['evə(r)] [wed] ? "
" Clementine , " asked My Lord Rector , changing the subject , " shall you ever wed ? "
" 克莱门汀 , " 问 我的 主 校长 , 变化 这 主题 , " 将 你 曾经 结婚 ? "

“克莱门汀,”教区长大人转移话题问道,“你将来会结婚吗?”

" [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ['kɒmz] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .
" If the right man comes , " said the maiden .
" 如果 这 正确的 男人 来 , " 说 这 少女 .

“如果遇到对的人，”少女说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] ? "
" And what must he be ? "
" 和 什么 必须 他 是 ? "

“那他究竟是什么人呢？”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] . "
" He must be very wise . "
" 他 必须 是 非常 明智的 . "

“他一定非常睿智。”

" [ˌeɪ 'em][ai] [waɪz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['rektə(r)] .
" Am I wise , little one ? " asked the Rector .
" 是 我 明智的 , 小的 一 ? " 问 这 校长 .

“我聪明吗，孩子？”校长问道。

" ['waɪzɪst][ɒv; əv][ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['meɪdn] , ['wɪspərɪŋ] .
" Wisest of all , " answered the maiden , whispering .
" 最明智的 的 全部 , " 回答 这 少女 , 耳语 .

“最睿智的人，”少女低声回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] , " ['æmoʊ] . ['ɑː.məz] ?
Then he took her white hand in his and said softly , " Amo . Amas ?
然后 他 采取 她 白色的 手 在 他的 和 说 轻轻 , " 阿莫 . 阿玛斯 ?

然后他握住她白皙的手，轻声说道：“Amo. Amas？”

" [bʌt; bət] ['klemənti:n] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['lætɪn] .
" but Clementine did not understand a word of Latin .
" 但 克莱门汀 做过 不是 理解 一个 单词 的 拉丁 .

但克莱门汀一句拉丁语也听不懂。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] ,
Looking up , however , she saw something she did understand ,
寻找 向上 , 然而 , 她 锯 某物 她 做过 理解 ,

然而，抬头望去，她看到了一些她能理解的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['waɪzli] ['juːzɪŋ][ðə; ði][əʊld] ,
and then My Lord Rector bent and kissed her hand , wisely using the old ,
和 然后 我的 主 校长 弯曲 和 亲吻 她 手 , 明智地 使用 这 老的 ,

然后，我的校长大人弯下腰，吻了吻她的手，明智地运用了古老的……

[əʊld] [wei] [ɒv; əv] [wuː] [ðæt] [wɒz; wəz]
old way of wooing that was
老的 方式 的 求爱 那 曾是

那是一种古老的求爱方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[faʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [wɜːdz] , ['lætɪn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] .
found before words , Latin or other , were invented .
成立 前 字 , 拉丁 或者 其他 , 是 发明 .

在文字（无论是拉丁语还是其他语言）发明之前就已存在。

[ðen] ['klemənti:n] [druː] [bæk] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,
Then Clementine drew back trembling and looked , and behold ,
然后 克莱门汀 画 后退 发抖 和 看起来 , 和 看哪 ,

克莱门汀颤抖着后退一步，望去，只见……

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

he	who	had	been	but	a	wonderful	voice	was	changed	,
他	WHO	有	到过	但	一个	精彩的	嗓音	曾是	已更改	,

他原本只是一个拥有美妙嗓音的人，如今却变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	she	saw	that	he	was	a	man	,	and	young	,	and	comely	,
和	她	锯	那	他	曾是	一个	男人	,	和	年轻的	,	和	漂亮	,

她看出他是个男人，年轻英俊。

[wɪð] ['meri] [aɪz] [tʌtʃt] [wɪð] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [huːz] [kɜːrvz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

with	merry	eyes	touched	with	sadness	,	and	a	mouth	whose	curves	were	both
和	欢乐	眼睛	感动	和	悲伤	,	和	一个	嘴	谁	曲线	是	两个都

['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] .

cynical	and	sweet	.
愤世嫉俗	和	甜的	.

她双眼闪烁着快乐的光芒，却又带着一丝淡淡的忧伤；她的嘴唇曲线既带着几分愤世嫉俗，又透着一丝甜美。

" [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk]

"	Why	,	why	should	you	choose	me	?	"	asked	the	maiden	,	in	a	voice	that	shook
"	为什么	,	为什么	应该	你	选择	我	?	"	问	这	少女	,	在	一个	嗓音	那	摇晃

[fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] .

for	reverence	.
为了	尊敬	.

“为什么，为什么你要选择我？”少女问道，声音因敬畏而颤抖。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'dɔːrəbli] ['fuːlɪʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['lʌvə(r)] , [fər'get] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Because	you	are	so	adorably	foolish	!	"	cried	the	lover	,	forgetting	,	and	that
"	因为	你	是	所以	可爱地	愚蠢	!	"	哭	这	情人	,	遗忘	,	和	那

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [spiːtʃ] ,

was	a	mistaken	speech	,
曾是	一个	错误	演讲	,

“因为你真是可爱又愚蠢！”恋人喊道，全然忘记了，而这番话却是失言。

[wɪtʃ] [mɪə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] .

which	mere	words	could	not	explain	away	.
哪个	仅仅	字	可以	不是	解释	离开	.

仅凭言语是无法解释的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ʌn'tɪl]

It	was	agreed	between	them	that	none	should	know	what	had	befallen	until
它	曾是	同意	之间	他们	那	没有任何	应该	知道	什么	有	发生	直到

[ðə; ðɪ]

the
这

他们之间达成一致，在……之前，任何人都不应该知道发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[deɪ] [wen] [əʊld] [kaʊnt] [bɛ'nwɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [mɪrɪːl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [teɪk]

day	when	old	Count	Benoît	and	his	Lady	Myriel	came	up	to	the	city	to	take
天	什么时候	老的	数数	贝诺伊特	和	他的	女士	米里尔	来了	向上	到	这	城市	到	拿

[həʊm] [ðeə(r)]['sev(ə)n] [dˈɔːtəz] ,

home	their	seven	daughters	,
家	他们的	七	女儿们	,

那天，老伯爵贝努瓦和他的夫人米里埃尔来到城里，接他们的七个女儿回家。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [dʌn] .

for	their	work	was	counted	done	.
为了	他们的	工作	曾是	计数	完毕	.

因为他们的工作已经算完成了。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][glæd][laɪf] , [ðəʊ] [ðeɪ] [spəʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] ;

So	the	two	lived	a	glad	life	,	though	they	spoke	but	seldom	;
所以	这	二	居住地	一个	高兴的	生活	,	尽管	他们	辐	但	很少	;

所以两人过着幸福的生活，虽然他们很少说话；

['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

often	a	glance	of	the	eyes	made	food	for	both	day	and	night	.
经常	一个	瞥一眼	的	这	眼睛	制成	食物	为了	两个都	天	和	夜晚	.

眼神往往能成为白天和夜晚的食物。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [lɔːd] ['rɛktərz] ['kɒnʃəns] ['prɪkt] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

All	the	time	My	Lord	Rector's	conscience	pricked	him	more	and	more	,
全部	这	时间	我的	主	校长	良心	刺痛	他	更多的	和	更多的	,

校长大人的良心始终在不断地谴责他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

until	he	could	no	longer	bear	it	,	and	one	day	,
直到	他	可以	不	更长	熊	它	,	和	一	天	,

直到他再也无法忍受，有一天，

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] ['kleməntiːn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

coming	upon	Clementine	where	she	passed	the	path	by	the	rippling	river	,
未来	之上	克莱门汀	在哪里	她	通过了	这	小路	经过	这	涟漪	河	,

在克莱门汀沿着潺潺溪流旁的小路经过时，我们碰巧遇到了她。

[nɪə(r)] [θriː] ['wɪləʊ] [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] [liːvd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] ,

near	three	willow	trees	that	were	freshly	leaved	out	,	for	it	was	spring	,
靠近	三	柳	树木	那	是	新鲜的	离开	出去	,	为了	它	曾是	春天	,

在三棵刚刚抽出新叶的柳树附近，因为正值春天。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'siːvd]

he	told	her	the	tale	of	how	he	and	the	King	had	deceived
他	讲述	她	这	故事	的	如何	他	和	这	国王	有	受骗

['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ənd] ,

womankind	,	and	,
女性	,	和	,

他向她讲述了他和国王如何欺骗所有女性的故事，并且，

[wɪð] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [kən'fest] [hɪm'self] [ðə; ði] [kɪŋz] [fuːl] .

with	torture	of	spirit	,	confessed	himself	the	King's	Fool	.
和	酷刑	的	精神	,	坦白	他自己	这	国王学院	傻子	.

饱受精神折磨，他承认自己是国王的弄臣。

[ðen] ['kleməntiːn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn]

Then	Clementine	looked	up	at	him	with	eyes	where	the	gray	and	the	brown
然后	克莱门汀	看起来	向上	在	他	和	眼睛	在哪里	这	灰色的	和	这	棕色的

[siːmd] [flekt] [wɪð] [griːn] ,

seemed	flecked	with	green	,
似乎	有斑点的	和	绿色的	,

然后克莱门汀抬起头看着他，她的眼睛里灰色和棕色中似乎夹杂着些许绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[pə'tʃɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] [sed] ['fɜːmli] : —

perchance	from	the	shadow	of	the	willows	,	and	said	firmly	:	—
或许	从	这	阴影	的	这	柳树	,	和	说	牢牢	:	—

或许是从柳树的阴影里，他坚定地说：——

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] [səʊ] ,

"	I	have	always	seen	that	they	who	call	themselves	fools	are	the	least	so	,
"	我	有	总是	已见	那	他们	WHO	称呼	他们自己	傻瓜	是	这	至少	所以	,

我一直认为，那些自称傻瓜的人，其实最不傻。

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)]['ɑːftə(r)][baɪ]['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːst]

"	nor	could	he	ever	after	by	any	words	of	confession	shake	her	steadfast
"	也不	可以	他	曾经	后	经过	任何	字	的	忏悔	摇	她	坚定不移

[feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

faith	in	his	wisdom	.
信仰	在	他的	智慧	.

“而且，他再也无法用任何忏悔的话语动摇她对他智慧的坚定信念。”

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kaʊnt] [bɛ'nwɑː] [ə'raɪvd] ,

At	last	came	the	day	when	Count	Benoît	arrived	,
在	最后的	来了	这	天	什么时候	数数	贝诺伊特	到达的	,

终于，贝努瓦伯爵到了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['kʌz(ə)nz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kɪn] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,

and	with	him	cousins	and	other	kin	from	far	and	near	,
和	和	他	表兄弟姐妹	和	其他	亲属	从	远的	和	靠近	,

与他同行的还有来自远近的堂表兄弟姐妹和其他亲戚。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wʊd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [njuː] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

for	all	would	know	something	of	the	strange	new	ways	in	the	city	.
为了	全部	会	知道	某物	的	这	奇怪的	新的	方式	在	这	城市	.

所有人都会对这座城市里这些奇特的新事物有所了解。

[æt; ət] ['lektʃə(r)] ['aʊə(r)] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

At	lecture	hour	all	crowded	together	in	the	great	hall	,
在	演讲	小时	全部	挤	一起	在	这	伟大的	大厅	,

上课时，所有人都挤在大礼堂里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['deɪɪs] , ['sɒləm] [ɒv; əv] [lʊk] , [bʌt; bət] ['meri]

and	again	the	King	was	there	upon	the	dais	,	solemn	of	look	,	but	merry
和	再次	这	国王	曾是	那里	之上	这	台	,	庄严	的	看	,	但	欢乐

[ɒv; əv] [hɑːt] ,

of	heart	,
的	心	,

国王再次出现在台上，神情庄严肃穆，但内心却很开心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪbraʊz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)]

for	his	eyes	twinkled	under	his	heavy	eyebrows	as	he	looked	at	the	fair
为了	他的	眼睛	闪烁	在下面	他的	重的	眉毛	作为	他	看起来	在	这	公平的

,

,

,

当他望着集市时，浓密的眉毛下，他的眼睛闪闪发光。

[freʃ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meidnz] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

fresh	faces	before	him	,	innocent	of	thought	as	any	other	maidens	'	faces	,	and
新鲜的	面孔	前	他	,	清白的	的	想法	作为	任何	其他	少女们	-	面孔	,	和

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [θɪŋk]

he	chuckled	to	think
他	轻笑	到	思考

眼前是一张张稚嫩的面孔，像其他少女一样纯真无邪，他不禁轻笑出声。

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [fuːl]
how **he** **and** **his** **dear** **Fool**
如何 他 和 他的 亲爱的 傻子

他和他的爱人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[hæd; həd] [ˌaʊtˈwɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
had **outwitted** **them** **all** **.**
有 被智胜 他们 全部 .

他智胜了他们所有人。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [əˈfekʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [fəˈlɑːsəfərz] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][ɪn] [sɪlk] [rəʊbz]
Then **he** **looked** **with** **affection** **at** **his** **trusty** **philosophers** **who** **stood** **near** **in** **silk** **robes**
然后 他 看起来 和 感情 在 他的 可靠 哲学家 WHO 站立 靠近 在 丝绸 长袍
[wɪð] [ˈslæʃɪz] [ɒv; əv] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [hʊdz] [ɒv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [kˈʌləz] ,
with **slashes** **of** **velvet** **and** **hoods** **of** **rainbow** **colors** **,**
和 斜杠 的 天鹅绒 和 引擎盖 的 彩虹 颜色 ,

然后，他深情地望向站在他身边的忠实哲学家们，他们身穿丝绸长袍，袍子上点缀着天鹅绒，头戴彩虹色的兜帽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm] [strɒŋ] [səˈpɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ðæt]
and **he** **thanked** **heaven** **that** **had** **given** **him** **strong** **supporters** **in** **the** **crisis** **that**
和 他 谢谢 天堂 那 有 给定 他 强的 支持者 在 这 危机 那
[hæd; həd] [ˈθret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] .
had **threatened** **his** **kingdom** **.**
有 威胁 他的 王国 .

他感谢上天赐予他强大的支持者，帮助他度过威胁王国的危机。

[ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈɔːdiəns] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ˈkɪnzfəʊk] , [hiː; hi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə]
Gazing **upon** **the** **assembled** **audience** **of** **friends** **and** **kinsfolk** **,** **he** **rejoiced** **to**
凝视 之上 这 组装 观众 的 朋友们 和 亲属 , 他 欣喜若狂 到
[θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
think **that** **for** **them** **,**
思考 那 为了 他们 ,

他环顾四周，看着聚集在一起的亲朋好友，心中充满喜悦，想到对他们来说，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] .
as **for** **him** **,** **the** **country** **had** **been** **saved** **.**
作为 为了 他 , 这 国家 有 到过 已保存 .

对他而言，国家得救了。

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [ˈrektə(r)][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlætɪn] [tʌŋ] , " [æd][hɒk] - - . .
But **My** **Lord** **Rector** **was** **speaking** **in** **the** **Latin** **tongue** **,** **"** **ad** **hoc** **gradum** **admitto** **.** **.**
但 我的 主 校长 曾是 请讲 在 这 拉丁 舌头 , " 广告 hoc - - . .
. ,
: **,**
. ,

但是我的校长大人是用拉丁语说的，“ad hoc gradum admitto ...,

" [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] , [ˈnætəli] , [ˌæməˈliː] , [vɪrˈʒɪniː] , [siːˈdɒniː] , [dəˈroʊθiː] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈklemənti:n] ,
" **and** **Sylvie** **,** **Natalie** **,** **Amelie** **,** **Virginie** **,** **Sidonie** **,** **Dorothée** **,** **and** **little** **Clementine** **,**
" 和 西尔维 , 娜塔莉 , 阿梅莉 , 维吉妮 , 西多妮 , 多萝西 , 和 小的 克莱门汀 ,

“还有西尔维、娜塔莉、阿美丽、维吉妮、西多妮、多萝西和小克莱门汀，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈmeidnz] [huː] [hæd; həd] [ˈfrɔlɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈmerəli] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
with **all** **the** **other** **maidens** **who** **had** **frolicked** **with** **them** **merrily** **so** **long** **a** **time** **,**
和 全部 这 其他 少女们 WHO 有 嬉戏 和 他们 兴高采烈地 所以 长的 一个 时间 ,

和其他曾与她们快乐嬉戏许久的少女们一起，

[ə'rəʊz] , [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['evə(r)] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

arose	,	as	pretty	a	sight	to	see	as	ever	king	in	Christendom	had	before
出现	,	作为	漂亮的	一个	视线	到	看	作为	曾经	国王	在	基督教世界	有	前

他升起时，容貌俊美，堪比基督教世界以往任何一位君王。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [njuː] ['ɑːnərz] [fel] [ə'pɒn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [waɪt] ['fɔːhed] .

him	,	and	their	new	honors	fell	upon	untroubled	white	foreheads	.
他	,	和	他们的	新的	荣誉	跌倒	之上	平静无波	白色的	额头	.

他，以及他们新获得的荣誉，都落在了无忧无虑的白皙额头上。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Then	there	was	sound	of	rejoicing	,
然后	那里	曾是	声音	的	欢欣鼓舞	,

然后传来欢呼声，

[ænd; ənd] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði][glæd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [geɪ]

and	light	shone	through	the	stained	windows	on	the	glad	faces	and	gay
和	光	闪耀	通过	这	染色	视窗	在	这	高兴的	面孔	和	同性恋

['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ;

garments	of	the	people	assembled	there	;
服装	的	这	人们	组装	那里	;

阳光透过彩色玻璃窗照耀在聚集在那里的人们喜笑颜开的脸上和色彩鲜艳的衣着上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ləʊ] !

and	suddenly	,	lo	!
和	突然	,	洛	!

突然，瞧!

[maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] [stept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

My	Lord	Rector	stepped	from	his	high	place	and	went	to	take	the	hand	of
我的	主	校长	步	从	他的	高的	地方	和	去	到	拿	这	手	的

['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] .

little	Clementine	.
小的	克莱门汀	.

我的教区长大人从高处走下来，牵起小克莱门汀的手。

[wɪð] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rəʊzi][ænd; ənd] [naʊ] [peɪl] ,

With	eyes	cast	down	she	followed	him	,	and	now	she	was	rosy	and	now	pale	,
和	眼睛	投掷	向下	她	随后	他	,	和	现在	她	曾是	红润	和	现在	苍白	,

她低着头跟着他，时而脸色红润，时而脸色苍白。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tuː] [niːld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænəpi] .

and	so	the	two	kneeled	at	the	feet	of	the	king	under	the	canopy	.
和	所以	这	二	跪着	在	这	脚	的	这	国王	在下面	这	树冠	.

于是，两人跪在了华盖下的国王脚下。

" [wiː; wi] [tuː] [duː; də] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['blesɪŋ] , " [sed] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , " [ɒn]['aʊə(r)]

"	We	two	do	crave	your	Majesty's	blessing	,	"	said	My	Lord	Rector	,	"	on	our
"	我们	二	做	渴望	你的	陛下的	祝福	,	"	说	我的	主	校长	,	"	在	我们的

[bɪ'trəʊð(ə)l] .

betrothal	.
订婚	.

“我们二人恳请陛下祝福我们的订婚，”校长大人说道。

" [ðen] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd]
" Then a ripple of wonder and of laughter ran through the great hall , and
" 然后 一个 波纹 的 想知道 和 的 笑声 跑 通过 这 伟大的 大厅 , 和
[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,
his Majesty ,
他的 威严 ,

"随后，一阵惊奇和笑声响彻大厅，陛下……"

['smaɪlɪŋ] , ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hændz] ,
smiling , blessed them with extended hands ,
微笑 , 蒙福 他们 和 扩展 双手 ,

微笑着，伸出双手祝福他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] , ['wɪspərɪŋ] : —
and as they rose , he bent forward with a twinkle , whispering : —
和 作为 他们 玫瑰 , 他 弯曲 向前 和 一个 闪烁 , 耳语 : —

他们起身时，他眨了眨眼，俯身向前，低声说道：——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , [ɪn] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .
" You have done well , My Lord Rector , in carrying out your purpose .
" 你 有 完毕 出色地 , 我的 主 校长 , 在 携带 出去 你的 目的 .

"校长大人，您做得很好，实现了您的目标。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['mæri] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
It is pity that you may not marry them all .
它 是 遗憾 那 你 可能 不是 结婚 他们 全部 .

可惜你不可能娶到她们所有人。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [dʒest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [aɪz] ,
" For the first time he found no answering jest in his favorite's eyes ,
" 为了 这 第一的 时间 他 成立 不 回答 笑话 在 他的 最爱 眼睛 ,

"他第一次在最爱的女孩眼中没有发现任何玩笑的回应。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [in'kwaiə] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] , [ænd; ənd]
and would have inquired why , but the philosopher who stood nearest , and
和 会 有 询问 为什么 , 但 这 哲学家 WHO 站立 最近的 , 和
[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] ,
had caught the whisper ,
有 捕捉 这 耳语 ,

他本想问为什么，但站得最近的那位哲学家听到了低语，

[smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sɪlviz] [hænd] , [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
smiled , and taking Sylvie's hand , led her to the foot of the throne ,
微笑 , 和 采取 西尔维的 手 , 引领 她 到 这 脚 的 这 王座 ,
['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —

他微笑着，牵起西尔维的手，领着她走到王座脚下，说道：

" [bʌt; bət] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [meɪ] [wed] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]
" But I , your Majesty , may wed this lady with the King's consent , for she
" 但 我 , 你的 威严 , 可能 结婚 这 女士 和 这 国王学院 同意 , 为了 她
[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜːz] .
has given hers .
有 给定 她的 .

"但是，陛下，在得到国王的同意后，我可以迎娶这位女士，因为她已经同意了。"

" [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [fə'lɒsəfə(r)] [led] [fɔːθ] ['nætəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌæmə'liː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Then	a	second	philosopher	led	forth	Natalie	,	and	a	third	Amelie	,	and	a
"	然后	一个	第二	哲学家	引领	前进	娜塔莉	,	和	一个	第三	阿梅莉	,	和	一个

[fɔːθ] [vɪr'ʒɪniː] ,

fourth	Virginie	,
第四	维吉妮	,

“然后第二位哲学家领出了娜塔莉，第三位领出了阿梅莉，第四位领出了维吉妮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [siː'dɒniː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪksθ] [də'roʊθiː] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

and	a	fifth	Sidonie	,	and	a	sixth	Dorothée	,	and	behold	!
和	一个	第五	西多妮	,	和	一个	第六	多萝西	,	和	看哪	!

还有第五个西多妮，第六个多萝西，瞧!

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

the	seven	sisters	were	again	kneeling	before	the
这	七	姐妹	是	再次	跪着	前	这

七姐妹再次跪在……面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[θrəʊn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvəz] [æt; ət][ðeə(r)] [saɪdz] .

throne	awaiting	the	King's	blessing	,	but	with	their	lovers	at	their	sides	.
王座	等待中	这	国王学院	祝福	,	但	和	他们的	恋人	在	他们的	侧面	.

他们坐在王座上等待国王的祝福，身边却有爱人陪伴。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [liːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔːltɪd]

Then	his	Majesty	leaned	back	his	head	and	roared	with	laughter	till	the	vaulted
然后	他的	威严	倾斜	后退	他的	头	和	咆哮	和	笑声	直到	这	拱形

['siːlɪŋ] - ,

ceiling	reëchoed	,
天花板	-	,

然后，陛下仰头放声大笑，笑声响彻拱形天花板。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

and	tears	of	mirth	ran	down	his	cheeks	and	shone	upon	his	beard	,
和	眼泪	的	欢笑	跑	向下	他的	脸颊	和	闪耀	之上	他的	胡须	,

喜悦的泪水顺着他的脸颊流下，映照在他的胡须上。

[ænd; ənd][ɔːl] [lɑːft] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [ɔːl] [seɪv] [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] ,

and	all	laughed	with	him	,	though	they	knew	not	why	,	all	save	My	Lord	Rector	,
和	全部	笑了	和	他	,	尽管	他们	知道	不是	为什么	,	全部	节省	我的	主	校长	,

除了我的校长大人之外，所有人都和他一起笑了，虽然他们并不知道为什么。

[huːz] [feɪs] [wɔː(r)][ðə; ði] [sædist] [lʊk] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [weə(r)] .

whose	face	wore	the	saddest	look	a	man	may	wear	.
谁	脸	穿着	这	最悲伤的	看	一个	男人	可能	穿	.

他的脸上带着男人所能展现的最悲伤的表情。

" [naʊ] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [plænd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

"	Now	,	was	this	planned	among	you	?	"	asked	his	Majesty	.
"	现在	,	曾是	这	计划	之中	你	?	"	问	他的	威严	.

“那么，这是你们事先商定好的吗？”陛下问道。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [sed] : —

Then	they	shook	their	heads	,	and	each	philosopher	said	:	—
然后	他们	摇晃	他们的	头部	,	和	每个	哲学家	说	:	—

然后他们摇了摇头，每位哲学家都说道：——

" [fə'su:θ] , [ai] [θɔ:t] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɔ:d]
" Forsooth , I thought I was the only one , " and with that the King roared
" 真的 , 我 想法 我 曾是 这 仅有的 一 , " 和 和 那 这 国王 咆哮
[ə'gen] .
again .
再次 .

“真是的，我还以为只有我一个人呢！”说完，国王又咆哮起来。

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊd] , [wen] [əʊld] [kaʊnt] [bɛ'nwɑ:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [mɪri:l] [hʌŋ]
In the bustle that followed , when old Count Benoît and his Lady Myriel hung
在 这 忙碌 那 随后 , 什么时候 老的 数数 贝诺伊特 和 他的 女士 米里尔 悬挂

在随后的一阵喧闹中，老伯爵贝努瓦和他的夫人米里埃尔悬挂着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə'pɒn][ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sev(ə)n] [d'ɔ:təz] [ɪn] [tɜ:n] ,
upon the necks of their seven daughters in turn ,
之上 这 脖子 的 他们的 七 女儿们 在 转动 ,

依次落在她们七个女儿的脖子上，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tæpt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['rektə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɑ:m] .
the King tapped the Lord Rector upon the arm .
这 国王 轻敲 这 主 校长 之上 这 手臂 .

国王轻轻拍了拍教区长的手臂。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bɪldɪd] ['i:v(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒmɪs] [sed] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" You have builded even better than the promise said , " whispered his Majesty .
" 你 有 已建成 甚至 更好的 比 这 承诺 说 , " 低声说道 他的 威严 .

“你建造的比承诺的还要好，”陛下低声说道。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [bləʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ə'gresɪv] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [nɒt] [ə'raɪz] .
" From this blow shall the aggressive intellect of woman not arise .
" 从 这 吹 将 这 挑衅的 智力 的 女士 不是 出现 .

“这一打击不会激发女性的进取精神。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)] [lʊkt] ['glu:mɪli] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [nelt] [ə'gen] ,
" But the Rector looked gloomily upon him and knelt again ,
" 但 这 校长 看起来 阴郁地 之上 他 和 跪下 再次 ,

但校长阴沉地看着他，又跪了下来。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [rɪ'li:s] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] ['sɜ:vɪs] [ðæt] [hi:; hi]
and begged that his Majesty would release him from further service that he
和 乞求 那 他的 威严 会 发布 他 从 更远 服务 那 他
[mait] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [w'ɔ:z] .
might go to the wars .
可能 去 到 这 战争 .

他恳求陛下解除他的兵役，以便他能去参加战争。

" [tu:] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fu:l] [hæv; həv][ai] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði][mæn]
" Two parts of the Fool have I played for your Majesty , " said the man
" 二 部分 的 这 傻子 有 我 玩 为了 你的 威严 , " 说 这 男人
['bɪtəli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

“我曾为陛下扮演过两个弄臣角色，”那人愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][bəuθ][ai] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]
" and from both I would be released , for you and I have done a
" 和 从 两个都 我 会 是 发布 , 为了 你 和 我 有 完毕 一个
[greɪt] [rɒŋ] .
great wrong .
伟大的 错误的 .

“我愿从你们两个的束缚中解脱出来，因为你我犯下了滔天大罪。”

" ['lɪt(ə)l] ['kleməntiːn] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)] ,
" Little Clementine had drawn nearer ,
" 小的 克莱门汀 有 绘制 更近 ,

小克莱门汀走近了，

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [lait] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
and many - colored light of purple and crimson and gold fell on her
和 许多 - 有色 光 的 紫色的 和 赤红 和 金子 跌倒 在 她
[feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd]
fair face and parted
公平的 脸 和 分手了

紫、红、金等五彩光芒洒在她白皙的脸上，然后分开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
lips as she looked in wonder at her lover .
嘴唇 作为 她 看起来 在 想知道 在 她 情人 .

她满怀惊奇地看着她的爱人，嘴唇微微撅起。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .
Then the King saw and understood , and he was ashamed .
然后 这 国王 锯 和 理解 , 和 他 曾是 羞愧 .

国王看见了，明白了，就感到羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主普尔奎(The Princess Pourquoi)
第5/5页

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] ['rektə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [ləʊ] ,
" Nay , My Lord Rector , " he said , bending low ,
" 不 , 我的 主 校长 , " 他 说 , 弯曲 低的 ,

“不，校长大人，”他弯下腰说道。

" [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɒv; əv] [rɒŋ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] .
" what we have done of wrong we will right .
" 什么 我们 有 完毕 的 错误的 我们 将要 正确的 .

我们所做错的事，我们一定会改正。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
You shall even go on with the task set before you ,
你 将 甚至 去 在 和 这 任务 放 前 你 ,

你甚至应该继续完成摆在你面前的任务，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪθ] [meɪk] [gʊd]
and that that you do lack of a wise man shall this woman's faith make good
和 那 那 你 做 缺少 的 一个 明智的 男人 将 这 女性的 信仰 制作 好的
.
:
.

而你缺乏一位智者，这位妇人的信仰将弥补这一缺憾。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)]
" THE GENTLE ROBBER
" 这 温和的 强盗

《温柔的强盗》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)]
THE GENTLE ROBBER
这 温和的 强盗

温柔的强盗

[wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [bəʊld] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bəʊld] ,
Once there was a robber bold — not that he looked bold ,
一次 那里 曾是 一个 强盗 大胆的 — 不是 那 他 看起来 大胆的 ,

从前有个强盗胆大包天——倒不是说他看上去胆大包天，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [pə'sweɪsɪv] [tʌŋ] .
for he had the gentlest of manners and the most persuasive tongue .
为了 他 有 这 最温柔的 的 礼仪 和 这 最多 有说服力的 舌头 .

因为他举止温和，口才极佳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mænli] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] ,
It was with a certain manly shyness that he approached his victims ,
它 曾是 和 一个 肯定 男子气概 害羞 那 他 接近 他的 受害者 ,

他接近受害者时带着某种男子气概的羞涩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][hiː; hi] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [haʊ]

and	his	voice	was	very	low	and	soft	as	he	convinced	them	how
和	他的	嗓音	曾是	非常	低的	和	柔软的	作为	他	确信	他们	如何

['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] ,

greatly	to	their	interest	it	would	be	to	hand	over	their	purses	,
非常	到	他们的	兴趣	它	会	是	到	手	超过	他们的	钱包	,

他用低沉柔和的声音劝说他们，交出钱包对他们有多么重要。

[səʊ] [ðæt] ['meni] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst] [pɑːðz] [wɪð] ['empti] [p'ɒkɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

so	that	many	went	on	through	the	green	forest	paths	with	empty	pockets	,	it	is	true	,
所以	那	许多	去	在	通过	这	绿色的	森林	路径	和	空的	口袋	,	它	是	真的	,

所以，确实有很多人口袋空空，继续沿着绿树成荫的小路前行。

[bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['benɪfæktə(r)] [huː] [hæd; həd] [held]

but	with	eyes	full	of	tears	of	gratitude	for	the	benefactor	who	had	held
但	和	眼睛	满的	的	眼泪	的	感激	为了	这	恩人	WHO	有	握住

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

但他们眼中充满了感激的泪水，感谢那位帮助他们的恩人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

" [preɪ] [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] ,

"	Pray	don't	mention	it	!	"	said	the	Robber	Chief	,
"	祈祷	不	提到	它	!	"	说	这	强盗	首席	,

“千万别提这件事！”强盗头子说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['deprəkeɪtɪŋli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ðə; ði] [pɜːrsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd]

as	he	deprecatingly	thrust	into	his	wallet	the	purses	he	had	taken	and
作为	他	贬义地	推力	进入	他的	钱包	这	钱包	他	有	已采取	和

[hɜːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'pɔːrd] [θæŋks] .

heard	the	outpoured	thanks	.
听到	这	倾泻而出	谢谢	.

他轻蔑地把偷来的钱包塞进钱包，听到了如潮的感谢声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	It	is	nothing	,	nothing	!
"	它	是	没有什么	,	没有什么	!

“没什么，没什么！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] " —

You	would	have	done	as	much	for	me	at	any	time	if	you	had	"	—
你	会	有	完毕	作为	很多	为了	我	在	任何	时间	如果	你	有	"	—

[hiː; hi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

he	never	finished	his	sentence	,
他	绝不	完成的	他的	句子	,

如果你愿意的话，你随时都会为我做同样的事——”他没说完这句话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] ['empti] [p'ɒkɪts] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] [raɪt]

but	the	wistful	admiration	of	the	man	with	empty	pockets	always	added	the	right
但	这	怅惘	钦佩	的	这	男人	和	空的	口袋	总是	额外	这	正确的

[klɔːz] — " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] .

clause	—	"	if	you	had	had	the	brains	.
条款	—	"	如果	你	有	有	这	大脑	.

但身无分文的人们总会带着一丝惆怅的钦佩，加上一句恰当的附加语——“如果你有脑子就好了。”

" [naʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] , [wɒz; wəz] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Now	the	Gentle	Robber	,	it	need	hardly	be	said	,	was	highly	successful	in	his
"	现在	这	温和的	强盗	,	它	需要	几乎	是	说	,	曾是	高度	成功的	在	他的

['tʃəʊzn] ['kɔːlɪŋ] ,

chosen	calling	,
选定	呼叫	,

“毋庸置疑，这位‘温柔的强盗’在他选择的职业中取得了巨大的成功。”

[ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['həʊli] [seɪnts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [rɪtʃ] [pə'zeʃənz] .

or	,	as	he	put	it	,	"	the	holy	saints	had	given	him	rich	possessions	.
或者	,	作为	他	放	它	,	"	这	圣	圣徒	有	给定	他	富有的	财产	.

或者，正如他所说，“圣徒们给了他丰厚的财产。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] ['mɒdərətli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

"	He	had	started	out	moderately	in	a	remote	corner	of	the	forest	,
"	他	有	开始	出去	中等程度	在	一个	偏僻的	角落	的	这	森林	,

“他最初只是在森林一个偏僻的角落里进行着规模较小的尝试，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['riːteɪl] [kʌt] - [pɜːs] ,

as	became	a	young	and	unassuming	retail	cut	-	purse	,
作为	成为	一个	年轻的	和	谦逊	零售	切	-	钱包	,

后来，他成了一名年轻而不起眼的零售店扒手。

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] [də'meɪn] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'taɪəd] [del]

but	soon	his	domain	extended	from	his	own	retired	dell
但	很快	他的	领域	扩展	从	他的	自己的	退休	戴尔

但很快，他的领地就从他自己隐居的山谷扩展到了其他地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[tuː; tə][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [gleɪd] ,

to	the	adjacent	glade	,
到	这	邻近的	林间空地	,

到旁边的林间空地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['aʊtlɔː] [huː] [hæd; həd] ['prɔspə] [ðeə(r)] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

and	the	merry	outlaw	who	had	prospered	there	gave	up	the	business	and
和	这	欢乐	取缔	WHO	有	繁荣昌盛	那里	给予	向上	这	商业	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skrɪvnɚz] [klɑːk] .

became	a	scrivener's	clerk	.
成为	一个	抄写员的	职员	.

而那位在那里发迹的快乐亡命之徒放弃了生意，成为了一名抄写员的职员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] [əʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] : [ðə; ði]['taɪt(ə)l] -

It	was	not	long	before	the	Robber	Chief	owned	the	whole	forest	:	the	title	-
它	曾是	不是	长的	前	这	强盗	首席	拥有	这	所有的	森林	:	这	标题	-

[diːdz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

deeds	,	to	be	sure	,
契约	,	到	是	当然	,

没过多久，强盗头子就拥有了整片森林：当然，他拥有地契。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][fæt] [griːn] ['medəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

belonged	to	the	Abbey	,	which	lay	in	a	fat	green	meadow	at	the	edge	of	the
属于	到	这	修道院	,	哪个	躺	在	一个	胖的	绿色的	草地	在	这	边缘	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

它属于修道院，修道院坐落在树林边缘一片绿意盎然的草地上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [æz; əz][ðə; ði]['rɒbə(r)] [kʊd; kəd] ,

but	the	monks	could	not	work	the	forest	as	the	robber	could	,
但	这	僧侣	可以	不是	工作	这	森林	作为	这	强盗	可以	,

但是僧侣们无法像强盗那样在森林里作业。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

and	whatever	harvest	of	gold	and	of	silver	,	of	jewels	,
和	任何	收成	的	金子	和	的	银	,	的	珠宝	,

无论收获多少金银珠宝，

[ɒv; əv] [rɪtʃ] [klɒθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæks] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

of	rich	cloths	from	the	packs	of	merchants	of	the	East	was	to	be
的	富有的	布料	从	这	包装	的	商人	的	这	东方	曾是	到	是

['gæðəd] [ðeə(r)] ,

gathered	there	,
聚集	那里	,

那里将汇集来自东方商人的精美布匹。

[ðɪs] [wʌn][mæn] [riːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒlə'dʒetɪk] [weɪ] ,

this	one	man	reaped	in	his	own	apologetic	way	,
这	一	男人	收获	在	他的	自己的	道歉的	方式	,

这个人以他自己充满歉意的方式获得了回报。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [di'spɔil] ,

which	always	seemed	to	beg	pardon	of	those	who	were	despoiled	,
哪个	总是	似乎	到	求	赦免	的	那些	WHO	是	掠夺	,

这似乎总是在向那些遭受掠夺的人乞求原谅，

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

for	doing	them	so	much	good	at	one	time	.
为了	正在做	他们	所以	很多	好的	在	一	时间	.

因为你曾经一次性地为他们做了这么多好事。

[suːn] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['jəʊkl] , ['frænklɪn] , [ænd; ənd]

Soon	the	country	round	the	forest	was	his	,	and	yokel	,	franklin	,	and
很快	这	国家	圆形的	这	森林	曾是	他的	,	和	乡巴佬	,	富兰克林	,	和

['skwaɪə(r)] , [sɜː(r)] ['bɜːtrəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

squire	,	Sir	Bertram	from	the
乡绅	,	先生	伯特伦	从	这

不久，森林周围的乡村就归他所有了，这位乡巴佬、富兰克林和乡绅，伯特伦爵士，来自.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['rendə(r)][hɪm] [ə'kaʊnts] ,

Castle	,	and	the	Prior	from	the	Abbey	,	began	to	render	him	accounts	,
城堡	,	和	这	事先的	从	这	修道院	,	开始	到	使成为	他	账户	,

城堡和修道院院长开始向他汇报情况，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , - ,

and	it	came	to	pass	that	the	Bishop	at	the	capital	city	,	Mertoun	,
和	它	来了	到	经过	那	这	主教	在	这	首都	城市	,	-	,

于是，首都默顿的主教.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['nəublz] [ə'baʊt] [hɪm] ['trembld] [æt; ət]

and	the	King	upon	his	throne	,	and	the	strong	nobles	about	him	trembled	at
和	这	国王	之上	他的	王座	,	和	这	强的	贵族	关于	他	颤抖	在

[ðə; ði] ['rɑːbərz] [neɪm] ,

the	robber's	name	,
这	强盗的	姓名	,

国王坐在王位上，他周围的贵族们一听到强盗的名字就瑟瑟发抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [fləʊd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

for	the	waves	of	his	power	flowed	out	until	they	met	the	waves	of	the	sea
为了	这	波浪	的	他的	力量	流动	出去	直到	他们	遇见	这	波浪	的	这	海

.

:

.

因为他的力量如波浪般涌出，直至与大海的波涛汇合。

['dɪəli] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['æspekts] ,

Dearly	the	Gentle	Robber	loved	his	work	in	all	its	aspects	,
亲爱的	这	温和的	强盗	喜爱	他的	工作	在	全部	它是	方面	,

这位温柔的强盗深爱着他工作的方方面面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɪts] [liːst] ['diːteɪlz] .

and	he	was	master	of	its	least	details	.
和	他	曾是	掌握	的	它是	至少	细节	.

他对其中最细微的细节都了如指掌。

[ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['jəʊmən] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [jɪrz]

A	brave	fight	with	a	sturdy	yeoman	going	home	from	market	with	a	half	-	year's
一个	勇敢的	斗争	和	一个	结实的	乡绅	去	家	从	市场	和	一个	一半	-	年

['geɪnz] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,

gains	was	joy	to	him	,
收益	曾是	喜悦	到	他	,

能与一个背着半年收成从集市回家的强壮农夫勇敢搏斗，对他来说是一种快乐。

[ænd; ənd] ['meri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θwæk] , [θwæk] ,

and	merry	in	his	ears	was	the	sound	of	the	thwack	,	thwack	,
和	欢乐	在	他的	耳朵	曾是	这	声音	的	这	钉入	,	钉入	,

他耳边传来啪啪的清脆声响。

[θwæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊkən] [steɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ;

thwack	of	the	oaken	staves	as	they	fell	on	head	and	shoulders	;
钉入	的	这	橡木	杖	作为	他们	跌倒	在	头	和	肩膀	;

橡木棍掉落在头和肩膀上，发出啪嗒啪嗒的响声；

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənts] [treɪn] [brɔːt] [hɪm] [nɔːt] [bʌt; bət] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

an	encounter	with	a	rich	merchant's	train	brought	him	naught	but	exhilaration	,
一个	遇到	和	一个	富有的	商人的	火车	带来	他	零	但	兴奋	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deft] , [swɪft]

and	the	deft	,	swift
和	这	麻利	,	迅速

与一位富商的随行人员的偶遇让他兴奋不已，他身手敏捷，行动迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hænd] [ðæt] ['emptid] [ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [pɜːs] [θrɪld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] [ɪts] ['tʃəʊzn] [tɑːsk] .

hand	that	emptied	the	pack	and	purse	thrilled	as	it	went	about	its	chosen	task	.
手	那	清空	这	盒	和	钱包	激动不已	作为	它	去	关于	它是	选定	任务	.

那只掏空背包和钱包的手，在执行它选择的任务时，感到无比兴奋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sləʊ] ,

There	was	slow	,
那里	曾是	慢的	,

速度很慢，

['senʃuəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]

sensuous	pleasure	in	stripping	off	the	garments	of	knight	and	of	squire	and
感性的	乐趣	在	脱衣舞	离开	这	服装	的	骑士	和	的	乡绅	和

['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [lɪmz] [ʌn'kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] .

leaving	their	limbs	uncovered	to	the	cold	.
离开	他们的	四肢	裸露	到	这	寒冷的	.

脱去骑士和侍从的衣物，让他们的四肢暴露在寒冷中，这是一种感官上的愉悦。

['deɪntiɪst] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɔːf(ə)n] :

Daintiest	amusement	of	all	was	the	spoiling	of	widow	and	of	orphan	:
最精致的	娱乐	的	全部	曾是	这	破坏	的	寡妇	和	的	孤儿	:

最令人愉悦的消遣莫过于宠爱寡妇和孤儿:

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] ,

something	of	the	ascetic	lingered	in	the	bosom	of	the	Robber	Chief	,
某物	的	这	苦行僧	徘徊不去	在	这	怀	的	这	强盗	首席	,

强盗头子的胸膛里残留着一丝苦行僧的气息。

[ænd; ənd][reə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['skæntəli] ['fɜːnɪʃt]

and	rare	and	delicate	was	the	task	of	emptying	the	scantily	furnished
和	稀有的	和	精美的	曾是	这	任务	的	清空	这	稀疏地	提供

['lɑːdə(r)] ,

larder	,
食品储藏室	,

清空那间陈设简陋的食品储藏室，是一项既罕见又棘手的任务。

[ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːn] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['dʒuːəl] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

of	carrying	away	the	worn	clothes	,	and	the	single	jewel	saved	from	the
的	携带	离开	这	磨损	衣服	,	和	这	单身的	宝石	已保存	从	这

[rek] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] .

wreck	of	happier	days	.
破坏	的	更快乐	天	.

带走破旧的衣服，以及从美好时光的残骸中抢救出来的唯一一件珠宝。

[hiː; hi] [faʊnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	found	delight	in	feeling	about	his	knees	the	clasp	of	the	thin	arms	of	the
他	成立	喜	在	感觉	关于	他的	膝盖	这	搭扣	的	这	薄的	武器	的	这

['neɪkɪd] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,

naked	orphan	as	it	wept	for	food	,
裸	孤儿	作为	它	哭泣	为了	食物	,

他感到一阵愉悦，因为他能感受到赤身裸体的孤儿瘦弱的手臂紧紧地搂着他的膝盖，孤儿正哭着要食物。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs] [nəʊz] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] ['jəʊmən] [ænd; ənd]

for	genius	knows	no	distinction	of	small	and	great	,	and	yeoman	and
为了	天才	知道	不	区别	的	小的	和	伟大的	,	和	乡绅	和

['skwaɪə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] ,

squire	,	knight	and	merchant	,
乡绅	,	骑士	和	商人	,

因为天才不分大小、农夫与侍从、骑士与商人。

['wɪdəʊ] [ænd; ənd]

widow	and
寡妇	和

寡妇和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[ˈɔːf(ə)n] [əˈlaɪk] , [θrɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,

orphan	alike	,	thrilled	him	with	a	sense	of	his	power	,
孤儿	同样	,	激动不已	他	和	一个	感觉	的	他的	力量	,

孤儿们都让他感到兴奋，也让他感受到自己的力量。

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [kraɪz] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] " [səkˈses] .

and	through	their	cries	sang	in	his	ear	the	word	"	success	.
和	通过	他们的	哭泣	唱	在	他的	耳朵	这	单词	"	成功	.

他们的欢呼声在他耳边唱出了“成功”二字。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [səˈpɔːt] [ɒv; əv]

"	In	the	course	of	time	it	came	to	pass	that	he	became	the	chief	support	of
"	在	这	课程	的	时间	它	来了	到	经过	那	他	成为	这	首席	支持	的

[ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə]['tɒtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [swept] [ɪts] ['rɪtʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	kingdom	which	he	had	caused	to	totter	as	he	swept	its	riches	into	his
这	王国	哪个	他	有	导致	到	蹒跚	作为	他	扫荡	它是	财富	进入	他的

[əʊn] [ˈbʌldʒɪŋ] [pˈɒkɪts] .

own	bulging	pockets	.
自己的	凸起	口袋	.

“随着时间的推移，他反而成了他一手造成的王国的主要支柱，因为他把王国的财富都装进了自己鼓鼓囊囊的口袋里。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , ['weərɪŋ] [greɪv] [ə'pærəl] [ænd; ənd]

When	he	came	to	court	,	as	he	sometimes	did	,	wearing	grave	apparel	and
什么时候	他	来了	到	法庭	,	作为	他	有时	做过	,	穿着	严重	服饰	和

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [feɪs] ,

showing	a	modest	face	,
显示	一个	谦虚的	脸	,

他有时来到法庭，总是穿着庄重的衣服，面容谦逊。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [liːnd] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] ;

the	King	leaned	lovingly	upon	him	;
这	国王	倾斜	深情地	之上	他	;

国王慈爱地倚靠着他;

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ][ðə; ðɪ][wɔː(r)] [wɪð] - [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

was	he	not	financing	the	war	with	Binnamere	and	causing	a
曾是	他	不是	融资	这	战争	和	-	和	导致	一个

[hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

half	-	dozen	universities	,
一半	-	打	大学	,

他难道不是资助了与宾纳梅尔的战争，并导致了六所大学的建立吗?

[wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ?

which	had	but	lately	come	into	fashion	,	to	rise	in	different	parts	of	the	land	?
哪个	有	但	最近	来	进入	时尚	,	到	上升	在	不同的	部分	的	这	土地	?

这种风潮是最近才开始在全国各地兴起的吗?

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [kən'fəːd] ['weɪtɪli] [wɪð] [hɪm] [ɪn]['kwaɪət] ['kɔːnəs] ;

The	Bishop	conferred	weightily	with	him	in	quiet	corners	;
这	主教	授予	沉重地	和	他	在	安静的	角落	;

主教在僻静的角落里与他进行了严肃的交谈;

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['glɔːri] [ɒv; əv]

was	he	not	building	the	great	cathedral	which	was	to	be	the	glory	of
曾是	他	不是	建筑	这	伟大的	大教堂	哪个	曾是	到	是	这	荣耀	的

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [θruː'aʊt] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] ?

the	city	throughout	coming	ages	?
这	城市	自始至终	未来	年龄	?

他难道不是在建造那座宏伟的大教堂吗？这座大教堂将成为这座城市在未来几个世纪的荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

" [neɪ] , [neɪ] , [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ,
" Nay , nay , nay ! " said the Bishop , waving a white ,
" 不 , 不 , 不 ! " 说 这 主教 , 挥手 一个 白色的 ,

“不，不，不！”主教挥舞着白旗说道，

['dʒuːəld] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒə(r)] [plænz] .
jeweled hand as the Chief began to divulge some of his larger plans .
珠宝 手 作为 这 首席 开始 到 泄露 一些 的 他的 更大的 计划 .

酋长开始透露他的一些更大计划时，他那镶满珠宝的手也随之显露出来。

" [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wɪkɪd] [skiːm] !
" Tell me not of thy wicked schemes !
" 告诉 我 不是 的 你的 邪恶 方案 !

不要告诉我你的邪恶计划！

[ðaɪ] ['meθədz] [ai] [mʌst; məst] [kən'dem] ['ʌtəli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] , [wel]
Thy methods I must condemn utterly , but if thou bringest me the money , well
你的 方法 我 必须 谴责 完全地 , 但 如果 你 最 我 这 钱 , 出色地
,
,
,

你的手段我绝对谴责，但如果你给我钱，那好吧。

[ai] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bæd] [p'ɜːpəsɪz] .
I can at least see to it that it be not used for bad purposes .
我 能 在 至少 看 到 它 那 它 是 不是 用过的 为了 坏的 目的 .

我至少可以确保它不被用于不良用途。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wiː; wi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
And speaking of money , we need for the walls of the apse a hundred
和 请讲 的 钱 , 我们 需要 为了 这 墙壁 的 这 后殿 一个 百
[bægz] [ɒv; əv] [gəʊld] .
bags of gold .
包 的 金子 .

说到钱，我们需要一百袋黄金来砌筑后殿的墙壁。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [kʊdst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Dost thou think thou couldst manage it ? "
多斯特 你 思考 你 可以 管理 它 ? "

你认为你能做到吗?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [di'spɔil] [naɪn] [men] ,
" Ay , " said the Gentle Robber , and that night he despoiled nine men ,
" 哎 , " 说 这 温和的 强盗 , 和 那 夜晚 他 掠夺 九 男人 ,

“是啊，”这位温柔的强盗说道，“那天晚上他抢劫了九个人。”

['kɪlɪŋ] [θriː] [ðæt] [rɪ'zɪstɪd] ['lɒŋgɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['həʊli] [tʃɜːtʃ]
killing three that resisted longest , for he was a great lover of Holy Church
杀 三 那 抵抗 最长 , 为了 他 曾是 一个 伟大的 情人 的 圣 教会
,
,
,

因为他非常热爱圣教会，所以杀死了其中三个抵抗时间最长的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvə(r)] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɑːsk][ɒv; əv][hɪm] ['eni] ['sɜːvɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	a	devout	believer	,	nor	could	she	ask	of	him	any	service	that	he	would
和	一个	虔诚的	信徒	,	也不	可以	她	问	的	他	任何	服务	那	他	会

[nɒt] [pə'fɔːm] .

not	perform	.
不是	履行	.

她是一位虔诚的信徒，她也不能要求他做任何他不愿意做的事情。

[naʊ] [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Now	the	lust	for	gold	is	a	strange	thing	.
现在	这	欲望	为了	金子	是	一个	奇怪的	事物	.

如今人们对黄金的贪婪真是一件奇怪的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] ['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][gəʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['dɜːti] [tuː; tə]

There	be	that	gather	it	together	into	stockings	and	go	hungry	and	dirty	to
那里	是	那	收集	它	一起	进入	长筒袜	和	去	饥饿的	和	肮脏的	到

[ðə; ði] [deɪz] [end][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

the	day's	end	for	gold	,
这	天	结尾	为了	金子	,

有些人把金子收集起来装进袜子里，然后挨饿受冻，浑身脏兮兮地工作到一天结束，只为淘金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['maɪzərz] [lʌst] .

and	that	is	the	miser's	lust	.
和	那	是	这	守财奴的	欲望	.

这就是守财奴的欲望。

[ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)] ['delɪkət] [fuːd] [ænd; ənd]

There	be	that	win	it	and	spend	it	again	freely	for	delicate	food	and
那里	是	那	赢	它	和	花费	它	再次	自由	为了	精美的	食物	和

['faɪəri] [drɪŋk] ,

fiery	drink	,
火热	喝	,

有些人赢了之后会毫不犹豫地把钱花在精致美食和烈酒上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɛnʃəwəlɪsts] [lʌst] .

and	this	is	the	sensualist's	lust	.
和	这	是	这	感官主义者的	欲望	.

这就是感官主义者的欲望。

[ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['kruːəl] [miːnz] [ænd; ənd]['skætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

There	be	that	get	it	by	cruel	means	and	scatter	it	abroad	on	church	and
那里	是	那	得到	它	经过	残忍的	方法	和	分散	它	国外	在	教会	和

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

有些人用残忍的手段获取病毒，然后将其散播到教堂和医院等地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [-] [lʌst] , [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] .

and	this	is	the	philanthropist's	lust	,	which	possessed	the	Robber	Chief	.
和	这	是	这	慈善家的	欲望	,	哪个	拥有	这	强盗	首席	.

这就是慈善家的欲望，也是强盗头子所拥有的欲望。

[gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)][paɪld][səʊ] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [keɪv] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]

Gold	and	jewels	were	piled	so	high	in	his	forest	cave	that	he	could	not	see
金子	和	珠宝	是	堆积	所以	高的	在	他的	森林	洞穴	那	他	可以	不是	看

[aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊ] ,

out	of	its	window	,
出去	的	它是	窗户	,

他的森林洞穴里堆满了金银珠宝，高得让他无法从窗户往外看。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] ['wɪntə(r)] [snəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['flɪkərɪŋ] [liːvz] [leɪ]

and	he	hardly	knew	whether	winter	snow	or	the	shadow	of	flickering	leaves	lay
和	他	几乎	知道	无论	冬天	雪	或者	这	阴影	的	闪烁	树叶	躺

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

他几乎分不清地上是冬雪还是摇曳树叶的影子。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['hʌŋgri] [tʃɜːtʃ] [nɔː(r)] ['griːdi] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] [paɪlz] [ɒv; əv] ['treʒə(r)]

nor	could	hungry	church	nor	greedy	halls	of	learning	lessen	his	piles	of	treasure
也不	可以	饥饿的	教会	也不	贪婪的	大厅	的	学习	减少	他的	堆	的	宝藏

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] .

enough	to	let	the	sunlight	in	.
足够的	到	让	这	阳光	在	.

饥饿的教会和贪婪的学术殿堂都无法减少他堆积如山的财富，让阳光照进来。

[fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] ['iːstwəd]

Far	on	the	edge	of	the	kingdom	to	eastward
远的	在	这	边缘	的	这	王国	到	向东

在王国东部边缘的遥远地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[lɪvd; 'laɪvd] [blʌnt] [sɜː(r)] [gai] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

lived	blunt	Sir	Guy	of	Lamont	,	and	his	son	and	heir	was	a	young
居住地	钝	先生	盖伊	的	拉蒙特	,	和	他的	儿子	和	继承人	曾是	一个	年轻的

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

盖伊·拉蒙特爵士为人直率，他的儿子和继承人是一位年轻的乡绅。

['luːɪs] [baɪ] [neɪm] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] [ðæt]

Louis	by	name	,	who	had	grown	up	much	alone	,	wandering	in	the	greenwood	that
路易斯	经过	姓名	,	WHO	有	生长	向上	很多	独自的	,	漫游	在	这	格林伍德	那

['sɜːkld] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

circled	the	castle	.
圈起来	这	城堡	.

他名叫路易，从小就经常独自一人，在环绕城堡的绿林中漫步。

[strɒŋ] [ɒv; əv][ɑːm][ænd; ənd] ['lʌsti] [hiː; hi] [gruː] , [jet] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] ,

Strong	of	arm	and	lusty	he	grew	,	yet	cared	not	for	the	hunt	,
强的	的	手臂	和	好色的	他	生长	,	然而	关心	不是	为了	这	打猎	,

他臂膀强壮，体格健壮，却对狩猎毫无兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [frend] [tuː; tə][fɒks][ænd; ənd][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dɪə(r)] [njuː] [ænd; ənd]

for	he	was	friend	to	fox	and	hare	,	and	the	wild	deer	knew	and
为了	他	曾是	朋友	到	狐狸	和	野兔	,	和	这	荒野	鹿	知道	和

[lʌvd] [hɪm] .

loved	him	.
喜爱	他	.

因为他与狐狸和野兔是朋友，野鹿也认识他、喜欢他。

['lɪvɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['spredɪŋ] [əʊk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [biːtʃ] , [ə'mʌŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]
Living close to spreading oak and delicate beech , among green leaves and
活的 关闭 到 传播 橡木 和 精美的 山毛榉 , 之中 绿色的 树叶 和
['nestɪŋ] [θɪŋz] ,
nesting things ,
嵌套 事物 ,

生活在枝繁叶茂的橡树和纤细的山毛榉树附近，周围绿树成荫，鸟语花香。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
he began to wear the look of those who see more than meets the eye ,
他 开始 到 穿 这 看 的 那些 WHO 看 更多的 比 满足 这 眼睛 ,

他开始露出那种仿佛能看透人心的神情。

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] ['meri]
and knight and franklin chaffed him as he sat apart while they grew merry
和 骑士 和 富兰克林 擦伤 他 作为 他 卫星 除 尽管 他们 生长 欢乐
['əʊvə(r)] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] [ɔː(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hɔːl] .
over mug of ale or glass of wine in his father's hall .
超过 马克杯 的 麦芽酒 或者 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 父亲的 大厅 .

骑士和富兰克林在他父亲的大厅里，一边喝着麦芽酒或葡萄酒，一边兴高采烈地坐在一旁，这让他感到很不高兴。

[æz; əz] [hiː; hi] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
As he dreamed his dreams and thought his thoughts ,
作为 他 梦见 他的 梦境 和 想法 他的 想法 ,

当他做梦、思考时，

['ruːməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] ['fləʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
rumors of the deeds of the Robber Chief floated to his ears , and he
谣言 的 这 契约 的 这 强盗 首席 漂浮 到 他的 耳朵 , 和 他
[wɒz; wəz] ['sɔːli]
was sorely
曾是 非常

关于强盗头子所作所为的传闻传到他耳中，他感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['mɜːtʃənt] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [teɪl] ,
It was a wandering merchant who brought the tale ,
它 曾是 一个 漫游 商人 WHO 带来 这 故事 ,

是一位四处游历的商人带来了这个故事。

['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stʌf] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sɪlk] ['əʊvə(r)] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ænd; ənd]
spreading out his stuffs of velvet and of silk over table and settle and
传播 出去 他的 东西 的 天鹅绒 和 的 丝绸 超过 桌子 和 定居 和
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

他将天鹅绒和丝绸制品铺在桌子、长椅和椅子上，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [θriː] [greɪt] [freʃ] [swɔːd] - [kʌts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] : —
and showing three great fresh sword - cuts on his arm as he spoke : —
和 显示 三 伟大的 新鲜的 剑 - 削减 在 他的 手臂 作为 他 辐 : —

说话间，他展示了手臂上三道新鲜的剑伤：

" ['ændru:] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [s'ɛvəd]

"	Andrew	,	my	brother	,	lost	his	head	in	the	encounter	,	and	it	was	severed
"	安德鲁	,	我的	兄弟	,	丢失的	他的	头	在	这	遇到	,	和	它	曾是	切断

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] ,

by	a	single	blow	,
经过	一个	单身的	吹	,

“我的兄弟安德鲁在那场冲突中失去了头颅，被一击斩首。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'skeɪpt] , [ðəʊ] [ðeə(r)][bi:; bi] [fju:] [ðæt] [meɪ] .

but	I	escaped	,	though	there	be	few	that	may	.
但	我	逃脱	,	尽管	那里	是	很少	那	可能	.

但我逃脱了，虽然能逃脱的人寥寥无几。

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [si:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ]

"	HE	BEGAN	TO	WEAR	THE	LOOK	OF	THOSE	WHO	SEE	MORE	THAN	MEETS	THE	EYE
"	他	开始	到	穿	这	看	的	那些	WHO	看	更多的	比	满足	这	眼睛

他开始露出那种洞察人心、洞悉事物本质的神情。

[wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [ri'kaunt] [ɔ:l][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz]

With	that	he	recounted	all	the	tales	that	he	had	heard	in	his	wanderings
和	那	他	叙述	全部	这	故事	那	他	有	听到	在	他的	漫游

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] - ['du:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	the	wrong	-	doing	of	this	man	,
的	这	错误的	-	正在做	的	这	男人	,

于是，他把游历途中听到的关于这个人所作所为的所有故事都讲了一遍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] .

and	they	were	many	.
和	他们	是	许多	.

而且他们人数众多。

[sɜ:(r)] [gai] ['lɪsnd] [wɪð] " [zaʊndz] ! " [ænd; ənd] " - [s'dɛθ] !

Sir	Guy	listened	with	"	Zounds	!	"	and	"	'	Sdeath	!
先生	盖伊	听着	和	"	声波	!	"	和	"	-	死亡	!

盖伊爵士听着，惊呼：“天哪！”和“死神！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [bleɪm] ; [jet] ,

"	but	the	youth	said	never	a	word	of	pity	or	of	blame	;	yet	,
"	但	这	青年	说	绝不	一个	单词	的	遗憾	或者	的	责备	;	然而	,

“但是，这个年轻人没有说一句怜悯或责备的话；然而，

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] ['mɑ:vəl] [æt; ət][ðə; ði] [lædz] [aɪz] .

when	the	story	-	teller	had	finished	,	he	marveled	at	the	lad's	eyes	.
什么时候	这	故事	-	出纳员	有	完成的	,	他	惊叹	在	这	小伙子的	眼睛	.

讲故事的人讲完故事后，惊叹于男孩的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪ] [aɪz] , [wɪð]

They	were	gray	eyes	,	with
他们	是	灰色的	眼睛	,	和

那是一双灰色的眼睛，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['læʃɪz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

lashes	dark	and	long	,
睫毛	黑暗的	和	长的	,

睫毛浓密纤长

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [biːst]

and	the	look	in	them	was	as	the	look	in	the	eyes	of	a	gentle	beast
和	这	看	在	他们	曾是	作为	这	看	在	这	眼睛	的	一个	温和的	兽

[wen] [hiː; hi][ɪz] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ;

when	he	is	hurt	to	the	death	;
什么时候	他	是	伤害	到	这	死亡	;

他们眼中的神情，就像温顺的野兽受了重伤即将死去时眼中的神情一样；

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ˌmis'diːd, 'mis-] .

then	came	to	them	the	sudden	fire	of	the	avenger	of	misdeeds	.
然后	来了	到	他们	这	突然	火	的	这	复仇者	的	不当行为	.

然后，惩罚罪恶的复仇之火突然降临到他们身上。

" [maɪ]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] ,

"	My	hour	has	come	to	fight	,
"	我的	小时	有	来	到	斗争	,

“我的战斗时刻已经到来，

" [sed] [jʌŋ] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stæg] [ðæt] [lik] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

"	said	young	Louis	of	Lamont	to	the	great	stag	that	licked	his	hand	that	evening	in
"	说	年轻的	路易斯	的	拉蒙特	到	这	伟大的	麋	那	舔过	他的	手	那	晚上	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn]['gəʊldən] [heɪz] .

the	forest	as	the	sun	went	down	in	golden	haze	.
这	森林	作为	这	太阳	去	向下	在	金的	阴霾	.

“年轻的拉蒙特路易对那天傍晚在森林里舔他手的大雄鹿说道，当时夕阳正缓缓落入金色的薄雾中。”

" [men][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ['kruːəl] [rɒŋ] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

"	Men	do	not	know	this	cruel	wrong	;	I	must	go	to	tell	them	,
"	男人	做	不是	知道	这	残忍的	错误的	;	我	必须	去	到	告诉	他们	,

“人们并不了解这种残酷的罪行；我必须去告诉他们。”

[ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp] [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [wɪð] ['bænə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [spːd] .

and	mayhap	lead	them	forth	with	banner	and	with	sword	.
和	或许	带领	他们	前进	和	横幅	和	和	剑	.

或许他会带领他们高举旗帜，手持利剑。

" ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] ,

"	Early	the	next	morning	,	when	all	were	making	merry	at	the	hunt	,
"	早期的	这	下一个	早晨	,	什么时候全部		是	制作	欢乐	在	这	打猎	,

第二天清晨，当大家都在狩猎中欢庆时，

[hiː; hi][set][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [stiːd] [tuː; tə] ['westwəd] [ænd; ənd][rəʊd] [daʊn] [lɒŋ] ,

he	set	the	face	of	his	snow	-	white	steed	to	westward	and	rode	down	long	,
他	放	这	脸	的	他的	雪	-	白色的	骏马	到	向西	和	骑	向下	长的	,

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

他让雪白的骏马朝西走去，沿着长长的、绿色的道路骑行。

['liːfi] [weɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪt] ['levə(l)][pleɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['setɪŋ]

leafy	ways	and	across	a	great	level	plain	toward	the	setting
绿叶	方式	和	穿过	一个	伟大的	等级	清楚的	朝向	这	环境

绿树成荫的小路，穿过一片广阔的平原，通往目的地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

太阳。

[ɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] , [leɪst] [wɪð] [gəʊld] [θred] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmli] [tuː; tə]

In	doublet	and	hose	of	scarlet	,	laced	with	gold	thread	,	he	was	comely	to
在	双联体	和	软管	的	猩红	,	系带	和	金子	线	,	他	曾是	漂亮	到

[siː] ,

see	,
看	,

他身穿饰有金线的猩红色紧身衣和长袜，看起来十分俊美。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [pluːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kæp] , [ænd; ənd] [θɪk] [heə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ,

with	a	white	plume	in	his	velvet	cap	,	and	thick	hair	of	yellow	,
和	一个	白色的	羽	在	他的	天鹅绒	帽	,	和	厚的	头发	的	黄色的	,

他头戴天鹅绒帽子，帽檐上插着一根白色羽毛，一头浓密的金黄色头发。

[klɪpt] ['iːvnli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] ,

clipped	evenly	at	his	neck	,
剪辑	均匀地	在	他的	脖子	,

脖子处的头发均匀地剪短了，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ʃaɪnz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .

and	on	his	face	the	beauty	that	shines	out	from	a	light	within	.
和	在	他的	脸	这	美丽	那	闪耀	出去	从	一个	光	之内	.

他脸上散发着由内而外的光芒，那是他容光焕发的美丽。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] , ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] ,

All	day	he	journeyed	on	,	yearning	to	meet	alone	the	Robber	Chief	,
全部	天	他	旅程	在	,	渴望	到	见面	独自的	这	强盗	首席	,

他整日跋涉，渴望能单独与强盗头子见面。

[huːm] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['brɔːni] [ɒv; əv] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

whom	he	pictured	as	a	man	brawny	of	arm	and	of	evil	countenance	,
谁	他	如图所示	作为	一个	男人	强壮的	的	手臂	和	的	邪恶的	面容	,

他想象中的那个人是个手臂粗壮、面目狰狞的男人。

[weər'ɪn] [blæk] [braʊz] [hɪd] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['kruːəl]

wherein	black	brows	hid	the	sinister	eyes	,	and	a	black	beard	covered	a	cruel
其中	黑色的	眉毛	隐藏	这	险恶	眼睛	,	和	一个	黑色的	胡须	涵盖	一个	残忍的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

其中，浓密的黑眉遮住了阴险的眼睛，黑色的胡须遮住了残忍的嘴巴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [lɒŋd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌsti] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌʌn'treɪd] [juːθ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [sɔːrdz]

and	the	lad	longed	with	the	lusty	strength	of	untried	youth	to	measure	swords
和	这	小伙子	渴望	和	这	好色的	力量	的	未经尝试	青年	到	措施	剑

[wɪð] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fəʊ] .

with	this	terrible	foe	.
和	这	糟糕的	敌人	.

这少年怀着未经世事的青春活力，渴望与这个可怕的敌人比试刀剑。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [hʌt] ,

That	night	a	woman	gave	him	shelter	at	a	wayside	hut	,
那	夜晚	一个	女士	给予	他	庇护所	在	一个	路边	小屋	,

当晚，一位妇女在路边的小屋里收留了他。

[ænd; ənd] [təʊld] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [blʌd] ; [ðə; ði] [nekst]

and	told	a	tale	of	the	Chief	that	chilled	the	young	man's	blood	;	the	next
和	讲述	一个	故事	的	这	首席	那	冷藏	这	年轻的	男人的	血	;	这	下一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他讲述了酋长的故事，令年轻人不寒而栗；第二天晚上，

[æz; əz][hiː; hi] [lɒdʒd] [æt; ət][ə; eɪ][hɔːl] , [diːdz] [jet] [mɔː(r)]['kruːəl]

as	he	lodged	at	a	hall	,	deeds	yet	more	cruel
作为	他	已提交	在	一个	大厅	,	契约	然而	更多的	残忍的

当他借宿于一处大厅时，他的所作所为更加残忍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wɜː(r); wə(r)] [ri'kaunt] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd]['evə(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

were	recounted	to	him	;	and	ever	as	he	came	nearer	the	heart	of	the
是	叙述	到	他	;	和	曾经	作为	他	来了	更近	这	心	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

有人向他讲述了这些事；而当他越来越接近王国的核心时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][eə(r)][mɔː(r)] [raɪf] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɒbə(r)] [tʃiːfs] [ɪl] [' duː ɪŋz] .

he	found	the	air	more	rife	with	tidings	of	the	Robber	Chief's	ill	doings	.
他	成立	这	空气	更多的	普遍存在	和	消息	的	这	强盗	酋长的	患病的	行为	.

他发现空气中弥漫着强盗头子恶行的风声。

" [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [spɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] .

"	They	do	not	know	,	"	he	said	,	lightly	touching	spur	to	his	steed	.
"	他们	做	不是	知道	,	"	他	说	,	轻轻	接触	刺	到	他的	骏马	.

“他们不知道，”他一边说着，一边轻轻地用马刺碰了碰他的马。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd] [θɪŋz] .

"	The	King	and	the	Bishop	do	not	know	of	these	wicked	things	.
"	这	国王	和	这	主教	做	不是	知道	的	这些	邪恶	事物	.

国王和主教对这些邪恶的事情一无所知。

[preɪ] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [liːd] [men] [fɔːθ] !

Pray	God	that	I	may	come	in	time	to	lead	men	forth	!
祈祷	上帝	那	我	可能	来	在	时间	到	带领	男人	前进	!

向上帝祈祷，愿我能及时赶到，带领人们前进！

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] [hiː; hi] [met] , [wʌn] [deɪ] ,

"	At	the	edge	of	a	great	forest	he	met	,	one	day	,
"	在	这	边缘	的	一个	伟大的	森林	他	遇见	,	一	天	,

有一天，他在一片大森林的边缘遇到了……

[ə; eɪ]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒn][ə; eɪ]['taɪəd] [hɔːs] .

a	tired	-	looking	man	on	a	tired	horse	.
一个	疲劳的	-	寻找	男人	在	一个	疲劳的	马	.

一个看起来很疲惫的男人骑着一匹疲惫的马。

[ðə; ðɪ]['raɪdə(r)][wɒz; wəz] ['niːtli] [klæd][ɪn]['səʊbə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəuθ] ['freʃli] ['ʃeɪvn]

The	rider	was	neatly	clad	in	sober	gray	,	and	was	both	freshly	shaven
这	骑士	曾是	整齐地	覆膜	在	清醒	灰色的	,	和	曾是	两个都	新鲜的	剃光

[ænd; ənd] ['niːtli] [kəʊmd] .

and	neatly	combed	.
和	整齐地	梳理过的	.

骑手身着整洁的灰色服装，胡子刮得干干净净，头发也梳理得一丝不苟。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] ['hevi] .

Across	his	saddle	lay	a	great	bag	of	something	that	was	wondrous	heavy	.
穿过	他的	鞍	躺	一个	伟大的	包	的	某物	那	曾是	奇妙的	重的	.

他的马鞍上放着一个巨大的袋子，里面装着沉甸甸的东西。

" [hɔːlt] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] .

"	Halt	!	"	said	the	man	,	with	a	pleasant	glance	from	his	mild	blue	eyes	.
"	停止	!	"	说	这	男人	,	和	一个	令人愉快的	瞥一眼	从	他的	温和的	蓝色的	眼睛	.

“站住！”男人说道，他那双温和的蓝眼睛里带着一丝和蔼的目光。

[ðen] [blʌd]

Then	blood
然后	血

然后是血

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[rəʊz] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz] [tʃiːk] ,

rose	red	to	the	young	squire's	cheek	,
玫瑰	红色的	到	这	年轻的	乡绅的	脸颊	,

年轻侍从的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [wɜːdz] ['laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	anger	too	great	for	any	words	lighted	in	his	eyes	,
和	愤怒	也	伟大的	为了	任何	字	照明	在	他的	眼睛	,

他眼中燃起的怒火太过强烈，任何言语都无法表达出来。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fɔːwəd] .

as	his	hand	went	to	his	dagger	,	and	he	urged	his	horse	forward	.
作为	他的	手	去	到	他的	匕首	,	和	他	敦促	他的	马	向前	.

他伸手去摸匕首，催马向前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ,

It	was	a	brave	fight	that	he	made	,
它	曾是	一个	勇敢的	斗争	那	他	制成	,

这是一场勇敢的战斗。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [stiːd] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)] [ə'gen] ,

while	the	two	steeds	drew	near	and	parted	and	drew	near	again	,
尽管	这	二	马匹	画	靠近	和	分手了	和	画	靠近	再次	,

两匹马时而靠近，时而分开，时而再次靠近。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] [waɪt] [hænd] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [grɪp] [riːtʃt] ['deftli] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]

but	a	slender	white	hand	with	an	iron	grip	reached	deftly	and	snatched	the
但	一个	苗条	白色的	手	和	一个	铁	紧握	达到	巧妙地	和	抢夺	这

['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

dagger	from	his	hand	,
匕首	从	他的	手	,

但一只修长白皙、力道十足的手灵巧地伸出来，从他手中夺走了匕首。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [spɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['praʊdli] ['beltɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

nor	could	he	reach	the	short	sword	which	he	had	so	proudly	belted	to	his
也不	可以	他	抵达	这	短的	剑	哪个	他	有	所以	自豪地	系带	到	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

他也够不着他引以为豪地别在腰间的短剑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ten] .

and	the	strength	of	his	adversary	was	as	the	strength	of	ten	.
和	这	力量	的	他的	对手	曾是	作为	这	力量	的	十	.

他的对手的实力相当于十个敌人。

" [neɪ] , [biː; bi] [nɒt] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [læd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] ['stɪŋɪŋ]
" Nay , be not foolish , " said a soft voice , as the lad struck out with stinging
" 不 , 是 不是 愚蠢 , " 说 一个 柔软的 嗓音 , 作为 这 小伙子 击 出去 和 刺痛
[fɪst] ;
fist ;
拳头 ;

“不，别犯傻，”一个柔和的声音说道，同时少年挥出一记刺痛的拳头；

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ðaɪ] [pɜːs] [aɪ] [ɑːsk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [ðiː] [rɒŋ] .
" ' tis but thy purse I ask , and it would grieve me to do thee wrong .
" - 的 但 你的 钱包 我 问 , 和 它 会 悲伤 我 到 做 你 错误的 .

“我只求你的钱包，对不起你我会很难过。”

[ðə; ði] [pɜːrsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
The purses of the kingdom belong to me . "
这 钱包 的 这 王国 属于 到 我 . "

王国的钱袋都属于我。

" [naʊ] , [baɪ] [wɒt] [raɪt] ? " [kraɪd] ['luːɪs] [ɒv; əv]
" Now , by what right ? " cried Louis of
" 现在 , 经过 什么 正确的 ? " 哭 路易斯 的

“现在，凭什么？”路易斯喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[lə'mɑːnt] , [bɪ'twiːn] [set] [tiːθ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] [diːpə(r)] [red] .
Lamont , between set teeth , his cheeks flaming deeper red .
拉蒙特 , 之间 放 牙齿 , 他的 脸颊 炽盛 更深 红色的 .

拉蒙特咬紧牙关，脸颊涨得通红。

" [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] .
" By the right of having wit enough to get them , " answered the robber .
" 经过 这 正确的 的 拥有 有 足够的 到 得到 他们 , " 回答 这 强盗 .

“凭着我的智慧，我有权抓住他们，”强盗回答道。

[ðen] [hiː; hi] ['pɪnjənd] [ðə; ði] [lædz] [ɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [deft] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
Then he pinioned the lad's arm to his side and thrust a deft hand into his
然后 他 钉住 这 小伙子的 手臂 到 他的 边 和 推力 一个 麻利 手 进入 他的
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后他将男孩的手臂按在身侧，灵巧地将一只手伸进口袋。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] [rɔːt] [gəʊld] .
drawing out a purse of wrought gold .
绘画 出去 一个 钱包 的 锻 金子 .

掏出一袋金币。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðaɪ] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ,
" It will be to thy best advantage if thou canst but see it that way ,
" 它 将要 是 到 你的 最好的 优势 如果 你 罐 但 看 它 那 方式 ,

如果你能这样看待这件事，对你来说将大有裨益。

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .
" he said courteously .
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][dɑːk] , ['biːtlɪŋ] [braʊz][ænd; ənd][red] ,

In	the	mind	of	the	other	the	vision	of	dark	,	beetling	brows	and	red	,
在	这	头脑	的	这	其他	这	想象	的	黑暗的	,	甲虫	眉毛	和	红色的	,

在对方的脑海中，浮现出浓密的眉毛和红色的景象，

['heəri] [tʃiːks] [wɒz; wəz]['feɪdɪŋ] .

hairy	cheeks	was	fading	.
毛茸茸	脸颊	曾是	褪色	.

脸颊上的毛渐渐消失了。

" [ðaʊ] — [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði]['rɒbə(r)] [tʃiːf] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	Thou	—	thou	art	the	Robber	Chief	,	"	he	stammered	.
"	你	—	你	艺术	这	强盗	首席	,	"	他	结结巴巴	.

“你——你就是强盗头子，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [baʊd] .

His	adversary	bowed	.
他的	对手	鞠躬	.

他的对手俯身向他鞠躬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [huː] [dɪdst]['mɜːdə(r)]['bærən] [dɪvɑːn] ,

"	It	is	thou	who	didst	murder	Baron	Divonne	,
"	它	是	你	WHO	迪斯特	谋杀	男爵	迪沃恩	,

“是你谋杀了迪沃纳男爵，

[ænd; ənd] [huː] [dɪdst] [stɑːv] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən]

and	who	didst	starve	the	Squire's	daughter	of	Yverton	with	her	seven	children
和	WHO	迪斯特	饿死	这	乡绅的	女儿	的	-	和	她	七	孩子们

,

,

,

是谁饿死了伊弗顿乡绅的女儿和她的七个孩子?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd] " — [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [flɒkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	"	—	So	great	was	his	horror	of	the	tales	that	flocked	to	his
和	"	—	所以	伟大的	曾是	他的	恐怖	的	这	故事	那	成群结队的	到	他的

[tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] ,

tongue	that	he	failed	to	speak	them	,
舌头	那	他	失败的	到	说话	他们	,

“——他如此害怕那些涌上心头的故事，以至于他根本不敢说出口。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ʃɒn] [frɒm; frəm]

but	a	light	as	from	the	wings	of	the	Angel	of	Judgment	shone	from
但	一个	光	作为	从	这	翅膀	的	这	天使	的	判断	闪耀	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] .

his	eyes	and	brow	.
他的	眼睛	和	眉头	.

但如同审判天使的翅膀般，他的双眼和额头闪耀着光芒。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðaɪ] [pɜːs] ? -

"	The	question	is	not	,	'	Shall	I	take	thy	purse	?	'
"	这	问题	是	不是	,	-	将	我	拿	你的	钱包	?	-

问题不是“我是否应该拿走你的钱包？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] ['dʒentli] .

"	the	Chief	said	gently	.
"	这	首席	说	轻轻地	.

“酋长温和地说。”

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" I have it .
" 我 有 它 .

我有。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] ? - "
The question is , ' How shall I dispose of it to the best advantage ? ' "
这 问题 是 , - 如何 将 我 处置 的 它 到 这 最好的 优势 ? - "

问题是，“我该如何处置它才能获得最大利益？”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] !
" It isn't that !
" 它 不是 那 !

“不是那样的！”

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [pɜːs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['skɔːnfəli] ;
I do not want the purse , " said the young man scornfully ;
我 做 不是 想 这 钱包 , " 说 这 年轻的 男人 轻蔑地 ;

“我不要这个钱包，”年轻人轻蔑地说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] ['træfɪk] [ɪn] [kraɪm] ? "
" but how canst thou traffic in crime ? "
" 但 如何 罐 你 交通 在 犯罪 ? "

“但你怎么能参与犯罪活动呢？”

" [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] ,
" I have little time for talking , " said the Gentle Robber ,
" 我 有 小的 时间 为了 说 , " 说 这 温和的 强盗 ,

“我没时间闲聊，”这位温柔的强盗说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɜːt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['ædvɜːs] ['krɪtɪsɪzəm] .
with a hurt look on his face ; he was extremely sensitive to adverse criticism .
和 一个 伤害 看 在 他的 脸 ; 他 曾是 极其 敏感的 到 不利 批评 .

他脸上带着受伤的表情；他对负面批评极其敏感。

" [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
" Now I must be off .
" 现在 我 必须 是 离开 .

“我现在必须走了。”

[ðɪs] [greɪt] [bæg][ɒv; əv][gəʊld][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .
This great bag of gold is for the orphan hospital at the Abbey .
这 伟大的 包 的 金子 是 为了 这 孤儿 医院 在 这 修道院 .

这一大袋金子是要捐给修道院的孤儿院的。

[ɪf] [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
If I may mention it
如果 我 可能 提到 它

如果我没记错的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi]
without boasting , it derives most of its supplies from me , " and he
没有 吹嘘 , 它 衍生 最多 的 它是 补给品 从 我 , " 和 他
[lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] .
looked wistfully for approval .
看起来 怅然地 为了 赞同 .

“毫不夸张地说，它的大部分物资都来自我，”说着，他渴望地望着我，寻求我的认可。

" [ɪts] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] ['ɔːrfənz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [jʌŋ]

"	Its	supplies	of	orphans	?	"	demanded	Louis	of	Lamont	,	with	his	stern	young
"	它是	补给品	的	孤儿	?	"	要求	路易斯	的	拉蒙特	,	和	他的	船尾	年轻的

[lɪp] [kɜːvd] [ɪn] [skɔːn] ;

lip	curved	in	scorn	;
唇	弯曲	在	轻蔑	;

“那里有孤儿吗？”拉蒙特的路易问道，他那严厉的年轻嘴唇微微翘起，带着一丝轻蔑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld]

but	the	face	of	the	other	was	as	the	face	of	a	man	who	has	failed
但	这	脸	的	这	其他	曾是	作为	这	脸	的	一个	男人	WHO	有	失败的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] .

to	teach	a	great	lesson	of	good	.
到	教	一个	伟大的	课	的	好的	.

但另一个人的脸，却像是一个没能教会别人善良真谛的人的脸。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] [rəʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

As	the	lad	rode	on	through	the	forest	,
作为	这	小伙子	骑	在	通过	这	森林	,

少年骑马穿过森林时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

his	head	was	bent	as	if	a	hand	had	struck	it	and	had	laid	it
他的	头	曾是	弯曲	作为	如果	一个	手	有	击	它	和	有	铺设	它

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

他的头低垂着，仿佛被人用手击打过，重重地摔在地上。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , [hiː; hi] [sɔː] [fɑː(r)] [ɒf] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,

but	coming	into	the	open	,	he	saw	far	off	,	across	the	valley	,
但	未来	进入	这	打开	,	他	锯	远的	离开	,	穿过	这	谷	,

但走到开阔地带后，他看到远处，越过山谷，

[ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , - , [ænd; ənd][ɪts] ['meni] [red] [ruːfs] ['gliːmɪŋ] [baɪ]

the	spires	of	the	capital	city	,	Mertoun	,	and	its	many	red	roofs	gleaming	by
这	尖塔	的	这	首都	城市	,	-	,	和	它是	许多	红色的	屋顶	闪闪发光	经过

[ðə; ði] [bluː] ['rɪvə(r)] ,

the	blue	river	,
这	蓝色的	河	,

首都默图恩的尖顶，以及在蓝色河流映衬下闪闪发光的众多红色屋顶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɔb] [wɪ'ðɪn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	his	heart	throbbed	within	him	for	thankfulness	and	joy	.
和	他的	心	悸动	之内	他	为了	感恩	和	喜悦	.

他心中充满了感激和喜悦，激动不已。

" ['heɪs(ə)n] !

"	Hasten	!
"	趋	!

“趋！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] .

"	he	cried	to	the	beast	that	bore	him	.
"	他	哭	到	这	兽	那	钻孔	他	.

他向生下他的野兽哭喊。

" ['jɒndə(r)][ɪn] [ðæt] [strɒŋ] ['sɪti]

"	Yonder	in	that	strong	city
"	远处	在	那	强的	城市

“在那座强大的城市里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[biː; bi] [strɒŋ] [men] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪl] [diːdz] ,
be strong men to help me right ill deeds ,
是 强的 男人 到 帮助 我 正确的 患病的 契约 ,

你们要成为强壮的男人，帮助我纠正邪恶行径。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [geɪnd] [meɪ] [seɪv] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [laɪf] , [ɔː(r)] [speə(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['kraɪɪŋ]
and a minute gained may save some woman's life , or spare the bitter crying
和 一个 分钟 获得 可能 节省 一些 女性的 生活 , 或者 空闲的 这 苦的 哭泣
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
of a child .
的 一个 孩子 .

争取到的一分钟，或许就能挽救一位妇女的生命，或者让一个孩子免于痛苦的哭喊。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm]
" His eyes were filled with a vision of the knights that would go out with him
" 他的 眼睛 是 已填 和 一个 想象 的 这 骑士 那 会 去 出去 和 他
[tuː; tə] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] ,
to war for the right ,
到 战争 为了 这 正确的 ,

“他的眼中充满了与他一起为正义而战的骑士们的景象，

[wɪð] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [pluːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['bænəz] ,
with the waving of plumes and the flaming of banners ,
和 这 挥手 的 羽流 和 这 炽盛 的 横幅 ,

伴随着飘扬的羽毛和燃烧的旗帜，

[ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['kruːəl] [rɒŋ] ;
in their hearts the anger of God for cruel wrong ;
在 他们的 心 这 愤怒 的 上帝 为了 残忍的 错误的 ;

他们心中充满了上帝对他们残忍罪行的愤怒；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ['kɒmbæt] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)]
and a yearning for coming combat tugged at the muscles of shoulder
和 一个 渴望 为了 未来 战斗 拉扯 在 这 肌肉 的 肩膀
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːm] .
and of arm .
和 的 手臂 .

对即将到来的战斗的渴望牵动着肩膀和手臂的肌肉。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['məʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [ðeə(r)]
The palace of the Bishop was moated , and there was a drawbridge there
这 宫殿 的 这 主教 曾是 护城河 , 和 那里 曾是 一个 吊桥 那里
, [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,
, and within ,
, 和 之内 ,

主教的宫殿四周环绕着护城河，宫殿里有一座吊桥，宫殿内部.....

[æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [griːn] ['aɪlənd] , [rəʊz] [wɔːlz] [ɒv; əv] [faɪn] [greɪ] [stəʊn] ,
as on a green island , rose walls of fine gray stone ,
作为 在 一个 绿色的 岛 , 玫瑰 墙壁 的 美好的 灰色的 石头 ,

如同在一座绿意盎然的小岛上，玫瑰色的灰色石墙，

[wɪð] ['wɪndəʊ] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['dɔːweɪ] ['delɪkətli] [kɑːrvd] .
with window arch and doorway delicately carved .
和 窗户 拱 和 门口 轻柔地 雕刻 .

窗户拱门和门廊都经过精雕细琢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][æt; ət][hænd] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [led][ðə; ði] [wei]
There **was** **one** **at** **hand** **who** **took** **his** **steed** **,** **and** **one** **who** **led** **the** **way**
那里 曾是 一 在 手 WHO 采取 他的 骏马 , 和 一 WHO 引领 这 方式
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

旁边有一人帮他牵马，还有一人给他引路。

[ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi]
and **anon** **he**
和 匿名 他

以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt]
found **himself** **in** **a** **sunlit** **chamber** **where** **the** **Bishop** **stood** **looking** **out** **upon** **the** **great**
成立 他自己 在 一个 阳光照射 房间 在哪里 这 主教 站立 寻找 出去 之上 这 伟大的
[kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] ,
cathedral **which** **was** **rising** **stone** **by** **stone** **,**
大教堂 哪个 曾是 上升 石头 经过 石头 ,

他发现自己身处一间阳光明媚的房间里，主教正站在那里眺望着正在一砖一瓦地拔地而起的宏伟教堂。

[wɪð] [ɪts] [bluː] - [klæd] ['wɜːkmən] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['bluːə(r)][skaɪ] .
with **its** **blue** **-** **clad** **workmen** **standing** **against** **a** **bluer** **sky** **.**
和 它是 蓝色的 - 覆膜 工人 常设 反对 一个 更蓝 天空 .

身穿蓝色工装的工人们站在更蓝的天空前。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" What is it , my son ? " asked the Bishop ,
" 什么 是 它 , 我的 儿子 ? " 问 这 主教 ,

“孩子，什么事？”主教问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɔːn] , [dʌst] - [steɪnd] , [wɪð]
when he saw a young squire standing before him , worn , dust - stained , with
什么时候 他 锯 一个 年轻的 乡绅 常设 前 他 , 磨损 , 灰尘 - 染色 , 和
['æŋgə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
anger burning in his eyes .
愤怒 燃烧 在 他的 眼睛 .

当他看到一个年轻的侍从站在他面前时，他衣衫褴褛，满身尘土，眼中燃烧着怒火。

" ['saɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gest] , ['bendɪŋ] [ləʊ] , " [aɪ][hæv; həv]['heɪstɪd] ['ðɪðə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɒv; əv]
" Sire , " said the guest , bending low , " I have hasted thither to tell thee of
" 父系 , " 说 这 客人 , 弯曲 低的 , " 我 有 匆忙 那里 到 告诉 你 的
[greɪt] [rɔŋ, rɔːŋ] . "
great wrongs . "
伟大的 错误 . "

“陛下，”客人弯下腰说道，“我急忙赶来，是要告诉您一些严重的冤屈。”

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈdres] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lædz] [hed] .
" They shall be redressed , " said the Bishop , laying his hand upon the lad's head .
" 他们 将 是 纠正 , " 说 这 主教 , 躺下 他的 手 之上 这 小伙子的 头 .

“他们会得到补偿的，”主教说着，把手放在男孩的头上。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] , ['niːlɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [wɪð] [rɒθ] ,
" There is a man , " said Louis of Lamont , kneeling , his lips white with wrath ,
" 那里 是 一个 男人 , " 说 路易斯 的 拉蒙特 , 跪着 , 他的 嘴唇 白色的 和 愤怒 ,

“那里有一个人，”路易斯·德·拉蒙特跪在地上说道，嘴唇因愤怒而泛白。

" [huː] ['duːɪθ] ['kruːəl] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [fəʊk][tuː; tə]

"	who	doeth	cruel	wrong	and	bringeth	folk	to
"	WHO	做	残忍的	错误的	和	带来	民间	到

“行残暴之事，使人民遭受苦难的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[deθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðæt] [nʌn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

death	,	and	it	must	needs	be	that	none	in	high	places	know	,	for	he
死亡	,	和	它	必须	需求	是	那	没有任何	在	高的	地方	知道	,	为了	他

['gəʊɪθ] [ʌn'pʌnɪʃt] . "

goeth	unpunished	.	"
戈特	未受惩罚	.	"

死亡，而且想必高层无人知晓，因为他逍遥法外。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ləʊɪst] ['dʌndʒən] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɪəsli]

"	He	shall	be	found	and	placed	in	my	lowest	dungeon	,	"	said	the	Bishop	fiercely
"	他	将	是	成立	和	放置	在	我的	最低	地牢	,	"	说	这	主教	激烈地

.

:
.

“我一定要找到他，把他关进我最底层的地牢，”主教厉声说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] . "

"	Now	tell	me	what	he	hath	done	.	"
"	现在	告诉	我	什么	他	有	完毕	.	"

“现在告诉我他做了什么。”

" [ɒn] [maɪ] [weɪ] ['hɪðə(r)] [aɪ] [lɒdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	On	my	way	hither	I	lodged	with	a	poor	woman	who	told	me	that	he	had
"	在	我的	方式	这里	我	已提交	和	一个	贫穷的	女士	WHO	讲述	我	那	他	有

[sleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

slain	before	her	eyes	her	husband	and	her	sons	,
被杀	前	她	眼睛	她	丈夫	和	她	儿子们	,

“我来这里的路上借宿在一个贫穷的女人家里，她告诉我，他当着她的面杀死了她的丈夫和儿子们。”

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] . "

and	all	for	a	cup	of	silver	coin	that	stood	upon	the	mantel	.	"
和	全部	为了	一个	杯子	的	银	硬币	那	站立	之上	这	壁炉架	.	"

而这一切，仅仅是为了摆在壁炉架上的那只银杯。

" [ə; eɪ][mɪə(r)] [kʌp] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ! " [grəʊn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	A	mere	cup	of	silver	coin	!	"	groaned	the	Bishop	.
"	一个	仅仅	杯子	的	银	硬币	!	"	呻吟	这	主教	.

“区区一杯银币！”主教呻吟道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] .

"	He	shall	hang	.
"	他	将	悬挂	.

他将被绞死。

" [ðen] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['bærən] [dɪvɑːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]

"	Then	he	told	of	the	murder	of	Baron	Divonne	,	and	of	the	Squire's
"	然后	他	讲述	的	这	谋杀	的	男爵	迪沃恩	,	和	的	这	乡绅的

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - ,

daughter	of	Yverton	,
女儿	的	-	,

然后他讲述了迪沃纳男爵被谋杀的事件，以及伊弗顿乡绅女儿的遭遇。

[huː] [wɒz; wəz] [stɑːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ;

who	was	starved	with	her	seven	children	;
WHO	曾是	饥饿	和	她	七	孩子们	;

她和她的七个孩子都饿死了；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]

and	he	told	all	the	tales	that	the	wandering	merchant	had	brought	with
和	他	讲述	全部	这	故事	那	这	漫游	商人	有	带来	和

[hɪz; ɪz]

his
他的

他把那个流浪商人带来的所有故事都讲了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[klɒθs] [ɒv; əv]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [sɪlk] .

cloths	of	cashmere	and	of	silk	.
布料	的	羊绒	和	的	丝绸	.

羊绒和丝绸面料。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

As	he	spoke	longer	,	the	face	of	his	host	grew	anxious	,	and	when	he
作为	他	辐	更长	,	这	脸	的	他的	主持人	生长	焦虑的	,	和	什么时候	他

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

他越说越说，主人脸上的神色就越发焦虑，等他说完后，

['seɪɪŋ] , " [men] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] , " [blæk] [keə(r)][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

saying	,	"	Men	call	him	the	Gentle	Robber	,	"	black	care	sat	upon	the	brow	of	the
说	,	"	男人	称呼	他	这	温和的	强盗	,	"	黑色的	关心	卫星	之上	这	眉头	的	这

[həʊst] .

host	.
主持人	.

“人们称他为温柔的强盗，”主人眉头紧锁，满脸愁容。

" [dɪ'leɪ] [nɒt] , " ['pliːdɪd] ['luːɪs] .

"	Delay	not	,	"	pleaded	Louis	.
"	延迟	不是	,	"	恳求	路易斯	.

“别耽搁了，”路易斯恳求道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ɑːmd] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

"	Give	me	armed	men	,	for	thou	hast	said	that	he	shall	die	for	his	sins	,
"	给	我	武装	男人	,	为了	你	哈斯特	说	那	他	将	死	为了	他的	罪孽	,

“给我武装人员，因为你说过他要为自己的罪孽而死。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['faɪtəz] [ɪn][maɪ] [veɪns] . "

and	I	have	the	blood	of	fighters	in	my	veins	.	"
和	我	有	这	血	的	战士	在	我的	静脉	.	"

我的血管里流淌着战士的血液。

" [neɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	Nay	,	child	,	"	said	the	Bishop	.
"	不	,	孩子	,	"	说	这	主教	.

“不，孩子，”主教说。

" [nɒt] [səʊ] . "

"	Not	so	.	"
"	不是	所以	.	"

并非如此。

" [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] !
" Thou hast promised !
" 你 哈斯特 承诺 !

“你已经承诺了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪz] .
" he cried in amaze .
" 他 哭 在 惊奇 .

他惊呼出声。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ,
" Ay , " he made answer ,
" 哎 , " 他 制成 回答 ,

“是的，”他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [səʊ] [greɪt] ,
" but I knew not then that the offenses were so many and so great ,
" 但 我 知道 不是 然后 那 这 犯罪 是 所以 许多 和 所以 伟大的 ,

但我当时并不知道罪行如此之多、如此严重。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] — [ə'hem; ə'həm] ! — [plænd] [ə'pɒn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [skeɪl] .
or that the enterprise was — ahem ! — planned upon so large a scale .
或者 那 这 企业 曾是 — 嗯 ! — 计划 之上 所以 大的 一个 规模 .

或者说，这项事业——咳咳！——计划规模非常庞大。

[ðæt] [meɪks] [ɔːl] ['dɪfrənt] .
That makes all different .
那 制作 全部 不同的 .

这就让一切都变得不同了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 198]
" [页 -]

[第198页]

" [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] ['greɪtə(r)] , " ['stæmə] [ðə; ði] [læd]
" That makes the need to punish him a thousandfold greater , " stammered the lad
" 那 制作 这 需要 到 惩治 他 一个 千倍 更大的 , " 结结巴巴 这 小伙子
.
:
.

“这样一来，惩罚他的必要性就增加了一千倍，”男孩结结巴巴地说。

" [tʌt] , [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð] [ðə; ði] ['spləm] [smaɪl] [hiː; hi] [wɔː(r)] .
" Tut , tut ! " said the Bishop , with the solemn smile he wore .
" 图坦卡蒙 , 教程 ! " 说 这 主教 , 和 这 庄严 微笑 他 穿着 .

“啧啧！”主教面带严肃的微笑说道。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] : ['lɒdʒɪk] [ɪz] ['evə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] . "
" Thou dost not understand : logic is ever lacking in the young . "
" 你 朋友 不是 理解 : 逻辑 是 曾经 缺乏 在 这 年轻的 . "

“你不明白：年轻人总是缺乏逻辑思维。”

" [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [straɪps] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kraɪ] [hiː; hi] [hæθ] [drɔːn] [fɔːθ] ?
" Should not stripes be laid upon him for each cry he hath drawn forth ?
" 应该 不是 条纹 是 铺设 之上 他 为了 每个 哭 他 有 绘制 前进 ?

“他每发出一次哭喊，难道不应该鞭打他吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [laɪf] [hiː; hi]

Should	**he**	**not**	**lay**	**down**	**his**	**life**	**,**	**if**	**that**	**were**	**possible**	**,**	**for**	**each**	**life**	**he**
应该	他	不是	躺	向下	他的	生活	,	如果	那	是	可能的	,	为了	每个	生活	他

[hæθ] ['teɪkən] ? "

hath	**taken**	**?**	**"**
有	已采取	?	"

如果可能的话，他难道不应该为他夺走的每一条生命献出自己的生命吗?

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [teɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	**I**	**had**	**thought**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**first**	**tale**	**,**	**that**	**he**	**should**	**die**	**for**	**the**
"	我	有	想法	,	什么时候	我	听到	这	第一的	故事	,	那	他	应该	死	为了	这

['sɪŋg(ə)l] [kraɪm] ,

single	**crime**	**,**
单身的	犯罪	,

“当我第一次听到这个故事时，我认为他应该为这一个罪行而死。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɔːltəd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [fækts] . -

"	**the**	**Bishop**	**made**	**answer**	**,**	**"**	**but**	**the**	**case**	**is**	**altered**	**by**	**the**	**later**	**facts**	**.**	**'**
"	这	主教	制成	回答	,	"	但	这	案件	是	已修改	经过	这	之后	事实	.	-

主教回答说：“但后来的事实改变了案情。”

[ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] , - [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ,

A	**life**	**for**	**a**	**life**	**,**	**'**	**saith**	**the**	**Scripture**	**,**
一个	生活	为了	一个	生活	,	-	赛斯说	这	圣经	,

圣经上说：“以命抵命。”

[bʌt; bət] [nɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [θriː'skɔː] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['hʌndrəd] ,

but	**naught**	**of**	**a**	**life**	**for**	**a**	**dozen**	**or**	**threescore**	**,**	**or**	**an**	**hundred**	**,**
但	零	的	一个	生活	为了	一个	打	或者	六点	,	或者	一个	百	,

但对于十二个人、六十个人，甚至一百个人来说，这都算不上什么人生。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

as	**the**	**case**	**may**	**be**	**.**
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

" [ðen] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

"	**Then**	**a**	**flame**	**of**	**anger**	**shone**	**out**	**in**	**the**	**lad's**	**face**	**,**	**and**	**he**	**waited**	**.**
"	然后	一个	火焰	的	愤怒	闪耀	出去	在	这	小伙子的	脸	,	和	他	等待	.

“然后，少年的脸上燃起了一团怒火，他静静地等待着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['tendəli] , " [ðaʊ] [ɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

"	**My**	**son**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Bishop**	**tenderly**	**,**	**"**	**thou**	**art**	**young**	**and**	**ignorant**	**,**
"	我的	儿子	,	"	说	这	主教	温柔地	,	"	你	艺术	年轻的	和	无知	,

“我的孩子，”主教温柔地说，“你还年轻，很无知。”

[jet] [wɪl] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [raɪt] [weɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

yet	**will**	**I**	**try**	**to**	**teach**	**thee**	**something**	**of**	**right**	**ways**	**of**	**thought**	**.**
然而	将要	我	尝试	到	教	你	某物	的	正确的	方式	的	想法	.

但我会尽力教你一些正确的思考方式。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] , [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

In	**judging**	**,**	**all**	**depends**	**upon**	**the**	**point**	**of**	**view**	**,**
在	评判	,	全部	取决于	之上	这	观点	的	看法	,

评判的标准在于视角。

[ænd; ənd] ['mætəz] [ðæt] [lʊk] ['ɒf(ə)n] [blæk] [æt; ət] [fɜːst] ['steɪtmənt] [grəʊ] [waɪt] [ɔː(r)] [greɪ] [wen]
and **matters** **that** **look** **often** **black** **at** **first** **statement** **grow** **white** **or** **gray** **when**
和 事情 那 看 经常 黑色的 在 第一的 陈述 生长 白色的 或者 灰色的 什么时候
['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] .
thoroughly **understood** **.**
彻底 理解 .

乍看之下往往是坏事的事情，如果彻底理解，就会变成好事或灰色地带。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] .
Let **us** **look** **upon** **this** **question** **in** **another** **aspect** **.**
让 我们 看 之上 这 问题 在 其他 方面 .

让我们从另一个角度来看待这个问题。

[dʌst] [siː] ['jɒndə(r)] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ['raɪzɪŋ] ?
Dost **see** **yonder** **great** **cathedral** **rising** **?**
多斯特 看 远处 伟大的 大教堂 上升 ?

你看到远处那座巍峨的大教堂了吗?

" [ðəʊ] [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,
" **Though** **the** **youth** **made** **no** **answer** **,**
" 尽管 这 青年 制成 不 回答 ,

虽然这名青年没有回答，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] -
the **Bishop** **saw** **that** **he** **was** **looking** **at** **the** **gray** **stones** **and** **at** **the** **blue** **-**
这 主教 锯 那 他 曾是 寻找 在 这 灰色的 石头 和 在 这 蓝色的 -
[klæd] ['wɜːkmən] .
clad **workmen** **.**
覆膜 工人 .

主教看到他正看着灰色的石头和身穿蓝色衣服的工人们。

" - [tɪz] [gɑːdz] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" **'** **Tis** **God's** **house** **,** **"** **said** **the** **Bishop** **,**
" - 的 神的 房子 , " 说 这 主教 ,

“这是上帝的殿堂，”主教说道。

" [nɔː(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪz] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .
" **nor** **may** **it** **arise** **save** **through** **the** **gifts** **of** **this** **man** **.**
" 也不 可能 它 出现 节省 通过 这 礼物 的 这 男人 .

“除非通过这个人的捐赠，否则它不可能出现。”

[rɒŋ] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [ɪz] [bent] [tuː; tə] ['həʊli]
Wrong **hath** **he** **done** **,** **but** **all** **is** **forgiven** **for** **that** **his** **gold** **is** **bent** **to** **holy**
错误的 有 他 完毕 , 但 全部 是 已原谅 为了 那 他的 金子 是 弯曲 到 圣
[p'ɜːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

他犯了错，但一切都可以被原谅，因为他的黄金被用于神圣的用途。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **200** **]**
" [页 -]

[第200页]

" [bʌt; bət] [rɒŋ] [hiː; hi] ['duːɪθ] [stɪl] , " [sed] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] , [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [juːθ]
" **But** **wrong** **he** **doeth** **still** **,** **"** **said** **Louis** **of** **Lamont** **,** **in** **the** **stern** **voice** **of** **youth**
" 但 错误的 他 做 仍然 , " 说 路易斯 的 拉蒙特 , 在 这 船尾 嗓音 的 青年
.
.
.

“但他仍然做错事，”路易斯·德·拉蒙特用年轻人严厉的声音说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [kɔ:f] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] .

The	Bishop	coughed	behind	his	hand	even	while	he	spoke	.
这	主教	咳嗽	在后面	他的	手	甚至	尽管	他	辐	.

主教一边说话一边用手捂着嘴咳嗽。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

"	There	is	much	in	the	ways	of	Providence	that	we	may	not	comprehend	.
"	那里	是	很多	在	这	方式	的	普罗维登斯	那	我们	可能	不是	理解	.

“天意有很多我们无法理解的地方。”

[gɒd] ['mu:vəθ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] [weɪ] . "

God	moveth	in	a	mysterious	way	.	"
上帝	移动	在	一个	神秘	方式	.	"

上帝的行事方式神秘莫测。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃi:f] [si:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tru:] ['penɪtəns] " —

"	Had	the	Robber	Chief	ceased	from	his	crime	and	shown	true	penitence	"	—
"	有	这	强盗	首席	停止	从	他的	犯罪	和	所示	真的	忏悔	"	—

[bɪ'gæn][ðə; ði] [læd] ,

began	the	lad	,
开始	这	小伙子	,

“如果强盗头子停止犯罪，真心悔改的话……”少年开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

but	the	Bishop	interrupted	.
但	这	主教	中断	.

但主教打断了他。

" [gɒd] [hæθ] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] ,

"	God	hath	need	of	the	man	and	of	all	the	gold	that	he	will	bring	,
"	上帝	有	需要	的	这	男人	和	的	全部	这	金子	那	他	将要	带来	,

“上帝需要这个人，以及他所带来的所有黄金。”

[ðæt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]['həʊli]['pleɪsɪz] [meɪ] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][lænd] . "

that	institutions	of	learning	and	holy	places	may	arise	in	the	land	.	"
那	机构	的	学习	和	圣	地方	可能	出现	在	这	土地	.	"

愿这片土地上能兴起学府和圣地。

" [gɒd] [meɪ] [bi:; bi] ['wə:ʃip] [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [stri:m] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,

"	God	may	be	worshiped	by	wood	and	stream	,	"	said	the	youth	,	in	the	still	,
"	上帝	可能	是	崇拜	经过	木头	和	溪流	,	"	说	这	青年	,	在	这	仍然	,

“木头和溪流都可以敬拜上帝，”年轻人静静地说。

[smɔ:l] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [nju:] ;

small	voice	of	one	who	knew	;
小的	嗓音	的	一	WHO	知道	;

一个知情者微弱的声音；

" [nɔ:(r)] [hæθ] [hi:; hi] [ni:d] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

"	nor	hath	He	need	of	gold	that	is	the	price	of	suffering
"	也不	有	他	需要	的	金子	那	是	这	价格	的	痛苦

祂也不需要黄金，因为那是苦难的代价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [tɪəz] ;

and	pain	and	tears	;
和	疼痛	和	眼泪	;

还有痛苦和泪水；

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
" and so he turned and went down the steps , worn and weary ,
" 和 所以 他 转向 和 去 向下 这 步骤 , 磨损 和 厌倦 ,

于是他转身走下台阶，疲惫不堪。

[wɪð] [dʌst] [ɒn][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
with dust on his crimson garments , and shame on his spirit ,
和 灰尘 在 他的 赤红 服装 , 和 耻辱 在 他的 精神 ,

他猩红色的衣袍上沾满了尘土，他的灵魂蒙受了耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊn] [dɪm] .
and the light of his face grown dim .
和 这 光 的 他的 脸 生长 暗淡 .

他脸上的光辉渐渐黯淡了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [went]
It had come back to its shining , however , the next day , when he went
它 有 来 后退 到 它是 灼灼 , 然而 , 这 下一个 天 , 什么时候 他 去
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
before the King .
前 这 国王 .

然而，第二天当他觐见国王时，它又恢复了光泽。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [bæd] [mæn] [huː] [hæθ] ['paʊə(r)] ,
" It may well be that there is one bad man who hath power ,
" 它 可能 出色地 是 那 那里 是 一 坏的 男人 WHO 有 力量 ,

“很可能确实存在一个掌握权力的坏人，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
" he said to himself , " and he the Bishop ;
" 他 说 到 他自己 , " 和 他 这 主教 ;

“他对自己说，‘还有主教；

[bʌt; bət] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [grɑːnt] [ðæt] [ɔːl] [biː; bi] [səʊ] , " [ænd; ənd] [həʊp] [biːmd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
but God would not grant that all be so , " and hope beamed again from his
但 上帝 会 不是 授予 那 全部 是 所以 , " 和 希望 光束 再次 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但上帝不会允许这一切发生，”他的眼中再次燃起了希望。

" - [tɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] , [gai] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" ' Tis the son of my old friend , Guy of Lamont , sayest thou ? " cried the King ,
" - 的 这 儿子 的 我的 老的 朋友 , 盖伊 的 拉蒙特 , 萨耶斯特 你 ? " 哭 这 国王 ,

“你说他是我老朋友盖伊·拉蒙特的儿子？”国王喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lædz] [tʃɪn] [wɪð] [wʌn] ['rɔɪəl] ['fɪŋgə(r)] .
as he raised the lad's chin with one royal finger .
作为 他 提高 这 小伙子的 下巴 和 一 皇家 手指 .

他用一根手指抬起男孩的下巴。

" [baɪ][maɪ] [trəʊθ] , - [tɪz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] .
" By my troth , ' tis his father's face again , but different .
" 经过 我的 誓言 , - 的 他的 父亲的 脸 再次 , 但 不同的 .

“我发誓，那又是他父亲的脸，但又不一样了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 202]
" [页 -]

" ['saɪə(r)] , " [sed] ['luːɪs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['revərəns] , " [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['kruːəl] [rɒŋ] ,

"	Sire	,	"	said	Louis	,	as	he	did	reverence	,	"	I	have	come	to	tell	of	cruel	wrong	,
"	父系	,	"	说	路易斯	,	作为	他	做过	尊敬	,	"	我	有	来	到	告诉	的	残忍的	错误的	,

“陛下，”路易恭敬地说道，“我前来禀报残酷的罪行。”

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][frɒm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'dres] . "

and	to	win	from	thee	a	promise	of	redress	.	"
和	到	赢	从	你	一个	承诺	的	纠正	.	"

并争取从你那里得到补偿的承诺。

" [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Thou	shalt	have	it	!
"	你	应	有	它	!

“你必得着它！”

" [kraɪd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [spːd] .

"	cried	the	King	,	with	his	hand	upon	his	sword	.
"	哭	这	国王	,	和	他的	手	之上	他的	剑	.

“国王喊道，手放在剑柄上。”

" [frend] [ɔː(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [frend] [went] ['nevə(r)] [jet] [ʌn'kʌmfərtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ] [θrəʊn] .

"	Friend	or	child	of	my	friend	went	never	yet	uncomforted	from	the	foot	of	my	throne	.
"	朋友	或者	孩子	的	我的	朋友	去	绝不	然而	不安	从	这	脚	的	我的	王座	.

“我的朋友或朋友的孩子，从我王座脚下，从未感到过一丝安慰。”

[spiːk] [ðaɪ] [rɒŋ] .

Speak	thy	wrong	.
说话	你的	错误的	.

说出你的错误。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [juːθ] [təʊld][hɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌðeə'tuː] ['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ,

"	Then	the	youth	told	him	all	that	he	had	told	the	Bishop	,	and	added	thereto	other	tales	,
"	然后	这	青年	讲述	他	全部	那	他	有	讲述	这	主教	,	和	额外	到	其他	故事	,

“然后，那年轻人把告诉主教的一切都告诉了他，并补充了一些其他的故事。”

[ænd; ənd][həʊp] [ʃɒn] ['stɜːnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	hope	shone	sternly	in	his	eyes	.
和	希望	闪耀	严厉地	在	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着坚定的希望之光。

" [send] [fɔːθ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðaɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , " [preɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌpliənt] .

"	Send	forth	with	me	a	band	of	thy	men	-	at	-	arms	,	"	prayed	the	suppliant	.
"	发送	前进	和	我	一个	乐队	的	你的	男人	-	在	-	武器	,	"	祈祷	这	请求者	.

“请派一队你的精锐士兵与我同行，”祈求者说道。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [pə'tʃɑːns] ,

"	Even	now	,	perchance	,
"	甚至	现在	,	或许	,

即使现在，或许也是如此，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːrfənz] [meɪd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [tɔːl] [ɪn] ['hæpinəs] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz]
are **orphans** **made** **that** **might** **have** **grown** **tall** **in** **happiness** **save** **for** **this** **man's**
是 孤儿 制成 那 可能 有 生长 高的 在 幸福 节省 为了 这 男人的
[lʌst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .
lust **for** **gold** **.**
欲望 为了 金子 .

如果不是这个人贪婪地追求黄金，这些孤儿本可以幸福地长大成人。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
" **Then** **the** **King** **looked** **about** **,** **and** **his** **face** **grew** **dark** **with** **anger** **,** **for**
" 然后 这 国王 看起来 关于 , 和 他的 脸 生长 黑暗的 和 愤怒 , 为了
[sʌm; səm][hɑːf]
some **half**
一些 一半

“国王环顾四周，脸色因愤怒而变得阴沉，因为大约有一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[smaɪld] [ænd; ənd][hɪd][ðeə(r)] [smaɪlz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dʒuːəld] [hænd][ɔː(r)] ['velvɪt] [sliːv]
smiled **and** **hid** **their** **smiles** **as** **best** **they** **could** **with** **jeweled** **hand** **or** **velvet** **sleeve**
微笑 和 隐藏 他们的 微笑 作为 最好的 他们 可以 和 珠宝 手 或者 天鹅绒 袖子
;
;
;

他们强颜欢笑，却又竭力用珠宝遮掩或用天鹅绒袖子掩饰住笑容；

[sʌm; səm] [ʃəʊd] [fɪə(r)][æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [briːðd] [æt; ət] [kɔːt] ,
some **showed** **fear** **at** **seeing** **this** **thing** **,** **which** **was** **not** **breathed** **at** **court** **,**
一些 显示 害怕 在 看到 这 事物 , 哪个 曾是 不是 呼吸 在 法庭 ,
['bəʊldli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .
boldly **brought** **to** **light** **.**
大胆地 带来 到 光 .

看到这件在法庭上从未提及的事情被大胆地公之于众，一些人感到害怕。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [hɑːf] [smaɪld] [ænd; ənd] [hɪd] [ðeə(r)] [smaɪlz]
FOR **SOME** **HALF** **SMILED** **AND** **HID** **THEIR** **SMILES**
为了 一些 一半 微笑 和 HID 他们的 微笑

有些人勉强挤出一丝微笑，却又掩饰不住笑容。

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
AS **BEST** **THEY** **COULD**
作为 最好的 他们 可以

他们尽了全力

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɜːnli] ,
" **Boy** **,** **"** **said** **the** **King** **sternly** **,**
" 男生 , " 说 这 国王 严厉地 ,

“小子，”国王严厉地说。

" [hæst][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
" **hast** **no** **respect** **for** **them** **that** **be** **appointed** **to** **sit** **in** **high** **places** **,**
" 哈斯特 不 尊重 为了 他们 那 是 任命 到 坐 在 高的 地方 ,

“不尊重那些被任命坐在高位的人，

[nɔː(r)] [ɔː] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] ? "
nor **awe** **before** **an** **anointed** **King** **?** **"**
也不 敬畏 前 一个 受膏者 国王 ? "

难道对受膏君王不心生敬畏吗?

" [jeɪ] , ['saɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːɪs] , ['mɑːvəl] .
" Yea , sire , " answered Louis , marveling .
" 是的 , 父系 , " 回答 路易斯 , 惊叹 .

“是的，陛下，”路易斯惊叹道。

" [dʌst] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [θrəʊn] [wɪð] ['slɑːndərəs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒn] [huːm] [aɪ] [liːn] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ? "
" Dost come before my throne with slanderous tales of one on whom I lean heavily and lovingly ? "
" 多斯特 来 前 我的 王座 和 诽谤 故事 的 一 在 谁 我 倾斜 重度 和 深情地 ? "

“你们竟敢带着诽谤之词来到我的王座前，诋毁我深爱并无比依赖的人？”

" ['saɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['breɪvli] , " [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [diːdz] .
" Sire , " he said bravely , " thou dost not know his cruel deeds .
" 父系 , " 他 说 勇敢地 , " 你 朋友 不是 知道 他的 残忍的 契约 .

“陛下，”他勇敢地说，“您并不知道他犯下的残忍罪行。”

[hiː; hi] [hæθ] [rɔb] [ænd; ənd] [kɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] . "
He hath robbed and killed to the sickening of the heart . "
他 有 被抢劫 和 被杀 到 这 令人作呕 的 这 心 . "

他抢劫杀戮，令人心碎。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] ,
" Mayhap , " said the King , " but he hath carried all before him with great success ,
" 或许 , " 说 这 国王 , " 但 他 有 携带 全部 前 他 和 伟大的 成功 ,

“或许吧，”国王说，“但他已经成功地完成了他面前的一切任务。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ['ɔːltəd] .
and so is the case altered .
和 所以 是 这 案件 已修改 .

因此，案情发生了改变。

- [tɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [greɪt] [niːd] ,
' Tis a man of whom we have great need ,
- 的 一个 男人 的 谁 我们 有 伟大的 需要 ,

我们非常需要这样的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] ['əʊldə] [fəʊk] .
and the young should not speak ill of older folk .
和 这 年轻的 应该 不是 说话 患病的 的 老 民间 .

年轻人不应该说老年人的坏话。

" [ðen] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['stægərɪŋ] ,
" Then Louis of Lamont said never a word , but rose to his feet staggering ,
" 然后 路易斯 的 拉蒙特 说 绝不 一个 单词 , 但 玫瑰 到 他的 脚 令人震惊 ,

“然后，拉蒙特的路易斯一言不发，踉跄着站了起来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɒv; əv] [men] [keɪm] [æz; əz] [hɑːd] [bləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪəz] ,
for the knowledge he had gained of men came as hard blows about the ears ,
为了 这 知识 他 有 获得 的 男人 来了 作为 难的 打击 关于 这 耳朵 ,

因为他所了解到的关于人性的知识，就像重重的耳光一样，狠狠地击打着他的耳朵。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and **bending** **low** **,** **he** **turned** **away** **.**
和 弯曲 低的 , 他 转向 离开 .

他弯下腰，转身离开了。

" [steɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː] [kɪŋ] .
" Stay ! " cried the King .
" 停留 ! " 哭 这 国王 .

“站住！”国王喊道。

" [ðaɪ] [ə'fens] [ɪz] [greɪt] : [ðaʊ] [hæst] ['spəʊkən] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] ,
" Thy offense is great : thou hast spoken ill of a public benefactor ,
" 你的 罪行 是 伟大的 : 你 哈斯特 说 患病的 的 一个 民众 恩人 ,

“你的罪过很大：你竟说了公共恩人的坏话，

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [həʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , [nɔː(r)] [rɪ'piːt] [ðaɪ] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
yet if thou wilt hold thy tongue , nor repeat thy silly tales ,
然而 如果 你 枯萎 抓住 你的 舌头 , 也不 重复 你的 愚蠢的 故事 ,

但是，如果你能保持沉默，不再重复你的愚蠢故事，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɔːtiːəz] ,
I will make thee one of my courtiers ,
我 将要 制作 你 一 的 我的 朝臣 ,

我将任命你为我的廷臣之一。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [breɪv] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒuːəlz] .
and thou shalt go brave in velvet and in jewels .
和 你 应 去 勇敢的 在 天鹅绒 和 在 珠宝 .

你将身着天鹅绒，佩戴珠宝，勇敢前行。

" [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [juːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] -
" But the youth shook his head and went forth alone from the presence -
" 但 这 青年 摇晃 他的 头 和 去 前进 独自的 从 这 在场 -
['tʃeɪmbə(r)] ; [ɔːl] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
chamber ; all looked after him ,
房间 ; 全部 看起来 后 他 ,

“但那年轻人摇了摇头，独自走出了会客室；所有人都目送他离开。”

[wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [dʒɪəz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [skɔːn] .
with smiles and jeers and whispered words of scorn .
和 微笑 和 嘲笑 和 低声说道 字 的 轻蔑 .

伴随着微笑、嘲笑和低声的轻蔑之语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

" - [s'dɛθ] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː] [kɪŋ] .
" ' Sdeath ! " cried the King .
" - 死亡 ! " 哭 这 国王 .

“死！”国王喊道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['mædmən] [fɪt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld]
" ' Tis a madman fit but for a dungeon , yet , for the sake of my old
" - 的 一个 狂人 合身 但 为了 一个 地牢 , 然而 , 为了 这 清酒 的 我的 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“他是个疯子，除了关进地牢，什么都该做；然而，为了我的老朋友，

[gai] [ɒv; əv] [lə'mɑ:nt] , [kæn; kən][ai] [nɒt] [kɑ:st] [hɪm] [ðeə(r)] .

Guy	**of**	**Lamont**	**,**	**can**	**I**	**not**	**cast**	**him**	**there**	**.**
盖伊	的	拉蒙特	,	能	我	不是	投掷	他	那里	.

拉蒙特的盖伊，我不能让他出演那个角色吗?

" [ðə; ði] [læd] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'i:vnli] [daʊn] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz][wʌn]

"	**The**	**lad**	**groped**	**his**	**way**	**unevenly**	**down**	**the**	**marble**	**steps**	**of**	**the**	**palace**	**as**	**one**
"	这	小伙子	摸索	他的	方式	不均匀地	向下	这	大理石	步骤	的	这	宫殿	作为	一

[grəup] [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:θ] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtfɔ:lz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [dɑ:k] ,

gropes	**in**	**a**	**path**	**that**	**is**	**full**	**of**	**pitfalls**	**and**	**has**	**suddenly**	**grown**	**dark**	**,**
摸索	在	一个	小路	那	是	满的	的	陷阱	和	有	突然	生长	黑暗的	,

“那少年跌跌撞撞地走下宫殿的大理石台阶，就像在一条布满陷阱、突然变得昏暗的小路上摸索一样。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔndə] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] [stri:ts] ,

and	**he**	**wandered**	**,**	**not**	**knowing**	**where**	**,**	**through**	**the**	**dark**	**streets**	**,**
和	他	漫步	,	不是	会心	在哪里	,	通过	这	黑暗的	街道	,

他漫无目的地游荡在黑暗的街道上，不知要去往何方。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] .

until	**he**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**square**	**before**	**the**	**great**	**cathedral**	**.**
直到	他	成立	他自己	在	这	正方形	前	这	伟大的	大教堂	.

直到他发现自己站在大教堂前的广场上。

[hɪə(r)] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [wɪð] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

Here	**many**	**were**	**passing**	**with**	**hands**	**full**	**of**	**flowers**	**,**
这里	许多	是	通过	和	双手	满的	的	花朵	,

这里许多人手捧鲜花路过，

[red] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [tɔ:l] [waɪt] ['lɪliz] [ænd; ənd] [blu:] ['blɔsəmz] [ðæt] [grəʊ] [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wi:t]

red	**roses**	**and**	**tall**	**white**	**lilies**	**and**	**blue**	**blossoms**	**that**	**grow**	**pale**	**among**	**the**	**wheat**
红色的	玫瑰	和	高的	白色的	百合花	和	蓝色的	花朵	那	生长	苍白	之中	这	小麦

,

,

,

红玫瑰、高高的白百合和在麦田中盛开的淡蓝色花朵，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

for	**it**	**was**	**the**	**feast**	**day**	**of**	**a**	**saint**	**,**
为了	它	曾是	这	盛宴	天	的	一个	圣	,

因为那天是圣人的节日，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [dek] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɔ:lz] ,

and	**they**	**went**	**to**	**deck**	**the**	**altar**	**which**	**stood**	**within**	**unfinished**	**walls**	**,**
和	他们	去	到	甲板	这	坛	哪个	站立	之内	未完成	墙壁	,

于是他们去装饰那座位于尚未完工的墙体内的祭坛。

[ðæt] [men] [mait] ['wɜ:ʃɪp] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .

that	**men**	**might**	**worship**	**there**	**under**	**the**	**blue**	**sky**	**.**
那	男人	可能	崇拜	那里	在下面	这	蓝色的	天空	.

在那里，人们可以在蓝天下进行宗教活动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

" [ai] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ;

"	**I**	**will**	**tell**	**them**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lad**	**;**
"	我	将要	告诉	他们	,	"	说	这	小伙子	;

“我会告诉他们的，”男孩说；

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [teɪl] ,

so	he	stood	upon	the	cathedral	steps	and	repeated	all	the	tale	,
所以	他	站立	之上	这	大教堂	步骤	和	重复	全部	这	故事	,

于是他站在教堂台阶上，把整个故事又讲了一遍。

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] [red] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	blossoms	red	and	blossoms	white	were	dropped	at	his	feet	,
和	花朵	红色的	和	花朵	白色的	是	掉落	在	他的	脚	,

红花和白花散落在他的脚下，

[æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['klʌstəd] [ə'baʊt][tuː; tə][hɪə(r)] .

as	men	and	women	clustered	about	to	hear	.
作为	男人	和	女性	聚类	关于	到	听到	.

男男女女围拢过来听。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi][gəʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][juː 'es]

"	they	cried	out	,	"	we	go	hungry	for	this	man	,	but	who	shall	deliver	us
"	他们	哭	出去	,	"	我们	去	饥饿的	为了	这	男人	,	但	WHO	将	递送	我们

[frɒm; frəm][hɪm] ?

from	him	?
从	他	?

他们喊道：“我们为这个人挨饿，谁能救我们脱离他的魔爪呢？”

['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['ɑːmə(r)][kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] , [pə'tʃɑːns] .

Horses	and	armor	could	we	find	,	perchance	.
马匹	和	盔甲	可以	我们	寻找	,	或许	.

或许我们能找到马匹和盔甲。

[wɪlt] [liːd] [juː 'es][tuː; tə][hɪm] ?

Wilt	lead	us	to	him	?
枯萎	带领	我们	到	他	?

威尔特会带我们找到他吗?

" [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [siːst] ['spiːkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Then	of	a	sudden	he	smiled	,	and	ceased	speaking	because	of	the
"	然后	的	一个	突然	他	微笑	,	和	停止	请讲	因为	的	这

['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

choking	in	his	throat	;
窒息	在	他的	喉	;

“然后他突然笑了，却因为喉咙哽咽而停止了说话；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ,

but	after	,
但	后	,

但之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs]

he	took	up	the	tale	and	told	it	in	the	market	-	place	and	before	the	Palace
他	采取	向上	这	故事	和	讲述	它	在	这	市场	-	地方	和	前	这	宫殿

[ɒv; əv] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][fəʊk] [tə'geðə(r)] .

of	Justice	and	wherever	he	could	gather	folk	together	.
的	正义	和	无论	他	可以	收集	民间	一起	.

他把这个故事带到集市上、司法宫前，以及任何他能聚集民众的地方去讲述。

[æz; əz] [deɪz] [pɑːst] ,

As	days	passed	,
作为	天	通过了	,

随着时间推移，

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

all	this	came	to	the	ears	of	the	King	and	of	the	Bishop	and	of	the
全部	这	来了	到	这	耳朵	的	这	国王	和	的	这	主教	和	的	这

['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

nobles	of	the	court	,
贵族	的	这	法庭	,

这一切都传到了国王、主教和朝廷贵族的耳中。

[ænd; ənd] [greɪv]

and	grave
和	严重

和坟墓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[hed] [met] [wɪð] [greɪv] [hed] ,

head	met	with	grave	head	,
头	遇见	和	严重	头	,

头撞上了坟墓的头，

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] ['spləmli] [ɪn] ['kɒnfərəns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] ['perəl] [wɪtʃ]

and	both	were	shaken	solemnly	in	conference	over	this	new	peril	which
和	两个都	是	摇晃	庄严地	在	会议	超过	这	新的	危险	哪个

['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

threatened	the	kingdom	.
威胁	这	王国	.

两人在会谈中神情肃穆，严肃地讨论了这一威胁王国的新危机。

[wʌn] [mɔːn] [ðeə(r)] [went] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]['kraɪə(r)] ,

One	morn	there	went	throughout	the	city	a	crier	,
一	早晨	那里	去	自始至终	这	城市	一个	哭泣者	,

一天早晨，城里到处都有叫卖者，

[huː] [kɔːld] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][let] [men] [nəʊ]

who	called	aloud	and	read	from	a	parchment	in	his	hand	to	let	men	know
WHO	称为	大声	和	读	从	一个	羊皮纸	在	他的	手	到	让	男人	知道

[ðæt] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt] ,

that	Louis	of	Lamont	,
那	路易斯	的	拉蒙特	,

他高声喊叫，并朗读手中的羊皮纸，告诉人们路易斯·拉蒙特，

[sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] [gaɪ] ,

son	of	Sir	Guy	,
儿子	的	先生	盖伊	,

盖伊爵士之子

[wɒz; wəz][kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['slɑːndə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst]

was	cast	out	from	Holy	Church	for	slander	of	one	of	her	greatest
曾是	投掷	出去	从	圣	教会	为了	诽谤	的	一	的	她	最

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

她因诽谤教会最伟大的儿子之一而被逐出教会。

[ˌhens'fɔːwəd] [nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] ['ʃeltə(r)] , [nəʊ] ['wʊmən] [fuːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] ,

Henceforward	no	man	should	give	him	shelter	,	no	woman	food	or	drink	,
从此以后	不	男人	应该	给	他	庇护所	,	不	女士	食物	或者	喝	,

从此以后，任何人不得给他提供住所，任何女人不得给他食物或水。

[lest] [ðeɪ] [tuː] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [spiːk] ['fjuːtʃə(r)]['iːv(ə)l] [wɜːdz] ,

lest	they	too	come	under	the	ban	;	and	should	he	speak	future	evil	words	,
免得	他们	也	来	在下面	这	禁止	;	和	应该	他	说话	未来	邪恶的	字	,

免得他们也受到禁令的约束；如果他以后再说恶言恶语，

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːfɪt] .

his	life	would	be	forfeit	.
他的	生活	会	是	丧失	.

他将失去生命。

[jet] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] — [hɪd][hɪm] ;

Yet	one	who	loved	him	—	and	there	were	many	—	hid	him	;
然而	一	WHO	喜爱	他	—	和	那里	是	许多	—	隐藏	他	;

然而，有一个爱他的人——而且有很多——把他藏了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	the	next	day	and	the	next	he	wandered	in	the	streets	,
和	这	下一个	天	和	这	下一个	他	漫步	在	这	街道	,

第二天、第三天，他都在街上游荡。

['begɪŋ] [men][tuː; tə][raɪz][ɪn] ['vendʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] .

begging	men	to	rise	in	vengeance	against	the	Robber	Chief	.
乞讨	男人	到	上升	在	复仇	反对	这	强盗	首席	.

恳求男人们起来反抗强盗头子，为他们复仇。

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ][hiː; hi]

On	the	third	day	he
在	这	第三	天	他

第三天他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ɑːmd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'kriː] [went] [fɔːθ] [ðæt] ['luːɪs] [ɒv; əv] [lə'mɑːnt]

was	taken	by	armed	men	,	and	the	decree	went	forth	that	Louis	of	Lamont
曾是	已采取	经过	武装	男人	,	和	这	法令	去	前进	那	路易斯	的	拉蒙特

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

被武装人员占领，并颁布法令，命令路易·德·拉蒙特……

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] , [biː; bi] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

after	three	days	,	be	burned	at	the	stake	in	the	square	of	the	Palace	of
后	三	天	,	是	烧伤	在	这	赌注	在	这	正方形	的	这	宫殿	的

['dʒʌstɪs] .

Justice	.
正义	.

三天后，在正义宫广场上被绑在火刑柱上烧死。

[ðə; ði] [juːθ] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [duːm] ;

The	youth	smiled	when	he	heard	his	doom	;
这	青年	微笑	什么时候	他	听到	他的	厄运	;

听到自己的厄运，年轻人露出了笑容；

['ɔːlməʊst][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['lɒdʒɪk]

almost	he	was	glad	to	escape	from	a	world	which	he	had	not	logic
几乎	他	曾是	高兴的	到	逃脱	从	一个	世界	哪个	他	有	不是	逻辑

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

enough	to	understand	.
足够的	到	理解	.

他几乎很高兴能逃离这个他逻辑能力不足以理解的世界。

[səʊ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] [ɒv; əv]

So	the	day	came	when	he	should	die	,	and	it	was	a	Friday	of
所以	这	天	来了	什么时候	他	应该	死	,	和	它	曾是	一个	星期五	的

[ˌmɪd'sʌmə(r)] .

midsummer	.
盛夏	.

终于，他去世的那一天到来了，那是一个仲夏的星期五。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [stʊd] [æn; ən] ['aɪən] [pəʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪmɪnlz] [wɜː(r); wə(r)]

In	the	centre	of	the	square	stood	an	iron	post	to	which	criminals	were
在	这	中心	的	这	正方形	站立	一个	铁	邮政	到	哪个	罪犯	是

[wəʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] ,

wont	to	be	tied	,
惯于	到	是	系	,

广场中央竖立着一根铁柱，罪犯通常会被绑在上面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm] .

and	to	this	they	bound	him	.
和	到	这	他们	边界	他	.

他们就此将他束缚起来。

[kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] ['fægəts] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [draɪd] ['brɑːntʃɪz] ,

Close	about	him	were	heaped	fagots	of	wood	and	dried	branches	,
关闭	关于	他	是	堆积如山	柴捆	的	木头	和	干燥	分支	,

他周围堆放着成捆的木柴和干树枝。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒtli] ['gɑːmənt] ,

and	within	he	stood	in	a	motley	garment	,
和	之内	他	站立	在	一个	杂乱无章	服装	,

他身穿一件五彩斑斓的衣服站在里面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	the	look	upon	his	face	was	as	the	coming	of	the	day	.
和	这	看	之上	他的	脸	曾是	作为	这	未来	的	这	天	.

他脸上的表情就像黎明将至的景象。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [pres] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd]

All	about	was	a	great	press	of	people	,	merchant	and
全部	关于	曾是	一个	伟大的	按	的	人们	,	商人	和

周围挤满了人、商人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [klɒθ] - ['spɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [fəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ;

butcher	and	cloth	-	spinner	,	and	peasant	folk	from	the	country	round	;
屠夫	和	布	-	旋转器	,	和	农民	民间	从	这	国家	圆形的	;

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['deɪɪs] ,

and	on	a	dais	,
和	在	一个	台	,

屠夫、纺布工，以及周围乡村的农民；还有站在台上的，

[bɪlt] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] ['siːɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['nəublz] [ɒv; əv]

built	high	for	better	seeing	,	were	knights	and	ladies	and	nobles	of
建造	高的	为了	更好的	看到	,	是	骑士	和	女士们	和	贵族	的

[ðə; ði] [kɔːt] ,

the	court	,
这	法庭	,

为了视野更佳，建筑高耸，里面居住着骑士、贵妇和宫廷贵族。

[wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	the	King	himself	,	and	the	Gentle	Robber	at	his	side	,
和	这	国王	他自己	,	和	这	温和的	强盗	在	他的	边	,

国王本人，以及他身边的温柔强盗，

[trɪmli] [klæd][ɪn]['səʊbə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]['dʒentli] ['smaɪlɪŋ] .

trimly	clad	in	sober	gray	and	gently	smiling	.
修剪整齐	覆膜	在	清醒	灰色的	和	轻轻地	微笑	.

他身着素雅的灰色服装，面带微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [deɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

It	was	a	soft	day	of	golden	sun	,	and	the	sky	was	blue	above	the
它	曾是	一个	柔软的	天	的	金的	太阳	,	和	这	天空	曾是	蓝色的	多于	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那是一个阳光柔和的日子，天空湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wɪnd] [saɪd] ['spftli] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	least	wind	sighed	softly	as	if	for	pity	as	it	breathed	about	the
和	这	至少	风	叹了口气	轻轻	作为	如果	为了	遗憾	作为	它	呼吸	关于	这

['aɪən] [steɪk] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪərz][heə(r)][ænd; ənd]

iron	stake	and	played	with	the	yellow	locks	of	the	young	Squire's	hair	and
铁	赌注	和	玩	和	这	黄色的	锁	的	这	年轻的	乡绅的	头发	和

[muːvd] [ðə; ði] [red] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['gɑːmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɪm] .

moved	the	red	folds	of	the	shameful	garment	that	they	had	placed	upon	him	.
已搬	这	红色的	折叠	的	这	可耻	服装	那	他们	有	放置	之上	他	.

微风轻拂，仿佛带着怜悯，吹拂着铁桩，拨弄着年轻乡绅的黄色头发，拂动着他们强加在他身上的那件可耻衣服的红色褶皱。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Lifting	his	face	,	he	leaned	his	cheek	against	the	wind	,
举重	他的	脸	,	他	倾斜	他的	脸颊	反对	这	风	,

他抬起头，脸颊迎着风，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [liːvz] [ɪn]

for	it	seemed	to	him	a	breeze	that	had	played	among	the	beech	leaves	in
为了	它	似乎	到	他	一个	微风	那	有	玩	之中	这	山毛榉	树叶	在

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɒrɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

the	ancient	forest	by	his	father's
这	古老的	森林	经过	他的	父亲的

在他看来，那声音仿佛是一阵微风，拂过他父亲故居附近古老森林里的山毛榉树叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

大厅，

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	taking	leave	of	it	he	said	farewell	to	his	hound	and	to	the
和	在	采取	离开	的	它	他	说	告别	到	他的	猎犬	和	到	这

['wʊdlənd] [pɑːðz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

woodland	paths	and	to	his	father's	face	.
林地	路径	和	到	他的	父亲的	脸	.

临别之际，他向他的猎犬、林间小路和父亲的脸庞告别。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ðæt] [fleɪmd] ['bækwəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [deɪ]

Now **came** **a** **ghostly** **father** **,** **with** **a** **torch** **that** **flamed** **backward** **against** **the** **blue** **day**

现在 来了 一个 幽灵般的 父亲 , 和 一个 火炬 那 火焰 落后 反对 这 蓝色的 天

,

,

,

这时，一个幽灵般的父亲出现了，他手持一支火炬，在蔚蓝的天空下逆光燃烧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði]

and **in** **the** **name** **of** **God** **and** **Holy** **Church** **he** **bent** **and** **kindled** **the**

和 在 这 姓名 的 上帝 和 圣 教会 他 弯曲 和 点燃 这

['fægəts] .

fagots **.**

柴捆 .

他以上帝和圣教会的名义弯下腰，点燃了柴火。

[ðen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [kwɪk] ['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd][stɜː(r)] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)] ,

Then **was** **there** **quick** **tumult** **and** **rush** **and** **stir** **through** **the** **square** **,**

然后 曾是 那里 快的 骚乱 和 匆忙 和 搅拌 通过 这 正方形 ,

随后广场上顿时一片混乱，人们蜂拥而至，骚动不安。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ,

for **all** **rushed** **forward** **to** **see** **and** **to** **hear** **,**

为了 全部 匆忙 向前 到 看 和 到 听到 ,

所有人都蜂拥而上，想要看、想要听。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] ['træmp(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [pres] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fiːt] [ɒv; əv] [smɪθ]

and **little** **maids** **were** **sorely** **trampled** **in** **the** **press** **by** **the** **great** **feet** **of** **smith**

和 小的 女佣 是 非常 践踏 在 这 按 经过 这 伟大的 脚 的 史密斯

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌzbəndmən] ,

and **of** **husbandman** **,**

和 的 农夫 ,

小姑娘们在压榨机里被铁匠和农夫的大脚狠狠地踩踏。

[ænd; ənd] ['wɪmɪnz] ['eɪprənz][wɜː(r); wə(r)]['bædli] [tɔːn] .

and **women's** **aprons** **were** **badly** **torn** **.**

和 女性的 围裙 是 糟糕 撕裂 .

妇女的围裙破损严重。

[nʌn] [kɛəd] ,

None **cared** **,**

没有任何 关心 ,

没人关心。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [njuː] [ðæt] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [ɪf]

for **all** **knew** **that** **saving** **grace** **was** **to** **be** **won** **for** **their** **own** **souls** **if**

为了 全部 知道 那 保存 优雅 曾是 到 是 韩元 为了 他们的 自己的 灵魂 如果

[ðeə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['herətɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [tuː; tə]

their **eyes** **but** **caught** **a** **glimpse** **of** **an** **heretic** **that** **was** **being** **burned** **to**

他们的 眼睛 但 捕捉 一个 一瞥 的 一个 异教徒 那 曾是 存在 烧伤 到

[deθ] ,

death **,**

死亡 ,

因为所有人都知道，只要他们瞥见一个异教徒被活活烧死，他们的灵魂就能获得救赎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [liːpt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ðeɪ] [geɪv]

and **when** **the** **fire** **leaped** **high** **into** **the** **air** **,** **they** **gave**

和 什么时候 这 火 跳跃 高的 进入 这 空气 , 他们 给予

当火焰腾空而起时，他们给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

[gɒd] [θæŋks] .
God thanks .
上帝 谢谢 .

感谢上帝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrtərz] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt]
There was a flame in the young martyr's face that was not as the flame that
那里 曾是 一个 火焰 在 这 年轻的 殉道者的 脸 那 曾是 不是 作为 这 火焰 那
[liːpt] [ə'baʊt] [hɪm] ;
leaped about him ;
跳跃 关于 他 ;

这位年轻殉道者的脸上燃起的火焰，与他周围熊熊燃烧的火焰截然不同；

[bʌt; bət] [sməʊk] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdi] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent]
but smoke and fire were speedy with their work , and his head bent
但 抽烟 和 火 是 迅速 和 他们的 工作 , 和 他的 头 弯曲
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] ,
over his breast ,
超过 他的 胸部 ,

但烟火蔓延迅速，他的头垂到了胸前。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [went] [friː] ,
his body over the chain that bound him , and as his soul went free ,
他的 身体 超过 这 链 那 边界 他 , 和 作为 他的 灵魂 去 自由的 ,

他的身体越过了束缚他的锁链，而他的灵魂则获得了自由。

[fəʊk] [briːðd] ['diːpli] [ɪn] [rɪ'liːf] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - ['duːə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .
folk breathed deeply in relief , saying that an evil - doer was dead .
民间 呼吸 深 在 宽慰 , 说 那 一个 邪恶的 - 实干家 曾是 死的 .

人们长舒一口气，如释重负，说作恶者死了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ðə; ði] [kɪŋz] [brɔːd] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Upon the dais the King's broad face showed satisfaction ; the Bishop lifted his eyes
之上 这 台 这 国王学院 广阔 脸 显示 满意 ; 这 主教 抬起 他的 眼睛
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

国王站在讲台上，宽阔的脸上露出满意的神色；主教则抬头望向天空。

['θæŋkɪŋ] [gɒd] , [ðen] [let] [ðem; ðəm] [rest] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
thanking God , then let them rest on the gray stone walls of the cathedral ,
谢谢 上帝 , 然后 让 他们 休息 在 这 灰色的 石头 墙壁 的 这 大教堂 ,

感谢上帝，然后让他们在教堂灰色的石墙上安息。

[glæd] [ðæt] [naʊ] [nɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [haʊs] [frɒm; frəm] ['raɪzɪŋ] .
glad that now naught should prevent the walls of God's house from rising .
高兴的 那 现在 零 应该 防止 这 墙壁 的 神的 房子 从 上升 .

很高兴现在没有什么能阻止上帝殿堂的城墙拔地而起。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] , [nʌn] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [səʊ] ['θæŋkfl] [æz; əz] [ðə; ði]
In all the great crowd , none other was so devout and so thankful as the
在 全部 这 伟大的 人群 , 没有任何 其他 曾是 所以 虔诚的 和 所以 感恩 作为 这
['dʒent(ə)l] ['rɒbə(r)] ,
Gentle Robber ,
温和的 强盗 ,

在熙熙攘攘的人群中，没有一个人比那位温柔的强盗更加虔诚和感恩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	mild	blue	eyes	were	moist	with	tears	as	he	whispered	to	the
和	他的	温和的	蓝色的	眼睛	是	潮湿	和	眼泪	作为	他	低声说道	到	这

[kɪŋ] : —

King	:	—
国王	:	—

他那双浅蓝色的眼睛里噙满了泪水，低声对国王说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

" - [tɪz] ['mɑːvələs] , [ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [brɪŋz] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ; ['evə(r)]

"	'	Tis	marvelous	,	the	ways	by	which	Providence	brings	evil	-	doers	to	justice	;	ever
"	-	的	奇妙	,	这	方式	经过	哪个	普罗维登斯	带来	邪恶的	-	实干家	到	正义	;	曾经

[ðə; ði] [raɪt] [prɪ'veɪlz] .

the	right	prevails	.
这	正确的	占上风	.

“上帝惩罚作恶者的方式真是奇妙；正义总是战胜邪恶。”

" [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən] ['herətɪk] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ]

"	A	GLIMPSE	OF	AN	HERETIC	BEING	BURNED	TO	DEATH
"	一个	一瞥	的	一个	异教徒	存在	烧伤	到	死亡

“瞥见一个异教徒被活活烧死的景象”

[ðen] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [naɪt] , ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd]['leɪdi][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɪn][sɪlk]

Then	all	went	to	the	cathedral	,	knight	,	squire	,	and	lady	in	velvet	and	in	silk
然后	全部	去	到	这	大教堂	,	骑士	,	乡绅	,	和	女士	在	天鹅绒	和	在	丝绸

,

,
,

然后，骑士、侍从和身着天鹅绒和丝绸的女士们都去了大教堂。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn]['həʊli] [rəʊbz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [waɪt] ,

the	Bishop	in	holy	robes	of	purple	and	of	white	,
这	主教	在	圣	长袍	的	紫色的	和	的	白色的	,

身穿紫色和白色圣袍的主教

[ænd; ənd] ['kɒmən] [fəʊk][ɪn] [bluː] [dʒiːn][ænd; ənd] [pleɪn] ['lɪnɪn] ,

and	common	folk	in	blue	jean	and	plain	linen	,
和	常见的	民间	在	蓝色的	牛仔裤	和	清楚的	亚麻布	,

还有穿着牛仔裤和素色亚麻布的普通百姓，

[ðæt] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [mait] [biː; bi] [held] [ɪn] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

that	special	service	might	be	held	in	praise	for	this	great	deliverance	,	and	the
那	特别的	服务	可能	是	握住	在	称赞	为了	这	伟大的	解救	,	和	这

[tiː] ['diːˌʊm] [sʌŋ] .

Te	Deum	sung	.
特	赞美神	唱	.

可以举行特别的礼拜仪式来赞美这次伟大的拯救，并唱感恩赞歌。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .

CAMBRIDGE	.
剑桥	.

剑桥。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[juː] .
U **.**
U .

U.

[es] .
S **.**
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] :
Transcriber **Notes** **:**
转录员 笔记 :

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə] ['mɪmɪk] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv]
Throughout **the** **dialogues** **,** **there** **were** **words** **used** **to** **mimic** **accents** **of**
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的
[ðə; ði] ['spikər] .
the **speakers** **.**
这 演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .
Those **words** **were** **retained** **as** **-** **is** **.**
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] [ænd; ənd]
The **illustrations** **have** **been** **moved** **so** **that** **they** **do** **not** **break** **up** **paragraphs** **and**
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 和
[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .
so **that** **they** **are** **next** **to** **the** **text** **they** **illustrate** **.**
所以 那 他们 是 下一个 到 这 文本 他们 阐明 .

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

['erə(r)z] [ɪn] [pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors **in** **punctuations** **and** **inconsistent** **hyphenation** **were** **not** **corrected** **unless**
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] .
otherwise **noted** **.**
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk]
On **page** **97** **,** **a** **single** **quotation** **mark** **was** **replaced** **with** **a** **double** **quotation** **mark**
在 页 - , 一个 单身的 引述 标记 曾是 替换 和 一个 双倍的 引述 标记
.
:
.

第 97 页，一个单引号被替换成了双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神